SEIZIÈME ANNÉE

TOME XVI, no 2

Daly 10 france

BULLETIN

) Fi

l'Ecole Française

D'EXTRÊME-ORIENT

DICTIONNAIRE MIAO-TSEU-FRANÇAIS

Par M. F. SAVINA,

De la Société des Missions Etrangères de Paris.



HANOI

IMPRIMERIE D'EXTRÊME-ORIENT

1917

BULLETIN DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT.

Le Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient est en vente à Hanoi, à l'Ecole française d'Extrême-Orient et à l'Imprimerie d'Extrême-Orient, éditeur; à Paris, chez E. Leroux, 28, rue Bonaparte. Le prix de l'abonnement annuel est fixé à 20 francs, port compris.

Chacun des volumes déjà parus (tomes 1 à XII, correspondant aux années 1901 à 1912), est mis en vente au prix de 20 francs, sauf les tomes 1 et III (1901 et 1903), qui ne sont plus vendus séparément. Il reste quelques collections complètes de ces 12 années, mises en vente au prix de 300 francs.

Chaque numéro simple, paru antérieurement à l'année 1912, est vendu 5 francs; chaque numéro double, 10 francs.

A partir de l'année 1912, chaque numéro est vendu à un prix spécial, indiqué sur la couverture.

Toutes les communications concernant la rédaction du Bulletin doivent être adressées à M. le Directeur de l'Ecole française d'Extrême-Orient, à Hanoi.

Articles parus en 1916.

- - P. Petithuguenin. Notes critiques pour servir à l'histoire du Siam.
 - L. FINOT. Les dates de l'inscription de Nagara Jum.
 - H. MASPERO. De quelques interdits en relation avec les noms de famille chez les Tay-noirs.
 - H. MASPERO. Quelques mots annamites d'origine chinoise.
 - N. Peri. Le dieu Wei-t'o.
 - H. MARCHAL. Dégagement du Phimanakàs.
 - H. PARMENTIER. Cartes de l'Empire Khmèr d'après la situation des incriptions datées.

Articles à paraître en 1916.

- 4. H. Parmentier. Vat Nokor.
- 5. Bibliographie. Chronique. Documents administratifs.



DICTIONNAIRE

MIAO-TSEU-FRANÇAIS

PRÉCÉDÉ D'UN

PRÉCIS DE GRAMMAIRE MIAO-TSEU

ET SUIVI D'UN

VOCABULAIRE FRANÇAIS-MIAO-TSEU

PAR

F. M. SAVINA

De la Société des Missions Etrangères de Paris.

NOTICE SUR LES MIAO-TSEU DU TONKIN

Les Miao-tseu du Tonkin, venus de Chine à une époque assez récente, gardent une forte empreinte chinoise; ils ont un idiome propre, mais un grand nombre de mots usuels sont dérivés du chinois. De ce genre sont la plupart des noms des individus et des villages. Il y a des chants très anciens qui sont presque exclusivement chinois par la forme, et il en est de même pour les paroles rituelles dans les sacrifices. La forme des maisons, des tombeaux, des autels, les objets du culte, la manière de saluer, les croyances en général sont empruntés aux Chinois. Leurs chants historiques ou leurs légendes ne parlent que des héros de la Chine. En un mot, les Miao-tseu portent dans leur langue, dans tous les objets qui les environnent ou qui leur servent, dans leurs croyances, et jusque sur leur tête, par la coupe spéciale de leurs cheveux, la marque de leur origine chinoise.

L'habitat primitif des Miao-tseu fut donc la Chine, et ce pays est encore l'habitat actuel de la plupart des tribus Miao-tseu. D'ailleurs, au Tonkin, on ne rencontre la race miao-tseu que sur les montagnes qui bordent les frontières des provinces chinoises du Kouang-tong, du Kouang-si et du Yunnan.

Les Miao-tseu se divisent en plusieurs tribus, désignées par des noms de couleurs. Certaines différences dialectales et les costumes des femmes les distinguent seuls les unes des autres. Les Miao-tseu blancs et noirs dominent au Tonkin; on y rencontre aussi cependant beaucoup de jaunes et même des verts; ces derniers parlent un dialecte sensiblement différent de celui des autres tribus, et sont peu nombreux; nous n'en connaissons que deux hameaux, situés dans la province de Yèn-bay. Les jaunes sont assez nombreux dans les provinces de Lao-kay et de Lai-chàu.

Si les renseignements qui nous ont été fournis sont exacts, les Miao-tseu du Kien-chang, en Chine, et ceux des provinces de Cao-bang et de Hà-giang, au Tonkin, seraient des blancs. Les Miao-tseu noirs seraient assez nombreux au Yunnan; au Tonkin, ils forment la majeure partie de la population miao-tseu des provinces de Yèn-bay et de Son-la.

Ces différentes tribus sont disséminées dans les parties montagneuses des provinces ou territoires militaires de Lang-son, Cao-bằng, Hà-giang, Lao-kay, Yen-bay, Son-la et Lai-châu. Elles vivent plus ou moins séparées, mais ont une tendance à se mélanger de plus en plus; les mariages entre des personnes de tribus différentes ne sont pas rares.

Il paraît que les Miao-tseu de Chine sont mal vus de leurs voisins ; il en est de même au Tonkin, où leurs grands ennemis sont les Tày, type par excellence des paresseux et des intrigants. Le Miao-tseu, doux, craintif, timide, un peu sauvage même, ignorant les langues de ses voisins et complètement illettré, est le fournisseur attitré du Tày. Aussi ne quitte-t-il ses montagnes qu'une fois par an pour aller chercher du sel au marché, vers la fin de l'automne ou au commencement de l'hiver, quand il fait moins chaud dans la plaine insalubre et inhospitalière; encore n'y descend-il pas sans appréhension; le soleil de la plaine lui fait peur. Les hommes seuls vont au marché; les femmes ne quittent jamais leurs villages. Les habitants d'un ou de plusieurs hameaux, et quelquefois de communes entières, choisissent un jour propice pour le départ, pour le grand voyage, comme ils disent, et au jour fixé, dès la première heure, on voit de longues caravanes d'hommes et de chevaux descendre les innombrables sentiers qui conduisent vers la plaine. Les jeunes gens, jouant de l'orgue miaotseu, prennent les devants avec les chevaux couverts de grelots, tandis que les vieillards ferment la marche avec des troupeaux de porcs attachés par les oreilles. Le soir, tout le monde se retrouve au rendez-vous fixé pour la nuit, en rase campagne, près de quelque cours d'eau. Pendant que les jeunes gens vont chercher de l'herbe pour les chevaux, les vieillards construisent à la hâte quelques abris pour la nuit avec des feuilles de palmiers ou de bananiers sauvages. Le pot-au-feu est des plus simples : quelques poignées de riz ou de maïs avec un peu d'eau claire. Les Tay n'aiment pas à héberger les Miao-tseu, et ces derniers ne tiennent pas beaucoup à leur hospitalité et ne la leur demandent jamais. En dehors de ce voyage, le Miao-tseu ne quitte que très rarement son misérable taudis enfumé de la montagne.

Les maisons miao-tseu sont presque toutes construites en planches de pitchpin, bois qui abonde dans les environs; on en voit cependant quelquesunes en pisé et couvertes en paillote. Elles sont disséminées sur les hauteurs, ou groupées en petits hameaux; les grands villages sont rares. Ces maisons et ces hameaux, entourés d'arbres fruitiers, offrent un joli coup d'œil, vus de la plaine, au lever et au coucher du soleil. Le Miao-tseu, à peu près complètement dépourvu de tout sentiment poétique, a cependant remarqué la beauté de ces sites. Les premiers, dit-il, nous voyons se lever le soleil, et les derniers nous le voyons se coucher. Mais ces maisons, si belles vues de loin, sont bien tristes quand on les voit de près. Tout y est sale et dans un désordre indescriptible. Construites à flanc de coteau, elles sont basses, froides, humides, malsaines et ouvertes à tous les vents. Les hommes et les animaux s'y côtoient continuellement. Une meule primitive, quelques baquets grossiers, quelques planches mal ajustées qui servent de lit de camp, et sur lesquelles s'empilent des chiffons sans nom, quelques peaux de cerf, de busse ou d'ours qui tiennent lieu de nattes, en constituent à peu près tout l'ameublement. Toutes les maisons se ressemblent: partout les mêmes dispositions, le même mobilier pauvre et les mêmes haillons.

Le paysage est heureusement plus agréable à voir. Ce sont de hauts sommets dénudés ou couverts de superbes pitchpins, de grands rochers suspendus sur des précipices sans fond, des torrents mugissants et des cascades éblouissantes. Par contre, ce beau pays est des plus pauvres. Le chanvre, le lin, le riz, le maïs, le sarrasin, le millet, le tabac et le pavot, en sont les seules productions, et ne poussent qu'à force de soin et de travail. Les amas de pierres qui bordent les champs, les vastes étendues de terre couvertes de hautes herbes. de ronces, de fougères rougeatres, semées çà et là de grands rochers et de troncs d'arbres calcinés, en sont le témoignage. Malgré tout, le Miao-tseu est fortement attaché à ces hauteurs dénudées et stériles, et il aime mieux déraciner les arbres et défoncer son champ aride semé de pierres, plutôt que de labourer les rizières fécondes de la plaine, où le soleil qui fait murir le riz donne aussi la mort. Il pourrait varier ses cultures et améliorer ses moyens de labour; mais, comme tous les Orientaux, il est très routinier. La culture de la pomme de terre, du seigle, de l'avoine, de l'orge pourrait ètre essayée ici avec succès. Le pècher, le prunier, le pommier sont les seuls arbres fruitiers que connaisse le Miao-tseu; on pourrait les améliorer par la greffe, et planter d'autres espèces, comme le cerisier, le poirier, la vigne. Quant aux légumes, il ne connaît que quelques espèces de haricots et la fève.

Le Miao-tseu est travailleur par nécessité, et aussi par coutume, par atavisme, sinon par vertu. Il est aussi assez économe; il travaille pour sa vieillesse. Levé au chant du coq, il gagne son champ au point du jour et n'en revient que le soir à la tombée de la nuit, la hotte lourdement chargée. Souvent même il y couche, car les champs, éloignés parfois de plusieurs kilomètres, possèdent une cabane à cette fin. Aussi la mendicité est-elle inconnue dans le pays. Quand un Miao-tseu n'a plus rien à manger, il va offrir ses services à de plus fortunés que lui.

L'alimentation est des plus simples : un peu de maïs, de riz ou de millet et de l'eau claire, dans laquelle nagent parsois quelques haricots, quelques herbes ou quelques racines cueillies dans la foret. Il ne tue qu'un cochon par an, au premier de l'an. Mais comme il est très hospitalier, il n'hésitera pas à offrir un poulet ou un canard à ses hôtes. Il pourrait améliorer son ordinaire en augmentant sa basse-cour; mais il faut dire que les hôtes sont nombreux, et qu'il faut aussi beaucoup donner au sorcier. Le repas est servi sur une table haute à peine de quelques centimètres ; des bûches ou des pierres prises au hasard dans un coin de la maison servent de sièges. Sur cette table, on voit deux baquets, l'un contenant du riz ou du maïs, l'autre de l'eau, puis quelques cuillers en bois à manche recourbé. L'usage des bâtonnets est rare et celui des fourchettes inconnu; ce sont les doigts qui les remplacent. Les hommes mangent ordinairement avant les femmes; mais dans les maisons où les hommes sont peu nombreux, toute la famille mange ensemble. Le repas du soir, qui est pris très tard, une fois terminé, commence la veillée, pendant laquelle les hommes causent ou chantent, et les femmes épluchent le chanvre, le lin, tissent, filent ou brodent. Le chanvre n'est pas roui: on en enlève l'écorce à la main, tige par tige. L'éclairage est fourni par le pitchpin: on le coupe à ce dessein en petites lamelles plates qui brûlent comme des chandelles de résine en émettant une fumée épaisse et âcre. Les pitchpins, de deux espèces, les blancs et les rouges, jadis nombreux dans la région, deviennent de plus en plus rares, des milliers de ces arbres disparaissant chaque année à l'époque de l'écobuage; leurs troncs noirs et calcinés se dressent partout sur les flancs des montagnes, comme d'immenses squelettes.

Le Miao-tseu fume facilement l'opium, mais ne boit ordinairement pas d'alcool, en dehors des jours de fête qui sont plutôt rares. Il y a différentes espèces d'alcool : l'alcool de riz, de maïs, et de sarrasin; c'est l'alcool de maïs qui est le plus répandu.

En dehors du premier de l'an, les Miao-tseu ne connaissent d'autres jours de réjouissances que les mariages et les funérailles.

Le premier de l'an se fète à la fin de l'automne ou au commencement de l'hiver, sans date fixe, quand la moisson est rentrée et quand le cochon est assez gras. Chaque famille, chaque hameau, chaque village, ou chaque tribu le fête séparément, à des époques différentes. Pendant plusieurs jours on ne mange que de la viande et on ne boit que de l'alcool. Aussi tout le monde est gai, et jour et nuit, les montagnes des environs retentissent des éclats de voix et des sons des orgues. Les jeux les plus usités à cette occasion sont le jeu de balle que les jeunes gens des deux sexes se renvoient mutuellement, et le jeu de colin-maillard. Le tout est interrompu par des danses fréquentes avec accompagnement d'orgue. Cet orgue consiste en un morceau de bois creux, dans l'une des extrémités duquel on enfonce cinq ou six tubes de bambou de longueurs différentes, et percés de trous. C'est l'instrument de musique préféré des Miao-tseu. Plusieurs jeunes gens ne le quittent ni le jour ni la nuit; ils en jouent en allant aux champs et en revenant, ainsi qu'à tous leurs moments libres. Les bons joueurs, assez rares, sont les rois des jours de réjouissances publiques. Le son de cet instrument est monotone et peu agréable. Ceux qui ignorent la langue miao-tseu n'y trouvent que peu d'intéret; mais il n'en est pas ainsi des Miao-tseu qui reconnaissent, dès les premières notes, l'air joué par le musicien. Nous avons vu des jeunes gens mis à l'amende pour avoir joué des airs inconvenants devant des jeunes filles. Les chants comprennent plusieurs genres, mais le genre amoureux est le plus répandu. Les chants des fiançailles sont presque tous obscènes. Les chants religieux et historiques ne sont en général que des traductions de chants chinois, et ont été composés en Chine avant l'émigration.

Les mariages ont lieu ordinairement en hiver, avant ou après le premier de l'an, à la fin de tous les travaux des champs. La musique, les chants et l'alcool y jouent un grand rôle. Ce qu'on y voit de plus remarquable, ce sont les bijoux et les broderies dont les femmes se couvrent des pieds à la tête. Aux multiples bagues et bracelets, s'ajoutent d'immenses et peu gracieux colliers et pendants

d'oreilles. Les jupes courtes, plissées, les longs tabliers, la large ceinture, l'habit au grand col marin, sont couverts de broderies de tous les genres et de toutes les couleurs. Le turban, long de plus de dix mètres, est maintenu autour de la tête par un ruban de soie brodé, aux extrémités duquel pendent des sujets en argent très variés. Seules, les longues molletières qui couvrent le bas des jambes depuis les chevilles jusqu'aux genoux, ne comportent aucune broderie; mais elles sont en général d'une blancheur immaculée. Les jupes sont à peu près les mèmes dans toutes les tribus, mais le reste de l'habillement varie beaucoup de l'une à l'autre.

Les funérailles prennent l'air d'une véritable fète. A peine le tambour a-t-il annoncé le décès, que tous les voisins s'empressent de se rendre à la maison mortuaire. Après quelques prostrations et lamentations, après quelques pleurs rituels versés fort bruyamment, commencent les cris, les ris et les libations sans sin. Il est d'usage d'offrir un buffle, ou au moins un bœuf, aux manes de tous les défunts mariés : ceux qui étaient encore célibataires se contentent de quelques cochons. L'inhumation n'a ordinairement lieu qu'après deux ou trois jours. Pendant tout ce temps les tambours et les orgues ne cessent de se faire entendre, et les cornes de bussle de verser de l'alcool. L'emplacement du tombeau est choisi par le sorcier. On rencontre ordinairement ces tombeaux alignés le long des sentiers les plus fréquentés, semblables à des tentes que des voyageurs surpris par la nuit auraient dressées au bord du chemin. On en voit aussi près des torrents qui semblent répéter aux morts qui, vivants s'étaient souvent assis sur leurs rives, leur éternelle chanson monotone. On en rencontre ensin un peu partout, sur toutes les hauteurs, où seules, quelques pierres couvertes de mousse, ou blanchies par la pluie et le soleil marquent leur emplacement.

F. M. SAVINA.

Tu-Lè le 8 septembre 1915.

ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

La langue miao-tseu est une langue monosyllabique et tonique, différant également du chinois, du lolo, de l'annamite, du tày et du yao, mais ayant, comme ces dernières langues, emprunté un grand nombre de mots au chinois. Les principaux dialectes parlés au Tonkin sont au nombre de trois : celui des Miao-tseu blancs, celui des Miao-tseu noirs et celui des Miao-tseu jaunes. Un quatrième, celui des Miao-tseu verts, qui est très différent des trois précédents, au point de former presque une langue à part, est à peine parlé au Tonkin, et il n'en sera pas question dans le cours de cet ouvrage. Le présent vocabulaire a été recueilli dans les villages miao-tseu, tant noirs que blancs, de la province de Yèn-bay.

Nous avons dit dans la Notice précédente que les diverses tribus Miao-tseu vivaient plus ou moins séparées. De là proviendraient les différences dialectales.

Les différences des tribus ont, croyons-nous, précédé les différences dialectales. En tous cas, nous ignorons quelle est la tribu et quel est le dialecte les plus anciens.

Nous allons essayer de faire voir les différences des dialectes par le moyen d'un petit tableau synoptique.

M1AO-TSEU	BLANC	Miao-tseu	NOIR	Miao-tseu	JAUNE	Français
á		áng		áng		terre
èà		à		à		amer
plwà		plà		plà		repas
lê		li		li		beaucoup
aò ·		ô		ò		canard
dê		dề		ılè		eau
hay		ha		ha		parler
ngrày		ngrà		ngrà		viande
pầu		$p \delta^* w$		pầu		avoir
chów		chée		chów		vin
nhiều		$nhi\delta w$		· nhiều		tourner

Nous n'avons ordinairement pas tenu compte de ces différences dans le cours de cet ouvrage; cela nous aurait obligé à des répétitions trop nombreuses, et à notre avis, inutiles. Il suffit de savoir que ces différences existent.

Tout Miao-tseu qui change de tribu, par exemple en se mariant, continue à porter le costume et à parler le dialecte de sa tribu primitive. Quant aux enfants qui naîtront de ce mariage, les garçons porteront le costume et parleront le dialecte de leur père, les filles porteront le costume et parleront le dialecte de leur mère.

En dehors des différences dialectales, les différences individuelles dans un même parler sont extrêmement importantes. Certaines consonnes paraissent en quelque sorte interchangeables:

```
ch = ts. Exemple:
                     chá = tsú, nouveau.
ch = tr.
                     châu = trâu, assez.
ch = th.
                     ching = thing, parler.
ch = tx.
                     chổ sà = txổ sà, fatigué.
d = k.
                     dang = kang,
d = tI.
                     d\hat{e} = tl\hat{e}, chien.
                     di tê = ndi tê, doigt.
d = nd.
                     gồng = ngồng, roulé.
g = ng.
                     hw = fw, bouteille.
h = f.
kh = nkh.
                     khri = nkhri, soif.
                     mblày = mplày, bague.
mb = mp.
nd = nt.
                     ndàu = ntàu, frapper.
h = th.
                     ha = tha, plus.
                     ngào = ngrào, avaler.
ng = ngr.
nj = nsh.
                     nj\delta = nsh\delta, secouer.
nkh = kh.
                     nkhàng = khàng, caresser.
                     nshwá = nthwá, ouvrir.
nsh = nth.
nsh = nthr. »
                     nsháng = nthráng, cotonnier.
                     ntheng = theng, griller.
nth = th.
                     nz dy = nz r dy, se lever.
nz = nzr.
                     sâu = tsâu, veine.
s = ls.
```

Ces différences dialectales, ces consonnes changeantes et les tons changeants dont nous parlerons plus bas, offrent de sérieuses difficultés à l'étude de la langue.

1. - DES TONS.

La langue miao-tseu comprend cinq tons. Ce sont :

```
t le ton plan a, e, i, o, u.

2 — montant \dot{a}, \dot{e}, \dot{i}, \dot{o}, \dot{u}.

3 — descendant \dot{a}, \dot{e}, \dot{i}, \dot{o}, \dot{u}.

4 — interrogatif \dot{a}, \dot{e}, \dot{i}, \dot{o}, \dot{u}.

5 — grave a, e, \dot{i}, o, u.
```

Les trois premiers tons se prononcent sur une note assez élevée; les deux autres, bien que plus bas, restent cependant assez hauts.

Le ton plan est une tenue de la voix sur la même note sans monter ni descendre; il est notablement plus haut que le ton plan tonkinois, atteignant presque la note aiguë du sắc en ce pays, et se rapproche du ton plan des dialectes du Nord de l'Annam.

Le ton montant commence à la hauteur du ton plan pour s'élever rapidement au-dessus.

Le ton descendant a sa note la plus grave plus basse que le ton plan; il est analogue au ton aigu du siamois et du laotien (a de Pallegoix, \ddot{a} de Guignard) et est formé par une légère montée de la voix au début, une tenue sur la note haute, et une brusque descente.

Le ton interrogatif est analogue au ton montant, mais dans un registre plus bas, et avec un intervalle plus grand entre le début et la fin du ton. Sa note la plus élevée reste en dessous du ton plan.

Le ton grave est analogue au năng tonkinois et, comme celui-ci, est surtout caractérisé par une brusque contraction de la glotte; mais il est plus élevé et se prononce à peu près à la hauteur du ton plan miao-tseu. Ce ton est assez rare et est souvent remplacé par le ton interrogatif.

Les tons miao-tseu influent les uns sur les autres selon la place occupée dans la phrase par les mots qui les portent. Le ton du mot précédent fait varier le ton du mot suivant et réciproquement. Exemple : de cueillir ; de txi, cueillir un fruit ; de mblong, cueillir une feuille.

Au point de vue de la quantité, la syllabe est toujours brève, plus rapidement proférée qu'en annamite. Les Miao-tseu ne desserrent pas les dents en parlant. Ils ne parlent pas, ils sissent, disent les Tày, et ils sissent par le nez. Peu de langues ont un alphabet aussi chargé de lettres nasales que le miao-tseu. D'autre part, ils parlent très vite, en mangeant des sons. On n'obtient la vraie prononciation qu'en les faisant parler lentement; mais c'est un résultat souvent difficile à atteindre.

2. - Système de figuration.

Les Miao-tseu du Tonkin n'ont aucune écriture, ni propre, ni empruntée; tous, à quelque tribu qu'ils appartiennent, sont illettrés. D'autre part, aucun système de transcription, à notre connaissance, n'a encore été composé pour leur langue. Nous avons cru devoir adopter l'alphabet usité depuis près de trois siècles pour la transcription de la langue annamite, en lui faisant subir toute-fois quelques changements nécessaires. Les principaux ont été le remplacement du d dit barré par le d ordinaire, celui de d et de d par d0 faisant fonction de semi-voyelle par d1, etc.

D'autre part, la distinction entre les voyelles longues et les voyelles brèves nous a paru, dans la langue miao-tseu, être plutôt dans les tons que dans les sons. Ce ne sont pas les sons qui sont longs ou brefs, mais les tons qui sont bas ou hauts.

L'alphabet adopté comprend les voyelles et les consonnes suivantes rangées en cet ordre :

 $a, \hat{a}, b, ch, d, dh, e, \hat{e}, f, g, h, i, y, j, k, kh, l, m, n, ng (ngh), nh, o, \hat{o}, o, p, ph, r, s, sh, t, th, ts, tsh, tx, txh, u, w, v, w, x, xh, z, zr.$

Voyelles.

a se prononce comme a français dans plat, là, Paris.

 \hat{a} est un élément vocalique très bref qui est employé, comme en annamite, dans les diphtongues $\hat{a}u$, $\hat{a}y$, où il a un son sensiblement différent (voir Diphtongues).

e, comme è ouvert français, ne se rencontre qu'une fois en miao-tseu comme finale : $tsi\ mw\ a$ e, $tsi\ p\ au$ e; dans tous les autres cas, il est suivi de ng: héng, pléng.

i, comme en français : li, pli.

o ouvert ne se rencontre que dans deux cas : 1º nasalisé et suivi de ng; il a alors à peu près la valeur du français on: mblong, mlong; 2° après a: $p\acute{a}o$, $ndr\grave{a}o$; il est alors très bref.

ô, comme o, au français: kô, dô.

u se prononce comme ou français, et ne se rencontre que très rarement : \dot{u} , su, $v\dot{u}$, vung, $tx\dot{u}ng$, $p\dot{u}$, $h\dot{u}$, sont à peu près les seuls mots où il se trouve, et encore entend-on souvent \dot{o} .

o est l'eu ouvert français long; il est toujours suivi de w.

w tient le milieu entre u français et w annamite (eu fermé français), mais en se rapprochant plutôt de u français : krw., plw, txw.

Diphtongues.

ay est formé de a très bref suivi de i: hay, nxhay.

 $\hat{a}y$ est un son assez variable qui rappelle e ouvert suivi de i bref, et parfois même se rapproche de \hat{e} français dans $p\hat{e}re: j\hat{a}y, mbl\hat{a}y$.

ao est formé de a long suivi de o ouvert très bref (voir ci-dessus)

au est formé de a très bref suivi de u, ou ô fermé : ndàu, txàu.

àu est formé de eu ouvert très bref suivi de u : blau, mbau

êu est formé de ê long suivi de u très bref : nhiều.

ou est formé de o long (eu ouvert) suivi de u très bref (presque u français): chóu, zróu.

Comme on peut le voir, les diphtongues sont beaucoup moins nombreuses qu'en annamite et en tày. En revanche quelques-unes d'entre elles sont d'un emploi très fréqueut, comme ay, ao, wa, ow.

Consonnes.

Tous les mots de la langue miao-tseu finissent soit par des voyelles, soit par ng. Dans la tribu des Miao-tseu blancs, on rencontre pourtant deux ou trois mots qui finissent en nh. Les Miao-tseu ne peuvent pas prononcer les autres consonnes finales. Peu de langues sans doute sont aussi pauvres en finales.

ang, se prononce comme dans le français langue.

eng, comme dans seringue.

ong, comme dans longue.

Comme occlusives, le miao-tseu n'a pas la gutturale sonore, ni la sourde aspirée: il ne possède que la sourde et la nasale; il possède cinq dentales, sourde, sourde aspirée, sonore, sonore aspirée et nasale; il a les palatales sourde et nasale, celle-ci assez rare; comme labiales, il a la sourde, la sourde aspirée (rare) et la nasale; la sonore ne se présente qu'après m. Il possède en revanche toute une série de mi-occlusives sourdes, chuintantes et sifflantes, aspirées et non aspirées. Il a deux sifflantes sourdes, l'une palatale, l'autre dentale; les deux liquides l et r existent, mais cette dernière en composition seulement. Enfin il a deux aspirations, l'une gutturale, l'autre soufflée.

k est une gutturale sourde analogue au français c dans cabinet: kà, kô, krồ, kê, keng.

g, la gutturale sonore, ne se rencontre que précédée de ng; pour ne pas surcharger l'écriture, il n'est pas écrit dans ce cas (voir ng).

ng, ngh est la nasale gutturale (\dot{n}) et se prononce comme en annamite. Elle nasalise toujours la voyelle qui la précède. Devant les voyelles c, i, on écrit ngh: nghi; devant les autres voyelles on écrit ng: ngo. Enfin devant les consonnes l, r, ng est écrit par simplification pour ngg, et il faut prononcer distinctement le g après la nasale: nglau, prononcez ngglau (nglau); ngra, pron. nggra (ngra). Il s'agit dans ces cas, non pas de ng suivi des consonnes l, r, mais d'une consonne g précédée d'une nasalisation analogue à celle qui précède souvent b, d.

p se prononce comme le p français: pa, pao.

ph est le p français suivi d'une aspiration soufflée : pha, phè. Il se prononce comme le ph cochinchinois.

f se prononce comme ph en tonkinois; c'est une spirante sourde bilabiale. m se prononce comme m français. Il est souvent suivi de p, b, l, bl: mblay, mlong, mpi.

b, qui se prononce comme en français, ne se rencontre que précédé de m. ch se prononce comme le ch annamite.

nh se prononce comme nh portugais ou annamite, \vec{n} espagnol; c'est la nasale palatale gn française.

t, d, n, sont t, d, n, français.

th, dh sont les mèmes suivis d'une légère aspiration soufflée.

j est un son assez changeant qui se prononce tantôt comme j allemand (jagen)

ou y anglais dans yacht, tantôt comme j français. Ce dernier son est toujours le sien quand il est précédé de n: nja, njo.

l se prononce comme en français.

 χr est un son intermédiaire entre χ et j français, suivi d'un r très bref fait d'une courte vibration de la langue. Celle-ci disparaît même complètement quelquefois, et laisse le son initial seul. C'est l'ancien r initial miao-tseu en voie de transformation.

r, toujours après une autre consonne, est une courte vibration de la langue articulée au même point que la consonne qui précède, soit avec la pointe de la langue quand la consonne précédente est dentale, tra, soit avec la racine de la langue quand cette consonne est gutturale, ngra. Le son est analogue à r roulé très bref.

s se prononce comme ch français.

x se pronouce comme s français.

ts se prononce comme l'anglais ch, français tch.

tsh, est le même suivi de l'aspiration soufflée (analogue au sk. ch); ch est la même articulation mouillée (voir ci-dessus)

tx se prononce comme l'allemand z, français ts. Il est seulement suivi d'une très légère aspiration.

txh est le même suivi de l'aspiration soufflée très forte.

h est une aspiration soufflée analogue à l'h annamite, ou à l'h initial anglais. On le rencontre à l'initiale, soit devant une voyelle, hao, soit devant une nasale ou une liquide, hlang, hnô, hnhang. Dans ce cas la prononciation se rapproche du ch français.

kh est une aspiration gutturale analogue au z grec moderne, ou au ch allemand, ou au c'h breton. Il se présente soit initial, kha, khi, soit précédé de n, nkhàu.

w est la semi-voyelle labiale, et se prononce comme l'anglais w, ou comme le français ou dans oui.

y précédant une voyelle est analogue à y anglais dans yacht, à j allemand dans jagen. Après s, il forme avec celle-ci un son qui se rapproche beaucoup du ch allemand dans ich, et du son pékinois que la transcription anglaise rend par hs. Ainsi y se trouve avoir deux valeurs complètement différentes, suivant qu'il précède ou qu'il suit la voyelle (voir ay, ây).

On remarquera le nombre des groupes consonantiques et en particulier la fréquence des nasales à l'initiale devant d'autres consonnes, nda, ndhay, ntaù, nthê, mblày, mpì, mlong, nzrà, nshò, nxhay, nkhri, etc., et l'importance de l'aspiration h devant les nasales et les liquides, hlang, hmâng, hnô, hnhà.

3. - DU GENRE.

Dans la langue miao-tseu, comme dans toutes les autres langues monosyllabiques, les substantifs n'ont ni genre ni nombre et restent invariables. Quelques substantifs portent en eux la désignation du sexe

jôw, monsieur pồ, madame txl, père, mâle nd, mère, femelle vầu, époux nhàng, épouse

Quelques autres appartiennent au genre épicène :

kô, mọi kào, tọi pë, nous∙ më, vous.

nw, lui, il, elle.

mbáo, eux, ils, elles.

Mais le plus souvent, le même substantif est commun à deux individus de sexe différent, et pour sa détermination précise, il faut avoir recours à un qualificatif.

leng, homme (homo).
leng jöw, homme (vir).
leng pö, femme.
mè nhwa, les enfants en général.
mè tò, les garçons.
mè nxhay, les filles.
tô nxhay, garçons et filles.
txí dê, chien.
nå dè, chienne.
krwa mbwa, verrat.
nå mbwa, truie.

ngầu mbwa, jeune truie.
lầu krà, coq.
pổ krà, poule.
mề txí nèng, poulain.
mề njày nèng, pouliche.
mề nhỗ dang, veau.
tò xwa nhổ dang, génisse.
tỏ kứ tsư, chat.
tổ na tsư, chatte.
txí màng, chanvre màle.
na màng, chanvre femelle.

Le qualificatif qui indique le genre précède toujours le substantif.

4. -- DE L'ADJECTIF.

L'épithète se place après le substantif qualifié.

Ch'è hlò, une grande maison; trì tsáo dów, des vètements blancs; pô njwa une femme veuve.

Comparatif. — 1º Supériorité. On fait suivre l'adjectif du verbe dwa, passer, dépasser, auquel le deuxième terme de la comparaison sert de régime direct

Kào hnháng dwa kô, vous ètes plus lourd que moi (litt.: vous me dépassez en lourdeur).

Tò na sà dwa kào, celui-ci est plus grand que vous.

Tò na zrong ngầu dwa pwá leng, il est plus beau que tout le monde.

On rencontre aussi l'adjectif suivi de ha ou de tha. Zrông tha, plus beau.

2° Egalité. On fait suivre l'adjectif des expressions wa lê ou i jang, qui signifient égal, pareil.

Na sà wa lê kào, na sà i jang kào, il est aussi grand que moi.

3º Infériorité. On emploie le comparatif d'égalité avec une négation. Tò na tsi sà wa lè kào, il est moins grand que moi (litt. : pas aussi grand).

Superlatif. — On fait suivre l'adjectif des mots húng, lè, li, très, le plus. Zrông húng, très beau, très bon; krang li, très doux au goùt; hlô húng, très grand; à li, très amer.

Hứng s'emploie souvent dans le sens du comparatif; il sert également à exprimer l'idée d'excès. Il n'y a aucun procédé pour exprimer le superlatif d'infériorité. On dit: le plus petit, et non: le moins grand.

5. - DU NOMBRE.

Les langues monosyllabiques n'ont pas de nombres proprement dits, pas plus que de genres, comme nous venons de le voir. D'où la nécessité d'avoir recours à des expédients pour exprimer le pluriel et le singulier, comme pour déterminer le masculin et le féminin.

Certains termes ont par eux-mêmes le sens du singulier ou du pluriel.

Kô, moi; kào, toi; nw, lui, il, elle.

 $P\hat{e}$, nous; $m\hat{e}$, vous; $p\hat{a}ng$, eux; ils; elles; foule; troupe.

Dans les autres cas, si le sens de la phrase n'est pas suffisamment clair, on emploie pour exprimer le singulier, l'adjectif numéral un.

I leng, un homme; twa tô, un seul individu, un seul objet; twa lò xu, un objet seulement.

La pluralité est exprimée de différentes manières :

1º Par l'emploi d'adjectifs numéraux, deux, trois, quatre, etc.

Ao leng, deux hommes; pê lô chê, trois maisons; plâu lsi jà, quatre ou cinq fois.

2º Par l'adjonction de certaines particules, comme :

hồ si, pwá leng, tout, tous. mbáo, páng, foule, troupe. mbáu, plusieurs, beaucoup. ndaú, beaucoup. chông, nombreux.
chơw, peu nombreux.
pè chơw, combien.
tha, plus, de plus, en plus.

3º Par répétition:

I jà i jà, chaque fois, toutes les fois; i hnổ i hnổ, chaque jour, tous les jours.

6. - Numération.

La numération en miao-tseu est décimale, comme en annamite et en tây.

i, un.
ao, deux.
pê, trois.
plàu, quatretsi, cinq.

trâu, six.
syang, sept.
ji, huit.
chwà, neuf.
kầu, dix.

A partir de dix, on ajoute à la dizaine les noms des unités :

kấu i, onze. kấu ao, douze. kầu pê, treize. kầu chwà, dix-neuf.

Pour compter les dizaines, on les fait précéder de leurs multiplicateurs :

neng ngắu, vingt. neng ngắu i, vingt-et-un. pê châu, trente.

pê châu i, trente-et-un. plâu châu, quarante. tsi châu, cinquante.

A partir de soixante inclusivement, la dizaine châu devient châu jusqu'à cent exclusivement.

trâu chấu, soixante. syang chấu, soixante-dix.

chwà chấu, quatre-vingt-dix.

A partir de cent on prend la centaine comme unité :

i pwa, cent i pwa i lò, cent un. i pwa i, cent dix. i pwa ao, cent vingt. i pwa tsi, cent cinquante.
ao pwa, deux cents.
pê pwa, trois cents.
chwà pwa, neuf cents.

A partir de mille, on prend le mille comme unité, et ainsi de suite :

i txa, mille. ao txa, deux mille. i njwa, cent mille. i lèng, un million.

i vàng, dix mille.

Il n'y a pas de termes spéciaux pour les nombres ordinaux ; on emploie les noms de nombres cardinaux :

Lô chề nhào tỉ jào jỉ lò, la maison qui est là-bas est la huitième.

Pour conpter les mois on emploie les noms de nombre chinois pour les dix premiers; le onzième est désigné sous le nom de mois du bœuf, $nh\delta hli$, le douzième sous celui de mois du tigre, $ch\delta hli$.

7. - ARTICLES ET PRONOMINAUX.

Les deux principaux articles sont tô et lò; tò est l'article des ètres animés, de certains instruments, etc, et lò est celui des choses inanimées en général.

tô Hmồng, le Miao-tseu.

tò nèng, le cheval.

tò dè, le chien.

tò tra, le couteau.

tò hlàu, la houe.

tò tau, la hache.

tò trồng, la montagne.

lò chè, la maison.

tò xàng, la caisse.

lò tèng, la lampe.

lò vàng, le jardin.

lò kỏw, la hotte.

lò trồng, la table.

Les pronominaux ou particules numérales sont très nombreux et très variés.

Páo, pronominal des pierres, des mottes de terre, des paquets, des os.

Tràng, pron. des fusils, des arbalètes, des tubes.

Xô, pron. des éclairs, des flèches, des épaules.

 $Tx\hat{o}$, pron des ficelles, des rubans, des ceintures, des routes.

Txày, pron. des mains, des pieds. des bras.

Kò, pron. des jambes, des pieds.

Tầu, pron. de la tête.

Kháo, pron. des trous, des ouvertures, des portes, des bouches, des oreilles.

Txi, pron. des fruits.

Txi, pron. des nez.

Hầu, pron. du front, des bases.

Phang, pron. des joues, des tempes.

Di, ndi, pron. des doigts, des orteils, des livres.

Fûr, pron. de la barbe.

Nxhwa, pron. des mousses, des barbes de maïs.

Pow, pron. des tas, des amas.

Tô, pron. des rouleaux de toile, de papier.

Chàng, pron. des vers.

Kang, pron. des insectes.

Châu, pron. des nuages, des brouillards, des ténèbres.

Tsi, pron. des sommes (sommeils).

Pang, pron. des gorgées.

Cha, pron. des conduits, des tuyaux.

Txàng, chàng, pron. des lits de camp.

Tswà, pron. des machines, des couleurs.

Pâu, pron. des bracelets.

 $K\hat{a}u$, pron. des pendants d'oreilles, des becs, des défenses.

Châu, pron. des torches.

Plau, pron. des cheveux, des poils.

Ndang, pron. des charges.

Kào, pron. des accès, des tempètes, des averses.

Krão, pron. des tubercules, ignames, rhizomes, patates.

Hmang, pron. des lianes, des plantes grimpantes.

Chang, pron. des troncs, des cous, des mollets, des bras.

Dây, pron des papiers, des couvertures, des nattes, des tabliers, des planches.

Fong, pron. des livres.

Tàu, pron. des poignées, des pincées.

Plà, plwà, pron. des repas-

Txw, pron. des batonnets (paire).

Ngow, pron. des paires, des couples.

Txò, pron. des pincées.

Chao, txông, pron. des fleurs, des touffes, des poignées.

Trâu, pron. des ongles, des griffes.

Kåu, pron. des parapluies, des chapeaux, etc., etc...

8. — Pronoms personnels et possessifs.

Les pronoms personnels, invariables comme tous les autres mots, sont différents suivants le nombre.

		SINGULIER	PLURIEL
re pe	rsonne:	Kò, je, moi.	Pề, nous.
2 e		Kào, tu, toi.	Mê, vous.
3 ^e	-	Nw, nè, il, elle, lui.	Mbao, ils, elles, eux.

Il n'y a pas d'adjectif possessif à proprement parler, et on se contente de placer le mot désignant l'objet possédé immédiatement après le pronom personnel.

Kô chè, ma maison; kào là, ton champ; nư mbwa, son cochon; pê mblê, notre riz; mề páo-kư, votre maïs.

On forme une sorte de pronom possessif en faisant suivre les pronoms personnels des mots lê, li, ti, liva qui servent à remplacer l'objet possédé quand celui-ci n'est pas exprimé.

Kô lè, kô li, kô ti, le mien. Kào lè, kào li, kào ti, le tien. Nư lè, nư li, nư ti, le sien.

9. — PRONOMS DÉMONSTRATIFS ET INTERROGATIFS.

Ceci, cela, celui-ci, celle-ci, celui-là, celle-là, s'expriment par na, tào, tào et ti.

Tò na, ceci, celui-ci, celle-ci. Tò tào (tảo, tl), cela, celui-là, celle-là.

Tsi jào tổ jớu na, jào tổ pổ tảo, tổ pổ tỉ, ce n'est pas cet homme-ci, c'est cette femme-là.

Jà na, cette fois; lò chế tào, lò chế tỉ, cette maison-là.

Qui, quel, interrogatifs pour les personnes se rendent par tû lw, tô lw, leng tw.

Tứ tư, tò tư, leng tư twà? qui est arrivé? quel est l'individu qui vient

d'arriver ?

Leng tw là ? leng tw chè ? le champ de qui ? la maison de qui ? à qui appartient de champ ? à qui appartient cette maison ?

Que, quel, interrogatifs pour les choses s'expriment par tô tu, tô tsi, dang tsi, chi.

Kão xáng tô tw? lequel des objets voulez-vous prendre?

Nu wa tô tsi, wa dang tsi? qu'est-ce qu'il fait?

Kào mô wa chi? qu'est-ce que vous allez faire?

10. — Du verbe.

Les verbes miao-tseu n'ont par eux-mêmes ni temps, ni modes, ni genres, ni nombres, ni personnes. On y supplée quand le sens de la phrase l'exige, par des spécificatifs juxtaposés au verbe.

Nombre et personne. Le nombre et la personne sont indiqués par le sujet. Kô nào máo, je mange du riz ; kào hầu đề, vous buvez de l'eau.

Temps. Trois particules spéciales indiquent les trois temps principaux : le présent, le passé, le futur.

Cheng wa, je travaille; cha wa, je travaillerai; wa low, j'ai travaillé.

Les particules cheng, marque du présent, et cha, marque du futur, se placent avant le verbe ; la particule $l\delta w$, marque du passé, se place après le verbe.

11. - QUELQUES PRÉPOSITIONS ET ADVERBES.

Châu, txâu, txwà,. assez.

Chè, sous, dessous

Chông, en grand nombre.

Chow, en petit nombre.

Chwa, mutuellement.

Ha, tha, plus, de plus, en plus, encore, aussi.

Hầu, dans, dedans.

Hò si, lang hò si, tout, absolument tout.

I nji, m'è nji, un peu, très peu.

I sì i sì, à chaque instant.

Jào, oui, tsi jào, non.

Jê, ti, ngâu, après, auprès. Khá na, kháy na, kháo na, ici. Kháo tư 2 où ? Le, seulement, après. Lôw, déjà. Mång mång, doucement, lentement. Ndåu, mbåu, beaucoup. Ndè, dè, loin. Ndrång, en aval. Ndrwa hnô, pendant le jour, dans la journée. Ndrwa ndrang, au milieu. Nhi na, chê na, maintenant, actuellement. $Nz\delta$, de bonne heure, tard. Pe, en amont, en haut. Pê chow? pô chow? combien? Sâu, sur, dessus, au-dessus. Sáy, vite. Si, i xw, si sw, comme, semblable, également. Tà, vraiment, sincèrement. Tào ndê, devant, en avant, par devant. Tào krang, en arrière, par derrière. Tào ô, piva tào ô, là-bas, loin là-bas. Thau tw? quand? Tháu ndê, autrefois, auparavant, jadis. Tsi táu, pas encore. Tứr, aussi, également. Txi, jusque. Wa chàng? comment? wa lè chàng? pourquoi? Wa lè, comme cela; wa lè na, comme ceci. Wa kê, ensemble.

Wa ndê, d'abord.

12. - CONSTRUCTION DE LA PHRASE.

Les règles de construction sont très simples. En général le sujet se place avant le verbe, et le régime après le verbe. Le régime du substantif se place avant celui-ci, mais l'adjectif épithète se place après le substantif qualifié. Les prépositions se placent avant le nom qu'elles régissent; les adverbes se placent après le verbe qu'ils déterminent; toutefois les expressions marquant le temps se placent avant celui-ci. Les propositions subordonnées, considérées comme des épithètes de l'antécédent, se placent immédiatement après celui-ci.

Termes oubliés dans le corps de l'ouvrage (1).

chi cha. Confier.

wa chêng chêng. Témoigner; ètre témoin.

wa chong zrêng. Même sens.

jieng te. Ciel; l'autre monde.

dang tê. Même sens.

jiang tê. Terre; ce monde, (par opposition au ciel).

neng tè. Mème sens.

lèng. Reconnaître.

fang sinh tráo lö. Renaltre, ressusciter.

cha nhào. Mème sens.

fang ho sour. Déluge.

fang hö tsi tàu sou. Avant le déluge.

theng chứr. Seigneur du ciel; Dieu.

ndö chứ chứ làu. Mème sens (sens païen).

dour txòi. Délier, pardonner les péchés; confession.

chao txòi. Meme sens.

tháo txòi. Demander pardon; se confesser.

mlào. (Hmổng). Miao-tseu. (J'ai demandé aux Miao-tseu l'origine de leur nom. Ils n'ont répondu que Miào est une prononciation défectueuse de Mlào. Mlào et Hmồng auraient d'après eux la mème signification. Les Chinois ne pouvant pas prononcer Mlào, ont pris l'habitude de les appeler Miào. De là l'origine du mot annamite Mèo).

⁽¹⁾ L'auteur n'ayant pu, pour cause d'absence, corriger lui-même les épreuves de ce Dictionnaire, prie les lecteurs de bien vouloir consulter la table des errata placée à

la fin du volume.

Il lui est particulièrement agréable d'exprimer ici ses vifs remerciements à Monsieur
Il lui est particulièrement agréable d'exprimer ici ses vifs remerciements à Monsieur
Maspero, professeur de chinois à l'Ecole Française d'Extrème-Orient, pour l'aide très
précieuse qu'il lui a apportée, en voulant bien assumer la tâche ingrate de surveiller
l'impression de cet ouvrage.

DICTIONNAIRE MIAO-TSEU-FRANÇAIS

A

- a. Faire; travailler (rare, usité dans les chants seulement.) Cf. wa.
- a-jú. Interjection désignant la colère, l'impatience, le mécontentement, le mépris, le refus, l'indignation.
- á. Clair, lumineux.
 wa chí —, wa kàng —, éclairer, illuminer, faire clair. [syn. chí vô, kàng ndô]. Toừ trâu wa chí mô kê, allumer une torche pour éclairer la marche.
- á. (Lô). Verre; glace; miroir; carreau.
 Lô chảo, lò chảo —, glace; miroir. Lò hô, petite boîte servant ordinairement de tabatière aux indigènes, et munie d'une glace à l'intérieur. Sàv —, se mirer dans une glace. Khảo trồng xảo —, porte vitrée. Khảo làng xang jềng xảo —, fenètre vitrée. Ndhao trâu mề sì hòw, poser un verre
- á. Terre. V. áng.
 lwà, argile. Lô háng —, lô hớw
 —, bourbier, flaque d'eau, mare.

de montre.

Pów —, espèce de roseau qui croît dans les bourbiers.

- **à-hin.** Terme usité pour appeler les porcs.
- à. Amer.

——, —— li, —— lê, ——
hứng, très amer. Njwa—, pousses
de bambou amères. Syong—, espèce de bambou. Zrâu—, sorte
de pissenlit (Taraxacum corniculatum). Txi pô—, espèce de mûre
sauvage amère. (Ce terme s'ajoute
à un grand nombre de noms de
plantes, de fruits.)

- Réponse de mécontentement, de colère.
- ang. (Lò). [Ch. 鞍 ngàn]. Selle. Lò — nèng, selle de cheval. Lò ndòng, selle en bois. Lò — tów nhồ tử, selle en cuir de buffle.
- áng. Terre; boue, fange, bourbe. Páo —, motte de terre. Lây páo —, lancer une motte de terre. Lô —, souillé, taché, sali par la boue; crotté. Lô — hô si, tout couvert de

boue. Tri tsáo lỗ — mề nji, vètements un peu salis par la boue. Khow—, njow—, creuser la terre. — lwa tô plê, la terre est fendillée, gercée, crevassée. Hlầu —, s'enfoncer dans la terre; s'envaser. Hnỗ na wa tê tri tần chang ndrào njê—hứng, aujourd'hui on ne peut pas travailler dans les raies, les racines des herbes sont trop détrempées par la boue. Dê mwà kwa — hứng, l'eau est toute bourbeuse. Mwà ndi tow nja — tsi lwa, en enfonçant les orteils dans la terre on ne glisse pas.

anh. (Lò). Selle. Lò — nèng, selle de cheval.

ao. Deux.

I, —, pè, un, deux, trois. Kāu —, douze. Neng ngàu —, vingt deux. I pwa — lò, cent deux. I pwa —, cent vingt. — jàng, deux espèces. — hmông, deux hommes. — hli, deux mois. — syong, deux ans. — lò txà, deux piastres. — hnô. deux jours. — jà, deux fois. — tò

nd txi, les deux époux, le père et la mère, le màle et la femelle.

— txày tê, les deux mains. — txày tow, les deux pieds. Xa —, le deuxième jour du mois. — lô si hòw, deux heures. — ki, deux kilos; deux livres.

ao. (Tô). Canard. (Miao-tseu blancs.)V. δ.

ao. Faire, travailler. (Miao-tseu blancs).

áo. Enflé, gonflé, tumescent, ballonné.

— chàng dang, — txà, gros cou, goitre. Lò plang — hò si, le ventre est tout ballonné. Kò tou —, le pied est enslé. I chè — hò si, tout le corps est enslé. — tsi — ? est-ce enslé oui ou non ? — kháo tu ? où est l'enslure ? Mào — chè, béribéri.

ân. Cri employé pour diriger les chiens.

-1-1 cri pour les appeler. -jt! cri pour les chasser.

(Chercher à ts, tx, les mots qu'on ne trouvera pas à ch.)

cha. Marque du futur.

— ao pè hnổ, dans deux ou trois jours. — hnổ pwá, dans plusieurs jours. Mảng mảng — wa, attendez, je vais le faire.

elin. Cacher; réserver; laisser.

Kho'û' —, mettre en sûreté, en réserve. Zrûy —, cacher. Sê —, acheter à crédit. Chậu dê —, faire macérer, rouir dans l'eau. Vô —, mbô —, couvrir pour dérober à la vue. Chao —, mettre de coté, en réserve. Ngắn —, se cacher.

cha. Conduit; conduite; tuyau.

— $d\hat{e}$, conduite d'eau. — ndong, conduite en bois. — syong, conduite en bambou. — txwa, — jang $th\hat{e}$, conduite en plomb, en fer blanc. — thi $ch\hat{e}$, gouttière. — $d\hat{e}$ $t\hat{o}$, la conduite d'eau est coupée, a cessé de couler. — $cho\hat{w}$, conduite de l'alambic.

cha.

Khàu —, donner un coup avec les articulations des doigts. — tầu hần, donner, heurter de la tète.

eha. V. chàu, 20) chàu-cha.

ela-le. Comme cela; assez; suffisant; manière polie de refuser, ou plutôt de remercier, car un bon Miao-tseu ne refuse jamais.

- lò ma, mème sens.

cha. (Tò). Membre viril.

eliá. (tsá). Nouveau; printemps.

Não -, fêter le premier de l'an. $Nd\delta$ —, renouveau de l'année; printemps. Dha -, danses accompagnées de jeux à l'occasion du premier de l'an. Mbwa -, le porc que l'on tue au premier de l'an. Ngrà - swá ndáu, nào tsi láng, il en reste beaucoup de la viande du premier jour de l'an, on n'a pas tout mangé. (Les Miao-tseu ne suivent aucun ordre pour solenniser le renouveau de l'année; la fin de la moisson est pour eux la fin de l'année, et ils fètent le nouvel an aussitôt, séparément, famille par famille.)

chå. V. Vw — phì.

cha. Bêtes, bétail; animaux sauvages.

— txô, — krô, bétail, animaux sauvages. Mwà — txô nhà txà, avoir du bétail et de l'argent. Mwà — tsi mwà chứ mò sày, avoir des bètes et personne pour les garder. Mwà — txô ndròng ndư, nsháng ndư, posséder de grands troupeaux (mot à mot : qui font beaucoup de bruit.)

eha. (Tò). Pince; tenaille. Mwa tô — mwa, prendre avec une tenaille.

cha. Cire.

— mô, cire d'abeilles sauvages. — ndang, cire d'abeilles domestiques. Chứ —, bougie. Tơ ừ chứ —, allumer la bougie. Tsi mwa — wa ndràng tú, je n'ai pas de cire pour faire des raies à ma robe. (Les jupes des femmes sont ornées de raies teintes à la cire et au fer chaud.)

cha. Vivant ; encore en vie.

Tsi — tsi ndi low, il ne vit plus, il ne bouge plus. Tow —, il y a du feu. Tow tsi —, le feu s'est éteint.

chay. Barrer.

 — dê, táng —, barrer un cours d'eau. — njê, faire un barrage pour prendre les poissons.

chày. A califourchon.

— nèng, à cheval; aller à cheval. — nhô, à califourchon sur un buffle; jeu de saute-mouton. Kô — kào, kào tri kô, je monte sur votre dos, portez-moi. Tsi pầu — nèng, ne pas savoir monter à cheval. Tsi ngang — nèng, selle de cheval. Kè —, embranchement de routes. Cf. kè tswa; kè fày.

chang. $(T\dot{o})$, tronc d'arbre; arbre coupé.

— ndông, tronc d'arbre. Tò dề mwà — tsi mwà? tsi mwà — hlang tsi tàu dễ, y a-t-il un tronc (formant pont) sur l'arroyo? s'il n'y en a pas, on ne pourra pas le traverser. — ndông khwa; sứ —, tronc desséché et dépouillé de branches. Txá — ndông, couper un tronc d'arbre. Tò — dou, rouleau en bois pour le chanvre, le fil, la toile.

chang. Conduire, mener.

— mô, conduire. Twa tè — mô, conduire par la main. Kào — kồ mô kháo tư ? où me menez-vous? —

nèng, conduire un cheval par la bride. — nhồ mò nào zrâu, mener le buffle paître. — mò, — lồ, conduire, ramener. — nèng mô hầu dề, mener le cheval à l'abreuvoir. — neng di miva, conduire un aveugle.

chang. Avoir mal; souffrir.

— $k\hat{w}$, mal des os. — cheng, mal aux veines; varices; phlébite.

chang.

Pàng hồ —, légumineuse à fleurs jaunes qui s'ouvrent aux semailles du maïs.

chang-han. [Ch. 掌 侯 tchàngheoù]. En charge; fonctionnaire en charge.

Wa —, être en charge, en parlant d'un fonctionnaire. Tsi wa — tha, pồng kông pwá ngô lởu, il n'est plus en charge, il y a longtemps qu'on l'a cassé. Cf. hầu.

cháng. Semence, espèce; germe.

Nông—, germe, semence. Cf. nòng
chì. Nòng krầu nòng—, semence.

Tswà jáng tswà— mwà hô si, il
y a toute espèce de médicaments.

Nwa tê dúo chwà, tsi mwa neng
nông neng—, la terre était nue et
il n'y avait pas de trace de l'espèce
humaine, litt.: il n'y en avait pas le
germe. (Commencement du chant
de la création de l'homme.)

ching. Sur, au-dessus; lever, dresser.

— tầu hầu, lever la tête. — mi, seins pleins qui se dressent. — njê nông, dresser les oreilles pour écouter. — ndô, au ciel, en l'air, dans le ciel. — chẳng fòng, mettre à la voile, larguer la voile. — li-chẳng, élire un maire.

cháng. V. lí-cháng, sáo-få.

eháng. (chẳng, tsắng). Parler, causer. Cf. kẳng, thẳng.

Kào tsi —, ne parlez pas, ne dites rien. — pė, — wa si, causerie joyeuse, amusante; raconter des histoires. — chéng, qui répond toujours; entèté; parler vite. — thâu, — thòw, querelleur, disputeur.

ehàng. Quoi? comment? pourquoi?

Wa—? meme sens. Kào ha wa—?
que dites-vous? Kào mào wa—?
comment souffrez-vous? Wa—
kao krwà? pourquoi pleurez-vous?

Vi wa— nw mblwà kào nhà?
pourquoi vous a-t-il infligé une
amende? Wa— kào tsi nông kô
ha kha? pourquoi n'écoutez vous
pas mes conseils? Wa— wa tàu?
comment peut-on faire? Wa—
mò tàu? comment peut-on aller?
Kao wa— kào wa, vous ferez
comme vous voudrez.

chàng. Numérale.

— dang, le cou — ndòng, tronc d'arbre. Páo txhàng dày chàng —, un os m'est resté dans le gosier. Aó — dang, cou ensté, goitre. — mblàng, avant-bras. — hlầu, mollet. — pwà chè, cloison de la maison. — toù, bois de chaussage, bùche. Tri — tòu, porter une charge de bois sur le dos. Kwá chwa — plàng, sille enceinte.

chàng.

Tw sw phláo - fw, le lettré sait tout.

chàng.

là, talus de rizière. Lwá — là,
 désherber ces talus. Twá — là,
 les refaire, les réparer.

chàng. (txàng). [Ch. 床 tch'ouàng]. Lit, chambre à coucher.

— pứ, mème sens. Nhào hâu —, dans lá chambre.

chàng-mwa. Rougir; avoir honte. Cf. txàng.

Tsi pâu —, qui ne sait pas rougir; qui a perdu toute pudeur. Wa lê — hứng, il est très honteux d'agir ainsi.

chàng, $(T\delta)$. Ver.

Tò — nàng, ver de terre, lombric. Mào plàng —, avoir des vers intestinaux. Tswà plàng —, remède contre les vers, santonine. Dáo —, nu comme un ver, déshabillé, dénudé. (Cf. dáo chwà).

chàng.

Tò nàng -, lézard.

chàng,

-ta, $-t\acute{a}$, tracer une raie; raies de la jupe.

chàng, $(T\delta)$. Racine.

1°) Chéng —, maîtresse racine; grandes racines. Mê —, radicelles, radicules. Lwá —; $nj\hat{a}u$ —, pousser des racines. Thrô —, arracher les racines. $Tx\dot{a}$ —, couper les racines. — $nd\hat{o}ng$, racines des arbres.

2° Fig). Source, racine d'une affaire. Nò ti —, prendre des renseignements à la source. Tsi nô ti — tsi pầu hồ si, si l'on ne va pas à la source de l'affaire, on n'en saura pas le fin mot. Neng —, ancètres, aïeux (litt.: l'homme racine de la race). Ti kồ —, mes ancètres (Cf. ti kồ nồ). Ndồ —, ndồ — vồng, horizon (litt. racine du ciel).

chảng. [Ch. 帳 tcháng].

Vì —, moustiquaire. Tsi mwà vì —, tò jông tổ héng hứng, pứ tsi thể, quand on n'a pas de moustiquaire, les moustiques piquent beaucoup et empêchent de dormir.

chàng. [Ch. 戰 tchán]. Se battre, batailler, ètre en guerre; résister à l'ordre d'un supérieur.

Wa — hô, se révolter; entrer en rébellion. Pwa leng wa — hô, tout le monde est en révolte. Ndo ú vinh —, récits de guerre; mémoires sur la guerre; histoire militaire. Ndàu —, se battre, lutter.

chang. [Ch. 暫 tchán]. Moment; instant.

I—, un moment, un instant. I— tha $tx\hat{o}$, on arrivera dans un instant. $T\hat{a}o$ i—, attendre un moment. $M\hat{o}$ i— $tr\hat{a}o$ $l\hat{o}$, je serai de retour dans moment. I— $l\hat{e}$ $n\hat{a}o$, on ne mangera que dans un instant.

chàng. [Ch. 站 tchán]. Rester tranquille, immobile.

Mwa — tsi kwà ndi, tsi kwà wa jô, condamner à l'immobilité, sans bouger, sans remuer. — ! terme employé pour calmer les chevaux qui ne restent pas tranquilles.

chẳng-fòng. [Ch. 帳 蓬 tchángp'òng]. Voile (de bateau). Cháng— mettre à la voile: larguer

Cháng —, mettre à la voile; larguer la voile. Chê —, tente en toile.

chang-ka. Lacets; zigzags.

Kè—, chemin en lacets, en zigzags. Njè tào mwà kè mô lè tàn, il faut des chemins en lacets pour pouvoir monter sur les montagnes.

chảng-si.

Kwa —, espèce de condiment indigène. Trâu kwa —, tremper les aliments dans ce condiment.

chao. [Ch. 著 tchâo ?]. Verbe qui prend un grand nombre de sens, selon le sens des phrases dans la composition desquelles il entre.

1°) Poser ; déposer ; placer.

- kháy tàu, vous pouvez déposer cet objetici. - kháo tw? où l'avezvous déposé? - nje, poser un objet debout. - phèng, poser un objet appuyé contre ou appliqué à quelque chose. - khô, - khô ndang, poser un objet par terre, allongé. pề tê, déposer par terre. — sâu trồng, poser sur la table. - tê, laisser pendre les mains le long du corps. Nhào - tow, laisser pendre les pieds quand on est assis. - mè nji, ôter, diminuer un peu. — $m\hat{o}$, - xi, emporter, emmener, conduire, escorter. - mô kê, emporter en route. - pầu chàng dang, porter des colliers. - pau chang mblang, porter des bracelets. kầu kháo njê, porter des pendants d'oreille. - sè, verser, livrer l'impôt. — trâu, donner; livrer à. chê, délaisser; rejeter; abandonner.

2°) Làcher ; relâcher; mettre en liberté.

— nèng, — nhô, — krà, mettre les chevaux, les buffles, les poules en liberté. — nw mô nw, laissez-le donc partir où il voudra. — táng, abandonner; rejeter. — ndô, s'occuper d'une affaire. — pang, respirer. — pâu, faire entendre des bruits incongrus. — jì, uriner. — krwá, aller à la selle.

chao. Touffe, poignée.

I - krào, une touffe de tubercules.

I - hmang, une touffe de lianes.

I — mblê, une poignée de blé.

I — ζrâu, une poignée de légumes.

chao=nxhwa. Mousse.

jê, mousse des pierres.
 ndòng, mousse des arbres.

chao. Espèce de gros bambou sans épines.

Syong —, bambou sans épines. Syong — chứ, autre espèce de bambou.

chao-na. Figuier des pagodes.

cháo. (tsúo). Difficile.

— hứng, très difficile. Koử lồ hmông — li, il est très difficile d'apprendre la langue miao-tseu. Wa — hứng, difficile à faire.

cháo. [Ch. 找 tchào]. Chercher. Mò —, aller chercher.

chao. Morceau.

I —, un morceau; une bouchée. [syn. i thông]. Kào mwa i — trâu kò, donnez-moi un morceau.

cháo. (tsiáo). Etre piqué par; enfiler.
Khâu pò — kô kô tow, une épine m'a piqué au pied. Mwa lè xô — mê kòng, enfiler du fil dans une aiguille.

cháo.

— pàng, une fleur. Dè —, cueillir une fleur. — chứ krang krang, fleur odoriférante. Mwa i — trâu kô, donnez-moi une fleur. — ndi, balsamine. — swá, rose.

chào.

 $Nj\delta = tx\delta$, penser; se souvenir; réfléchir.

eliào. Terme désignant le renflement, le gonflement.

— ndòng, tronc d'arbre renslé au milieu. — pang, larynx. Lô — pang, goitre; gros cou. — máo, (lô), pointe, sommet du casque. du chapeau. 20) —, (lô). Verrue.

— low, verrue aux mains; $l\hat{e}$ —, verrue aux pieds. Ki —, prendre des verrues par le contact d'une autre personne qui en a. $Hl\acute{u}y$ —, couper une verrue.

chào. (txào). [Ch. 椒 tsiāo]. Piment. Kwa —, condiment composé de sel et de piment. Há —, poivre, piment. Há — njl hứng, le poivre a une odeur très piquante. Fw —, [Ch. 胡 椒 hoù-ts'iao], poivre. txí lw, aubergine; tomate.

chào. Planter; repiquer.

— ndòng, planter un arbre. Njow khảo — ndông, creuser un trou pour planter un arbre. — mblê, repiquer le riz. — nzô, repiquer de bonne heure, tòt. — lì, repiquer tard. — mblê tsi tàu táng, n'avoir pas fini de repiquer le riz. Mò ndráng là — mblê, descendre aux rizières pour le repiquage.

chào.

Xw —, cire à cacheter.

chào.

Day --, s'accoupler (animaux.)

chào. (Lô). Truble; trouble; épuisette.

 $L\hat{o} - j\hat{o}w nj\hat{e}$, la truble sert à ramasser les poissons. Ha —, tresser une truble

chào. Nœud.

Wa —, faire un nœud. Ji — hau, faire le chignon.

ehào-chày. Régulier; selon l'ordre; qui observe la politesse, les coutumes, les lois. V. chày.

chao-hlur. Cervelle.

— hầu, même sens. — nhồ, cervelle de bœuf.

chào-tsi. (tsào-tsi). [Ch. 跤趾 Kiāo-tchè]. Annamite.

Ha lồ — parler la langue annamite. — jín, tabac annamite (pour la pipe à eau.) Tò — pê txí hứng, les Annamites sont très menteurs.

chảo. Avertir; prévenir.

- pê xeng, avertir le peuple. - thòng, avertir tout le monde.

chảo.

-- kứ ti, membres d'une mème famille; liés par des liens de parenté. Tsi jào -- kứ ti, ils ne sont pas parents.

eliao. [Ch. 照 tchúo]. 1°) Eclairer; illuminer.

Lô — á, lò á —, glace, miroir. Lò tèng —, verre de lampe. Lò jềng, lunettes. Mwa chàu —, éclairer avec une torche. Lò hò —, loupe; verre grossissant.

2°) Viser. || syn. jòw.

Chow —, attendre l'arme au pied, l'arme chargée.

ehão. Poids de dix livres; dix kilos. I—, dix livres. Ao, pê—, vingt, trente livres. Chwa—, quatre-vingt-dix livres. Mwa i—xw, tsi hnháng, il n'y a que dix livres, ce n'est pas lourd.

chảo. (chow). Courbe; qui fait un détour.

Kê na njàng, kê tào — hứng, ce chemin-ci va tout droit, mais l'autre fait de grands détours. Tò nhồ — kô, buffle dont les cornes sont retournées en arrière.

chảo-txir. (Lò). [Ch. 轎子 kiāo-tseù]. Palanquin, chaise à porteurs. Nà rò mò —, le mandarin va en chaise.

chây.

Lò mè trồng —, petite porte; porte secondaire, de service. Khri mè trồng — pò kè, ouvrir la porte pour voir clair.

chay. Politesse, civilités, urbanités, savoir-vivre,

Kê —, — tang, même sens. Mwà —, poli, bien élevé; tsi mwà —, impoli; incivit; grossier. Pâu kê —, qui sait vivre; tsi pâu kê —, mal élevé. Wa pwà —, manquer aux règles de la politesse. Tsi chào —, qui pèche contre l'ordre, contre la règle, contre la loi. Pâu — wa ndô wa tê, très poli, qui se trouve partout à sa place, qui peut représenter partout (litt. au ciel et sur la terre).

chày,

Wa - hứng, mépriser.

chày. (tsày).

Krang —, menton. Pwá —, màchoire. Pwá — hná, gencives.

châu. Noir, obscur; nuit, ténèbres.

1°) — ndô, — ndow, — ndi, nuit, ténèbres. I hnô — ndô, du matin au soir; toute la journée. — ndô lo ú, il fait déjànuit, sombre. — ndô tsi pô kê mò, la nuit on ne voit pas le chemin. — ndô tsi pô kê, il fait sombre, je ne vois pas clair. Txô chê tsi táu

- ndô, il ne fera pas encore nuit quand vous arriverez à la maison.

2°) Ndô —, hiver. Ndô — hnô lô, en hiver le jour est court. Ndô nao hứng, il fait très froid en hiver. Ndô — lô mbò, l'hiver il tombe de la neige.

chàu, (tsàu).

to) — fwa, — hwa, nuages; brouillard, crachin. Ndô mwa — fwa hứng, le ciel est tout brumeux. — hwa vô lò trồng, le brouillard couvre la montagne. Tai ki na mwà — fwa, tang hnổ sáng ndổ, ce matin il y avait du brouillard, à midi il faisait grand soleil.

2°) — kháo mwa, yeux troubles, vue confuse. — kháo mwa, jwá chàu ndồ tsi pổ tò tsi, j'ai la vue trouble et je ne vois plus rien à l'approche de la nuit.

châu. Avoir sommeil.

— jõ, avoir sommeil. Pứ —, endormi. — mwa, les yeux lourds de sommeil. Kào — jõ kào mò pứ lò ma!si vous avez sommeil allez vous coucher! Tsi táu — jõ, je n'ai pas encore sommeil. Kò tò m'è nhwa tsi zrông nhào, wa lê kò tsi pầu — jổ, mon enfant est malade et voilà pourquoi je n'ai pas enviede dormir. — jầu, engourdi. Kô kò tow — jầu mò tsi tàu, mon pied est engourdi et je ne puis pas marcher. Ao txày tè — jầu, avoir les deux mains engourdies.

chàu, (Tô). Hérisson.

châu, (Tô). Chien. syn. de.

châu. Lamelle de bois qu'on allume pour s'éclairer; torche, ou réunion de lamelles. 1°) Trâu —, tòw —, allumer une torche. Pwá —, fendre le bambou, le bois en lamelles. Twa — tràu kô pổ kê, tenez la torche pour m'éclairer.

2°) — cha, pitchpin. — cha trào hứng, espèce de pitchpin très résineux. - cha tsi mwa trao, autre espèce de pitchpin très peu résineux. Nhào sâu trồng mwà - cha ndáu, il y a beaucoup de pitchpin sur la montagne. Mô kố zrông tri - cha. aller chercher une charge de pitchpin dans la foret. Ko zrong - chu. une foret de pitchpin. Pwa - cha trâu, fendre le pitchpin en lamelles, en bûchettes pour ètre allumé (c'est le mode d'éclairage ordinaire des Miao-tseu à la maison). cha tsi chỉ, tsi kổ, tsi mwà trào c! le pitchpin ne brûle pas, c'est qu'il n'est pas résineux.

chân. (chùu). Macérer.

— dê, — dê cha, macérer dans l'eau, rouir. — nòng mblê, faire macérer le riz de semence. — njà, faire macérer le riz avant de le faire cuire.

châu, (Lô). Genou.

Ao lò hâu —, les deux genoux. Txò —, s'agenouiller. Mào lò hâu —, avoir mal aux genoux.

châu. Dizaine, de trente à cinquante inclusivement.

 $P\grave{e}$ — trente. $Pl\grave{a}u$ —, quarante. Tsi, —, cinquante. $P\grave{e}$ — i, $p\grave{e}$ — ao, trente et un, trente deux. Tsi — tsi, cinquante cinq.

chàu-trì. (Tò). Martinet, fouet en bambou, dont on se sert surtout pour chasser les bètes des maisons.

Mwa — lớw krà, lớw mbwa mò ndràu grồng, prendre le martinet pour faire sortir les poules et les porcs de la maison.

chấu.

Me nhwa -, batard; enfant naturel.

chàu. (chào).

— pang, larynx; trachée-artère. Lò — pang, goitre. Pléng — tsivà lò — pang, appliquer un remède sur le goitre, mettre une couche de teinture d'iode.

chau. (txau). [Ch. 足 tsou]. Assez, suffisant.

— lò ma! assez, assez! — lo ứ tsi jwa tha, j'en ai assez, je n'en prends plus. Tsi táu —, pas encore assez. I njí tha — lò, encore un peu et cela suffira. Nào —, nào máo —, manger à sa suffisance, se rassasier, ètre rassasié; repu. Nào — lo ứ, j'ai mangé à ma faim. Nào — lò ma, tsi wa khwa lò! mangez bien à votre faim. ne faites pas l'étranger qui n'ose pas manger! Nào tsi táu —, tshay plang tha, je n'ai pas encore assez mangé, j'ai encore faim.

chàu.

Wa —, remercier, merci. Wa kào —, je vous remercie, je vous suis bien reconnaissant. Wa — lò, merci. Tsi pầu wa —, ne pas savoir remercier, ingrat.

chàu, Dizaine de soixante à cent.

Tràu —, soixante. Tràu — pè,
soixante trois. Syang —, ji —, soixante-dix, quatre-vingt. Chwà —,
quatre vingt-dix. Chwà — chwà,
quatre-vingt-dix-neuf.

chàu. (chàu). Faire rouir.

- dè cha, faire rouir dans l'eau.

cheng. Veine; artère.

Cháng —, mal aux veines; varices; phlébite.

cheng.

Hlau = xw, pic; pioche-

cheng.

- xeng, camarades; compagnons amis. V. fong-jw.

cheng.

Fáo —, couverture. V. páng.

cheng. Marque du présent, du gérondif.

-n ao, en train de manger. -wa, en train de travailler.

chéng. Serré.

1°) — hứng, très serré, en parlant d'un lien. Tsi — pề chow, ce n'est pas bien serré, c'est un peu làche.

2°) dê — —, eaux très rapides; courant très fort. Dê — — hứng, hlang tsi tàu, dê sống mò, impossible de franchir le torrent, le courant vous emporte.

3°) cháng —, parler vite, tenir tète (dans une dispute). Ha — —, ha — féng, parler beaucoup; parler fort; parler sérieusement. Cf. féng. Ha isi tsèng —, ne savoir pas tenir tète dans une dispute.

chéng.

Plầu sớw —, poils, cheveux qui se dressent, qui se hérissent.

enèng. (tsàng). Encore; de reste.
— mwà, il y a encore; il en reste.

chèng.

Kau -, voute du ciel; firmament.

chèng-chàng. Maitresse racine; grandes racines.

chěnh.

njù, grain de riz décortiqué.

chê. Présenter; offrir.

Si —, s'offrir quelque chose mutuellement.

chè.

Pò chứ —, variété de bambou épineux.

chè. Semer ; faire les semailles.

mblê ndrâng là, semer le blé dans la rizière. — zrâu hâu lò vàng, semer des légumes dans le jardin. — chê, faire les semailles de sarrasin. Tsi táu — mblê, je n'ai pas encore fait les semailles.

chê. Passé (en parlant de temps); il y a (tant de temps).

nà, l'an passé, l'année dernière.
- δ, il y a deux ans. Pwá - δ, il y a quelques années. - nà wa tè, syong na wa tà -, l'an passé j'avais fait les rizières hautes, cette année je fais les rizières basses.

chč.

- plầu hầu, démêler les cheveux avec les doigts.

ché. (Lò). Maison.

Wa—, faire, construire une maison. $K\partial$ —, $k\partial$ o—, nu—, ma maison, votre maison, sa maison. $L\partial$ —, entrer, pénétrer dans la maison. $Nh\partial$ o $h\partial$ a—, ètre, se trouver, demeurer à la maison, ètre chez soi. $K\partial$ nd txi tsi $nh\partial$ o $h\partial$ a—, mon père et ma mère ne sont pas à la maison, ils sont absents. $L\partial$ — $ts\dot{a}$, maison neuve. $L\partial$ — $kr\dot{o}$, vieille maison. Njou kva—, préparer l'emplacement de la maison. — $s\dot{a}$, maison élevée. — krì, maison basse. $K\dot{a}$ u

-, toit de la maison. Vô -, couvrir lamaison. Tsê -, balayer la maison. Xổ njang -, cloison de la maison. Kổ -, la maison a brûlé. Sây -, jò -, garder, surveiller la maison. là, — tê, cases construites dans les rizières et dans les rai à l'époque des travaux des champs. Chú--, le maître de la maison; patron. - chẳng fòng, une tente (en toile.) $-tx\delta$, $-tx\delta w$, maison avec des soubassements en pièrre pour les colonnes. Lò — krầu lơ ứ, la maison s'est écroulée, effondrée. M'è nxhay trao krwá hầu -, fille qui à en un enfant avant son mariage. Kào - nhào kháo tư? où est votre maison ? Tráo mò —, tráo lồ —, rentrer, revenir à la maison. Sâu kåu —, sur le toit de la maison. - dang, pagode.

ché.

-- mwa, visage sale, malpropre. -- mwa hứng lsi pầu ngwá, votre figure est toute sale et vous ne savez pas vous laver.

ché. Corps en général.

Mão i — hô si, j'ai mal dans tout le corps absolument. I — tri tsáo, un complet; habillement complet. — tsi hô, avoir ses règles (femme). Dour —, enfanter; mettre au monde (ne se dit pas des animaux). Nzīvá —, se baigner; se laver le corps.

chè. Ce terme indique le rejet, l'abandon, le délaissement.

Ndrò —, lày —, páo —, khow —, chao —, rejeter, abandonner, délaisser, laisser de côté, se défaire de. Dow —, défaire, délier. Ndò —, cracher, rejeter de la bouche, ne pas avaler. Tsi —, ne pas abandonner; acharné. Láy —, diminuer, soustraire.

chè. Maintenant. || syn. nhi-mo. Táng —, juste en ce moment.

chè. Sarrasin ; blé noir.

 $Ch\hat{e} - p\hat{e}t\hat{e}$, semer le sarrasin dans les défrichements. $T\hat{e}$ —, champ de sarrasin. — \acute{a} , espèce de sarrasin amer, à fleurs très petites. — krang, sarrasin doux, à fleurs plus grandes. — $s\acute{a}$ $to\acute{w}$, le blé noir est mûr. $M\grave{o}$ $hl\acute{a}y$ —, aller moissonner le sarrasin. $Cho\acute{w}$ —, vin de sarrasin.

chè. Pied, jambe.

10) Kô — (tò), pied, jambe. Kô mào kô — mô tsi tàu, j'ai mal aux pieds, je ne peux pas marcher. Swá —, boîteux. — toúr, jambe cassée; marcher sur une jambe (jeu). Tò nèng — toúr, échasses. — mbwa, jambon. Khúo —, aine. — krang, le derrière. Krwa —, jarret. — trông, pieds de la table, du banc. Nja — trông, caler le pied de la table. Tri — njò, s'asseoir, une jambe croisée sur l'autre. Kô — khong khong, trembler sur ses jambes.

2°) — ndòng, branche d'arbre (mot à mot, pied de l'arbre, jambe de l'arbre). I ndow — ndòng, un fagot. Mwa mblòng tsi mwà —, avoir des feuilles et pas de branches (bananier). Txú — ndòng, couper les branches d'un arbre. Njâu —, twú —, pousser des branches. Ndông toứ —, mùrier à papier. Zrâu — krà, périlla.

ehë.

Não mão — kão, formule de politesse après le repas. Celui qui vient

de finir son repas la répète à chacun des assistants.

chè. Dessous; sous.

krang, sous. Nhào sâu, nhào —,
 au-dessus, au-dessous. — krang trồng, sous la table. — krang chàng pứ, sous le lit. — dí mwa, partie inférieure de la paupière; cils de cette partie.

che-nong-po. Vieillard.

chè. [Ch. 蔗 tchē].

Krang —, [ch. 甘蔗 kān tchē], canne à sucre. V. krwá njwa.

chè. (Isè). Soulever; soupeser.

— lò koứ kồ tri, soulevez la hotte pour que je la mette sur mon dos. sày hnháng tsi hnhang, soupeser, soulever pour voir si c'est lourd ou non

che. [Ch. 農 tie?]. Plier.

— tri $ts\acute{a}o$, plier ses effets. — $ndo\acute{w}$, plier du papier ; fermer un livre.

chi. (tsi). Particule interrogative. (Chi est employé pour tsi, et ne s'emploie jamais que précédé du verbe wα, faire.)

Wa — ? quoi, que faire ? Que faitesvous ? Kào wa — kháy? qu'est-ce que vous faites là ? Mò wa — ? qu'allez-vous faire ?

chi. Rôtir; griller.

— ngråy, ròtir de la viande. — påo kw, griller du maïs. — nàng, très paresseux (mot à mot : ròtir un serpent).

chi-txu. [Ch. 錐子 tchouēi-tseu]. Alène, poinçon.

chi.

Tảo —, à rebours ; à l'envers. Sây ndớw tảo —, lireun livre à l'envers.

chi.

- wa, difficile à faire. V. cháo.

ehi. Cf. chi-chi.

chi.

 $Th\dot{w}$ —, brique; terre cuite. Lò chè th \dot{w} —, maison en briques.

ehi. Brûler; prendre feu; éclairer.

— hlô, flamber; chàng tòw — hlô.
les bùches flambent. Lô tèng tsi —,
la lampe ne brûle pas. — mblàng,
— vô, clair; aurore; temps clair.
Tòw trâu wa — vô mô kê, allumer
des torches pour éclairer la route,
la marche. — —, brillant; poli;
qui réflète; luisant; verni.

chi-làu. (Lò). Panier à ordures.

chi-mwa. (Ch. 芝蘇 tchī-mà). Sésame.

Huáng —, sésame. Trão —, huile de sésame.

chi. (Tà). Vésicule biliaire.

chì.

Nong —, semence; germe. Cf. nong cháng, nong krâu.

chi.

- màng trang, lampourde.

chǐ. [Ch. 葉 k'i]. Quitter, abandonner; se défaire d'une habitude, se corriger.

— jang jú, abandonner l'opium. Tswà — jang jú, médicament pour faire abandonner l'opium. — jang jú mào plang hứng, wa lễ pwá leng tsi xáng —, quand on abandonne l'opium on souffre beaucoup des entrailles, voilà pourquoi personne ne s'en corrige.

chǐ, (Ch. 記 kl). Marquer, désigner, noter.

— ndông nhào hầu kố tròng, ao pê hnổ lễ mô txá, marquer un arbre dans la forèt, on ira l'abattre dans deux ou trois jours. — mbê, marquer, noter un mot, un caractère pour s'en souvenir.

chi-chi. A sa guise, de sa propre volonté.

— wa, agir à sa guise, faire à sa tête. — mô, partir de soi-même, de sa propre volonté. Nw — wa, il fait à sa guise, il n'écoute personne, il fait à sa tête. Tsi mwà tứ tư ha, nw — chí mbấu tòw! personne n'a rien dit, et voilà qu'il s'est mis en colère sans savoir pourquoi!

chièng. [Ch. <u>E</u> tchéng].
— jé. premier mois de l'année.

chièng. [Ch.京 kīng].

Pè—tsièng,[Ch·北京城 pei king tch'eng],capitale, résidence royale.

chièng. De couleur jaunatre ou rougeatre.

Sàng —, fil de soie jaunàtre. Tsi day — táng, fiel d'ours rougeatre.

chièng.

Chổ —, wa chổ —, faible; travail inachevé, incomplet.

chiềng.

Njè syang —, bolet granulé (co-mestible.)

eliforr. (tsiow). [Ch. 處 tch'oú].
— tê, lieu, endroit; contrée, pays;
localité.

du toit.

chô. Cuire à l'étouffée, à la vapeur.

— máo, faire cuire du riz à l'étouffée. Máo —, riz cuit à l'étouffée. Lò chô wa máo —, tube fermé au fond par un treillage et qui sert à cuire le riz à vapeur. Máo — krang dwa máo lầu kầu, le riz cuit à l'étouffée est meilleur que le riz cuit à la marmite. — cho úr, distiller de l'alcool.

chô. Ouvrir, avancer, présenter la main pour recevoir un objet. — tê jwa, même sens. Dê nang —, recevoir la pluie. — ndrô thi chê, recevoir les gouttes qui tombent

chò. Presser; comprimer; serrev.
— chàng dang twà, étrangler, tordre le cou. — pâu, faire sortir le pus d'un abcès en pressant. Tò —, pressoir. — txi, presser des fruits pour en extraire le jus. Tò — txi lw, pressoir pour les citrons. — nhô krwa mi, traire une vache. — tri tsáo, tordre des effets mouillés pour en faire sortir l'eau.

chò. Agiter, remuer.

— tầu hầu, branler la tête; faire un signe de tête négatif. Nư tsi tê, nư — tầu hầu xư, wa lẽ kô pầu nư tsi khéng, il n'a pas répondu, il n'a fait que branler la tête, et j'ai compris qu'il n'était pas consentant. — chư, agiter une clochette.

chố. (Lò). Tube.

Lò — wa máo chô, tube fermé par un treillage et qui sert à cuire le riz à l'étouffée. Lô pâu —, treillage de ce tube. — syong, — ndông, tube en bambou, en bois. chó. (Tò). Les Mans.

Tò -- wa tê, tsi wa là, les Mans font des rai et ne cultivent pas les rizières basses. Tò -- nhào kỏ zrông, les Mans habitent les forèts. Tò pồ -- wa lầu ndáu, les femmes Mans font beaucoup de broderies.

chő. (Tô). Tigre.

Tô $n\dot{a}$ —, grande espèce de tigre. $T\dot{o}$ — $l\dot{a}$, petite espèce. — hli, douzième et dernier mois de l'année; il est consacré au tigre, et s'appelle le mois du tigre. $M\dot{o}$ $l\dot{o}w$ —, aller chasser le tigre. — $f\dot{a}ng$, tigre solitaire et vagabond très redouté. $To\dot{w}$ —, peau de tigre. $K\dot{a}u$ —, défenses du tigre, ses dents canines. $T\dot{o}$ — $t\dot{o}$ neng, le tigre attaque l'homme. $N\acute{e}ng$ —, traces du tigre, empreintes de ses pattes.

chő-chwà. Balayures, ordures, détritus. || syn. pláng tsâu.

chö. Aisselle.

Kháo —, aisselle. Pwa kháo —, porter sous l'aisselle; se croiser les bras, les mains sous les aisselles.

cho. Fil de soie. V. xô.

 $X\delta$ —, fil de soie. — $x\delta$, aiguillée de fil. Mwa tràu $k\delta$ ao $p\dot{e}$ — $x\dot{o}$ kang $do\dot{u}$, donnez-moi deux ou trois aiguillées de fil de soie blanc.

chò. Foyer où l'on fait du feu pour se chauffer; il se trouve à un bout de la maison, et la cuisine à l'autre. Dans toute maison miao-tseu il y a deux foyers, le kháo chò pour se chauffer, le kháo txô pour fairela cuisine. Kháo —, même sens. Twà nhào kháo — ndè toù, asseyez-vous auprès du feu pour vous chauffer. Fâu toù kháo —, couvrir le feu

du foyer (avant de se coucher, pour le garder jusqu'au lendemain, car les allumettes sont rares). Nhào kháo — sèng hnồ sèng hmao, lò kháo krwá trwà kháy! Il ne quitte le foyer ni le jour ni la nuit, on dirait que son derrière y est vissé!

cho. Ecraser sous le pied, damer, fouler.

- krīvá krāy, marcher dans un excrément de poule. Kào kô tow chứ chứ lư lư, kào - khảo tư? vos pieds sentent mauvais, dans quoi avez-vous marché? -- kê, - chàng là, damer la route, les talus des rizières. — mblê, — twá mblè, décortiquer le riz; pilon à décortiquer le riz. Twá -, décortiquer; faire manœuvrer le pilon avec ses pieds. Cf. twá mblê. - $d\hat{e}$, pilon à eau; pilon mécanique. Xheng - soulever le pilon pour permettre de retirer le blé, le riz déjà décortiqué. I hnổ nào ao mblê, consommer deux mortiers de riz par jour. Sång -, mettre du riz dans le mortier. Xw —, enlever le riz du mortier.

chö-chièng. Faible.

Wa -. travail mal fait, inachevé.

chồ-sà. (Txồ-sà). Fatigué.

— hứng, harassé, éreinté. — hứng tsi xáng nào máo, xáng mò pứ xư, je suis rompu, je n'ai pas envie de manger, mais d'aller me coucher. Kào wa chi kào wa — wa lê? qu'avez-vous fait pour être ainsi fatigué? — hứng mò tsi tàu, je suis trop fatigué pour pouvoir marcher.

eho. [Ch. 周 k'ió].

 $T\hat{o} \times xang = , [Ch. \subseteq \mathbb{N} \times xang - k'io]$

trépied. Phàng — nào máo, table à manger.

chő.

Tò jông tsàng —, moustiques, cousins, ainsi nommés à cause des démangeaisons qu'ils causent. Visàng. Tò jông tsàng — tổ héng hứng pứ tsi tàu, les moustiques piquent beaucoup et empêchent de dormir.

chông. [Ch. 衆 tchóng]. Beaucoup, nombreux, foule.

——; —— li, très nombreux; multitude. Tô mô ndráng kà —— hứng, les Miao-tseu vont en foule au marché. — tha, plus nombreux encore. —— wa lè tô jông, nombreux comme les mouches, aussi nombreux que les mouches. Tsi—, peu nombreux.

chong. Frapper; bousculer.

tôw, briser, casser en frappant.
têng tôw, briser la lampe.
tôw làng fw, casser une bouteille.
tôw lò pàng lò nơi hô si, il a cassé toutes les assiettes et tous les bols.
tầu hâu, heurter de la tête; donner un coup de tête.

chong. Fini; terminé. V. tàng.

ehòng-dé. (Tò nồng). Espèce d'oiseau qu'on apprivoise pour son langage. (Mot à mot : l'oiseau qui dit des obscénités; il en est ainsi de tous les perroquets et pies qu'ils apprivoisent, ils ne leur apprennent que des obscénités).

chour. Peu nombreux.

Mò pế mô chông, mò ndráng mò—, ceux qui remontent en amont sont nombreux, ceux qui descendent en

aval sont rares. Mô ndáu tráo lồ —, on a mis beaucoup de temps pour aller, mais on a été vite au retour.

ellour. Combien? Quelle quantité? - jà? combien de fois? - lò si how mô? à quelle heure partirat-on? $P\hat{e} - p\hat{o} - P\hat{e}$ combien? $P\hat{e}$ - hnô? combien de jours? Pê - hmông, pê - leng? combien de personnes? Kào mwa pô nhà? combien l'avez-vous acheté? Kào mwà pê - syong ? quel àge (combien d'années) avez-vous? Tsi $m v \dot{a} p \dot{e}$ —, il n'y a pas beaucoup; il n'y a pas tant que cela. Pè nhà? pê - lò txà? combien de piastres ? Ngrì pê - ? quel est le prix? Swá pê -? il reste combien ? Swá kào ngrì pê - nhà ? je vous dois encore combien de piastres?

chour. [Ch. 州 tcheou].

- káng, tri-chàu (grade mandarinal entre le chef de canton et le quan-phú.)

eliour. Pecher (le gros poisson au moyen d'une forte ligne et d'un gros hameçon). || syn. nô.

- njê, faire la pêche aux poissons.

eliour. (chảo). Recourbé, replié. — njê, avoir l'oreille repliée. — tê, avoir les doigts recourbés, crochus.

ehour. [Ch. A kicoù]. Neuvième, employé seulement dans l'expression: — jé, neuvième mois.

chour. Assis; perché.

Nhào —, ètre assis, rester assis. Tô nổ — sàu ndông, l'oiseau est perché sur l'arbre. Zrảo —, être assis; s'asseoir pour causer. Dê—
chwà, cascade, chute d'eau (litt.;
eau assise sur un rocher). Dê—
chwà ndrao, bruit de cascade.
— chảo, attendre pour tirer, guetter, viser; attendre l'arme au pied,
chargée.

elióur. (Ch. 酒 tsieoù). Vin, alcool. Chò -, nzw -, distiller de l'alcool. Fong -, ndrwa -, faire fermenter le riz, le maïs avant la distillation. Låu -, thèng -, verser, transvaser du vin. - dow, vin fort, généreux. Xang -, txang -, ferment pour alcool (on le broie et on le mélange à la matière que l'on veut distiller). Mwa -, adàu -, acheter du vin. I làng-fw -, une bouteille de vin. Vir -, qui a le vin mauvais; rendu fou par l'alcool. Hầu -, boire du vin. Pang kò hầu -, tenez-moi compagnie pour boire, aidez-moi à boire, (dans toutes les cérémonies, on doit partager la tasse d'alcool avec un de ses voisins). Mò hầu —, aller à une noce, à un mariage, à une cérémonie quelconque (les mots fète, assemblée, réunion, sont inconnus pour les Miao-tseu, ou plutòt, un seul mot les remplace tous, boire du vin, hầu choứ; ils y vont pour cela d'ailleurs, et ils n'y font que cela). Hầu - krầu, se saouler $Kr \hat{a}u$ —, tomber d'ivresse ; ivre. $H\delta m\delta h du -$, inviter à une noce. Hầu khảo - tsi mèng, ne pas finir sa tasse de vin (tout bon buveur renverse sa tasse pour prouver qu'il l'a vidée) - mblê, vin de riz. - páo-kw, vin de maïs. - chê, vin de sarrasin. Cha -, serpentin de l'alambic.

choùr. Bananier. Banane.

Ndông txi -, bananier. Txi -, banane. Txi - krô, bananier sauvage. Não txi -, manger des bananes. Mwà ndáu jáng txí -, il y a plusieurs espèces de bananes. D'è mblòng txí —, cueillir une feuille de bananier. Txi - txi txi, bananier en rapport, qui donne des fruits. Tè txi -, éplucher une banane. Txi - nkhâu, txi - mao, txí - dàng, txí - là, différentes espèces de bananes. Xúr txí -, hater artificiellement la maturité des bananes. I tàu txi -, régime entier de bananes. I thi txi -, une portion de ce régime.

chor. Injurier; dire des insultes. syn. nthè.

— lwà, insulter les gens; les invectiver. — chwá, s'insulter; s'injurier. Kào — tứ tư ? qui insultez-vous?

chuồng. (Ann. chuồng gà?)

Lò — krà, poulailler. Cf. ngrwa. Kow — krà, fermer le poulailler. Khri — krà, ouvrir le poulailler.

chur. (Lò). Cloche, clochette, gre-lot.

Khao —, sonner une cloche (en tirant sur une corde). Lò krw —, battant de la cloche. Lò — nèng, clochette qu'on attache au cou des chevaux. Tsång — neng, rangée de grelots que l'on met autour du cou des chevaux. Chò —, secouer, agiter une clochette.

elur-trì. (châu-trì) (Tô). Martinet, fouet en bambou fendu en petites lamelles.

ehir. (Ch. ± tchoù). Maître; patron.

— chê, maître de la maison. Mwà
cha tsi mwà — mô sảy, wa lê tò
chô tô sâu trồng, avoir des bêtes
et personne pour les surveiller, le
tigre les prendra sur la montagne.
Nå —, mandarin. Cf. nå-nô.

chir. Se souvenir; réfléchir; être jaloux de.

Wa —, mème sens. Mwa — ji hứng, homme pondéré, qui réfléchit avant d'agir. Tsi mwa — ji, inconsidéré; irréfléchi, étourdi. Twa — ji, faire les cent pas; se promener de long en large.

chir. Sentir; odeur; qui sent.

- krang, qui sent bon; bonne odeur; odoriférant. - nxhà, hwa, puer, sentir mauvais; mauvaise odeur. - lù, - plwà, qui sent la pourriture ; odeur de pourriture. - se, odeur des aisselles, de certaines parties du corps. — . pang, mauvaise haleine. — nháo nháo, qui exhale une forte mauvaise odeur, puant. Ngray --lù loù, la viande sent déjà, se décompose. - kháo tư ? d'où vient la mauvaise odeur? - krwá, odeur d'excrément. - jì, odeur d'urine. Trao pau -, odeur de vents incongrus.

chứ.

Ndrào - nxhà, conyze.

chứ.

Hmang - krwá, pæderia.

chù.

— mwa, avoir honte; honteux; rougir. Cf. thù. — chàng, même sens. Cf. txàng.

chir. Surveiller; conseiller; corri- | chwa-thoir. Sous-chef de canton. ger; reprendre; éduquer.

Mè nhwa tsi mwà chày, tsi mwà leng -, les enfants sont impolis, il n'y a personne pour les éduquer.

hir. Bambou. | syn. syong.

Syong chao -, syong fang -, twa -, long -, syong long -, tsi pô -, pò - txong, pò - chê, kô -, noms de diverses variétés de bambous.

chử.

- njŵ, nez bouché; rhume de cerveau. Cf. tsow njw.

chů-cha. Bougie.

Hlow -, allumer la bougie. twà low, la bougie s'est éteinte.

chir-me. Crayon; pinceau; porteplume.

- sau ndo ú, pinceau pour écrire. Tsàv —, hlá —, tailler un crayon.

ehů. V. thông-chứ, thông-xứ.

chử.

Lò lu -, pendants, boucles d'oreilles. syn. kůu.

chwa. Riz cuit; repas. | syn. múo. Não -, manger du riz; prendre un repas. Wa -, faire cuire le riz; préparer le repas. - kång, manger (trivial). I plwd -, un repas. Wa - neng, cuisinier.

chwa. Mordre; ronger; prendre à belles dents, màcher.

- páo txháng, ronger, grignoter un os. - máo, màcher du riz. ngråy, mastiquer de la viande. Krão —, tubercules succulents (se dit seulement des tubercules farineux).

Tò - pwá ndông, coin pour fendre du bois.

chwa. Figuier.

Ndòng txí -, figuier. Txí -, figue. D'è txt - nào, cueillir des figues pour les manger. Ndông txí - thào, goyavier. Txí - thào, goyave.

ch wa.

- krà, cog de bruvère.

chwa. (cha). Marque du futur.

Ao hnổ - twà, je reviendrai dans deux jours. I nji - lè nào, on ne mangera que dans un instant.

chwá. (Tò). [Ch. 义 tch'à, fourche]. Herse; ràteau.

Tò - háy là, herse pour les rizières. Tò — lwá tè, râteau pour les rai. - hna, dents d'une herse.

chwa. Appeler.

- mbwa, appeler les porcs. krà, appeler les poules.

chwá. Vent; air.

1°). - hlô, grand vent, vent fort. $Pw\dot{a}$ —, prendre un coup de vent. - ndrao si, - ndrwa tri, - krwà tri, - ndrao vw, termes pour désigner les différents bruits du vent. - tsivà, le vent souffle. $M\hat{e}$ —, petit vent, vent faible.

2º Fig.) Ha -. mentir; blaguer.

chwa. Hacher.

Tò tào —, morceau de bois qui sert de bille, de hachoir. - zrau nèng, hacher l'herbe pour les chevaux. — zrâu mbwa, hacher des feuilles, des légumes pour les porcs.

— syong wa chàng njang, hacher des bambous (les battre pour les rendre plus souples) pour faire des cloisons, des treillages. — ngrãy, hacher de la viande, faire du hachis.

chwá-nzày. Petite estrade placée au-dessus du foyer pour arrêter les flammèches et faire sécher certains objets.

Chao sàu — khwá sáy, mettre un objet sur cette estrade pour le faire sécher plus vite.

eliwá-txw. (Tò). [Ch. 义子 tch'à-tseù]. Fourchette.

chwà. (Tô mè). Souris.

to Mè nxhay krwá — chàng plang, fille enceinte avant son mariage (litt.: qui a une souris dans le ventre). Chwá—, tendre des pièges aux souris. Lò chwá—, souricière.

2º Fig.) Dáo —, nu comme une souris. — là, là —, — kang, nu.

ch wà .

- kang lwa, achyranthe.

chwà. Taché; déteindre.

1°) Ndàu —, la toile a déteint et a fait une tache. — tri tsáo, tacher les habits. Tri tsáo — loŵ, habits tachés. — tswà, la couleur se répand en forme de tache.

 2° Fig.) — lou', qui a perdu son goût (vin, tabac, etc.).

ch wà.

Tò tsw -, le chat gratte, griffe.

chwà.

Chô - balayures; ordures; détritus. || syn. pláng tsâu.

chwà. A temps; arriver à ; suivre. Sà hứng mwa tsi —, c'est trop haut, je n'y arrive pas, je ne puis l'atteindre. Kùo mò sáy say kô tsi—, vous allez bien vite, je ne puis vous suivre. Kùo tsi— tò na, vous ètes inférieur à celui-ci, il tranche sur vous, vous n'ètes pas de sa force, à sa hauteur.

chwà. Neuf.

Kau —, dix-neuf. — chau, quatre-vingt-dix. — chau —, quatrevingt-dix-neuf. — hli, neuf mois; neuvième mois. — syong, neuf ans. Xa —, neuvième jour du mois.

chwà. Rocher; grande pierre.

Páo —, rocher. Páo — hlô. grand rocher. Kháo — dhàu, grotte, caverne rocheuse. Jê —, roche calcaire, pierre à chaux. Dê chour —, cascade, chute d'eau. Cf. chour.

chwå. Couvrir.

chwå.

Mbò — ndrèng, neige qui ne fond pas.

chwå.

Tò — txw, bàt. Tò nhang —, le dessus du bàt.

chwå. (Tò). Espèce de support pour distiller.

chwå. Terme désignant la réciprocité.

Ntàu—, se battre, être en guerre; lutte de deux partis. Tò nhỏ tử ndràu—, les buffles se battent. Nthê—, se disputer; se chamailler.

chwå. Se servir dans un repas; prendre les aliments (terme de politesse).

ngrà, prenez de la viende. Kào
 lò ma! mais, servez-vous donc!

- clawå. I --, une brassée; un fagot; un paquet.
- **chwå.** I —, une enjambée; tout ce qui s'ouvre par une extrémité décrivant un angle.
- ehwå. [Ch. 着 tchoù].

Tô hồ —, pincettes à feu. Tô hồ — tày hlwá tòw, pincettes pour prendre les charbons ardents.

chwa. (Tô). Pressoir.

 $T\hat{o} - txi lw$, pressoir pour les citrons.

chwå.

Tô tra — pwå, couteau dont le manche est en deux morceaux.

ehwå. Prendre au piège; tendre des pièges.

Tô—, piège; lacs; lacet. Ja — nông, glu pour prendre les oiseaux. — njê, prendre des poissons au piège, au moyen d'une espèce de nasse fermée par un bout. Tô — chwà,

souricière. — nang, prendre des rats. — nàng, prendre des serpents au piège. Tô — hlwa, lacs; lacet. — kháo trồng, barricader une porte.

cliwà. Demi-journée; durée du travail que peut fournir une bête sans interruption.

Tổ nhỏ lấy là wa i hnổ ao —, tai ki i —, táng số dwa i —, les buffles labourent les rizières deux fois par jour, une fois dans la matinée, et une fois dans l'après-midi.

ch wå .

Tsáo —, habits doublés, auxquels on a mis des doublures.

chwå.

Trivá lò —, trivá njầu —, hors d'haleine; respirer vite et avec force, par exemple, après une course fatigante.

chwå-khö. Avare; ingrat. Cf. kràdô.

Kào — hưng, vous êtes très avare.

da.

— tầu hầu, mal de tête. Tswà — tầu hầu, remède contre les maux de tête; antipyrine. Wa mbow — tầu hầu tha, j'ai la fièvre et mal à la tête en même temps.

da. V. dồ.

 $D \hat{\sigma}$ —, très propre ; luisant.

Personnes assises, couchées.

du.

-- tô, pouilleux, plein de vermine.

da-jè. Bruit de la meule quand on la fait tourner.

tseu. Les Miao-tseu ne se servent que rarement de bâtonnets et de bols. Leur repas est servi ordinairement dans deux petits baquets, contenant l'un du riz, et l'autre de l'eau où nagent quelques légumes. L'emploi de cuillers est nécessaire; avec les bâtonnets ils ne s'en tireraient pas.

Kấu —, tràng —, mème sens. Tsi nào ndáu, nào ao pè — xw, je n'ai pas mangé beaucoup, jen'ai prisque deux ou trois cuillerées seulement.

dá.

Tò mè nong —, oiseau huppé, huppe, boulboul.

day. (Tò). Ours.

Tsi -, fiel d'ours (très recherché

des droguistes). Krão tsi —, nom d'igname.

dáy.

- khwá. Prudent, habile, rusé, malin.

day. Se suspendre; s'accrocher.

— chàng dang, aliment qui reste dans la gorge (par exemple, un os).
— twà, se suspendre; se pendre; se donner la mort par strangulation.
Twà —, mort par pendaison, strangulation. — chào, se prendre à un nœud, à un lacet; s'accoupler, en parlant des chiens.

dây. Mot qui sert d'article, de déterminatif, de numérale.

sê, tablier. — páng, couverture.
Cf. fáo páng. — ndoù, feuille de papier. — lxà, piastre. Fày ao pê —, diviser en deux ou trois parties. — na, — tl, celui-ci, celui-là; ce morceau-ci, ce morceau-là.

dây. Nuire; nuisible.

dang. (ndang).

— tào, la moitié de la montée; à mi-côte. Tàu — tào low, on est déjà à mi-côte.

daug. (dáng). (Lô). Auge; mangeoire.

Lò — nèng, ratelier pour les chevaux. Lò — mbwa, auge pour les cochons. Mê — ò, petite auge en bambou pour les canards. — nzwá mwa, petite auge qui sert

aux Miao-tseu quand ils se lavent, ce qui n'arrive pas souvent, et qui remplace la cuvette. Tháo —, creuser une auge.

dang. Esprit, en particulier esprit malfaisant, dont les Miao-tseu ont une peur extrême.

Wa = txi = conjurer le mauvaisgénie par des prières et des sacrifices. Lo-ú- -, nda -, chasser, écarter le mauvais génie. Ha lô-, prononcer des paroles superstitieuses. — $t\hat{e}$, pays des mauvais esprits, enfer. Chè —, pagode. Lay nào máo, nào ngrầy, inviter le génie à manger du riz et de la viande. (Les sacrifices sont très fréquents, la moitié des buffles de la région y suffit à peine.) Kraupê, épilepsie. Tô --- nào kli, éclipse de lune (litt.: le démon mange la lune). Tò - nào hnổ, éclipse de soleil. - não krivá na, cauchemar, rève pénible, oppression pendant le sommeil.

dang.

- zrao njiva, orphelin.

dang. V. do dang.

dang.

Txí pò —, morelle épineuse : solanum ferox. Krào —, sorte d'igname.

dang. Brasse.

I —, une brasse. Plàu tsi —, quatre ou cinq brasses.

dang. Taureau, vache.

Tò nhồ —, bœuf; vache. Txí nhồ —, taureau. Nà nhồ —, vache. Pừ nhồ —, poứ nhồ —, jeune taureau. Sywa nhồ —, génisse. Tò sắng nhồ —, bœuf. Chô kwa mi

nhồ —, traire une vache. Kwa mi nhồ —, lait de vache. Ngrãy nhồ —, viande de bœuf. Njề tow —, champignon langue de bœuf.

dang.

 $T\dot{a}u - ha t\dot{a}u - histoires;$ raconter des histoires.

dang. Mot entrant dans une série d'expressions ayant le sens de garder en souvenir.

Nwa — hmáo, sáy — hmáo, nwa — mwa, sáy — mwa, souvenir; garder un objet en souvenir.

dang.

Kô —, chàng —, tràng —, cou, col; goulot. Mào chàng —, avoir mal au cou. Páo txháng dày chàng —, un os s'est arrèté dans le gosier. Aó chàng —, avoir le cou enflé; goitre. — tsáo, col des habits; col marin des femmes. — làng pluc, goulot d'une bouteille. Txá chàng —, décapiter; couper le cou.

dang.

Txi —, joúr —, oncle. Ná —, pô —, tante. — leng, beau-frère. Tày —, belle-sœur.

dang-tong. Fainéant, paresseux.

— nghèng, mème sens Kào — nghèng hứng, wa lẻ kào tò mề nhwa tshay plang twà, vous ètes très paresseux, et c'est pour cela que vos enfants meurent de faim.

dang-tsi. Quoi? quel objet? qu'estce qu'il y a? V. chi tsi, tô tsi.

Kào wa — ? que faites-vous ? Nur mwa — ? qu'est-ce qu'il a acheté ? Tsi mwa — c! il n'y a rien! Kào ngrang — kháy ? que portez-vous là ? dáng. (dang). Auge; mangeoire.

dáng. $(T\hat{o})$. Epervier.

Tò nồng —, même sens.

dáng. (káng). [Ch. 寬 k'ouān]. Large.

Kè -, chemin large. Ndâu fang -, toile large (carré de toile large).

dàng. (kàng). [Ch. 黄 houàng]. Jaune; mûr, en parlant de certains fruits.

Tswa —, aniline jaune (on voit fréquemment des flacons d'aniline chez les Miao-tseu, et tous portent la marque: Made in Germany). Txi choù —, bananes mùres. Hnáng tsi tsáo —, porter des vètements jaunes. Hlang mbwa —, ruban de soie jaune.

dàng. [Ch. 键 k'iàng]. Force.

Mwà —, fort; robuste. Jwá —,
prendre des forces.

dàng.

Njè —, bolet orangé (comestible. Les Miao-tseu sont très friands de champignons, et connaissent parfaitement les espèces comestibles.)

dång.

Wa thèng —, finir, terminer; achevé.

dång. [Ch. 識 houàng.] Mentir.] syn. pē txi, déng.

Ha lõ —, dire des mensonges, des paroles mensongères. —! vous mentez! vous me trompez! ce n'est pas vrai!

dang.

 $-d\hat{e}$, se vautrer dans l'eau, se baigner. $T\hat{o}$ $nh\hat{o}$ $-d\hat{e}$, les busses

s'enfoncent, se vautrent dans l'eau. Mê nhwa — dê, les enfants se baignent, s'amusent dans l'eau.

dao. Nu ; dénudé.

hâu tw, - hâu tông, nu-tête, sans turban; cheveux rasés; sans habits. - chàng, - chwà, - njao, - pâu, nu, tout nu, complètement déshabillé. Lô trông -, montagne dénudée.

dáo. Arracher avec la main.

— ndrão, arracher de l'herbe. — i chão mblê, arracher une poignée de riz. — plầu hầu, — fử txử, s'arracher les cheveux, la barbe. — plầu khảo mwa, arracher les sourcils. — zrầu, arracher des légumes. — plầu krã, plumer une poule.

dáo. Rouler; plier en forme de rouleau; enrouler.

— lè xò, enrouler du fil. — hvá jú, rouler du tabac; faire un cigare. une cigarette, les rouler. — lè, rouler une natte. — páo jè, rouler, faire rouler une pierre. — thông choứ, faire rouler un tonneau de vin. — ndông, faire rouler un arbre. Τὸ kang — krưá, bousier, coprophage (litt.: qui roule les excréments).

dào. Oignon.

I chào -, une touffe, un paquet d'oignons.

dào. V. ndau-dào.

dàu-nthang. Pièce de bois placée dans le sens de la longueur des maisons Miao-tseu; poutre longitudinale. dâu. (dow). Givre.

 $L\delta$ —, il tombe du givre, il y a du givre.

dàu. $(T\hat{\sigma})$. Pilon en bois qui sert à piler le riz ou le maïs cuits, pour les réduire en une pâte. dont on fait une espèce de pain.

Tò — twá njwá, mème sens.

déng. Mentir; tromper; blaguer; amuser. | syn. dång, dl.

— me nhwa, raconter des histoires aux enfants, les amuser, les caresser. — me nxhay, tromper une fille. Ha lo —, mentir; dire des mensonges; raconter des histoires pour amuser ou pour tromper.

dé. Pincer; couper avec les doigts; cueillir. | syn. mbow.

- zrâu, cueillir des légumes. mblong, cueillir une feuille. pàng, cueillir des fleurs. — ao fày, ao dáy, casser en deux, briser en deux avec les doigts. - njud, rompre le pain. Mò - zrâu mbwa, aller chercher, cueillir la nourriture des porcs (formule consacrée). - ngray, pincer la chair avec les ongles. Mò — páo —, aller faire la cueillette du maïs. — txl, prendre un fruit sur l'arbre. Kào txí ha kô mò - txi, kào txi pê txi, ndông : txl, tsi txl txl, - txl tsi tàu, votre père m'a dit d'aller cueillir des fruits; il m'a trompé, l'arbre n'a pas de fruits, et je n'ai pas pu en cueillir. (Phrase scie que l'on répète aux débutants pour leur montrer la beauté de la langue miao-tseu; on ne saurait aborder l'étude de la langue sans savoir débiter cette phrase mélodieuse).

để. (Tò). Chien. Cf. tlè.

Tò — tò, le chien mord. Lày páo jè ntàu tò —, lancer des pierres contre les chiens. Tò — loứ hàu, le chien suit la piste du chevreuil. Tò txi —, chien. Tò nà —, chienne. Tò mè nhwa —, petits chiens. Khàu —, nourriture des chiens. Wa —, faire des obscénités. Tò wa —, impudique. Ha lò —, dire des obscénités. Tò mò —, puces de chiens, maringouins. Li mò —, écraser une puce. — nào kào tò sà! Un chien vous a mangé le foie! (se dit à une personne de mauvais caractère.) — krô, loup.

de. (nde). Loin; long; longtemps.

— hứng, très loin, très long, trop long, plus long. — trâu khá na mò tảo, loin comme d'ici là-bas. Txổ hlwa — hứng, corde très longue. Mào — hứng lo ứ, malade depuis longtemps. Kê na mò — hứng! oh! que ce chemin est long! Tsi — pê chow, ce n'est pas bien loin. Tri tsáo — hứng, vètements trop longs. Lò sà — hứng, lò sà tsi —, égoïste. Kào mò — hứng, vous vous ètes absenté pendant longtemps. Nhào — hứng, hnổ na mò tsi txổ, c'est très loin, on n'y arrivera pas aujourd'hui.

dě. (ndè). Se chauster, se réchauster.
— toù, se chauster au seu. Kào
nao kào — toù, chaustez-vous
si vous avez froid. Nhào khúy —
toù, asseyez-vous là pour vous
chauster. Na hmao nao nao li, pù
tsi tàu, wa lê kô soù — toù, la
nuit dernière il a fait très froid, je
n'ai pas pu dormir, et je me suis
levé pour me chauster. Kào trì tsáo

ndô hô si, kào mô — toù sáy súy, vos habits sont trempés, allez vite vous chauffer.

de. Eau.

Hau --, boire de l'eau. Nkhri --, avoir soif. Ha —, puiser de l'eau. Tri -, porter de l'eau sur le dos (les Miao-tseu portent le seau d'eau sur le dos en l'appuyant sur les reins). Ngrang -, porter un seau d'eau à la main. - ndrò, eau trouble. — nsha, eau pure. — $t\delta$, eau profonde. — nda, eau basse. — $tx\dot{a}$, eau froide. - kô, eau chaude. - mbàu, eau bouillante. - nang, eau de pluie. — txo-úr, eau de source, fontaine. Tô -, arroyo, rivière, fleuve, cours d'eau en général. Hầu —, source d'un cours d'eau, la partie supérieure de son cours. -- tswå, son embouchure, sa rencontre avec un autre cours d'eau. — ndw, l'eau coule. chéng chéng, fort courant, eau rapide. Lò pàng -, étang. Ndö -, rives d'un cours d'eau. Táng -, chay —, faire un barrage; barrer un cours d'eau. - kháo ti tùng, eau de puits. Ndriva ndrang -, au milieu du fleuve. Hlang --, passer, traverser un cours d'eau. - hlô, grandes eaux, crue; les eaux augmentent, montent. — $l \dot{\alpha} u$, les eaux baissent. - jau, basses eaux. Pồng —, pồng — tiva, tomber dans l'eau; se noyer. Lò nxhow —, cascade. Do -, faire tourner l'eau, l'agiter avec la main, une canne. $L_{1}v\dot{a}$ —, nager. $Mb_{1}va$ —, écume. - téng, eau, dormante, croupissante. Pang -, vapeur d'eau. mbò, neige; glace. Chô -, pilon à riz mécanique, à eau. Cha -, conduite d'eau (l'eau arrive ordinairement dans les maisons au moyen d'une canalisation en bambou).

dè.

Ndòng mào —, sureau. Trang —, nom d'une plante aquatique.

di.

— mwa, kháo mwa —, aveugle. Twa tè leng — mwa chang mò, conduire un aveugle par la main.

di.

Kwa -, bouillie. V. kwa.

di. (ki). Flamboyant (arbre). Colvillea racemosa.

Ndòng — mblè, même sens.

di.

- påu, péter.

di. (ki). (Lò). Concombre, melon, momordique.

di. (ndi). Ràcler; se détacher; gratter; creuser.

Tò kầu —, espèce de ràcloir pour concombre. — kháo njề, se curer les oreilles. — toŵ, enlever la peau; peau qui se détache. — áng, gratter la terre. — sàu. extraire une épine.

di. (ndi). Doigt.

— tè, doigts de la main. — tow, orteils, doigts de pied. Nà — tè, le pouce. Mè — tè, petit doigt. Nà — tow, gros orteil. Mè — tow, petit orteil. Trâu — tè, trâu — tow, ongles des doigts, des orteils. Nkhàu — tè, plier les doigts, les courber. I — tè, la hauteur d'un doigt posé horizontalement. — mwa, paupière; cils (litt. doigts des yeux). Sâu — mwa, paupière supérieure; cils de cette

paupière. Chê — mwa, paupière inférieure; cils de cette paupière. — njāu, lèvres (litt. doigts de la bouche). Sàu — njāu, lèvre supérieure. Chê — njāu, lèvre inférieure. — pàng hná, gencives (litt. doigts des dents).

di. Tromper; amuser; cajoler. | syn. déng.

— mè nhwa, amuser les enfants, les empècher de pleurer en les trompant, en leur mentant. — mè nxhay, tromper une fille; en abuser.

di. Se sauver; fuir; s'échapper—
— pang, qui laisse échapper le
souffle, qui ne ferme pas hermétiquement. Wa—, laisser s'évader,
s'échapper, se sauver (par exemple,
un prisonnier).— loû lô l il s'est
sauvé! il est parti!

dò. Empan.

D'è i -- xw, long d'un empan seulement. Sày pè chow -- ..., voyons combien d'empans....

dő. Tourner; faire tourner, agiter en tournant.

— dê, remuer l'eau en la faisant tourner. — máo, remuer le riz dans la marmite pour qu'il cuise également. — tswà, mélanger, délayer un médicament dans un liquide; faire un mélange en agifant un liquide; faire tourner un objet (par exemple, une toupie qu'on lance).

dò. Noir; sale.

— , — hô si, tout noir; complètement noir. Ndàu —, toile noire. Tri tsáo —, habits noirs. Kháo mwa — kẩy kẩy, avoir la figure noire, couverte de crasse. Lè xô

—, fil noir. Tò nèng —, cheval noir, à robe noire. Tò hmông —, Miao-tseu noirs (tribu miao-tseu dont les femmes ne portent pas de jupe blanche ni de col marin). Tò fang ki —, Français, Européens noirs, c'est-à-dire les Indiens, les nègres (litt.: diables d'étrangers noirs). Kào txày tè, kô tow — — e! vos mains et vos pieds sont bien sales!

dò. Brillant, luisant; propre; poli. Tsê chê — —, bien balayer la maison. — da, — jây, propre. brillant, luisant (se dit par exemple, des souliers bien cirés, des cuirs bien astiqués).

dö-dang. Timide.

Sốw —, se tenir à l'écart par timidité.

dou.

 $S \delta w$ —, tous; tout le monde. Ha $s \delta w$ — $p \delta u$, faire savoir à tout le monde. H δ $s \delta w$ — $n \delta o$ $m \delta o$, inviter tout le monde à manger.

dour. Défaire ; délier.

tang, — chê, mème sens. —
njàu, défaire un lien en bambou.
n;ây, mettre le fil sur le dévidoir. Lò chàng —, espèce de rouleau, de pressoir pour le fil. — tê, aller à la selle. — chê, enfanter, mettre au monde. — tswà, contrepoison. — nkhri, désaltérer. — nò, — nòng, accuser; citer en justice.

dour. Noyer.

Ndòng txi -, noyer. Txi -, noix.

dour. Salé, trop salé.

- njê hứng, même sens. Tô njê
- njè, poisson salé.

dou.

Chów -, vin fort, généreux. Chów na tsí -, ce vin est faible.

dorr. (dâu). (Lò). Tomber du givre; givrer.

dou.

Ndwa — low, murmurer, grommeler.

dour.

Wa jò —, bouger, branler, trembler.

dorr. Creuser; arracher en creusant. | syn. khow, njow.

- mwa, arracher les yeux.

down Blanc.

Tri tsáo —, vètements blancs. Hmông —, Miao-tseu blancs. Khàu —, souliers blancs. I chè — hò si, tout le corps est blanc. Zrâu —, chou de Chine, chou pai-tsai (l'expression miao-tseu est la traduction littérale du chinois: plante blanche).

doù. (Lò). Col, défilé. Dwa —, passer un col.

dour. Heurter, buter contre.

— tow, — trầu, buter; heurter du pied; donner contre. Ha lỗ —, bégayer en voulant parler trop vite. (mot-à-mot: paroles qui se heurtent.)

dir. Egrener. | syn. plw, mao.

— páo kw, égrener un épi de maïs.

dwn. Passer; marque du passé, du superlatif, du comparatif.

Nu — khảo tư lo ử? où a-t-il passé? — lo ử, il a déjà passé. Tsi táu —, il n'a pas encore passé. Tsi táu — i jà, je n'ai encore jamais passé par là; je passe pour la première fois. — xô nda, passer devant la figure; impoli. Táng sô

--, midi passé. Táng hmáo -, minuit passé. Tò na sa - kào, celui-ci est plus grand que nous. Tò na zrông ngầu - pwa leng, il dépasse tout le monde par sa beauté. - hô si, dépasser tout, être audessus de tout. Vô tsông pê -, cou vrir en tuilant; tuiler en couvrant; mettre des objets les uns sur les autres comme des tuiles sur un toit.

dwa.

Páo txháng —, os du bassin: os iliaque, ischion, sacrum; vertèbres, épine dorsale. Mão —, avoir mal aux reins.

dwa. (Tò). Espèce de palette, de pale, de rame en bois ; spatule. Tò — dô khâu mbwa, palette qui sert à remuer la nourriture des porcs. Tò — dê, rame. Tò — tow khâu, semelle du soulier.

dwá. (ndwá, ndrwá). Déchirer; déchiré.

— ndàu, déchirer une toile. — ndo ú, déchirer du papier. Tri tsão —, vêtements déchirés. Khàu —, chiffon; morceau d'étoffe en lambeaux, toute déchirée. Kô khàu — krầu khảo mwa, on perd la vue à vouloir réparer un chiffon qui a brûlé. Kào lò tri — lo û, votre pantalon est déchiré.

dwà. Pècher, pèche.

Txi —, mème sens. Pàng txi —, fleur de pècher. Dè txi —, cueillir des pèches. Nào txi —, manger des pèches. Tè txi —, peler les pèches. Mè nòng txi —, txáng txi —, noyau de pèche.

dwa. (Tò). Ombre vue dans l'eau ou dans une glace, reflet.

Sày -, regarder son ombre.

DH

dha. Courir, sauter, danser.

— mô, marchez, courez vite, dépêchez-vous. — dwa, passer, sauter par dessus, franchir. — chá, danses, jeux qui ont lieu à l'occasion du renouveau de l'année. — krèng, sauter, danser en jouant de la cornemuse. — dang, danser, sauter en faisant des superstitions. Tsâu —, battement du pouls. Phlòw —, battement du cœur. — pê swà, rebondir, sauter en l'air, saut en hauteur.

dhao.

Hnáng - twà pể swà, hnáng -

wà pế ndồ, se vètir par dessus la tète (comme pour mettre une chemise, une robe.)

dhàu-dhố. Cohabiter. (Très grossier.)

dhwa. Dégouté; avoir son soûl; être dégouté de, en parlant d'un aliment, d'un endroit où l'on se trouve.

— $h\dot{w}ng$, — $lo\dot{w}$, mème sens (superlatif.)

dhwa-khau. Manger. (Trivial.)

\mathbf{E}

- tive.
 - tive.

 Tsi mwà —, je n'en ai pas. Tsi pầu —, je ne sais pas.
- e. Son final après une phrase néga- | é. Porter sur le dos (familier.) | syn.
 - tri.
 mê nhwa, porter un enfant sur le dos.

fi. (fènh). Balancer.

— tê, balancer les mains en marchant. Cf. fênh tê. — mê nhwa, bercer un enfant.

få. V. súo-få.

fày. Diviser; partager.

K'è —, bifurcation de route. — ao dây, diviser en deux. — ji, diviser une famille; famille qui se divise, dont un ou plusieurs membres vont s'installer à part, fonder une famille à part.

fang.

Ndow — li, [Ch. 皇 歷 houàngli], calendrier. Cf. li.

fang.

Tò njê - xáng, silure.

fang. [Ch. 方 fāng].

— lè, contrée; région; pays. Cf. trang. — kù làu, à gauche. — kù xi, à droite. — na, ce côté-ci. — tì, ce côté-là. Xi — tu? quel côté suivez-vous? de quel parti ètes-vous? Plàu —, les quatre côtés; les quatre points cardinaux. Xù —, carré. I — ndàu, un carré de toile. Tông —, [Ch. 東方 tōng fāng] est. Xì —, [Ch. 闽方 sī fāng] ouest. Lang —, [Ch. 南方 nàn fāng] sud. Pè —, [Ch. 北方 pèi fāng] nord.

fang.

Syong - chứ, variété de bambou.

fang-ki. [Ch. 番鬼 fān-kouèi] Français; Européens.

tê, la France; l'Europe. — dô,
les Indiens, les malabars. Tô leng
—, un Français. Ha lô —, parler
le français. — mbê tô na hô wa chàng? comment s'appelle ceci en français? Zrâu —, jussiée.

fáng. [Ch. 反 fàn].

Lang —, — xèng, se révolter, rebelles.

fang.

Ngầu —, fille publique. Ndràu —, coureur de filles. Mè nxhay wa ngầu —, fille qui se livre. Chò —, tigre qui chasse, tigre solitaire.

fång.

Hmồng wá —, tribu miao-tseu.

fang. [Ch. 礦 houàng]. Soufre.

fàng. [Ch. 盤 p'ùn].

Tò trồng — chò, plateau sur lequel on sert le repas.

fång. Broussailleux.

Kè -, chemin broussailleux.

Tê — lớu. défrichement (rai) abandonné et dans lequel la brous-se a déjà poussé.

fång.

— si, pus qui sort d'une plaie.
 Ndàu lò — si, le pus a collé le pansement; le pansement est couvert de pus.

fao.

Súo —, adjoint au maire. V. súo.

fao. (pháo). Numerale.

 $-t\hat{a}$, une robe; une jupe. -xi, pardessus; manteau. $-l\hat{e}$, natte.

fấu.

— tow, couvrir le feu (le soir avant de se coucher.)

feng-tsho. [Ch. 粉像 fèn-t'iào]. Vermicelle, macaroni et autres pàtes semblables.

féng. [Ch. 3) fèn]. Partie; morceau.

I - tê, i - là, un lopin de terre.

féng.

Pang -, arbitre; juge. | SYN. pang nong.

Ceng. Terme désignant les enfants.

Miva tsi — sivá ao xw., pê tivà lớw,
j'avais cinq enfants, il ne m'en reste plus que deux, trois sont déjà
morts.

feng.

Ha chéng —, chéng — lò, parler sérieusement, paroles sincères.

teng. Bouder, en parlant des enfants.

fè. Venir, arriver. Cf. lô.
Tê —, venez ici.

fénh. (fá). Balancer.

-- tê, balancer les mains en marchant. -- mí nhwa, bercer les enfants.

ß.

— ndów, expédier une lettre. ∥syn. xang ndów.

fi. Fi! Exclamation de mépris, de dégoût. Les Miao-tseu la prononcent lentement en crachant par terre.

fong.

 $T \delta - k \delta$, chevron.

fong.

- chôw, faire fermenter les grains avant de les distiller pour faire de l'alcool.

fong-ju. [Ch. 朋友 p'ong yeou]. Camarades, amis, compagnons.

fong. V. xwá-phòng, tswà-fong.

fong. Défendu. | syn. txw.

- chao jûng jin, défense de planter l'opium.

fòng. [Ch. $\not\propto p \partial n$]. $I = n d \sigma w$, un livre, un volume.

fong. [Ch. 對 fong].

 $I = h\hat{o} - txw\hat{d}$, un paquet (10 boites) d'allumettes. $I = m\hat{e} k\hat{o}ng$, un petit paquet d'aiguilles.

fong-pao. (Lò). (Ch. 封包 fong pāo]. Enveloppe.

fòng.

Lò - xàng, soufflet.

fong. (Ch. 邃 p'òng).

Cháng —, voile de navire. Chè cháng —, tente en toile.

fong. Teindre.

- ndau, teindre une étoffe.

fú.

- chwá tây hlwá tôw, pincette à feu.

fur.

 — tâu, sorte de louche en cucurbitacée, en écorce de citrouille, de courge. Ces sortes de louches existent dans toutes les maisons, et servent à différents usages. fur. (Tò). [Ch. 夫 foū]. Couli.

Mô —, faire le métier de couli, être couli. Hô —, nda —, recruter des coulis. Kào xáng jwá pê chow tô — i combien voulez-vous de coulis i Páo —, paquet, ballot.

fur.

- nhwa, prendre la défense des enfants.

fur. V. làng-fu.

für. Prendre, tenir dans les mains. V. twa.

fir-fwå. Prétendu pouvoir surnaturel.

fùr-txào. [Ch. 胡椒 hoù-tsiāo].
Poivre.

får. [Ch. 屈 hoú].

Sow —, [Ch. 手扇 cheoù hoù] serviette. Sow — nào máo, serviette de table. Sow — nzwá mwa, serviette de toilette. Sow — hlè njừ, mouchoir de poche.

får.

 $To \hat{w}$ —, ndao —, suer, transpirer. Sáng $nd\hat{o}$ $k\hat{o}$ $to \hat{w}$ — $nd\acute{a}u$, quand il fait chaud ou transpire beaucoup.

fir. Accepter; supporter.

Pwá pê-xèng nhà kào — kào wa sáo-fà, tout le peuple vous aime et vous voudrait comme maire. Tsi —, qui n'accepte personne, qui ne veut rien savoir de personne. Mwà — txi, orgueilleux; méprisant.

ſů.

- hâu, démêler les cheveux à la main, sans l'aide du peigne.

fůr-txir. [Ch. 鬍子 hoù tseù]. Barbe. Mwà —, avoir de la barbe; barbu. — ndê, longue barbe. — doú pâu, barbe blanche. $Tx \dot{a}y$ —, se raser, se faire — la barbe. $T\hat{o}$ tra $tx \dot{a}y$ —, rasoir.

fwa. (hwa).

Châu —, nuage; brouillard. Nzóng châu — hva, l'ombre des nuages qui passent. Hnổ na châu — hứng tsi sáng ndỗ kỗ, aujourd'hui il y a beaucoup de brouillard, il ne fera pas chaud, il ne fera pas grand soleil.

fwa.

- lò, acre; piquant.

fwa.

Tèng —, mèche de lampe. Nhơ ử tèng —, remonter la mèche.

twa. Numérale.

I — ndông, un arbre.∥syn. chàng, chào.

fwa-ju. (Tò njê). [Ch. 花魚 houā-yú]. Carpe.

fwn-xeng, (fwa-xong). [Ch. 花生houā-chēng]. Pistache; arachides.
Toù pàng từ sâu jang txi txi twà
ndrwa jêng nào krang li loù—,
quelle est cette plante qui fleurit
sur la terre, dont les fruits poussent sous terre, agréables au goût:
c'est le pistachier.

fwa-xeng. [Ch. 華 秤 houâ-tch'éng].
Points qui marquent les différents
poids d'une balance romaine, d'une
bascule.

fwà-thày. [Ch. 華臺 houà-t'ài]. Roi; prince; gouverneur général d'une colonie.

fwå.

— jàng jú, adonné à l'opium; intoxiqué par l'opium dont il ne peut plus se passer.

fwå. [Ch. 罰 fà]. Punir. | syn. | fwå. mblwà.

- txà, infliger une amende.

fwa.

- i tsao, terreur subite; frayeur soudaine.

- chwa, tomber en faiblesse; coup de vent.

twå. V. fü-fivå.

fwå.

Trwà -, très bête; idiot; imbécile.

gang. (ngang). Táng lang -, barrer; barricader.

gầu. $(ng\dot{a}u)$.

Neng -, vingt. Neng - i, vingtet-un. Neng - chwà, vingt-neuf. gòng. (ngồng). Tourné, roulé; congelé.

Hlwa — —, ficelle bien tournée. Txwa —, plomb fondu qui s'est solidifié. ha. (hay). Parler.

- i lo, - i mbė, prononcer une parole, dire un mot. Kão — wa châng? que dites-vous? Tsi - dang tsi, je n'ai rien dit. Tsi --- kào, je ne parle pas de vous. - m bau, - ndau, héng, parler beaucoup, bavarder. - lô swá, - lô dê, dire des obscénités, (mot-à mot : parler comme les Chinois, comme les chiens). - dang, $-p\dot{e}\,tx\dot{t}$, $-d\sigma\dot{w}$, dire des mensonges. blaguer. - tà, dire la vérité, parler sincèrement. - nxhi, chuchotter, parler à l'oreille. — xáy, discuter. - txà, chanter. - tráo, manière spéciale de parler, par laquelle on change certaines voyelles ou certaines consonnes; langage des amants. - kha, avertir. kha ndow, enseigner; apprendre à lire. - jwd ke, se tromper dans ses paroles. - ngrl, marchander le prix. Ao tô — i xw, les deux individus tiennent le même langage. - zrông, bien parler; paroles très convenables, très décentes. - Isi zrông, langage inconvenant; mal parler. - pång lö, langage figuré, symbolique. — m'è swà, parler à voix basse. - ná swà, parler à haute voix. — si, manière de parler douce, langage coulant. - hnháng, manière de parler dure, langage désagréable. -- sów dow pâu, parler ouvertement, pour que tout le monde entende. - lwa jú, parler secrètement. - thông ploù, tout

dire, dire tout ce qu'on a sur la conscience. Nhà - nhà, tout le monde parle à la fois et personne ne fait attention au voisin. Tsi pau - lô hmông, je ne sais pas parler miao-tseu.

ha.

Tò mblà -, sangsue des bois. Tsi lồ nang tsi mwà mblà —, quand il ne pleut pas, il n'y a pas de sangsues.

ha. V. pha-ha.

ha. (háy). Tirer.

- tê, tirer par la main. - dê, puiser de l'eau; ramer. - ngào, faire avancer une barque à force de rames. Tò dwá - dê, rame.

ha. Encore; plus; de plus; en outre; aussi. | syn. tha.

Tsi mwà -, il n'y en a pas plus, pas d'avantage.

ha.

Zrwa -, peigne.

ha. (kha). Tresser.

- lô kởu, tresser une hotte. si si, - nxi nxi, tresser d'une manière làche. - ndo ndo, tresser d'une manière serrée. - lò nghi. - lô lang vàng, tresser un épervier, un filet.

ha.

Sày — sày, sày — mwa, regarder de côté et d'autre; laisser voir.

há.

- na. lei. V. khú.

— tw? où? V. kháo. Ao hnổ twa je reviendrai dans deux jours. V. háo.

ha.

— txào, piment. V. khrô. Kwa —, condiment composé de sel et de piment pilé.

lia. Calomnier; médire.

hay. (ha). Parler, causer, dire.

Nur påu — lò fang-ki, il sait le
français. — lồ hmồng, parler la
langue miao-tseu.

háy. (kháy, há) (Tò). Celui-ci, ici. Nhào —, il est ici.

hay. (há). Tirer; trainer.

Tò nèng — tsê, le cheval tire la voiture. — mò, emmener en tirant.
— tè, tirer par la main. Kào tsi —, ne tirez pas.

háy. Herser. Chwà — tê, — là, herse.

hing. (Lò). Vallée; ravin; dépression de terrain; thalweg.

Ao kứ —, les deux còtés de la vallée. Tầu — mò, suivre la vallée, le ravin. Lò — trì, ravin profond.

Lò — ú, lò hów á, bourbier; mare; flaque d'eau.

hàng. (Ch. 行 hang). Rangée. — ndông, rangée d'arbres.

hàng. [Ch. 汗 hán]. Souder.
— lầu kầu, souder une marmite.

hång.

- thi neng, tapis pour les chevaux, en filaments de caryota.

háo. (kháo). Là. Tò —, celui-là. — tư ? où ? húo. (há). Marque du futur. || syn. já.
Ao pê hnổ — hva. je reviendrai
dans deux ou trois jours.

háo-làng. Frais; fraichear. Cf. làng.

— khá, même sens. Mwà ngóng chàu fwa — khá, quand le ciel est couvert il fait frais.

háo-hwå. (Tò nông). Oiseau dont le cri rappelle celui du paon.

hào. [Ch. 毫 hào]. Pièce de dix cents. I -, i -nhà, i -lxà, une pièce de dix cents. I -txay, quinze cents. Ao -, vingt cents. Pê -, trente cents. Pê chow -? combien de fois dix cents ? I -tsi mwà! je n'ai mème pas dix cents ! I -ll, une piastre.

hảo.

— thinh ndáng, rayé (par exemple, une étoffe, une peau).

hao-sang. [Ch. 好 酱 hào chàng]. Wa —, faire le commerce en gros.

hão (Lô). Clairon ; instrument de musique en cuivre en général. Tswá —, sonner du clairon.

hâu.

Phláo —, sorte de plante odoriférante, comestible.

hâu.

Ndow -- , diplome.

hau. Cuire, faire cuire.

- kråy, faire cuire des œufs durs.

— ngrà, cuire de la viande. — zrâu, cuire des légumes. — jang jú, préparer l'opium brut en le faisant chausser dans un plateau de cuivre rouge. — tri tsáo, faire la lessive.

háu. Dans, dedans.

— chè, dans la maison. — plang, dans le ventre. Dwa —, chang —, ètre en fonction, en charge; entrer en charge. Lâu trào njoà tràu — lò tèng, mettre du pétrole dans la lampe. Tò mbwa — chè, cochon domestique. Kò txi tsi nhào — chè, mon père n'est pas à la maison. Mwa tràu —, faire entrer, enfoncer. Mwà tò nang nhào — lò kháo, il y a un serpent dans le trou.

hau. Tête, sommet; couvercle.

Fứ -, chế plần -, démèler les cheveux. Dáo - tw, dáp - tông, aller nu-tête. Lò tà -, sommet de la tète. - trong, sommet de la montagne. - dê, source d'un cours d'eau, partie supérieure de son cours. - plà, front. Trồng - plà, rides du front. - sà, poitrine. chàu, genou. Tầu -, tète. Chang tầu -, lever la tète. Nhao tầu -, baisser la tète. Da tầu --, avoir mal à la tête. Njow tau -, signe de tète négatif. V. tầu-hầu. Plần tầu —, cheveux. Tsày tầu —, se raser la tête. Tầu - xổ jò, tète ébouriffée. Tầu - mbla da, tête bien soignée. - pàu, tronc (partie inférieure). - pau ndong, pied d'un arbre, partie inférieure de son tronc. Mbô - pâu páo kw. chausser le maïs, le butter. Mbô pàu jàng jŵ, chausser les pommes de terre. Lò - lầu kâu, lò - mbô, couvercle de marmite.

hán.

Njê -, pointu, effilé, tranchant.

háu.

- nháo, pas mal, bien, assez bien.

háu. Poignée, touffe. || syn. chao. I — zràu, une poignée de légumes.

hán.

— t du, — t dv, petit panier à légumes.

hàn. Boire.

— dê, boire de l'eau. — choứ, boire du vin. Mò — choứ, aller à la noce, à une fête quelconque; c'est-à-dire: aller boire du vin; c'est en effet la principale occupation d'un bon Miao-tseu dans toutes les réunions. Kô — kào, kào — kô, je bois à votre santé, vous boirez à la mienne. Tsi miva dê tsi miva choứ —, il n'y a ni eau ni vin à boire. — choứ trầu, s'enivrer, se soûler. — i kháo, boire une tasse, un verre. — tswà jê, boire du thé. — i pang, boire une gorgée.

he. Menacer, effrayer, faire peur.

Nu xáng — kào, il veut vous faire
peur.

hè. Chinois.

Ha lõ -, parler le chinois.

heng. Hennir.

Tổ nèng -, le cheval hennit.

héng. Cruel.

— hứng, cruel, terrible; terriblement; est souvent une simple marque de superlatif. Nào — hứng, qui mange beaucoup; gourmand. Mô— hứng, aller vite; grand marcheur.

héng.

Tsi — mwù, il n'y a plus; c'est fini.

hi.

Lwa - trô trô, rire aux éclats.

hiu.

A —, terme usité pour appeler les cochons.

Mla.

Aller. | syn. mô.

hla.

Ngồ -, tomber à la renverse.

hla-hla. Prudent; rusé; sage. ∥ syn. kà kà.

hlá.

— chứ mể, tailler un crayon. || syn. tsày.

hláy. Couper.

— mblê, couper le riz; moissonner le riz. — zrâu nêng, couper de l'herbe pour le cheval. — dí tè, se couper le doigt.

hlang. Passer; traverser.

- dê, passer un cours d'eau; traverser l'eau. — dê lè hlè khâu, njè tào lè hú ngầu, on ne quitte ses chaussures que lorsqu'on traverse l'eau, et on ne chante que lorsqu'on est arrivé au haut de la côte. (Proverbe). — xò nda, passer devant la figure. — ndrâu kâu, passer derrière le dos. Dha —, thứ —, sauter pardessus; franchir en sautant, franchir d'un bond.

hlang.

 $Tx\delta \rightarrow$, ruban. $Tx\delta \rightarrow mbwa$, ruban en soie. — si, une ceinture.

hlang.

Khâu —, déguenillé; guenilles; vieilles hardes.

Nu tsi mwa máo nào, tsi mwa tsi tsáo hnáng, wa lê mô khàu —, il n'a pas de quoi manger ni de quoi se vètir, aussi va-t-il tout déguenillé.

hláng.

 $Tx\hat{\delta} \rightarrow pang$, larynx. $Tx\hat{\delta} \rightarrow krwa$, cesophage.

hláng. Manger gloutonnement. (Trivial.)

hláng. Bourgeonner.

Ndòng -; - twà, les arbres bourgeonnent.

hlang. Echauder.

Trâu dê — mbwa. — trà, chauffer l'eau pour échauder le porc, le poulet. (Les Miao-tseu, comme les Annamites, échaudent les poulets avant de les plumer.

hlao.

Wa —, pousser, enfoncer dans la bouche.

hláo.

— pau, Faire un pet; vesser. § syn. chao, trao.

hláo. (hlò). Grand.

Tá nhồ —, veau đéjà grand. Tá hlwa —, grand garçon. Mò —, aller vite, à grands pas.

hlâu. Mollet; jambe (du genou au pied).

Chàng —, plùng —, trầu —, mème sens. Txháng chàng —, tibia. Plàng — ndrò ndrò, contraction des muscles du mollet.

hláu. Fer.

Krwá —, scorie du fer; machefer. Sow —, chaîne en fer. Xò —, fil de fer; fil télégraphique. Ndàu xò —, expédier un télégramme (frapper le fil de fer). Nja —, clou en fer. — nå, aimant. — kång, acier; fonte. Pång thow —, marteau en fer. Tså hliva ti —, bicyclette. Hmò —, fer de lance.

hláu. (Tô). Houe, pelle, bêche.

Tô — cheng xw, pic; pioche. —

nkhi, houe ébréchée. Kô —, man
che de bêche.

hláu.

Tầu —, sorte de roseau.

hláu. S'enfoncer.

— áng, s'enfoncer dans la boue; s'envaser.

hlấu.

- mblây, tirer, sortir la langue.

hlán. Mûre noire.

Txi pô kwá —, txi ngrầy —, variétés de mûre noire.

hlàu. Pieu.

Nja —, txày —, mbò —, enfoncer un pieu. — nhổ, le pieu du buffle. On peut voir ces pieux devant les portes de toutes les maisons; ils ont servi à attacher les buffles que l'on a sacrifiés aux àmes des défunts, On les sacrifie devant le cadavre, avant de l'enterrer. Le sacrifice d'un buffle est de rigueur pour toute personne mariée. Cette coutume a ruiné plusieurs familles.

hle. Défaire; ôter; enlever.

— tri Isáo, se déshabiller, défaire ses habits. — khàu, se déchausser, enlever ses chaussures. — tswà, déteindre, couleur qui déteint, qui s'écaille. — njw, se moucher. Sôw fiv — njw, mouchoir. Phầu hầu —, les cheveux tombent. — kầu, — mảo, ôter son chapeau, se découvrir. — tôw, changer de peau; la peau tombe.

Tirer du feu, retirer du feu.
 rão, tirer des patates du feu, retirer des patates cuites sous la cendre.

hli. Lune.

Kà —, kàng —, ndrâu —, la lune; mois; lunaison (ndrâu indique le sexe mâle : le soleil est la femelle de la lune, suivant les Miao-tseu.) Pổ kế kà —, clair de lune. Cf. $k\dot{a}$. — $l\dot{b}$, — $hl\dot{b}$, mois de trente jours. — jäu, mois de vingt-neuf jours. Xà - twà, la lune se lève. $X\dot{a} = p\dot{\sigma} ng$, la lune se couche. I ngâu, juste un mois. I - ndâu, plus d'un mois. I - txay, un mois et demi. Nhô -, le mois du buffle: onzième mois. Tang -, la fin du mois. Jàng nào —, éclipse de lune. Jàng ji --, vi --. halo de la lune. Nhào — xa, femme qui a ses règles.

hli.

Lò - kray, blanc d'œuf.

hli. Changer, échanger, troquer. Hlò—, hlòng—, même sens.

Inli. Fraisier sauvage.

Txi —, mème sens.

hlô. (Tô). Homme des bois, prétendu homme sauvage à jambes droites et rigides.

Tò mao -. espèce de grand singe.

hlő. Grand. | syn. nå.

Mè nhwa — loù, les enfants sont déjà grands. Héng — hứng, grandir vite. Tô —, le premier né, l'aîné. Dê —, grandes eaux, crue. Chwá —, vent fort, grand vent. I tô mê, i tô —, un petit, un grand.

hlő. (hlông). Changer; échanger.
— i dày txà, changer une piastre, faire la monnaie d'une piastre. Ao tô—kứ, ils porteront tous les deux la charge à tour de rôle. Ao tô—tri, ils se relaieront tous pour porter la charge.

h1ò. Se souvenir beaucoup de quelqu'un qu'on aime; penser à celui qu'on aime, souffrir d'en ètre séparé; aimer.

hlőng. (hlő). Changer.

 tri tsao, changer d'habit. Nå nô —, le mandarin a été changé, a été déplacé.

hlour. Perle; verroterie pour colliers, chapelets.

hlour. Brûler, mettre le feu.

- chè, mettre le feu à la maison.

— tê, brûler les herbes, les racines sur un terrain qu'on vient d'écobuer. Nào hwà —, glouton, gourmand (litt.: qui dévore comme le feu).

hlur. (Lò). Petit siège en paille tressée.

Nza —, tresser ces sortes de sièges.

hlur. Cerveau.

Chao — h'au, cervelle. — txháng, moëlle des os.

liter.

- pang, aspirer.

Inter. Ampoule.

Tè sow —, venir des ampoules aux mains. Pây —, ampoule qui crève. Pâu —, se dit des bulles d'air chaudes qui viennent crever à la surface d'un liquide ou d'une pâte en ébullition.

hlwa.

Syang —, s'étirer en baillant.

hlwa. Jeune.

— ndràu, jeune garçon. — ngầu, jeune fille. Wa — ngầu, wa — ndrâu, mener une vie déréglée, dissolue. Trâu — nzà, beau jeune homme. Nå —, sœur cadette. Tá — hláo, grand garçon.

hlwa. Ficelle, corde, cordon.

Njw —, xwa —, faire une ficelle, corder. $Tx\hat{o}$ —, ficelle, cordon. $Tx\hat{o}$ — màng, ficelle de chanvre. $Tx\hat{o}$ — ndwa, ficelle de ramie, de lin. $Tx\hat{o}$ — mbwa, cordon en soie. $Tx\hat{o}$ — nzà hâu, cordon pour la tresse des cheveux. — khi nèng. corde pour attacher le cheval. I — $tx\hat{a}$, une ligature. $Tx\hat{o}$ — si, ceinture. — $t\hat{o}$, la ficelle s'est cassée. — nô njê, ligne de pèche. — lây páo jè, fronde. $Ts\hat{e}$ — ti hlâu, bicv-clette.

hiwa. Charbon.

toù, charbon ardent, tison. Mwà
 toù tràu kô hầu hvá jú, passezmoi un tison pour allumer ma pipe.

hmang. Liane.

 $Tx\ddot{o}$, liane (litt.: corde de liane). $I - ch\dot{a}o -$, $i tx\ddot{o}ng -$, une touffe de lianes.

hmáng. (Tò), Loup; chien sauvage.

Lo'ú' —, chasser le loup.

hmao

٠.

- krà, pou de poule.

hmao. Nuit.

I —, une nuit. — ndê, nuit courte.
— lô, nuit longue. I tang —, une demi-nuit. Tang —, minuit. — ndô, le soir. la nuit. — na, ce soir. Nà —, hier. Ki —, demain soir. Nàng —, demain soir. Tsèng —, toute la nuit, nuit entière. Nào —, prendre le repas du soir, dîner.

hmáo. Aimer; se souvenir; baiser.

Kô — kào. je vous aime; je vous
embrasse. Nwa —, dang —, say
dang —, un souvenir.

hmő. (hmông). (Tò). Lance, broche. Tràng —, mème sens. Hlâu —, fer de lance. Ngàu —, lancer une lance.

hmõng. (hmò). V. le précédent. Tràng —, lance.

hmong. Poussière; réduit en poussière.

— mblê, farine. — ndòng, sciure de bois, poussière de bambou. — syong, poussière de bambou. ràclure de bambou. — kang, poussière qui tombe des objets rongés par les insectes. Ndàu wa —, réduire en poussière.

hmöng. Sort, destin.

- zrông, avoir de la chance, de la veine. - isi zrông, malechance.

hmöng. Nom que se donnent à euxmèmes les Miao-tseu, et dont le sens
primitif est probablement: homme.

Pê—, nous autres, Miao-tseu. I tò
—, un Miao-tseu. I jì—, une famille
miao-tseu. Lò—, langue miaotseu. Ha lò—, parler la langue
miao-tseu. Pwá—, tous les Miaotseu. — doú, les Miao-tseu blancs,
à col marin. — dô, les Miao-tseu
noirs. — dàng, les Miao-tseu jaunes. — twa kò, les Miao-tseu à
corne. — leng. — si, — swá-fàng,
noms d'autres tribus miao-tseu.

hná. (hné). Flairer; sentir.

hna. Dent.

Mão —, avoir mal aux dents. — kang não, dent cariée. — jãy, — từ, dent usée, émoussée. — nxhư, dent d'éléphant; ivoire. — tra, tranchant de la lame d'un couteau. Lò dl —, cure-dents. Roứ —, grincer des dents. Sì —, bruit des dents s'entrechoquant quand on mange.

Chàng —, di pàng —, gencives. Thrò —, arracher les dents. — láng mèng, dents incisives. — lào jwa, dents canines. — pwa, molaires.

Inang. Poche, sac, sachet, gaine.

— tri tsáo, poches des habits. I—

mblê, un sac de riz. — tra, gaine,
fourreau de coupe-coupe. Lò —

tràu nhà, porte-monnaie. — mblê,
— chê, épi de riz, épi de sarrasin.

hnang-là. Espèce de menthe ; périlla.

hnáng. Millet des oiseaux. V. txi, txò.

hnáng. Vètir, se vètir.

— tri tsáo, s'habiller. Tsi mwà tri tsáo —, je n'ai pas d'habit à mettre. — tri tsáo tsá, mettre des effets neufs. — tri tsáo dwá, mettre des habits déchirés.

huáo. Entendre; écouter. | syn. nòng.

Tsi —, ne pas entendre, ne pas écouter. — hwà ha, entendre, écouter les gens causer. Kò — lòw, j'ai déjà entendu. Tsi xáng —, ne pas vouloir entendre, ne pas vouloir écouter.

Imáo. Riz; repas. nourriture; aliments. || syn. máo. Não —, manger. (Rare).

hnào. Piquer (verbe actif), enfoncer un objet pointu, une épingle

par exemple.

hné. (hná). Flairer; sentir.

hnéng. Arc, arbalète.

Tràng —, même sens. $X\hat{o}$ —, flèche. Twa —, tirer de l'arc. — tào krw, arc à bois trop court. Trow tràng —, fabriquer une arbalète.

hnö. (Lò). Soleil, jour.

Lò - twà, lever du soleil. Lò pong, coucher du soleil. Ngau -. le soleil (ngầu indique le sexe femelle, le soleil étant, d'après les Miaos-tseu, la femelle de la lune.) Jàng nào -, éclipse de soleil. Jàng ji -, jàng vi -, halo du soleil. Lò - krô, les étoiles (soleils sauvages, errants). - njê, le soleil est à son zénith. - kray, le soleil penche vers le couchant. - krô twa tw., comète. I -, un jour. I — chàu ndổ, un jour entier; du matin au soir. Cha ao -, dans deux jours. Cha - pwá, dans plusieurs jours. - na, aujourd'hui. Hnong -, avant-hier. Pwá hnong -, il y a quatre jours. Tang -, midi. I tang -, une demi-journée. Ndrwa —, pendant le jour. — lô, le jour est court. - ndè, le jour est long. I - ngâu, juste un jour. Kê i -, séparé par l'intervalle d'un jour. I - tang, un jour et demi. nhông, jour. Txwá -, txáu -, chaque jour, tous les jours. Tsi hò -, jour non propice, non favorable, jour néfaste. Dang tsi - ? quel jour ? Jang -, le jour du mouton. Pàng nwa -, tournesol (plante qui regarde le soleil.)

hnong. Enrhumé; toux; tousser.

Tswà —, remède contre les rhumes, contre la toux.

huöng.

— hnổ, avant-hier. Pwà — hnổ, il y a quatre jours.

hnhà.

Kổ —, brûlé, en parlant du riz, des l'aliments, de la viande que l'on fait

cuire ou griller. Tri tsáo kô —, les habits brûlent, ont pris feu. Lò chế kổ —, la maison a brûlé. Chứ kồ —, sentir le brûlé.

hnhang. Lourd, pesant.

Kào — dwa kô, vous ètes plus lourd que moi. Tri —, kứ —, porter une lourde charge. Ha —, langage dur, pénible à entendre. — hứng, c'est très lourd. Tsi — pê chow, ce n'est pas bien lourd.

hnhào.

Khỏ —, trembler. | syn. tsèng khỏng.

huhào.

Nxô —, enmèlé, embrouillé, en désordre (par exemple, les cheveux, les fils).

huhő. (Tô). Membre viril.

hnho. Intestins; boyaux.

Txô —, même sens. — nzéng, chute du rectum. Ndi —, ndrwa —, faire des saucisses, des boudins. — ndi nsháng, — ndrwa nsháng, boudins, saucisses. Mê —, intestin grêle. Ná —, gros intestin.

hnhó.

- krang ja. suie qui s'attache à la poële.

hò. Eteindre, éteint.

- lò tèng, éteindre la lampe. Lò tèng -, la lampe est éteinte.

hô.

- kháo mwa, avoir le vertige, tomber en faiblesse.

hố. (Ch. 火 houò). Feu.

Lò — chảo, loupe. Lô — leng, briquet. — txwa, (Ch. 火柴 hou-tch'ai), allumettes. Jang —, allumettes françaises I fòng — txwa,

un paquetde dix boites d'allumettes. $L \hat{o} p l \hat{a} u - t x w \hat{a}$, boîte d'allumettes vide. Lò krù — txwá, les allumettes. Là -, gachette du fusil. Lô - kå, pièce de peau dont on recouvre le fusil pour préserver la poudre de la pluie. — tsè khwa, [Ch. 火車 houò tch'è], train, chemin de fer. Tse de, - tse tsang dê, bateau à vapeur. - tsê -. aéroplane, ballon dirigeable. Tô - chwa, pincettes à feu. Tri -, qui brûle de tous les côtés (syn. tri hoú). - tràng pang, qui brûle le gosier (par exemple, un fruit très acide). — txáo, [Ch. 火 草 houò ts'ào], artemisia sinensis, qui sert d'amadou.

hő. Propre. net.

Dê tsi —. l'eau n'est pas propre. Tò trồng tsi —. la table est sale. Lò chế tsi —. la maison n'est pas propre. — tsi — ? est-ce propre ou non?

hő. Aiguiser. Cf. hú.– tra, aiguiser un couteau.

hő.

Wa chang —, se révolter ; se mettre en rébellion ; se battre ; faire la guerre.

hố. [Ch. 呼 hoū]. Appeler; nommer.

Kồ — kào, kào tsi tè, je vous appelle et vous ne me répondez pas.

Kào mbê — wa chang? quel est votre nom? comment-vous appelez-vous? Tứ tư — ? leng tư — ? qui appelle? Tsi mwà leng tư —, personne n'appelle. Tô mè nồng nu — wa chang? comment appelez-vous cet oiseau?

hó. Bon; agréable. || syn. zrông. Nw tsi —, nw tsi zrông sà, il n'est pas aimable. il a un mauvais caractère.

hó. (hâu; hú). Dans; dedans.
chê, à la maison; dans la maison.

hố-si. Tout. entièrement; marque du superlatif à la fin d'une phrase. Nào tang —, il a tout mangé. Jivá — si, emportez, prenez tout. Mblwa-nổ divá pivá leng —, plus riche que tout le monde, que qui que ce soit. Zrông —, très beau, très bon. Mào i chê —, avoir mal dans tout le corps. Kô ha kào — low, je vous ai déjà averti clairement; je vous ai déjà tout raconté.

hò. (Lò). Espèce de grande jarre.

hö.

Pàng - chang, plante à fleurs rouges, de la famille des Légumineuses.

hồ. (Ch. 合 hò). Qui concorde, qui cadre, qui s'adapte.
— hnổ, jour propice; tsi hnổ, jour

néfaste. -- xeng, s'accorder ensemble; faire la paix; s'entendre. Kào -- kò sà, vous répondez à mes désirs. Lò chè trông tsi --, le pied de la table s'adapte mal. Wa -xeng, faire la paix, se réconcilier.

ho. (Ch. 盒 hò). Boite. Lò mề —, petite boite; petit cof-

fret. $L\delta - h\delta$, petite boîte qui sert de blague à tabac.

hò. (Ch. 貨 houó) marchandises.
-Lwá —, faire le commerce. Wa—
lw; lwá —; wa lwá, faire le commerce; trafiquer. Lò xàng trâu—,
caisse à marchandises.

hö. V. kong-ho.

hòng.

Tò njề - si pang, gardon.

höng.

Nèng — på tswa, cheval de couleur : gris, blanc et rouge.

höng-xiêng. Nom donné au nouveau-né par la première personne qui entre dans la maison après sa naissance.

hou.

- fáo, asthmatique.

hour! Présent! Oui! Quoi? (réponse d'un inférieur).

hóu. (hò).

Tri hò, tri —, qui brûle de tous les côtés.

hóm.

— á, bourbier; mare. V. háng.

hòu.

Tò nèng -, cheval fringant.

horr. Escorte; suite; tenir compagnie.

Mò — nā nō, aller saluer, présenter ses respects au mandarin.

hoữ. V. sì.

hú. (hồ). Aiguiser.

bú. Dans; dedans. V. hô, hầu.

hú.

— ngầu, chanter. Tsi pầu — ngầu, je ne sais pas chanter. — ngầu tsi nòng neng, chants sur la création de l'homme. — ngầu tsi hnổ hli, chants sur la création des astres. — ngầu twà, chants de la mort. — ngầu hầu choứ, chants de noces. — ngầu trào, chants de guerre.

hur. V. làng-hw, làng-fú.

hứ. (fứ). [Ch. 扇 hoú]. Serviette. hứ, mème sens. Soứ — nzwá mwá, serviette de toilette. Soứ nào máo, serviette de table. Soứ — htế njư, mouchoir.

hirng. Très; beaucoup; terme indiquant le superlatif se plaçant après le mot. syn. lê, li.

Zrông —, très beau; très bon. Ndáu —, beaucoup; très nombreux. Nao —, très froid. Sò —, très chaud. Hlò —, très grand; trop grand. Jâu —, très petit; trop petit. Ndè —, très long; trop long; très loin. Lò —, trop court; très court.

hwa.

 $Ch\grave{a}u = ; p \mathring{o} = ,$ nuages brouil-lard. Cf. phwa.

hwa-hong. Pomme. \parallel syx. to ji. Txi —, pomme.

hwa-lò. (phwa-lò). Àcre.

hwå.

Káo —, mendier. Tô káo — txứ, mendiant.

hwå.

Tò nồng háo —, oiseau dont le cri rappelle celui du paon.

hwå.

Tráo pâu chứ —, vesser et répandre une très mauvaise odeur.

hwà.

I — sì, une heure; un instant; un peu. I — si wa kråu, un peu plus on tombait; il s'en est fallu de peu qu'on ne tombe. I — sì i — sì, à chaque instant; à tout moment.

- i. Terme désignant le sexe mâle.tò Vw, le nommé Vw.
- i. Crète.krà, crète de coq.
- i. Un.
 ao. pè. un, deux, trois. Kåu —.
 onze. Neng ngåu —, vingt-et-un.
 pwa, cent. pwa lò, cent

un. — pwa —, cent dix. $X\acute{a}$ —, le premier jour de la lune. — leng, un homme. — $hn\mathring{o}$, un jour. — $hn\mathring{o}$ — $hn\mathring{o}$, tous les jours; chaque jour. — syong, un an. — $d\grave{a}y$ $tx\grave{a}$, une piastre. — $l\grave{o}$ si $h\mathring{o}w$, une heure. — $j\grave{a}$, une fois. — $j\grave{a}$ — $j\grave{a}$, chaque fois. — si — si, à chaque instant, à tout moment.

ja. Allonger, s'allonger, se tenir | ja. V. a-já. droit; droit.

Pwa tê - pứ, se croiser les bras et allonger les jambes pour dormir. — —, jô —, allonger les jambes. Ndòng -, arbre qui est droit. Neng - hung, très paresseux. c'est-à-dire : homme droit, qui ne veut pas se courber vers la terre pour travailler.

ja. (Tô). Grillon ; courtilière. Tô - trào, criquet. Sáng ndồ kồ tô - krwà, quand il fait chaud les grillons crient.

ja.

- chwá nồng, glu pour prendre les oiseaux.

- pàng, fleurir. Mblê - pàng low, le riz est en fleur.

ja.

Krau -, figuier grimpant.

ja,

Mô twa ka -, démarche lente. digne.

ja. (zra). Faire sécher.

— tri tsáo, faire sécher les habits. - khwá, faire sécher au feu. sáng ndổ, faire sécher au soleil.

já. (jwá). Marque du futur.

já. (jwá). Prendre, emporter (mot usité seulement dans les chants).

in. Fois.

· 1-, une fois. Twa -xw, une fois seulement. Ao pê -, deux ou trois fois. - wa ndê, la première fois, la fois d'avant. $L\dot{w}$ —, la seconde fois, la prochaine fois. Tsi thu mò i -, je ne suis encore jamais allé. I syong i - 1, une fois l'an. I - i - 1chaque fois, toutes les fois.

jà. (Lò). Poële.

Ná -, grande poële. Mè -, petite poële. Lò - xâu, la poële coule, est percée. Nzwá -, nettoyer la poële. Tần nzwá -, momordique, ainsi appelée parce que desséchée, elle sert à nettoyer les poëles.

jà. V. krang-jà.

jáy. Exclamation de colère, d'impatience.

jay. Lécher, manger (trivial). — lô pàng, lécher l'assiette.

jang. (jàng) [Ch. 洋 yàng]. Etranger, Européen (seulement dans quelques expressions empruntées au chinois).

— ki [Ch. 洋鬼 yàng kouèi]. Européen, Français. — hô [Ch. 洋火 yàng houò], allumettes. Krèo - jú, pommes de terre françaises. — the [Ch. 洋鎖 yàng t'ie ?], fer-blanc. Kur -- the, ferblantier.

jang. (Tò). [Ch. 羊 yàng], Mouton. Tô txi —, mouton. Tô nā —, brebis. Plâu —, laine de mouton. Ngrây —, viande de mouton. Tô — mbwa, mouton-porc, animal fabuleux à la queue de porc et aux pieds de chien.

jang.

- txéng, abrupt, à pic.

jang. Voler, voltiger.

— pê ndô, voltiger dans le ciel. Tô nồng —, l'oiseau vole. Mblòng ndông — tri na, les feuilles volent en s'éparpillant de tous les côtés. — sà, voler haut. — krì, voler bas. Hô tsê —, ballon dirigeable; aéroplane. Tô — kròw, grue (litt.: qui vole en éventail).

jang. Numérale des objets longs, tels que les phalanges des doigts, les entre-nœuds de certaines plantes, les barres.

- syong, nœuds du bambou. Lò :
- syong, entre-nœuds du bambou.
- di tè, articulations des doigts.
Lò - di tè, phalanges des doigts.
I - kång, une barre d'acier. I - mè, un bàton d'encre de Chine.
I -, un bout, la moitié d'un objet long. Páo kư ngrò -, le maïs pousse des nœuds.

jang.

Tsi thá - xù, se fendiller au soleil.

jàng. (jang) [Ch. 祥 yàng]. Européen, dans quelques locutions empruntées au chinois.

jw, caoutchouc. — jŵ, pomme de terre européenne. V. jŵ. — jú [Ch. 洋藥 yàng yô], opium. Hầu — jú, fumer l'opium. Tê — jú,

champ de pavots. $L\delta - j\hat{u}$, peser, acheter de l'opium.

jang. Fondre; couler.

Txwa —, plomb fondu; le plomb fond. Thàng —, le sucre fond. Mbò —, la neige fond.

jàng. Rangée.

I -- ndòng, une rangée d'arbres.

jàng, Ici.

Sàu —, sur ceci; dessus ici; ici dessus. (syn. sàu na). To ứ pàng tứ sàu —, txi txi twà ndrwa jêng, les fleurs éclosent ici dessus un peu partout, et les fruits poussent sous terre. (Proverbe sur les arachides).

jàng. (Tò). Dragon.

— hầu dễ, arc-en-ciel (litt.: le dragon qui boit de l'eau). — ji hnồ, — vi hnồ, halo du soleil (litt.: le dragon qui entoure le soleil). — ji hli, halo de la lune. Nào tấu —, repas pour fèter la lune du cinquième mois chinois. — nào hnồ, éclipse de soleil. — nào hli, éclipse de lune.

jàng, (Zràng).

Choù —, teinture. — tri tsáo, teindre des vètements. — ndâu, teindre des étoffes.

Jång. [Ch. 梯 yáng]. Espèce; genre. I—; twa—, de la mème espèce; semblables. Ao pê—, deux ou trois espèces différentes. Tsi lò tsi—, les cinq objets appartiennent à cinq espèces différentes.

jång. (Zrång).

Wa —, endimanché; se faire beau. Hnáng tsi tsáo wa —, se parer de beaux habits. Kào wa —, vous vous faites beau. jao.

Swà — nthow, nom d'une fougère; espèce d'orchidée terrestre.

jào. Oui ; réponse affirmative.

— tsi? oui ou non? est-ce vrai ou non? Tsi—, non; ce n'est pas cela; ce n'est pas vrai. — kào, c'est vous. — kò, c'est moi. — pwá leng, c'est tout le monde. Là na — leng tu là? à qui appartient ce champ? Ha tsi—, ne pas parler comme il faut, convenablement. Wa tsi—, ne pas agir comme il faut.

jào.

Mò - jêng, marcher lentement comme un escargot.

jão. Entrer.

Njow := lang-fw, le bouchon entre dans la bouteille.

jao. Village, hameau.

Mivà ao pê — nhào sàu trồng, il v a deux ou trois hameaux sur la montagne. Kô nhào — tao, je demeure dans ce village là-bas.

jão. (njão). Agiter, secouer; se balancer.

— làng-fu choù, aguer une bouteille de vin (avant de servir). Tô ndòng —, l'arbre se balance.

jay.

Dổ —, poli, bien uni. Tò trồng dồ — hứng, une table bien polie.

jay. Sacrifice. | syn. neng.

Wa —, faire des sacrifices aux génies, cérémonies superstitieuses.

jày. Emoussé. | syn. từ.

Tò tra —, couteau émoussé. Hná —, dent usée.

jay. (jê). Vessie.

- mbwa, vessie de cochon.

juy. (zráy). Cacher, dérober; agir en fraude.

— cha, khow — cha, cacher, mettre de côté, dérober à la vue, à la connaissance. — là, cacher des rizières, ne pas les déclarer aux autorités pour échapper à l'impôt.

jâu.

Nhào — jo'ú, s'asseoir accroupi sur les talons.

jau. Petit ; jeune.

— hứng, très petit; trop jeune. Nà —, concubine; seconde femme. Dê —, petit cours d'eau; eaux basses. Hli —, mois qui n'a pas trente jours.

jàu.

Tò kố —, pangolin. V. kổ. Tò kang —, espèce de courtilière. Tò kang — trâu, lò kang — trư, punaise des bois; pou de bois.

jàu.

Kwa tê —, njw tê —, se frotter les mains l'une contre l'autre.

jäu.

Châu —, engourdi. Txày tow, txày tê châu —, les pieds et les mains engourdis.

jè. Pierre.

Páo —, une pierre. Ná —, grande pierre. Hmông — dow, blanc d'Espagne; blanc de guètre. Lây páo —, lancer, jeter une pierre. Hhva lây páo —, fronde. Swa —, sable. Pow —, tas de pierres. — si, chaux. Pléng, plông — si, enduire de chaux, mettre une couche de chaux, passer à l'eau de chaux. — chwa,

roche calcaire, pierre à chaux. Krây —, pierre ronde (comme un œuf). Teng —, pierre qui sert de soubassement aux colonnes en bois des constructions indigènes. Pàng —, nxhwa —, mousse des pierres. Tê mwà páo — hứng, terrain caillouteux. Dáo páo —, rouler une pierre.

jê. (Lô). Meule de moulin.
Jô —, zrô —, moudre. Da —, bruit de la meule. Koù —, piquer la meule.

jê. Nom très répandu parmi les femmes.

Mê Páng -, la nommée Páng Jê.

jê. Près; proche; voisin. | syn. ti. — —, — — e! tout près; mais c'est tout près! — ndê, près ou loin. — kô chê, près de ma maison. Kào — kô, kô — kào, amis intimes.

jê. (ji). Allumer, rallumer.

— lô tèng, allumer la lampe. Trào

—, pétrole.

jê.

Pô d'è —, variété de ficus.

jê. Tswà —, thé.

je. Cri du porc.

jè.
Mwà —, pleine (en parlant de la femelle d'un animal).

jè. Nid.

Mê — nổng, — mê nồng, nid d'oiseau. Mwà i — nồng sâu ndông, il y a un nid sur l'arbre. Tô nồng wa —, les oiseaux construisent leurs nids. — tsi táu mwà krây, il n'y a pas encore d'œuss dans le nid. Mê

nhwa mò nsha — nồng, les enfants vont dénicher les oiseaux. Tô kang zrwa —, toile d'araignée.

jà. (jây). Vessie.— mbwa, vessie de porc.

jè. Pli.

— ndo ú, pli d'une feuille de papier. — là, une rizière; mesure agraire (litt.: un pli, un sillon de rizière).

jè. [Ch. 夜 yé]. Nuit. Txáo—, repas nocturne; réveillon.

jè. [Ch. 月 yúe]. Mois; lunaison.

Chính — [Ch. 正月 tchēng yúe],
premier mois de l'année. Lu —
[Ch. 二月 eùl yúe], — xang [Ch. 三月 sān yúe], deuxième, troisième mois. Jêng — [Ch. 閏月 joúen yúe], mois intercalaire.

je. (jl). Exclamation de surprise, d'impatience.

jē. Lào —, gai, content.

jē. Latanier.
Ndông kổ —, latanier. Mblòng kổ —, feuille de latanier. Mwa mblòng kổ — vô chê, acheter des feuilles de latanier pour couvrir la maison.

jêng.

Chảo —, lunettes, bésicles, binocle. Chao chảo —, porter des lunettes.

jêng-jê. [Ch. 関月 jouen yue] mois intercalaire dans l'année chinoise.

jéng. [Ch. 城 tch'êng].

Ndwa tôn: —, habiter un grand
centre, une grande ville.

XV1, 2

jeng. [Ch. 勝 chêng]. Vainqueur; avoir le dessus; l'emporter.

Kào — tsi — ? avez-vous été vainqueur ou non ? Tô na —, tò tào sw, celui-ci l'a emporté sur celui-là.

jeng. (Lô). [Ch. 城 tch'èng]. Citadelle; poste militaire; blockhaus.

jeng. [Ch. Q yuan]. Rond.

- zrão, - làng, rond. - zrông hô si, tout à fait rond.

jèng. [Ch. 泉 ts'iuân].

— thàng, source d'eau salée; mine de sel. Les sources d'eau salée sont très fréquentes dans la haute région du Tonkin. Plusieurs villages miao-tseu s'en servent et n'achètent jamais de sel.

ieng. (njeng). Tomber.

Mblong —, chute des feuilles. Dê ndong —, les arbres dégouttent.

jëng. (jl).

- lào, depuis longtemps.

jèng.

Káo tsi —, travail non encore fait, terrain à cultiver et auquel on n'a pas encore touché.

jèng.

Khảo làng xang —, fenètre, lucarne, créneaux.

jèng.

Nhào ndrwa —, demeurer sous terre; être mort. Tow pàng tw sâu jang, txi txi twà ndrwa —, les fleurs poussent en dehors, sur la terre, mais les tubercules poussent sous terre. (Arachides: proverbe).

jeng.

To kru jo —, escargot, limaçon. Mo jao —, aller lentement comme un escargot.

jèng.

Tsi tsáo - tów, vètements effilochés.

jeng. V. trong-jeng.

jong-tang. Blanc ; de couleur blanche.

Tsi day —, fiel d'ours de couleur blanchàtre.

jeng. (Lô). [Ch. 印 yin]. Sceau, ca-chet; imprimer.

Nà —, apposer un sceau. Lý cháng —, cachet du maire. — ndów, imprimer sur du papier.

jèng-pàug. [Ch. 印 板 yin pàn, ou 影 板 yìng pàn]. Photographie.

ji. Famille.

Mwà ao pê — hmông nhào tảo, ao pê — chô tha, il y a deux ou trois familles miao-tseu là-bas, et deux ou trois familles mán. Twa — xw, une seule famille. Fày —, diviser la famille; membre de la famille qui va s'installer à part. Kứ —, camarades; connaissances; voisins.

ji. [Ch. 夷 yi]. Terme désignant en miao-tseu les Tày.

Pwá —, les Thổ, les Tày. Leng —, un Tày. Ha lồ —, parler la langue tày.

ii. Miel.

— mô, miel. Nào — mô, manger du miel. I làng fu — mô, une bouteille de miel. Krang —, doux, sucré (comme le miel). Krang krang —, très doux, très sucré.

ji. (vi). [Ch. 图 wêi]. Rond; cercle; tourner; autour.

Jàng - hnổ, halo du soleil. Jàng — hli, halo de la lune. Tò tá krang, mouvement, balancement de la robe, de la jupe quand on marche. La jupe miao-tseu, très courte, fait un demi tour à chaque pas. — tô ndông, — kồ tơw, s'entortiller autour d'un arbre, autour de la jambe (par exemple, les lianes, les serpents). - khi, enchainer; envelopper de liens. - njau, contourner la bouche, faire des grimaces avec la bouche. Lô - tầu hầu, cercle formé par les cheveux au sommet de la tête; nœud, chignon. - chào hầu, faire le chignon à la mode annamite.

- ji. [Ch. yî]. Un, dans quelques expressions empruntées au chinois. Si jé [Ch. 十 月 chê yì yúe], onzième mois.
- ji. Pencher; qui n'est pas vertical. Chê trông —, les pieds de la table penchent.
- ji. Déformé; difforme.
 Lô kháo —; lô ndi —, un verre déformé; une tasse difforme, aplatie, au contour irrégulier.
- ji. Fatigué; harassé.
 hứng, tràng hứng, fatigue extrême.
- ji. Ecouter; entendre raison.Tsi —, qui ne veut rien entendre.
- ji. (jê). Allumer, rallumer.
 lô tèng, allumer la lampe.
 châu, allumer une torche.

- Ji. Lilas des Indes: Melia Azedarach.
 Tò ndông —, lilas des Indes. Txí
 —, graines de lilas.
- ji. V. ndràng-ji.
- ji.
 nhào, ngrô nhào, cha,
 nhào tháng pê, garder, retenir ses hôtes, les prier de rester plus longtemps; qui ainte à donner l'hospitalité.
- ji.

 -- vàng tsào krồ, ammanie.
- **ji.** (jây, jê). Lô jây —, vessie. Trao —, chao —, uriner.
- Lô pwa, espèce de nasse pour la pèche.
- jì. Pommier.
 Ndông txí tô —, pommier. Txí tô
 —, pomme. Tê txí tô —, peler une pomme.
- ji. Huit.
 Kāu —, dix-huit. Neng ngāu —, vingt-huit. chāu, quatre-vingts. chāu —, quatre-vingt-huit. leng, huit personnes. jā, huit fois.
- ji. (jė). Exclamation d'impatience, de colère.
- ji, [Ch. 易 yi]. Facile.

 Zrông wa, facile, commode à
 faire. Peng jl, [Ch. 使易 piényi], bon marché. Cf. peng-ji.
- Ji. [Ch. 意 yi]. Réfléchir. Mwà chứ — hứng, qui réfléchit. Tsi mwà chứ —, qui ne réfléchit pas, étourdi.

ji.
Tò nồng nsháo —, moineau.

ji. Txi —, variété de saponaire ronde.

ji.

Twa chứ —, faire les cent pas, se promener de long en large.

ji.
 lào, depuis longtemps. — lào mblwa nô, il est riche depuis longtemps.

jin. [Ch. 烟 yèn]. Tabac, opium. Hầu -, fumeur de tabac. Lwa -. tabac ordinaire. Chào -, tabac annamite noir, pour la pipe à eau. Tsào -, tabac chinois jaune. Jàng -, opium. Hầu jàng --, fumer l'opium. Hau jàng -, cuire, préparer l'opium. Lò jàng -, peser, acheter de l'opium. Fwå jang -, adonné à l'opium; intoxiqué par l'opium. Chi jang -, abandonner l'opium. Chao -, planter du tabac. Tê -, champ de tabac, de pavoi. Dè ... cueillir le tabac, l'effeuiller. Txê -, enlever les nervures des feuilles de tabac. Txong -, couper du tabac pour la pipe. - kang, pipe ordinaire. - thong, pipe à eau. Hlwa -, cendre de tabac, de la pipe, du cigare... — krô, plante appelée tabac sauvage.

 Nourrir ; élever ; surveiller ; garder.

gardet.

Tô pổ — nhwa, femme enceinte;
nourrice. — chế, garder la maison. — nhổ, garder les buffles, les
bœufs. — là, — mblê, surveiller les champs, la moisson. —
sèng, apprivoiser (un animal). —
— khrâu, gourmand, s'inviter soi-

même à manger. Tô dê — máo, le chien regarde manger, a envie de manger. Tsi — máo, n'avoir pas de quoi manger. — mblê, riz de semailles; plants de riz pour le repiquage. Thrô —, arracher ces plants pour les repiquer. Châu chê —, immerger les grains pour les semailles. — njâu, se rincer la bouche. Dê kô — njâu, de l'eau chaude pour se rincer la bouche. — zrâu, ruminer. Tô nhô tứ tò nhô dang — zrâu hô si, tous les buffles et les bœufs ruminent.

jô. Force; travail; salaire.

Mwà —, fort; robuste. Sè —, jong —, donner toute sa force. Mò wa —, faire le journalier, aller travailler pour le compte d'autrui contre salaire. Pâu —, rémunérer le travail ainsi fait. Tò txí — txông, serviteur; domestique; journalier.

jô.
Tò — kráng tàu, tètard, larve de grenouille. Tô krw — jêng, limaçon; escargot.

jő. (njô). (Lô). Bosse sur le cou de certains bœufs.

ya —, wa — dow, wa — kay, bouger; remuer; jouer; qui n'est pas en équilibre (syn. wa ndi). Tò trồng wa — hứng, sau ndoứ tsi tàu, la table bouge beaucoup, je ne puis pas écrire. Tsi khéng wa — wa ndi, défense de remuer, de bouger.

Châu —, avoir sommeil. Kào châu —, kào mô pứ, si vous avez som-

jö.

châu - loir, les enfants ont déjà sommeil.

jö.

 $X\delta$ -, $nx\delta$ -, se hérisser, se dresser. Plåu so úr chéng xồ —, les cheveux, les poils se dressent. Tâu hầu nxổ -, tète ébouriffée; cheveux en désordre.

jö. Aider; secourir.

- hmông wa chè, aider les gens à faire leur maison.

jö. Inviter.

- hmồng nào máo, inviter les gens à manger.

jð-si. [Ch. 鑰 匙 yó-chê]. Clef. Lò mè xàng - dwa kháo tư loữ? tsi pổ ha, où a passé la clef de la malle? je ne la vois plus. Mwa -tràu kồ khri kháo trồng, donnezmoi la clef pour ouvrir la porte.

jòng. (Tò). Mouche en général. $T\delta = t\delta nh\delta$, les mouches piquent les buffles. Mblow --, chasser les mouches. Tò - tsàng chò, moustique, cousin. Ndo não tsi mwà -, ndô kổ mwà ndáu, en hiver il n'y a pas de mouches, mais en été il y en a beaucoup.

jóng.

_ ii wa (zrông ji wa) facile, commode à faire.

jong. [Ch. 用 yong]. Employer; se servir ; faire usage de. Tsi táu - i jà, je ne m'en suis

encore jamais servi. - jô, donner toute sa force; faire un dernier effort. Syn. sè jò.

meil, allez vous coucher. Me nhwa | jour. (grow). Caresser; frotter; masser.

> — lô plang, frotter le ventre. — i chè, faire un massage sur tout le corps.

joú.

Nhào jầu -, accroupi; assis sur les talons.

ioùr. Viser, avec un fusil, une arbalète.

joù.

- mbwa tàu kè, accoutumer les porcs au chemin avant d'aller les vendre au marché, ou les habituer aux sentiers autour du village.

jour.

Tri tsáo swà - pê tê, habits trop longs qui traînent par terre.

jour.

Txång -, sorte de condiment indigène, à base de poisson salé.

jour Ramasser.

- plang tsåu, ramasser les ordures, les balayures pour les jeter. m blê, ramasser le riz, qu'on a étendu pour le faire sécher, par exemple. - njê, prendre du poisson au moyen d'une épuisette; retirer le poisson de l'eau.

jour. (Tô). Mâle; homme; mari. Tò pổ tỏ -- ? une femme ou un homme? Tô Phéng tô -, le mari de la nommée Phéng. Tsi táu mwà -, elle n'a pas encore de mari. Nå -, - kông, - lầu, vieillard; Monsieur: terme de respect. sow, ancètres; afeux. — tdo, — ti, ce Monsieur-là. - -, grand-père paternel. - txl, le frère de la femme. - dang, le frère du mari. tày, grand-père maternel.

joù-dè. Ramer. || syn. ha dê. Tò dwá —, rame.

jour-ndo. Horizon.

ju .

Jang -, caoutchouc.

ju. [Ch. 魚 yù]. V. fwa-ju.

júr.

Wa twa —, nhào twa —, ha twa —, rester tranquille, silencieux, ne pas bouger, ne pas faire de bruit.

júr.

Jàng —, pomme de terre française. Tê jàng —, éplucher des pommes de terre. Chao jàng —, semer des pommes de terre. Khow jàng —, récolter les pommes de terre.

jwa. (hα). Parler; causer. Kô — kào, je vous parle.

jwa. (njê). Aiguisé; effilé.
Tò tra — hứng, couteau qui coupe bien. Hná lào —, dents canines.

jwa. (zrwa). Poirier; poire.
Txi —, poire. D'è txi —, cueillir des poires.

jwa. (zrwa).

Ndông txl — nhồ, ricin. Txl — nhồ, graines de ricin. Trào txl — nhồ, huile de ricin.

jwa. (zrwa).

Tô kang — sang, araignée. Tô kang — jê, toile d'araignée.

jwa-ha. Peigne.

| 2°Marque du futur; sur le point de.
| 2°Marque du futur; sur le point de.
| 1°) Kào — tsi — ? le prenez-vous ?
en voulez-vous ? Tsi — kào, je ne
veux pas de vous. Nw — tō tsi ?
qu'est-ce qu'il a pris ? Tsi nhà —,
je n'en ai aucun désir. Si txáng —,
si txéng —, se disputer la possession de quelque chose. Kào txày
kô nhà, kô tsi — tì, je ne prendrai
aucun intérêt sur l'argent que je
vous ai prèté.

2°) Áo hnô — tráo lô, je reviendrai dans deux jours. — tang, c'est presque fini. — sáng ndô, il va faire clair, le jour va paraître. Tô nhô — xyang mê nhwa, la bufflesse va mettre bas. — twà, sur le point de mourir; vous allez mourir.

jwà.

— txèng, porter des breloques à la ceinture, à la façon des femmes annamites.

jwà.

Tò nồng táng —, coucal; coq des pagodes.

jwå. Se tromper.

Wa —, se tromper. — kè, se tromper de chemin; faire fausse route. Ha — kè, se tromper dans ses paroles. Kào — kè kháo tư? où avez-vous fait fausse route?

jwå. Forcer; obliger. — wa, obliger à travailler. — mô.

forcer à marcher.

ka. [Ann. cai?] Caporal.
Tàu wa —, être nommé caporal.

ka.

Txizrwà—, espèce de petite poire sauvage.

ka.

Mò twa - ja, démarche digne, noble.

ka. V. chang-ka.

ka-jë. (da-j**ë**). Bruit, grincement de la meule.

ka-trão. Graillon; restes de lard fondu.

- tow tow krang krang, les graillons un peu durs sont agréables à manger.

kà. Marché.

Mò ndrảng —, aller au marché. Nhào ndrảng —, au marché. Nả — nả tào, grand marché, grand centre. Mò ndrảng — mwa njê, se rendre au marché pour acheter du sel. — nhào ndê hứng, le marché est très loin. Tô hmồng mò — i syong i jà xư, les Miao-tseu ne vont qu'une fois par an au marché. Kò tá nxí i —, quand on a brûlé sa robe, il faut l'intervalle d'un marché à l'autre pour la réparer (proverbe).

kà. Terme final exprimant la colère. Jào kào — / c'est vous!

kà. S'accrocher à quelque chose pour ne pastomber.

Ndão tsão — ndông, tsi — wa pồng tà, en passant le pont accrochezvous à l'arbre, sinon vous tomberez sûrement.

kà. Prudent ; rusé ; qui se tient sur ses gardes ; habile ; attentif.

— li, très prudent; très rusé.

Nhào hầu kổ grồng mwà chỗ hứng,
wa lê kào mỗ — mỗ, il y a beaucoup
de tigres dans la forèt, par conséquent tenez-vous sur vos gardes,
faites bien attention à vous. Tổ đề
— hứng, chien bien dressé.

kà. (kàng). Clair, dans l'expression kà-hli, clair de lune.

Pổ kề — hli, clair de lune. — hli twà, la lune est levée. — hli pồng, la lune est couchée (litt.: tombée).

kà-fe. [Franç. café]. Café.

Hầu tswa —, boire, prendre du
café.

kå. Couvrir.

Lò không — jà, couvercle de poële. Lò hô — phảo, peau recouvrant les fusils à pierre.

Lay.

Wa jô -, qui bouge, branlant; mal ajusté; non équilibré.

kày.

- jin thông, fourneau minuscule de la pipe à eau.

XVI, 2

kảy-kảy. Sale; souillé; malpropre.

Tri tsáo đồ đồ —, vêtements sales.

Khảo mwa đồ đồ —, figure malpropre.

kang. (Tô). Nom générique des insectes.

Tô — nào njai, ver luisant; luciole. Tô — zrwa sáng, araignée. Tô — la, pou de bois. Hná — nào, dent cariée. Hmông —, poussière qui tombe des objets rongés par les insectes. — nja! que les vers te rongent! (malédiction). — nji mwa, sourcils (litt.: vers qui entourent les yeux). Tò — jò, ver à soie. Lù —, cocon de ver à soie. Xò —, fil de soie. Zrâu —, mûrier (litt.: plante des insectes, des vers à soie). Dê grâu —, cueillir des feuilles de mûrier.

kang. Numérale des pipes.

 $H\tilde{\alpha}u i - jin l\hat{c} m\hat{o}$, fumer une pipe avant de partir. $T\hat{o} jin - ,$ pipe ordinaire, par opposition à pipe à eau.

kang.

Chwa —, nu; déshabilté. Mè nhwa mò chwa — hò si, tsi táu pàu xàng mwa, les enfants vont tout nus, ils ne savent pas encore rougir, ignorent encore la honte.

kang.

Chwa - Iwa, achyranthe.

kang.

Zrâu - nwà, sorte de pissenlit.

kang-tà. De toutes ses forces; d'arrache-pied; donner un coup de collier.

kang-tsi. Drapeau; oriflamme.

Fang ki —, le drapeau trançais. Chào tsi —, le drapeau annamite. káng. [Ch. 官 kouān]. Fonction-naire.

Li — xw, faire partie de l'administration. Txồng — [Ch. 總官 tsòng kouān], chef de canton. Txồng — nhào kháo tw? où demeure le chef de canton? Chow — [Ch. 州官 tcheoū kouān], le trì châu. Chow — mbê hò wa chang? comment s'appelle le trì châu?

káng, [Ch. 稈 kàn]. Tige; pied.
— mblê, tige de riz. — mao, tige

de froment. — $p\acute{a}o \ kw$, tige de maïs. — $ch\acute{e}$, tige de sarrasin. — $j\acute{n}$, pied de tabac. $Tx\acute{a}$ —, couper une tige. — $thi\acute{e}ng$, rotin. V. $thi\acute{e}ng$.

káng. [Ch. 寬 k'ouān]. Large. Kè —, chemin large.

káng.

M'è mbwa -- tong, race de porcs courts et bas; petit cochon gras et et dodu.

kang. Raie, ligne; rayer; tracer une ligne.

— ta; mème sens. I —, une raie; une ligne. — tsâu, trace des veines gonflées, réseau qu'elles forment sur la peau. Ndâu — tsâu, étoffe, drap rayés. — tê, rides de la main. lignes de la main. Sây — tê, regarder les lignes de la main (chiromancie).

káng. (dàng). [Ch. 黄 houàng]. Jaune.

Tswà — (tswà dàng), couleur, aniline jaunes. Lê xô —, fil jaune. Tri tsáo —, vètements jaunes. Pàng —, fleur jaune.

kång. (kà). Clair.

 $-v\hat{o}$, $-\dot{a}$, clair. $Wa - v\hat{o}$; wa

-d, éclairer. $-nd\delta$, beau temps; temps clair. $-nd\delta$ $m\delta$, partir au point du jour.

kång. Chemin, route. || syn. k².
Txồ —, chemin. Wa — wa k², faire des superstitions. Tsi pầu — k²
wa, je ne sais comment faire.

kång. Parler; donner; permettre; accorder; réussir.

Kô tsi — lò ma! mais je n'ai rien dit! Kô xáng tháo kào nhà, tsi pầu kào — tsi — , je voudrais vous demander de l'argent, mais je ne sais pas si vous voudrez bien m'en donner. Nà txi tsi — nw mò, son père et sa mère ne lui permettent pas de partir, d'aller. Kào wa tsi — lò! vous ne réussirez pas!

kång. [Ch. 綱 kàng].

Hlàu —, acier. I tào —, petite barre d'acier. — jàng, fonte.

kång. [Ch. 强 k'táng]. Violer; faire violence.

— $t\delta p\delta$, violer une femme (grossier).

kång.

Chwa -, manger (trivial).

kång.

Tò nồng lào —, espèce d'échassier.

kao. Onguent.

Pléng -, appliquer un onguent.

káo. Toucher.

Tsi —, ne touchez pas. Tứ tư — kô? qui m'a touché? Nhà chao kháy, kào — kào twa! l'argent est ici; si vous y touchez, vous ètes mort! Kô tsi — e!je n'y ai pas touché! Tsi — tò đề, nư tổ kào, ne touchez pas le chien, il vous mordrait.

ano.

Tò — hwa txứ, mendiant; pauvre. Pù nhà trâu tò — hwa txứ, faire l'aumòne aux pauvres.

káo.

 $P\dot{w} \leftarrow$, couché (familier). M'è nhwa $p\dot{w} \leftarrow$, les enfants sont couchés.

káo-kwáng. Habitué; apprivoisé. Tsi — tri lò koŵ, je ne suis pas habitué à porter la hotte. Tò nồng — loŵ, oiseau apprivoisé. Nhào khá na — loŵ tsi táu? vous ètes-vous déjà habitué ici ou pas encore?

kao. Accès ; orage.

I — mbow, un accès de fièvre. I — nang, un orage. Ao hnổ i —, un accès tous les deux jours. Chàu ndổ lè wa —, l'accès n'arrive que la nuit. Tai ki na wa i — low, j'ai déjà eu un accès ce matin.

kão. Toi (le vous est inconnu des Mino-tseu.)

-- mò khảo tư ? où allez-vous ? -mò khảo từ lồ? d'où venez-vous? — wa kê kô mô, accompagnez-moi. - mò wa nde, partez avant; marchez devant. - chê nhào khảo tư? où demeurez-vous? Kô tsi táu pô - i ja, je ne vous ai encore jamais vu. - jê kô, kô jê -, soyons amis ; soyons unis. Kô njô - hứng, je pense souvent à vous. - tsi hmáo kô, vous ne m'aimez pas. Kô xáng ndàu -, j'ai envie de vous frapper - mbê hô wa chang? quel est votre nom? comment vous nommez-vous? - mwa pe chow syong? quel àge avez-vous? mò —, bon vovage! je ne vous accompagne pas! allez-vous en au diable! - wa -, faites comme vous voudrez. — $l\hat{e}$, le vôtre. — $t\hat{o}$ $p\hat{o}$, votre femme. — $t\hat{o}$ $n\hat{e}ng$, votre cheval. — $t\hat{o}$ nxhay, vos enfants (garçons et filles).

kào.

Kổ —, se frotter; frotter contre.

kào-lê-xeng. [Ch. 高 麗 参 Kāoll chēn]. Ginsen; panax ginsen.

kão. Ajuster; équilibrer une charge (par exemple, la soulever par le milieu pour voir si les deux bouts se font contrepoids).

kău. [Ann. gầu (?)]. Pellicules de la tête; crasse du corps.

Njô —, sale; malpropre. Tri tsáo njô —, vêtements sales. Tâu hâu njô —, tête malpropre.

kau. (Tô). Chevreuil.

Mô twa mwd lư twa —; loù mwd lư lớw —, aller chasser le cerf et le chevreuil. Tô — toù, le chevreuil sort de la forèt, se montre. Krì tow —, prendre la fuite (litt.: emprunter les pieds du chevreuil). Toù —, peau de chevreuil.

kán. Rouler.

— lê, rouler une natte. — lwá jín, rouler du tabac; faire un cigare, une cigarette. — mblòng, — ndơứ, rouler une feuille, rouler du papier. — lơứ, roulé, déjà roulé.

káu.

Xwá -, siffler. Tràng xwá -, sifflet.

kaunda. Cuiller en bois.

kau. (Tô). Germe.

Tầu tô —, germe de haricot. Twà —, germer. Tsi tầu mwà —, il n'y a pas encore de germe.

khu. Dents en forme de défenses.

— nxhw, défenses d'éléphant. mbwa tê, défenses de sanglier. njâu, bec d'oiseau.

kàu. Rond; objet rond.

kháo njê, pendants, boucles d'oreille. Chao — kháo njê, ndông
 kháo njê, porter des pendants d'oreille. — kháo njè kô, pendants d'oreille en or.

kàu.

— tsay, — chay, menton. — chay tsì táu mwa fử txứ, menton encore imberbe.

kau-kau. Cri du porc.

kau-xeng. Zizanie à larges feuilles.

kâu. Dix.

— i, — ao, — chwà, onze, douze, dix-neuf. — lò txà, dix piastres. — tri hmò, quinze jours. — lò ndáu, plus de dix. Kò lò mè nhwa mwà — plàu syong ngắu, mon fils a juste quatorze ans. I syong mwà — ao lo hli, un an a, compte douze mois.

kāu. (Lò). Chapeau large, comme celui des Chinois.

Lô — mảo, chapeau. Ndòng —, mettre un chapeau; se couvrir. Hiệ —, ôter son chapeau, se découvrir. Hiwa lò —, rubans, cordons du chapeau qui se nouent sous le menton. — làng xáng, parapluie; parasol. Nthwá — làng xáng. ouvrir un parapluie. Ndông — làng xáng, porter le parapluie; aller en parapluie. Krì — làng xáng. kơw — làng xáng, fermer le parapluie.

käu.

Ndrâu —, dos. Nhào ndràu —, qui se trouve derrière le dos.

keng. [Ch. 跟 kēn]. Suivre; escorter.
— nā nō, escorter un mandarin.

kéng.

Tô nèng twa —, cheval qui se roule par terre, qui se retourne sur luimème, qui gagne son avoine.

kê. (Tô). Capsule; amorce.

kê-phì. [Ch. 挂 皮 kouéi-p'ì]. Cannelle, écorce de cannelier.

ke. Route, chemin.

 $Tx\delta = -t\delta ng$, chemin; route. Mô -, aller, se mettre en route. $N\dot{a}$ —, grand chemin. $M\dot{e}$ —, sentier. Wa -, faire une route. Lwa —, débroussailler la route. — fàng, chemin couvert d'herbe. Tsi påu $m\hat{o}$, je ne connais pas le chemin. - na mò kháo tư? où conduit ce chemin? - njang, chemin droit, direct. — nkhàu, chemin tortueux. - zrdo, chemin pour contourner un obstacle, un endroit dangereux. - fày, chemin qui bifurque. cháng ka, chemin en lacets. Pê txồ $-tx\dot{w}$, $-tsw\dot{a}$, carrefour; rencontre de plusieurs chemins. një tào, chemin montant; montée. - ngrì tào, chemin descendant; descente. Ao sang -, les deux côtés de la route. Ao tô kử -, les deux rigoles de chaque côté de la route. Khri — $ts\dot{a}$, ouvrir un nouveau chemin. Njour —, piocher la route. Ndi máo mò —, emporter des provisions pour la route. Xão -, táng -, barrer la route. Mblwa -, chemin glissant. Jwa -, wa jwå -, se tromper de route; se tromper, faire erreur. Kråy -, grang -, s'écarter; faire place; laisser passer. Txi -, bordure de la route; trottoir. — tà, — tàng, chemin plat. Wa -, tenir compagnie; être ensemble. $Wa - m\hat{o}$. tenir compagnie pour la route. Wa -wa, tenir compagnie pour travailler. Kào nhào kháy wa — kô nhào, restezici pour me tenir compagnie. Plàu tò mề đề wa — tô, quatre petits chiens de la même portée. Wa kàng wa -, faire des cérémonies superstitiouses. —, --, -- húng. loin; très loin, très éloigné (litt.: beaucoup de chemin). V. kê. Pô -. clair ; voir clair (litt. : voir le chemin). $Tsi p\dot{b} \longrightarrow$, je ne vois pas clair. Tsi táu pô -, il ne fait pas encore clair; il ne fait par encore jour. $P\delta$ — nháo nháo loữ, il fait déjà grand jour. Po - zrwa mô, partir au point du jour. Pô - kà hli, clair de lune. Lò tèng tsi pố -, la lampe n'éclaire pas. Trong -, intercepter la lumière.

kő.

Swá — [Ch. 篇計 souán-kí], ad-ditionner.

kć. V. kò-kè.

kế.

— lang, — chây, politesse, urbanité, savoir-vivre. Pân — chây, poli. Wa pwà —, manquer à la politesse. Mwa —, wa —. coutumes; usages.

kë. Gratter; se gratter.

- tâu hâu, se gratter la tète. Tô nèng - tê, le cheval gratte la terre du sabot.

ke. Qui reste dans la gorge, sur l'estomac, en parlant des aliments; indigestion.

— chàng dang, mème sens. Tsi —, léger, qui passe bien (en parlant des aliments); digérer.

kë. Terme indiquant la séparation.

— i hnô, à un jour d'intervalle. — tang, séparer deux choses qui se touchent; séparer deux combattants. Xáo —, faire des séparations, des compartiments séparés, au moyen de cloisons.

ki. S'échapper; s'évader.

— low, même sens. Mò — ndrang, passer au milieu, passer entre deux objets; se faufiler à travers.

ki. Contagieux.

— neng, contagieux. Mão —, maladie contagieuse. — tò hmông, contracter une maladie par contagion.

ki. (Tò). Fœtus; enfant en général sans distinction de sexe.

Mwà tò —, qui a des enfants. Tá tò —, femme enceinte; grossesse. Ndàu tò —, faire avorter. Nu mwà ndàu tò —, il a beaucoup d'enfants.

ki. [Ch. 鬼 kouèi, démon].

Fang — [Ch. 番 鬼 fān-kouèi], jang — [Ch. 洋 鬼 yàng-kouèi], mang — [Ch. 蠻 鬼 màn kouèi], Français: Européens en général (fung ki: diable d'étranger). Fang — lù, Anglais (diables d'étrangers rouges). Fang — tê, la France; l'Europe.

Ces dénominations peu respectueuses sont d'origine chinoise; les Miao-tseu les emploient journellement, sans la moindre malveillance. ki.

Tai —, demain. Nang —, aprèsdemain. Pwá nang —, dans trois jours. Tai — na. ce matin. I tai —, une matinée. I na tai —, tard dans la matinée. I hmao tai —, une nuit entière. — hmao, demain soir. — nang, dans quatre jours. Nang — ndáu, dans quelques jours.

ki. Nom de diverses plantes.

Zrầu —, ortie. Zrầu — kô, l'ortie pique (brûle). Zrầu fang —, χrầu mbwa fang —, jussiée. (Onagrariées). Ndòng — mblê, flamboyant. (Colvillea racemosa). Cf. di.

ki.

Lang -, fainéant ; paresseux.

ki.

- - kòng kòng, bavard; qui parle, qui murmure continuelle-ment.

ki.

Ngràu —, aller voir les morts. Le tambour a à peine annoncé un décès que tous les voisins arrivent à la maison mortuaire; ils se frottent les yeux en franchissant la porte, se prosternent par terre, versent bruyamment quelques pleurs rituels, se relèvent, et, plus gais que jamais, se mettent à manger et à boire. Cela dure plusieurs jours. De nombreuses familles se ruinent ainsi.

ki. (Tò). Balance romaine.

- ngrà, peser, acheter de la viande.

ki. [Ch. 斤 kīn]. Une livre; un kilo. I pwa —, cent livres; un picul.

ki. Rouler; enrouler.

— $l \partial x \partial$, enrouler du fil. — $m \partial n g$, rouler le tissu du chanvre en pelote.

ki. Frire.

Mwà trào — zrâu, frire à la graisse. — ngrà, — krây, frire de la viande, des œufs.

kő. Moi.

 $K\dot{a}o$ —, yous et moi. — txi, mon père. - nå, ma mère. - chè, ma maison. — kú ti, mes frères. — - tò mwa, ma sœur aînée. - lê, li, le mien. - ndrô kào mò, je vous accompagne. Kào mò wa ndè --- mô tào krang, passez devant, je vous suis, je marche derrière vous. Kào jê —, — jê kào, vous m'aimez, je vous aime; aimons-nous l'un l'autre; soyons unis. Kào nzà -, - nzà kào, embrassez-moi, je vous embrasse (en mauvaise part). - mô tsång, je vais me promener. txày tê, ma main. - txày kô tơw, mon pied. - tsi zrông nhào, je suis malade, indisposé. — tsi khing —, tsi ku, je n'ai pas le temps, je ne suis pas libre. - tsi xáng, - tsi khéng, je ne veux pas, je n'accorde pas, je ne permets pas. Tsi jão -, ce n'est pas moi. Kào mwa trâu -, donnez-moi. Wa chang kào nthè - ? pourquoi m'insultezvous? - mbê hô wa Vω, je m'appelle, je me nomme Vur. — tsi mwà tò tsi e ! je n'ai rien! - mò pŵ, je vais me coucher. — tê tsiow jào fang-ki tê, mon pays est la France. Kào mwà txa mwà nji, je vous rendrai la pareille.

kố Numérale indiquant ordinairement la partie inférieure des objets, le manche, la poignée, etc. - tow, txày - tow, pied. Ao txày - tow, les deux pieds. - tow xi, pied droit. - tow làu, pied gauche. Mào - tow, avoir mal aux pieds. Mò - tow, aller à pied. Niow - tow, butter, donner du pied contre quelque chose. - low lò áng, pieds couverts de boue. Nzwá - tow, laver les pieds. Kào -tow, votre pied. $K\delta - tow$, mon pied. - tw, queue. Nèng - tw. queue du cheval. Tò nhô, tô nèng mwa - tw mblow jong, les buffles, les chevaux se servent de leurs queues pour chasser les mouches. Plầu nèng — tw, crin de la queue du cheval. — tw nd'è, longue queue. - lwd jin, pédoncule des feuilles de tabac. - txí dwà, pédoncule, queue des pêches. — mblong. pédoncule des feuilles. - ndong. partie inférieure du tronc d'un arbre, pied de l'arbre. - tra, manche de couteau, de coupe-coupe. - hlâu, manche de houe. - tau. manche de hache. - pàng, poignée d'un bâton, d'une canne.

kő. (Tò). Corne.

— tử, — nhồ tử, cornes de buffle. — nhồ dang, cornes de bœuf. — mwả lư, bois de cerf. Nhồ chảo — buffle, bœuf aux cornes rabattues en arrière. Nhồ twà swá —, txi twà swá tô, le buffle qui crève ne laisse après lui que ses cornes. mais le père qui meurt laisse ses enfants (Proverbe). Tô — şrử lông, jeune bois de cerf. Tô tử — rhinocéros (buffle à une seule corne: tử kô). Tô hmông twa — Miao-tseu à corne (à une seule corne: twa kô).

kö. (kâu). Plier; rouler. || Syn. dáo. — lwá jin, rouler une feuille de tabac; faire un cigare, une cigarette. — lê, rouler une natte.

kő.

Mbàu — tow, en colère; se fàcher. (syn. tsi). Kào ha wa lê mbâu — tow hứng, vos paroles m'ont mis fort en colère.

kő.

Tò nàng —, petit animal, du genre de la taupe.

kő. V. lao.

Tò nồng lào hay — tàu, les merles apprennent à parler.

kő-chir. Variété de bambou épineux.

kő-kč. Espiègle; taquin; importun, turbulent; agaçant. | syn. lòng kòng, txáo páo.

Kào — hứng, vous ètes agaçant, insupportable, vous m'ennuyez. Mê nhwa —, enfants espiègles. Kào — wa lè tha, kô nhào tsi tàu, si vous continuez à me taquiner ainsi, je m'en vais. Xi tày — krèng, se chamailler; se disputer.

kö. Brûler; brûlé; chaud.

Lò chế — hnhà, la maison a brûlé, a été incendiée. — ndày, très chaud, brûlant. Máo —, riz trop cuit, brûlé. Máo — nghi, máo — pwa, partie du riz trop cuit qui reste attachée aux parois de la marmite. Toù —, le feu prend. Lwā jin tsi —, le tabac ne brûle pas. — tá nzi i kà, quand la jupe a brûlé, il faut un an (l'intervalle d'un marché) pour la réparer. — tsáo nzi i tang hmao, quand un habit a brûlé, il faut une nuit pour

le réparer.— tri nzí i ta ki, quand le pantalon a brûlé, il faut une matinée pour le réparer. — khâu dwa nzí krâu mwa, quand une toile déchirée a brûlé, on perd ses yeux à la réparer. (Proverbes miao-tseu). Dê—, eau chaude. Sáng ndô—, il fait grand soleil. Hnô na — e! oh! qu'il fait chaud aujourd'hui! — hứng, très chaud; grande chaleur. Pảo jê — hứng mwa tsi làu, cette pierre est très chaude et on ne peut pas la prendre. — li, brûlant; très chaud.

kö. Or.

Sáng —, mine d'or. $Hn\acute{a}$ —, dent en or. $Mpl \hat{a} y$ —, bague en or. $K \hat{a} u$ $kh\acute{a} o$ $nj\hat{c}$ —, pendants d'oreille en or. $T \hat{o} nj\hat{c}$ —, silure (liu.: poisson d'or).

kö. Fiançailles. || syn. tshòng. Wa—, faire les fiançailles. Hú ngầu wa —, chants des fiançailles, ordinairement très libres.

kô-kào. Frotter; blessure résultant de quelque frottement.

kö. (Lô). Angle; coin.

- chê, angle, coin de la maison.

10 xàng, coin de la malle. Nhào

12 txàng pứ, au coin de la chambre, au coin du lit. Njê —, petites colonnes que suivent les cloisons (colonnes des coins de la maison: kô). Tô fong —, chevrons; paire de chevrons qui partent des colonnes extérieures.

ko. Ecaille.

— $nj\hat{e}$, écailles des poissons. $T\hat{o}$ — $j\hat{a}u$, pangolin (ainsi appelé à cause de ses écailles).

kö.

Lò — tsiềng, rondeile en bambou qui sert de support aux marmites, aux chaudrons; soucoupe en général.

16 . V. swa.

kö-je. Latanier.

Mblong — feuilles de latanier. Mblong — vô chê, feuilles de latanier servant à couvrir la maison. Ndong mbong — wa kau lang xang, prendre une feuille de latanier en guise de parapluie.

kő-zróng. Forèt.

Ndràu —, en dehors de la maison (la forèt commence souvent en effet aux portes des maisons). To cho nhào hâu —, le tigre habite la forèt. Mò — ndô ndòng, aller abattre des arbres dans la forèt. Tsi mò —, fuir, se sauver dans la forèt.

kông. Aiguille.

Mè —, aiguille. — xow tri tsáo, aiguille à coudre. — nja, épingle. Lò mè si how mè —, aiguilles de montre. Hâu —, pointe de l'aiguille. Kháo —, trou de l'aiguille. Tsiáo —, enfiler une aiguille. I fong —, un paquet d'aiguilles.

kông. [Ch. th kōng]. Mérite; grade; récompense.

Txà —, médaille; croix (distinction honorifique). Tàu —, obtenir une récompense. Mwa —, monter en grade. Pông —, ètre cassé de son grade; perdre sa charge. sa fonction, sa place. — lào [Ch. 功勞 kōng lào], mérite. Mwà — lào, avoir des mérites. — mình [Ch.

功名 kông mîng], métite. Tàu — mình, mwà — mình, avoir du mérite.

kông. [Ch. 公 kōng].

Jow —, monsieur; vieillard; appellation honorifique.

kông. (không, khrông). [Ann. cong, còng]. Courbé, recourbé; plié en deux. | syn. kow.

kòng.

To li - tsong, mille-pattes, centpieds, scolopendre.

kông.

Pang nshang -, chrysanthème.

kông-hồ. [Ch. 恭賀 kōng houó]. Salut militaire.

kông-phèng. [Ch. 公平 kông p'îng]. Juste; équitable; selon la justice.

kống.

Ki ki — —, bavard; querelleur; qui parle tout le temps, à tort et à travers.

kõng. V. Lõng-köng.

köng. Criquet, insecte.

Tò — mblê, truxale; proscopie; criquets en général. Tò — njwa. tò — Iswa, mante. Tò zrầu, sauterelle.

ko-ki. Demain. V. ki, tai-ki.

korr. [Ch. 錦 kiú]. Scier.

— ndông, scier un arbre. Tò —, scie. Hná —, dents de scie.

kour. [Ch.曲 k'iū]. Courbé; recourbé. V. nkhâu. || syn. kòng.

kou.

Ndô -, horizon.

kour. Fermer.

— trong, fermer la porte. — kra, renfermer les poules au poulailler. Louim—, renfermer les bètes en général.

kour. Ronger.

— páo —, ronger du maïs.

kou. Apprendre; imiter.

— ndo ŵ, apprendre (litt. apprendre les papiers, les livres). — ha lò fangki, apprendre à parler français. — sau ndo ŵ, apprendre à écrire. — sày ndo ŵ, apprendre à lire. — lò hmòng, apprendre la langue miaotseu. — leng wa, imiter les autres. Lò chè — ndo ŵ, maison d'école. Mò — ndo ŵ, se rendre à l'école.

kour. (Lô). Hotte.

I lò ..., une hotte; une hottée, ou contenu de la hotte. Tri lô ---, porter la hotte. (Les Miao-tseu portent tout sur le dos, depuis leurs enfants jusqu'aux baquets d'eau. La hotte fait pour ainsi dire partie de leur habillement; elle sert de jouet aux enfants.) Ha lò -, tresser une hotte. Ha lò - nhổ nhỏ. tresser une hotte d'une manière bien serrée. Lô - không, une hotte vide. Lao li lò -, charger la hotte, y arranger les objets. Lô krang lô -, le fond de la hotte. Hlwa lô -, courroies de la hotte qui passent sur les épaules.

krà. (krày). (Tò). Poules en général; volaille.

Tô lầu —, coq. Tô pồ —, poule.

Tô lầu — si, chapon. Tô mề —, mề nhwa —, poulet, poussin. Krầy —, ceufs de poule. Tô — ndề krằy, poule pondeuse. Tô — pwa krầy.

poule couveuse. Loriv —, chasser les poules, les écarter. $Nd\mathring{e}$ — wa $m\acute{a}o$, faire une poule. $Ngw\grave{a}$ —, poulailler. $P\grave{u}$ $kh\grave{a}u$ —, donner \grave{a} manger aux poules. $Pt\mathring{a}u$ —, plume de poule. Ti —, aile; plumes des ailes. — $kr\mathring{o}$, poule sauvage. $D\acute{a}o$ $pt\mathring{a}u$ —, plumer une poule. $T\grave{o}$ — $t\mathring{a}$, crabier.

krå. Vigne, raisin.

Txi —, raisin. Hmang txi —, la vigne. De txi —, cueillir du raisin.

krå-dö. Avare, chiche, pingre. || SYN. krå-nja.

Tổ nấ -, tổ txí grồng sả hứng, la mère est avare et le père est prodigue.

krà-nja. V. Krà-dồ.

krày. Faire place, s'écarter pour laisser passer.

— kê, s'écarter du chemin de quelqu'un, faire place. — kê kô mô, écartez-vous pour que je passe.

kray. Pencher; incliner.

- tầu hầu, torticolis. Lò hnổ - loứ, le soleil décline, penche vers le couchant; midi est passé.

kráy. (krá). (Tô). Poule; coq.

kráy.

— i hnô, un jour de reste, de trop; retrancher un jour.

krang. [ch. #kān]. Doux, bon à manger, saveur agréable, sucré.
ji; — ; — li; — hứng, très doux; très bon; succulent. — isi — ? est-ce bon ou non? Tsi — pè chow, ce n'est pas très bon. — nzây mboứ, tsi — nshô thoứ, si (le tabac) est bon tirez dessus (sucez).

si non rejetez-le (Proverbe de la | **krang.** pipe et du tabac). Não tsi pố -, je ne l'ai pas trouvé bon. Chứ -, parfumé; bonne odeur. - ché, canne à sucre.

krang. (Tò). Grenosille.

Tò jò — tàu, tètard ; larve de grenouille Tò nàng -, caméléon. Tò njề —, anguille.

krang. Sous; dessous; partie inférieure, fond; partie postérieure, derrière, arrière; après.

Chè -, sous, dessous. Chè trong, sous la table; sous le banc. - txàng pứ, sous le lit; le dessous du lit. $\bar{T}ao$ —, derrière; arrière; après; ensuite. Twa tào -, txào -, il arrive derrière moi. Tào - wà, je ferai cela ensuite, après. Mò wa nde, mò wa tào -, marcher devant, marcher derrière. Tháu -, reculer. Tháu chao tào -, reculer quelque chose. Lò - làng fu, le fond de la bouteille. Pâu - hâu, connaître le commencement et la fin. Táu -, njê -, cuisses; derrière. Lò - tour, talon du pied. Låu - khàu, talon du soulier. Lò -, pomme d'Adam (saillie du larynx). - chây, menton. Lò - jà khảo njâu, palais de la bouche.

krang.

Fo tá ji -, la jupe tourne (autour du corps quand on marche). Mò nji - vàng krấu chè, tourner autour de la maison et du jardin.

krang. [Ch. 乾 kān]. Sécher. — khwá, sécher au feu. || syn. lò khwá.

Náo -, oublier. Tsi njô tha, náo : — low, je ne me souviens plus, j'ai oublié. Núo - kháo tư ? où l'avez-vous oublié? Não - hầu chè, oublier quelque chose à la maison. Tsi táu náo -, je n'ai pas encore oublié. Náo - ao pê jà, oublier deux ou trois fois.

krang.

Não —, manger (trivial). V. mão.

krang.

Ndràng - si tàu, cour; le devant de la maison.

krang.

Ploù -, plaisanter.

krang.

Púr wa -, ronfler en dormant. Kão pứ wa — ndrão ndrão! pwá leng pûr tsi thê, vous en faites du bruit quand vous ronflez! vous empèchez tout le monde de dormir.

krang-che. [Ch. 甘蔗 kān-tchö]. Canne à sucre. || syn krwa njwa.

krão. Nom générique des tubercules, ignames, rhizomes, patates, colocasies.

- là, patate douce annamite. -- jang jŵ. pomme de terre ordinaire. - xir lèng, dioscorea oppositifolia; igname à feuilles opposées (comestible). — $d\hat{e}$, — $t\hat{o}$. colocasie ou taro d'eau; arum; gouet. - ndông, manioc. - njwá, - dàng, - tow day, - sống thổ, noms de quelques autres ignames ou patates. Zrau wa -, légumes, plantes à tubercules; pousser des tubercules; les tubercules se forment. Tè -, tsày -, éplucher des tubercules. Kwå —, njow —, arracher des tubercules.

krào-li-xeng. V. kào-lê-xeng.

kráy.

— nzây, mettre le fil sur le dévidoir; dévider du fil. V. dow nzây; tông xô.

krây-ndhay. Echelons, barreaux d'une échelle; degrés d'un escalier.

krày. (Lô). Œuf; numérale de certains objets ronds.

-- krà, œuf de poule. — ô, œuf de cane. — mê nông, œuf d'oiseau. Ndê —, pondre. Pwa —, couver. — pwa low, œuf couvé. Hâu —, faire cuire les œufs durs. Nào —, manger des œufs. Lô plâu —, coquille d'œuf. — jê, pierre ronde (comme un œuf). Nòng —, testicules. Páo —, tów —, scrotum.

krày.

Tầu -, espèce de roseau.

kräy.

Mão trwa —, avoir des dartres.

kráu.

Njê —, colonnes secondaires, extérieures; colonnes de la véranda. || syn. njê kô.

krâu.

- mwa, faire les gros yeux; regarder de travers (colère).

kráu.

- ndrâu, nom d'un arbuste.

kráu.

Mè -, membre viril.

Wa—, tomber; se renverser; chute.

Wa—, tomber; faire une chute.

— wa i njay, tomber sur le côté.

— wa khứ trư, tomber en avant, sur la figure. — wa tả, tomber à la renverse, sur le dos. — choứ, être ivre (tomber de vin, d'alcool). — jô — ji, titubation d'un ivrogne.

Njư—, faire tomber en poussant, en bousculant; renverser. — ndông (V. nkhâu), ployer un arbre, une plante. — mwa, yeux qui coulent (qui tombent).

Lràu. Nom de diverses plantes. **Zrâu**—, physalis angulatus; coqueret, herbe à claque. — ja, figuier grimpant. **Txi** mblà —, nom de plante.

kráu.

Ndô --, en colère; mécontent. | syn. tsi. Nw ndô -- kào, il est fàché contre vous; il vous en veut. Kô ha nw tsi --, il m'enverra promener; il ne m'écoutera pas.

kräu-twa-dè. (Tò). Demoiselle, libellule.

krâu. Toit, voûte, ce qui couvre en général; le dessus; dos.

— chê, toiture, faîtage de la maison. Sâu — chê, sur le toit de la maison. Khô — chê, réparer la toiture. — ndô, voûte du ciel; firmament. — chêng, dans le ciel, dans le firmament. — tê, le dessus de la maison. — tow, le dessus du pied. Ndrâu —, dos. Tào ndrâu —, derrière le dos; derrière vous. Txháng kừ —, épine dorsale.

krèng. (Lô). Instrument de musique composé de plusieurs tuyaux; espèce de cornemuse ou d'orgue à

bouche. C'est l'instrument de musique le plus répandu chez les Miaotseu. Les jeunes gens ne s'en séparent ni la nuit ni le jour; ils en
jouent tout en marchant. Il a un rôle
important dans les funérailles, et
c'est à ses sons que le cadavre est
conduit à sa dernière demeure.
Tsô—, jouer du krèng. Dha—,
danser aux sons de cet instrument,
en jouer en dansant.

krèng. Diviser; partager; prendre, enlever un morceau.

— i hnô, retrancher un jour, un jour de reste, de trop. — trâu kô i thông, donnez-moi un morceau. — trâu kô i cháo, donnez-moi une bouchée.

kreng.

Tày $k\delta$ —, xi tây $k\delta$ —, se disputer, se chamailler.

krèng.

— twa tô, parler un à un, l'un après l'autre (et non pas tous à la fois).

krèng.

Wa —, travailler doucement, posément, sans se presser.

kri. (krô). Fermer; plier. || syn. korú.
— kháo mwa, fermer les yeux. —
tow, plier les pieds, les genoux
(par exemple en dansant, en jouant du krèng). — kåu láng xáng, fermer le parapluie. — chê, se faire une entorse au pied.

krì. Ail.

kri. (Tầu). Haricot, lentille des marais.

kri. Espèce de céréale.

krì. Bas; peu élevé; petit.

Lô chế —, maison basse. Tô hmông —, homme de petite taille. — dwa tô tào, plus bas, plus petit que l'autre. I tô sâ, i tô —, un grand, un petit.

kri. Emprunter un objet pour s'en servir momentanément.

— lầu kầu wa máo, emprunter une marmite pour faire cuire le riz.
— tô nèng mô kể, emprunter un cheval pour la route. — tò hlầu;
lô koữ, emprunter une houe, une hotte.

krì.

— tow kâu, s'en aller; s'enfuir; se sauver (trivial).

krô. Imiter.

— lô lê, imiter, singer les paroles, les gestes d'un autre pour se moquer de lui. — kô kào, se singer mutuellement.

krô.

Mào -- nzw, avoir mal au derrière après être resté longtemps assis sur un objet dur.

kró.(krí). Fermer; plier. ∥syn. ków.
— trông, fermer la porte. — kau
làng xáng, fermer le parapluie.
— njâu, fermer la bouche.

krő-udő. Partie, point du ciel.

Plâu —, aux quatre coins du ciel.

kró-jàu. Salive; crachat.
Ndò —, cracher; expectorer.

krő-tra. Partie de lame d'un couteau, d'un coupe-coupe, avoisinant le manche, la virole.

krö. Ganglion enflé.

Wa —, avoir des ganglions enflés. Wa — kháo chò, avoir les ganglions de l'aisselle enflés. Wa — pwá tày, avoir les ganglions de l'aine enflés.

krò. Vieux ; usagé.

Lô chế —, — chế, vieille maison. — máo, riz froid, refroidi, cuit depuis longtemps.

krö. Sauvage (se dit des animaux, des plantes, par opposition à cultivé, domestique).

Tô krà --, poule sauvage. Txí chòw -, bananier sauvage. Hnồ -, hnồ - tw, étoile (soleil sauvage, errant), comète. Cha txồ -, animaux sauvages. Hmồng -, homme des bois, sauvage (fabuleux).

krô.

Ji vang tsào —, ammanie.

krông.

Nông —, semence. (syn. nông cháng; nông chì). Wa —, travailler la terre; travailler. (syn. wa nô). Mò wa —, aller aux champs; aller travailler. Tsi pầu wa — tsi tàu máo nào, quand on ne sait pas travailler on n'a pas de quoi manger. Wa — neng, cultivateur; laboureur.

krong. (Txi). Alpinie.

kròu. (Tò jang). Grue; genre d'échassiers.

kröur. Porter; porter dans ses bras. | syn. pwa.

kháo chò, porter sous l'aisselle.
mè nhwa, porter un enfant dans ses bras.

ker. Crier fort; hurler; faire du tapage.

— ndrúo ndrúo, faire du tapage en criant. Kào tsi — lò ma! ne faites pas du bruit comme cela, ne criez pas tant!

krur. (Lò). Contenu, ce qui est à l'intérieur d'un objet creux.

Lò — hò txwa, allumettes (contenues dans une boite d'allumettes). Lò — pàng nhò, battant des clochettes en bois des buffles. Lò — chw, battant d'une cloche.

krur-krur. (Tô). Coucou. Le coucou de cette région est le même que celui de France, son cri est le même, mais les Miao-tseu entendent krur krur, et non cou cou.

Tò -- lwà, le coucou (oiseau migrateur) est de retour. (Il se fait entendre de la mi-avril à la fin de juin.)

Krir. Chasser. | syn. lo-ú.

- chô, chasser le tigre. - pli, chasser le renard.

Icrir. (Lò). Coquillage, coquille; carapace.

Lò — dề, coquillage d'eau. Lò — jềng, lò — jò jềng; tò — jèng, tò — jò jềng, limaçon; escargot; leurs coquilles.

krir.

Lò khảo -, occiput.

keir.

Ji — ta, tracer des ronds, des cercles.

Krwa. Appeler; chant des oiseaux.
Kào — tứ tư ? qui appelez-vous?
Tò krà —, chant du coq; le coq
chante. Tò krà — i njô loứ, le coq
a déjà chanté une fois. Tò nổng —,
l'oiseau chante. Xổ —, il tonne,
tonnerre.

krwa.

- nxhay, donner sa fille en mariage.

krwa.

— mbang, partie supérieure du bras, de l'épaule au coude; pli du coude.

kewa-njê. Répondre.

Tsi —, tsi xáng tè, tsi xáng ha, qui ne veut pas répondre, qui ne veut rien dire.

krwá. Excrément.

Chao -, trao -, aller à la selle (trivial). Tsi -, fumier. Tsi nèng, tsí — nhồ, fumier de cheval, de buffle. - krà, excrément de poule. $Ch\delta = kr\lambda$, marcher dans un excrément de poule. - njê, cérumen. Lò kháo —, anus. Mè nxhay trao — chè, fille qui a eu un enfant avant son mariage : qui déshonore sa famille. Não -, manger des excréments, termetrivial très usité; le mot krwá est d'ailleurs d'un usage si courant qu'il déroute les commençants dans l'étude de la langue. Tò kang dáo -, bousier, coprophage. — hlàu, màchefer.

krwá. Tige abandonnée de certaines plantes, des céréales.

— màng, tige de chanvre dont on a enlevé l'écorce. — mblê, — chê, tige de blé, de sarrasin dont on a enlevé l'épi, les grains. — páo-kw, tige de maïs vide de son épi.

krwå. Terme désignant la petitesse, le petit nombre.

Mê —, très petit; très peu. I nji —, i nji — xw, un peu; très peu. I nji — tha, un peu plus. Jâu —, très petit, tout petit.

krwá.

Não — na, dang não — na, cauchemar, mauvais rêve, terreur dans les rêves.

krwå. Pleurer.

Mè nhwa —, les enfants pleurent. Wa chang kào — i pourquoi pleurez-vous? Kào tsi — lò i ne pleurez pas! — tàu hứng, — zrwa hứng, pleureur, pleurnicheur. — sèng hnổ sèng hmao, pleurer nuit et jour.

kewa-mbwa. Verrat.

krwå. (Tô). Crapaud.

kor.

Fang = lau, à gauche, côté gauche. Fang = xi, à droite, côté droit.

kur. Artisan; terme désignant une profession.

— nhà, orfèvre; argentier. — ndòng, charpentier. — ndow, maitre d'école, instituteur. — tswà, médecin; droguiste.

kur. Gué; passer à gué.

dê, franchir un cours d'eau à pied; passer à gué. Tò dê — tsi taû, le torrent n'est pas guéable. — tsi taû dê, je n'ai pas pu passer l'eau. — dê ao tào, passer deux gués.

kur. V. páo-kw.

kır-jo. Domestique; serviteur.

 $P\hat{\delta}$ —, servante; femme de chambre.

kúr. Frère aîné.

- ti, frères ainé et cadet. - vè, frère et sœur cadette. - mbow,

— ti mbow, camarades, connaissances, compagnons. Aò tò leng ao tò — ti, ces deux individus sont deux frères. — ji, — low, parents, apparentés, qui appartiennent à une même famille. Pwá leng — ji, ils sont tous de la même famille. nzŵ, petit-fils.

kúr. Porter à la palanche, sur l'épaule. — sâu tâu hâu, porter sur la tête. Tô Hmông tsi pâu —, pâu tri xu, les Miao-tseu ne savent pas porter sur l'épaule, ils ne portent que sur le dos. — mô, emporter.

kúr.

— lw nong, faire des efforts pour entendre. — low ha xi ha, presser de questions, importuner.

kir.

Txháng - kráu, épine dorsale.

kůr. Avoir le temps ; disponible ; libre. || syn. không.

Tao i nji tsi táu —, attendez un peu, je n'ai pas le temps actuellement. Tai ki l'è —, je serai libre demain seulement.

kử. [Ch. 溴 k'iù]. Rigole, fossé, petit canal.

— chê, fossé autour de la maison pour faire écouler l'eau. Tháu — chê, nettoyer ce fossé. Ao — ao sang kê, les deux fossés de chaque côté du chemin. — kháo txồ, petite rigole derrière le fourneau de la cuisine servant à déverser les eaux grasses.

kŵ.

Khe —, frais de réception, consistant en grains, que les administrés versent chaque année aux autorités.

kử.

Tháo —, jarretière.

kử.

Chang -, mal des os.

kwa. Liquide en général, mais plus

particulièrement médicament, remède. Ce terme sert de numérale pour plusieurs espèces de plantes médicinales, ainsi que pour les aliments, les condiments, etc. - dê, eau. - fang si, pus d'une plaie, d'un abcès. Púy - fang si, suppurer. - áng, terre délayée, boue. Dê mwà - áng, eau bourbeuse. - tsi, purin, fumier. tô hnhô, poison, venin. - txhay, vernis, peinture. Txl pàng -, petit fruit d'une liane. - njwa, canne à sucre. — txào, — khrò, condiment à base de piment. khá, condiment à base de gingembre. -- zrâu, légumes; bouillon; sauce (litt.: liquide d'herbes). Tsi mwà - zrâu nào, nào máo khwa, il n'y a pas de légumes, de sauce, il faudra manger du riz sec. — di, bouillon de riz, bouillie de riz. Não - di, manger un bouillon de riz, de la bouillie de riz. Tsi grong nhào, nào máo tsi tau, nào - di xw, il est malade, il ne peut pas manger, il ne prend qu'un peu de bouillon de riz. - ngray, jus de viande. mi, lait (litt. : liquide de mamelle). Não - mi, zãy - mi, boire du lait, téter. Mè nhwa nào - mi, les enfants tettent. Tô na tsi mwà - mi. la mère n'a pas de lait. Chô nhô kwa -, traire une vache. Tò na tsi - mi, lait de chèvre. Pù nào - mi, donner à téter. Txi - ρa, variété de banian à feuilles velues. — txwå tsåu, espèce de ficus, dont le latex sert contre les coupures des veines (tsåu, veine). — tò sang, — tò nha, belle de nuit (plante des voleurs: tò sang, tò nha).

kwa. Joug.

- nhô, joug des buffles.

kwá. Inondé, immergé, couvert par l'eau.

kwi. (krīvā). Terme désignant le petit nombre, la petitesse.

Mè mè —, jāu —, tout petit; minuscule. I nji —, un tout petit peu.

I nji — tha, encore un tout petit peu.

kwá.

— nàng, — chivà, souris, petite souris.

kwá.

Pháo — ndow, sarbacane (en bambou ou en sureau) servant à lancer des boulettes de papier au moyen de l'air comprimé. Twa fáo — ndow, se servir de la sarbacane.

kwá.

Swa -, momordique luffa.

kwh. Donner; permettre; accorder; accepter. | syn. mwa, khéng, nhả. Jwá — tràu, donner. Tsi xáng — nw mò, je ne veux pas le laisser

partir. $P\hat{e}$ - $x\hat{e}ng$ tsi — $k\hat{a}o$ wa $s\hat{a}o$ - $f\hat{a}$, le peuple ne veut pas de vous comme maire. Tsi —, je ne permets pas.

kwå. Råcler.

— táng, — chè, séparer deux objets en ràclant. — ndrào, ràcler l'herbe. — áng, ràcler la terre. — tò trông, ràcler la table. — mbwa, ràcler la peau d'un porc (pour enlever les soies). — krào, éplucher un tubercule en ràclant.

kwå.

Tsi -, pas encore. || syn. tsi táu.

kwå. Maïs, farine de maïs.

Não mão —, não mão — páo-kw, manger de la farine de maïs en guise de riz. (C'est la nourriture habituelle de plusieurs familles). Tsi mwà mblê, wa lê sèng syong não mão —, il n'y a pas de riz, et l'on mange du maïs toute l'année.

kwång. [Ch. 慣 kouán]. Accoutumé, habitué.

— si [Ch. 慣習], kúo —, habitué, apprivoisé. Tsi táu —, pas encore habitué. Káo — low, déjà habitué. Tô nồng —, oiseau apprivoisé. Tsi — si tri kow, je n'ai pas l'habitude de porter la hotte.

kha. (ha). Tresser.

— là kơứ, tresser une hotte. — lò nghi, tresser un épervier.

kha. Restituer, rendre.

Nw txày kố nhà, nhi na nw txi xáng —, il m'a emprunté de l'argent, et maintenant il ne veut pas me le rendre. — ngrì, remettre le prix d'un objet; payer.

kha. (khi). Piquant, mordant.

- mblày, qui pique la langue.

- njau, qui pique la bouche.

kha. (khay, khi). Attacher.

- nhô, attacher les buffles.

kha. (ha). Avertir, prévenir ; enseigner ; déclarer.

Ha -, avertir, prévenir, enseigner. - ndow, enseigner; apprendre à lire et à écrire. Tô kw - ndow, maître d'école, instituteur. Kào tsi hnáo kô ha - kào, vous ne m'avez pas écouté quand je vous avertissais. - txoú, répandre de faux bruits ; dénoncer, faire le mouchard. Tsi mwà leng - lsi pau wa, si personne ne me l'enseigne, je ne saurai comment faire. txo'w, habituer, accoutumer quelqu'un, le piloter. - là, - tê, déclarer les champs (pour les impôts). - pê-xêng, déclarer les habitants, les inscrire sur le rôle, faire le recensement.

khá. Nouvellement; récemment. Lò chè - νὸ, maison récemment couverte. — wa, on vient de le faire. — tông tê wa, on vient de commencer. — mò, il vient de partir.

khá. Gingembre.

Kwo —, condiment à base de gingembre.

khá. (kháy, há). lci, là.

— na, ici. Nw nhào — na, il est ici. Twà — na, venez ici. — plô! — kào sày! là devant vos yeux! tenez, regardez!

khå. V. làng-khå.

khay. (kha, khi). Attacher.

khay-vöng. Soc de charrue.

Ichay. (khá). Ici, là.

Nhào —, ici, là. Tò —, celui-ci, celui-là. Twà —, venez ici. — — jê kào, là, là, tout près de vous.

khang. Caresser; cajoler.

- mè nhwa, caresser les enfants.

khàng.

Ha - xi ngwa, se vanter; bluffer.

khao.

- chw, sonner la cloche (en tirant sur la corde.)

khao-khao. Dur; résistant; so-lide. || syn. to ú.

khāo. En quelque endroit, quelque part; ailleurs, autre part.

- tê tsyow, ailleurs, une autre contrée. I - neng, pê - neng, un

homme d'ailleurs ; un étranger. — tur? où ? Nur dwa — tur lorúr? où a-t-il passé? - tw - lw, partout. $Tsi p \dot{\delta} - tw$, je ne le trouve nulle part. Kào mô - tw loù allez-vous? Mð — tư lỗ ≀ d'où venez-vous ?

khảo. (Lô). Trou; ouverture; embouchure.

- njê, oreilles; creux de l'oreille.

- mwa, veux. - chò, aisselles.

- njau, bouche. - kriva, anus

-pi, vagin. -njw, nez. $-tr\delta ng$, porte. - chô, foyer où l'on se chauffe. — txo, foyer où l'on fait cuire les aliments. - tl tang. puits. Tào -, troué, percé. Pwá - chô, porter sous l'aisselle. Njou -, faire un trou en creusant. - kông, trou de l'aiguille. - krir, nuque.

khảo.

Lô nkhang – nwa, sorte de panier à claire-voie.

Kháo.

- jè, pierre (Cf. páo jè). Tò dề mwà - jê hứng, arroyo au lit rocailleux.

kháo. (Lô). Tasse, verre à boire. $H \hat{a} u i = cho \hat{u}$, boire une tasse de vin. Mè —, petite tasse.

khàu. Démanger.

- kô tow, démangeaison aux pieds. Kào — kháo tư kào tế, grattez où cela vous démange.

khan. Chiffons, haillons, loques. - dwá, - ndwá, chiffons, haillons. Kồ — dwá nzi khrầu mwa, quand un chiffon brûle, on perd la vue à vouloir le réparer. - hlang, couvert de haillons, vêtu de vieilles hardes.

khàu.

 chwà dhâu, caverne, grotte, antre.

khân.

— lì tông xô, dévidoir.

khâu. (khâu). Nourriture des animaux (usité seulement dans quelques expressions).

Xà -, ndi -, ndrwá -, manger (trivial).

khàu.

soulier.

Pô - tri, guilandine bonduc.

kháu. Soulier, sandale, chaussure. nhàng, chaussure en paille. Trâu —, mettre ses souliers, se chausser. Hlè -, ôter ses souliers, se déchausser. Njà - nèng, ferrer un cheval. Lầu krang -, talon du soulier. Dwá tow -, semelle du

kháu. (khẩu). Nourriture de certains animaux domestiques.

Pû — mbwa, donner à manger aux cochons. $P\hat{u} = d\hat{c}$, $p\hat{u} = kr\hat{a}$, donner à manger aux chiens, aux poules.

kháu. Numérale des épines.

- pô, - pâu, épine. - pô tsyáo, piqué par une épine.

kháu-tsáo. Placenta, lochies.

khấu-trwà. Balai.

Mwa - tsê chè, prendre le balai pour balayer la maison. Tâu -, sorte de grand roseau dont la fleur en panache rappelle le balai et sert parfois de balai.

khàu.

— cha, donner un coup avecles articulations des doigts, la main fermée.

khe.

- kû, frais de représentation, de reception.

khé. Exclamation.

__ ! dha dha ! vite, vite! sauvez-

khéng. Donner; accorder; permettre, autoriser.

Kào — i hào trâu kô, donnez-moi dix cents. Nā nổ tsi — kô ha i lồ, le mandarin ne m'a laissé pas dire un mot. Nā txi tsi — mô, mes parents ne me permettent pas de partir.

khéng. Devenir; savoir, ètre habile à; terme indiquant la tendance, la propriété, l'aptitude.

— hlò hứng, qui grandit vite. — wa tàu nào, qui sait gagner sa vie. Tò dè — low kâu, chien qui chasse bien le chevreuil. Nw — twà kháy hứng, il vient souvent ici; il aime à revenir souvent ici. — ndàu hứng, prompt aux coups, avoir la main légère.

khèng. (jeng). Rond.

khě. (khrl). [Ch. 開 k'ai]. Ouvrir. — trồng, ouvrir la porte.

khi. (kha). Mordant, piquant.
 mblây, — njầu, qui pique la langue, la bouche.

khi. (kha, khay). Attacher, lier. — nhô, attacher un buffle. — nèng, attacher un cheval. — ao txày tè ao kô tow, attacher, lier les pieds et les mains. — cheng cheng, attacher solidement, lier fortement, le lien serrant bien. — xông xông, lier làchement.

klai. (Tô). Porte-charge miao-tseu se portant comme le porte-charge des vitriers dont il a la forme; échelette.

khi. (Tò njwa). Oiseau au chant gracieux et qui s'apprivoise facilement.

lihi. Etre redevable, devoir (de l'argent, de la reconnaissance).

Kô -- kào, je vous dois; je suis votre obligė. Kào -- kò, vous me devez.

Tsi -- kào, tsi -- kò, nous sommes quittes l'un envers l'autre.

khô. Réparer; guérir; arranger.

— neng, faire des superstitions pour obtenir la guérison, consulter le sorcier sur une maladie. — chê, réparer la maison. — ngwa mbwa, réparer la porcherie. — cha dê, réparer la conduite d'eau. — toù, arranger les bûches dans le foyer. — nthai, dresser, appliquer l'échelle, — tri, — tá, renouer, resserrer la ceinture qui retient le pantalon, la jupe.

khô. Trembler. || syn. isèng.

——, — hnhào, mème sens. ——
i chê, trembler de tout son corps.

khô.

Twa —, nu, par exemple un arbre sans feuilles.

khô.

Dê —, eau réputée comme produisant le goître; elle dépose sur son parcours une matière poreuse ressemblant à la pierre ponce.

khô. (khrô). Piment. || syn. txào. Kwa —, condiment composé de piment et de sel. khô. Couvrir-

- sàu, couvrir par dessus.

khồ.

Chao —, chao — ndang, déposer un objet étendu par terre.

khö.

Lò txang — páo, crosse du fusil. Lò nhang —, partie inférieure du bat.

khö.

Chwa —, avare; pingre. ∥ syn. krà dô.

khō-xi. [Ch. 可惜 k'ò-si]. Regretter, ètre affligé d'une perte que l'on vient de faire.

— hứng, regretter beaucoup. Tsi mwà nhà jwá, wa lè — hứng, je regrette beaucoup de n'avoir pas d'argent pour l'acheter.

không. Courbé.

- pò, - vào, courbé en deux, par exemple un vieillard.

không. (Lô). Couvercle.

Lò — kå jà, couvercle de poële.

không. (khô). Trembler. | syn. tsèng.

— —, trembler.

khong. [Ch. 空 k'ong]. Vide; libre; creux.

Làng-fw —, une bouteille vide. Ndòng —, arbre creux. Lô kơ ử tsi —, la hotte n'est pas vide. Tsi —, je ne suis pas libre, je suis occupé, je n'ai pas le temps. Kô tsi — nào, mwa nhà trâu kào, je ne prends pas pour rien, je vais vous payer.

khour. Donner; ramasser, recueillir. Ce verbe prend différents sens selon les mots dont il est suivi. — tsi — ? vous le donnez oui ou non? — trâu kô, donnez-moi. — xang, — pô, donner pour rien. — tò tra nhào pɨ tê, ramassez le couteau qui est par terre. — páo jê, ramasser une pierre. — lô, tirer à soi. — mô, emporter, emmener. — chê, rejeter, abandonner, délaisser. — cha, mettre de côté, en réserve; garder.

khour. (njow). Creuser.

— áng, creuser la terre. — lò kháo, creuser, faire un trou.

khour. (Txi). Prunier.

 $Txi - kr \partial u$, petite prune sauvage très acide. Mò nông txi, noyau de prune. Dè txi, cueillir des prunes. Txi — txèng, framboise.

klrour-txur. Jeu d'enfants qui consiste à ramassser des cailloux par terre, à les lancer en l'air et à les recevoir dans la main quand ils tombent.

khour. Numérale des petites quantités.

I — tè, une poignée. Hầu i —, boire une gorgée.

khow.

Tháo — mendier, demander l'aumòne.

khow.

Séng —, bon à manger, agréable au goût.

khou.

Khwá —, sec ; épais, en parlant des bouillies, des bouillons.

khoử.[Ch. 釦 k'eoú]. Bouton.

Nhw — [Ch. 鈕 釦 nieoù k'eoú], bouton; boutonner. Njê nhw —, boutonnière. — tsáo, boutonner ses habits. Dow, như —, hlè như —, déboutonner. I fa như —, une rangée de boutons.

khoử.

Ndàu hwd —, espèce de cotonnade forte.

khoù-nxò. Entortillé, entrelacé, par exemple des racines, des chaînes.

khràng.

Tò — chè, chevrons d'un toit; contre-lattes.

khràu. (khâu). Repas, aliments, riz. | syn. máo.

Não ngrà não —, manger de la viande et du riz, des légumes. Mwà ngrà mwà — não, qui ne manque de rien en fait de nourriture. Jò —, prendre part à un repas sans avoir été invité.

khrấu

 $T \delta - nj \hat{e}$, $t \delta - n \delta$, canne à pèche.

khrê. (khri). (Tô). Domestique, serviteur.

Tò pồ -, servante; cuisinière.

khrê. (khri). Ouvrir.

- trồng, ouvrir la porte.

khrè. (khri). Chène.

Ndòng txí —, chène. Txí —, gland. Tò mbwa nào txí —, les cochons mangent les glands.

khri. (khrê). (Tò). Domestique; serviteur.

Tò = nhwa, tàcheron,

khri. (khê, khrê). Ouvrir.

kè lsá, ouvrir un nouveau chemin, -- là tsá, défricher une rizière.
lò xàng, ouvrir une malle. Chao

nzéng chao —, placer un objet l'ouverture en haut, par exemple, un verre à boire, une tasse, un bol.

khri. (khrê). Chène. Ndòng txi -, chène.

khri.

Pò — ta, conyze.

khri.

Tò nồng njưá —, sorte d'oiseau sauvage, probablement la perdrix ou la gélinotte.

klirð. (khỏ). Piment. || syn. txào. Nji --, amertume du piment.

khrur. Envelopper.

Ndow, — enveloppe — kråy, couver des œufs. Miva mblong —, envelopper dans des feuilles.

kliver. (Lò). Petite jarre, pot en général.

Lò - tswà, théière; cafetière.

khrwa. Aimer.

Tsi — kào, je ne vous aime pas.

khur. Couvrir.

— tầu hầu, couvrir la tête. Mwa lò mảo — hầu, coiffez-vous; couvrez-vous.

khur. (Tà).

Tò -- tow, partie supérieure d'un bât.

khir. Remercier, rendre graces.

kào, merci; je vous remercie.
 Nw — nhà low, il a payé d'avance, il a déjà versé l'argent.

Khúr. [Ch. 苦 k'où]. Difficile; pé-nible; incommode.

— wa, difficile à faire. — húng, très incommode, très pénible. — sà, triste, mélancolique.

khir-trir. Renversé.

Krầu wa —, tomber en avant, sur le ventre. $P\dot{w}$ —, couché sur le ventre. Lò ndi chao —, bol renversé.

khwa. [Ch. 客 k'ó]. Hôte; étranger; invité.

Hầu choứ wa —, boire à la santé des invités, des hôtes. Txi —, faire des superstitions en l'honneur des étrangers, des hôtes. — twa, les invités arrivent. Mò tào —, aller à la rencontre des invités. Xang —, reconduire ses hôtes.

khwa. (kha). Avertir.

Ha —, avertir; enseigner. — hvà, avertir les gens. — kha, avertir.

kliwa. Ètre dégoûté de quelque chose (d'un mets, d'un pays).

— hứng, même sens.

khwa.

- sà, fatigué.

khwa.

Dày --, prudent, rusé, habile, débrouillard.

khwa. Sec; sécher.

- ngwa, sec, desséché. Tri tsáo -, habits secs. Cháng to ù tsi taú , bois de chaussage encore vert. Zra —, sécher au soleil, à l'air. Sò —, txà —, krang —, sécher au feu. Ndô - hứng, grande sécheresse. Tsi mwà kwa zrâu, nào $m\acute{a}o$ —, il n'y a pas de sauce, il faudra manger du riz sec. Tràng pàng -, - chàng dang, gosier sec; avoir soif. Là -, rizières sans eau. Kwa di - khow, bouillie. bouillon trop épais. Hô tsề -, chemin de fer. Chwá - vent sec. desséchant: vent du nord. - plô, avoir honte, perdre la face (litt.: avoir les joues sèches).

khwà. S'accrocher (par exemple, les les habits à un buisson).

khwå. Suspendre. | syn. lång.

— tri tsão, suspendre des vêtements. Tsão —, manteau; pardessus; camail. — sãu pê ndông, suspendre à un arbre. la-la. Onomatopée indiquant le rire. Lwa —, rire aux éclats, bruyamment.

là. Rizière basse, rizière de plaine. Wa -, cultiver les rizières. Xang jė wa —, au troisième mois on cultive les rizières. Lây -, labourer les rizières. Háy —, herser les rizières. Chàng-, talus des rizières. Twå chàng -, réparer les talus des rizières. Lwa chang -, désherber les talus des rizières. - khwá. rizière sans eau. Chao de lo ndrwa -, faire parvenir l'eau dans les rizières. Chao -, repiquer les rizières. Nthwa -, faire l'herbe dans les rizières. Mò ndrang -, aller, se rendre aux rizières. Kô -, mes rizières. — na từ tư — ? à qui appartiennent ces rizières ? Chè -, maisonnettes construites dans les rizières et que les Miao-tseu habitent pendant la saison des travaux et de la moisson. Jê -, une rizière, Tà -, ndô tà -, plaine.

là. Rouge, roux, rougeatre.

Ndàu—, étoffe rouge. Lè xô—, fil rouge. Tswà—, couleur, peinture rouge; aniline rouge. — mwa, les yeux rouges. Pàng—, fleur rouge. Tò nèng— cheval à robe rouge. Xi—; txông—, dragonnier. Krào—, patate douce annamite.

1à. Nom de divers animaux.
Tô -, singe. Kà kà xư tô-, malin

comme un singe. Tô tsử —, tanpe. Chố —, tigre de petite espèce. Tô nồng —, épervier, faucon. Tô kang —, punaise; espèce de pou de bois.

là.

Tràng —, petite faucille pour moissonner le riz.

là.

- chwa, - kang, nu, déshabillé.

là.

Nzeng —, droit, non renversé, en parlant des verres à boire, des tasses, des assiettes. Púr nzéng —, couché sur le dos.

là.

- hô phảo, gachette, détente du fusil.

Ià.

Hnang-, espèce de menthe, périlla.

là.

Tsi taû — chê, — tsyow! si l'on ne peut pas, tant pis!

là.

Mô twa -, démarche guindée.

là-tê. Par terre, à terre. || syn. pê tê. Chao —, déposer par terre. Nhào —, s'asseoir par terre. Pông —, tomber par terre.

là-ti. (Tò njè). Goujon.

lå.

Wa lir wa —, faire tout de travers, gâcher. lày. (lồ). [Ch. 來 lài]. Venir, ar- lang. river.

Lang. Terme indiquant l'inutilité, le manque de but, l'amusement, la frivolité.

--- ha, parler en dépit du bon sens; dire du mal d'autrui. — wa, gâcher un travail; travailler pour s'amuser, pour s'occuper. - mô, se promener sans but; se risquer à aller. Sáng - tow, faire les cent pas, se promener de long en large. - mô tsång ke xu, promenade sans but. — twà, arriver chez quelqu'un sans autre but que celui de se promener. - nào, manger n'importe quoi, n'importe comment et surtout n'importe quand (un Miao-tseu ne refuse jamais une invitation, et cinq ou six repas par jour ne le gènent nullement). Wa - wa nzow, ennuyer, importuner, agacer. — njè, sourd, dur d'oreille. - mwa, loucher, regarder de travers. - ki, paresseux, fainéant. (syn. tông nhèng). Péng —, idiot, imbécile, maladroit. - fóng, retomber dans une même faute.

lang. Barrière ; barrer.

Táng —, táng — gang, barrer, barricader. - ndông, barricade en bois; barricader avec des arbres. kë, barrer la route. - nhô, barrer contre les buffles. Tô $d\hat{c} - j\hat{c}$, arroyo rempli de rochers (dont les rochers interceptent le cours). vàng, (Lò), filet de pêche.

lang. [Ch. 死 leáng]. Clair, brillant. - vò, wa - vò, clair; éclairer; réfléter, réfléchir la lumière. -lo, aurore; éclairer.

Káng —, variété de rotin.

lang-fang. [Ch. 南方nan-fang]. Sud.

lang-ngwa, (lang-wa). $(T\delta)$. Corbeau.

lang-trő. (Tô). [Ch. 梁 頭 leàng t'éôu]. Poutre qui court le long du faitage.

lang. V. peng-lang.

làng. [Ch. 凉 leang]. Frais.

Hnổ na - i nji, aujourd'hui il fait un peu frais. — khá [Ch. 凉 怏 leang-k'ouái], frais. Háo - khá, il fait frais. Nzóng châu hwa lồ lwa - - kha, quand les nuages qui passent projettent leur ombre il fait assez frais.

làng. Numérale des parapluies, parasols.

Lô - xáng, parapluie. V. xáng.

làng.

 $Tx\delta - nh\delta$, traits des buffles, longes avec lesquelles ils tirent.

làng.

Ndów — lang, rôle des impòts.

làng.

- njè, frotter, saupoudrer de sel. Ngrầy — njề, viande salée ; salé ; salaison.

làng.

Lô ngầu - njang, guimbarde.

Wa = lva, faire le commerce.

làng.

- ngwà, courge, citrouille.

lang.

Ndrâu —, petit garçon.

làng.

 $N\dot{a}$ —, grande ville, grand centre. $N\dot{b}$ —, le mandarin d'une grande ville.

làng-fu. (làng-hu). Bouteille;

Lò mè —, petit flacon. Lò njow —, bouchon de bouteille. Njow —, boucher une bouteille. Khrilò njow —, déboucher une bouteille. Chàng dang —, lò dang —, goulot de la bouteille. Lò krang —, le fond, le cul de la bouteille. — pú, bouteille pleine. — chow. bouteille de vin. Chòng tow —, ndàu tow —, casser une bouteille. Lâu dè tràu hâu —, verser de l'eau dans une bouteille.

lång. Suspendre; pendre. | syn. khwå.

- tri tsáo, suspendre ses habits.
- ngrà, pendre de la viande.

lång. [Ch. 兩 leáng]. Once.

I —, une once. I ki ma câu trâu —, une livre contient seize onces.

lång.

Xēng —, sûrement, certainement. Xėng — taù tsi lò txù, vous en tirerez facilement cinq piastres.

lao. Particule servant à former les nombres ordinaux.

 $-l\dot{w}$, deuxième. -xang, troisième.

lao-sè-theng. Nom de plante. (guimauve ?)

lào. (lổ, lài). Venir; arriver; revenir; retourner.

— chè, rentrer chez soi. Nw tsi taú —, il n'est pas encore arrivé, il n'est pas encore de retour. lào. Enterrer, inhumer.

— leng twà, enterrer les morts. Khow kháo — leng twà, creuser la fosse pour enterrer un mort.

lao. Réussir; pouvoir, être capable de; obtenir quelque chose; atteindre son but. וֹן syn. taû.

— tsi — avez-vous réussi ou non a Wa tsi —, je ne puis pas le faire; je n'ai pas réussi. Mò nô njề — ao pê tò, j'ai été à la pèche et j'ai pris deux ou trois poissons. Tsi — dang tsi, je n'ai rien obtenu. — mbàu nhà, gagner beaucoup d'argent; obtenir une forte somme. Kào tsi — tô na mò kè, vous ne pourrez pas suivre celui-ci à la marche.

lào. Retrousser, relever.

— tri tsáo, retrousser, relever ses habits. — tè tsáo, retrousser ses manches.

lào. [Ch. 势 lào]. V. kòng.

lào.

Wa = páng, faire le commerce en gros; vendre en gros.

LAA

Hná — jwa, dents canines.

Iào.

Jl -, $j \partial ng -$, depuis longtemps; de longue date

lào.

Tsi taù $l\dot{a} = !$ si l'on ne peut pas, tant pis ! = tsvouv, n'en parlons plus; tant pis.

lào-li. Arranger; mettre en ordre; ramasser. I syn. zrào.

- lò ko dr, charger, remplir la hotte, y mettre les objets que l'on veut emporter. — hô si, — txi txi, tout ramasser; mettre tout en ordre; bien arranger.

lão. Terme entrant dans le nom de divers oiseaux.

Tò nồng — kảng, genre d'échassier; grue. Tò — nồng sang, — $k\delta$, merle; merle mandarin.

fåo.

— tang, — tsyoù, rejeter, abandonner. — tang, tsi jivá ha, rejetez-le, je n'en veux plus.

lão. Manière de pècher qui consiste à empoisonner les poissons au moyen de certaines feuilles, certaines écorces ou certains fruits. Cette pèche est très fréquente chez les Miao-tseu; des villages entiers y prennent part.

 $--nj\hat{e}$, pêcher les poissons de cette façon.

låo-jè. Gai ; gaité ; plaisir ; agréable.

lày. Inviter. || syn. hô.

— dang não mão, inviter l'esprit, le génie à manger les victuailles qu'on lui a offertes.

Tay. Manger. (Trivial). || syn. nào. Kào — tsi — ? voulez-vous manger oui ou non ?

lay. Labourer.

— $t\hat{e} - l\hat{a}$, labourer les champs et les rizières.

lày. [Ch. 雷 lêi, tonnerre]. Xổ —, éclair. Mblang xồ —, faire des éclairs.

lay. Lancer, jeter.

- páo jê, lancer une pierre. Hlwa

— páo jê, fronde. — chê, rejeter, jeter de côté; diminuer.

lâu. Repasser.

- ndâu, - tri tsáo, repasser du linge, des effets.

Iân. Gauche.

Fang kû-, côté gauche, à gauche.

lâu. Dévider.

 $-x\hat{o}$, dévider du fil sur une espèce de rouet.

lau. Male de certains animaux,

— jang, mouton. — tsi, bouc. — krà, coq. — krà si, chapon.

Tàu. [Ch. 老 lào]. Vieux; mûr.

Joré—, un vieillard. Pô—, femme àgée, vieille femme. Kô txí—
loré, mon père est déjà vieux
(euphémisme pour dire qu'il est
mort). — toré, très vieux (litt.: devenu dur de vieillesse). Ná—,
femme légitime, première femme;
sœur aînée. Ndrò ná—, belle-fille.
I tò hlwa i tô—, un jeune et un
vieux. Lwá jin—loré, le tabac est
mûr, est bon à cueillir.

làu. Défaire; détruire.

- chè, défaire une maison.

làu. Dessin; dentelle; broderie.

Wa—, faire des dentelles; broder. Plusieurs n'ont pas d'autre occupation ni d'autre but, leur vie entière. Les filles d'Eve sont partout les mêmes. Tsi txoù wa— tsi txoù jwa vàu, quand on ne sait pas broder, on ne trouve pas à se marier.

Thu. Verser.

- chơ ứ hầu, verser du vin à boire.

— đề trâu hầu lầu-kầu, verser de l'eau dans la marmite. — trào njivá trâu hâu lò tèng, verser du pétrole dans la lampe.

làu. Descendre; baisser.

Dê —, les eaux baissent, la crue diminue, le fleuve descend. Lò plàng — krì krì, le ventre a beaucoup baissé: avoir grande faim.

làn. S'effilocher, par exemple, des vètements non bordés.

làu.

- tsi, coude. - tow, talon. - krang khâu, talon du soulier.

làu. V. chi-lầu.

läu-käu. Marmite.

Máo —, riz cuit à la marmite. Lò hâu —, couvercle de la marmite. Tì —, tourner la marmite pour que le riz cuise également de tous les còtés. Mwa — ha dê, prendre la marmite pour puiser de l'eau. Miva dê trâu hâu —, verser de l'eau dans la marmite. — tòng, marmite en cuivre. — xâu, la marmite coule. Lò krang —, le fond de la marmite. Txi mwà — wa máo, je n'ai pas de marmite pour faire cuire le riz.

làu-xôug. (lò-xòng). Arachide; pistache.

lau. (Tò). Cancrelat.

leng. (neng). Homme en général (homo); objet.

Twa —, un seul individu, une personne. $Pw\acute{a}$ —, tout le monde; tous les objets; tout, tous sans exception. $K\grave{o}$ twa — $m\grave{o}$, je vais tout seul. $K\grave{a}o$ twa — $tw\grave{a}$, vous êtes venu tout seul. — ji. — lwa, camarades, connaissances, voisins,

campagnons. — lw? kô dang —, qui? mon beau-frère.

leng. (Tô). [Ann. linh]. Soldat, militaire.

Tô — keng nd nổ, les soldats escortent le mandarin. Chè —, caserne.

leng. [Ch. 零 ling]. Plus; ajouter (dans les comptes).

Kàu lò txà—tsi hào, dix piastres,

plus cinquante cents.

leng. Droit, en ligne droite.

Ch'è ndông hvá —, branches des arbres qui poussent droites.

leng. Artère.

 $Tx\delta - tx\delta s du$, les artères et les veines. $Hl dy tx\delta$ —, couper une artère.

leng. Tourner, faire le tour.

Ji —, nji —, tourner en rond, tourner tout autour, décrire un cercle. I nji —, tout autour; un tour complet. Mò lồ —, tourner autour. Nzéng —, lì —, se retourner, regarder en arrière. Tò tháo —, espèce de rabot recourbé. Txảo — chê, entablement, pièce de bois longitudinale sur laquelle repose le toit (litt.: poutre qui fait le tour de la maison). Tò tràu — ndồ, la Voie lactée.

leng.

— lèng tri tsáo, bordure, liséré, couture des habits. — njù, raie blanche sur le front des chevaux.

leng. Mot qui entre dans le nom de diverses plantes.

Txi tào —, baccaurea ramiflora. Krào xir —, dioscorea appositifolia.

leng.

Mbla — mbla xi, glissant; visqueux; coulant, agréable, en parlant d'un chant, d'un récit.

leng-vå. (leng-wd). Différent, autre (se dit des personnes et des choses).

Tô —, tò na —, un autre individu; un autre objet. Ha —, parler différemment; termes différents.

lèng. Million.

I =, un million.

lèng. (Lô). [Ch. 鈴 lìng]. Clochette que l'on attache au cou des chevaux.

Syang lèng, (Lò). [Ch. 響 鈴 hiang-lìng], grelot. I tsáng chù—, une rangée de grelots pour les chevaux.

lèng. [Ch. 鐮 liên]. Briquet.

Hồ—, [Ch. 火 鐮 hò-liên], briquet. Mwa hồ — ngrì ndàu ndrò, pàng toù trì hồ, prenez un briquet et frappez, vous verrez des étincelles sortir de tous les còtés, comme des fleurs de feu. (Ce sont les deux premiers vers de la chanson de la pierre à feu, chantée aux noces).

le. (li). Terme indiquant la possession. || syn. ti.

 $K\delta$ —, le mien. $K\delta$ —, le vòtre. Nw —, le sien.

lê.

Wa —, cha —, chao —, comme cela; cela suffit, assez. Wa — chàng? comment? Wa — na, comme, ceci de cette façon-ci. Jào wa —, wa chàng wa? si c'est comme cela, comment faire? Wa — chang kào krwà? pourquoi pleurez-vous?

Kào mào wa — chang? quelle maladie avez-vous? Nw ha wa — chang? qu'est-ce qu'il dit? Tsi jwá tha, chao — lò! je n'en prends pas davantage, assez, assez! Tsi trwà wa — kào, il n'est pas si bète que vous. Kào wa — hứng, vous agissez toujours ainsi.

1ê. Lentille.

 $T \hat{a} u$ ---, mème sens.

lé. Natte.

Pháo —, dày —, une natte. Nthwá —, étendre une natte. Kầu —, dáo —, rouler la natte. Mbông —, bordure de la natte. Tsi mwà — pứ, il n'y a pas de natte pour se coucher.

lő. Seulement.

Tai ki — mò, on ne partira que demain. I nji tha — nào, on ne mangera que dans un moment. Kào wa, kò — wa, je ne travaillerai que si vous travaillez vous-mème. Wa lè — taù, on ne peut pas faire autrement.

Iĕ.

— tow, plier les jambes et courber les pieds (en dansant à la mode miao-tseu).

lè-xő. Fil.

— dồ, fil noir. — dơứ, fil blanc. Dáo —, enrouler du fil. — tồ, le fil s'est cassé. Tsyáo — tràu hầu kháo kòng, enfiler une aiguille.

Ii. Marque du superlatif, de la quantité. | syn. húrng.

Krang —, très doux. À — très amer. Chông chông —, très nombreux. Mào —, souffrir beaucoup.

- II. Ecraser avec l'ongle.
 - mô dè, écraser une puce, un moucheron.
- (lĉ). Termedésignantla possession.
 Kô —, le mien. Kào —. le vòtre.
- [Ch. 籬 li].
 Xúo vàng —, clayonnage.
- [Ch. 里 li]. Mesure de longueur, valant un peu moins d'un kilomètre. I — k², un li.
- li.

- xûy, discuter; dénoncer, moucharder.

li.

Mào -, avoir la gale, galeux.

- li-kong-tsong. Cent-pieds, scolopendre.
- li.

Ha — njàng, ha tà — njàng, dire la vérité; parler sans détours.

- li-cháng. [Ch. 里長 lí-tch'àng]. Maire. | syn. sáo-få.
 - che nhào kháo tư ? où est la maison du maire ? Nhi-na tứ tư wa — ? qui est maire actuellement ?
- li. Terme désignant la longueur de temps, la durée, le retard.
 Pû — hứng, dormir longtemps. Mò

- hứng tsi tráo lồ, s'absenter longtemps. Wa — hứng, faire trainer un travail en longueur. Chao mblè — hứng, ètre en retard pour repiquer le riz. Chàu ndô — loứ, il fait nuit depuis longtemps, il est tard dans la nuit. Soứ — loử, il y a longtemps qu'il s'est levé. Tò —, le dernier né, le cadet, le benjamin. Tò nxhay —, la fille cadette.

- li. Veines, raies.
 - ndông, veines du bois, bois veiné. — sâu nsháng, raies sanguinolentes, par exemple dans les œufs couvis.
- lì. [Ch. 釐 li]. 1/10 de grain. (Mesure).
- Khàu tông xô, dévidoir.
- Li. [Ch. 莅 []]
 - káng xú, [Ch. 莅官事 li kouán ché], gérer les affaires publiques, faire partie de l'administration.
- **li-pwa.** (lw-pwa). Espèce de figuier. || syn. kwa pwa.

 Txi --, figue.
- [Ch. 利 li]. Intérêt (produit de l'argent).
 Jivá —, avec intérêt; toucher les intérêts. Tsi jwá —, sans intérêt.
- li.

 Hào —, piastre.
- li. V. lào-li.
- li. [Ch. 籬 li].

 Náo vàng —, palissade, croisée;
 clayonnage.
- li. [Ch. 歷 li]. Calendrier.

 Fang (Ch. 皇 歷 houàng-li),

 ndớw fang —, calendrier chinois.
- li. [Ch. 襄 li].

 Mào sàng —, lésion interne.
- 16. Article, usité généralement avec les noms d'objets inanimés.
 - che, la maison. trông, la montagne. máo, le chapeau. làng-fu, la bouteille. Ao ndl, deux tasses.

1ô. [Ch. 7 leào, ló?]. Particule finale explétive très employée; elle est plus énergique que la particule e, surtout quand elle est suivie de ma.

Tang —, c'est sini. Mò —, allons, partons. Tsi mwà —, il n'y en a pas. Chàu —, assez. Jào kào —, c'est bien vous, c'est sùrement vous. Pò si — ma! je le sais bien! mais oui!

- 1ò. (Tò). [Ch. 騾 louò]. Mule. Tò — nzw, mule. Tò kảo —, mulet.
- 10. Bouche. || syn. njau.

 Trow ndrwa —, verser dans la bouche. Hwa —, fiva —, àcre, qui pique la bouche. Trwa —, bàiller.

 Trwa chwa, hors d'haleine; respirer fortement.
- Iô. Mot entrant dans le nom de diverses plantes.
 Pàng nồng trwa —, violette. Txi
 pò —, ananas. Txi pò ndòng.
 fruit du jaquier. Zrâu pŵ, rave;

۱ô.

navet; carotte.

Tsèng — tseng —, en pilule. par pilule. Tswà tsèng —, médicament en pilules.

Ndaû tò —, jouer à la toupie; jeu de toupie.

- **lô-lay.** (Wa) Se balancer, se dandiner (particulièrement en chantant).
- 16. Cassé, brisé; court, trop court. Lò pang ndrè — lo ú, la canne est cassée. Chè ndòng—, branche cassée. Wa —, casser. Wa tsi tàu —, ne pas pouvoir casser. Txô hlwa lo ú

—, la corde est trop courte. Ndô nao hnô —, l'hiver les jours sont courts. Ndô sò hmao —, l'été les nuis sont courtes. — ngrì, ne pas recouvrer le fonds, le capital.

- 16. Collé; coller; afficher.
 - ndo w, coller du papier.
 to w wa lo w, collé contre quelque chose.
 ang, crotté, couvert de boue.
 mong mble, couvert de farine.
- 16. (hlô). Plein, entier (se dit des mois de 30 jours). Hli —, mois plein, mois de trente jours.
- 16. (Tô nông). Hirondelle.
 Tô nông jang sáy sáy, l'hirondelle vole vite. Tô nông twà low, les hirondelles sont de retour.
- 16. (Tò). Nom d'un oiseau.
- 10. Parole, mot; langue.

 Ha i —, dire un mot. swá, —

 dê, paroles sales, inconvenantes.

 Ha tháo, bégayer, bredouiller.

 dow, mensonge. Ha dow,

 mentir. Ha txà, chanter. xáy,

 discussion, dispute. Nông —, obéir,

 écouter. Ha hmông, parler la

 langue miao-tseu. Ha fang-ki,

 parler le français. Ha chào-tsi.

 parler l'annamite. Ha pàng —,

 langage figuré, symbolique, imagé.
 - 10. Venir, arriver; entrer.
 Tráo —, revenir, retourner. chê, entrer dans la maison. Tráo chê, rentrer à la maison. Tsi taû —, pas encore de retour. Nhoù si hoù —, retarder, faire reculer les aiguilles d'une horloge. Thrô —, extraire, sortir quelque chose

d'un trou. Ngrô —, tirer à soi; ramener. Hlô —, grandir. Lang —, aurore; éclairer. Tráo mô tráo —, aller et venir. Tì —, retourner, se retourner. Mò kháo tw — ? d'où venez-vous? Mô tsáng —, je viens de me promener.

lò. [Ch. 落 lò]. Tomber. || syn. pông. — nang, nang —, pleuvoir, il tombe de la pluie. — mbô, neiger. — dow, il tombe du givre. — low, il grêle. — phê, subir une pollution nocturne.

16. Peser; acheter.

- jàng jín, acheter de l'opium.
- ngray, acheter de la viande.
- thàng, acheter du sucre.

18. Boîte. || syn. hδ.
 jín, pot à tabac.

là.

— á tràu m'è si how, mettre un verre à une montre.

lông. Poste militaire, fort, fortin, blockhaus. | syn. jêng.

lông. ($L\delta$). Panier pour volaille, poulailler.

Lô mê -, petit panier.

lông, (Lò). Bride.

Lò - nèng, bride, bridon de cheval.

lông.

Ndow - phi, papier imitation cuir, parchemin.

lông,

Tò kô şrứ -, jeune corne de cerf.

lông-kông. Espiègle, turbulent, agaçant. syn. kô-kê, txúo-páo.

lông-njê. (lang-njê). Dur d'oreille, sourd. lông-faug. Boussole.

lóng. Du même parti, du même côté.
Kào — tsi — ? êtes-vous de notre parti ou non ?

lour. Grêle, givre. Cf. dow.
Lô —, il grêle, il tombe du givre.

Iour, Enlever, arracher.

— màng, enlever le filament du chanvre. — to w ndông, enlever l'écorce d'un arbre.

lour.

Ndwa dow -, murmurer.

lou-nhwa. Avorter.

low. Poursuivre, chasser.

— mbwa, — krà, chasser, éloigner les cochons, les poules de la maison. Mò — kâu, aller chasser le chevreuil. Tò dè — mwa lw, le chien suit la piste du cerf. — vâu, chercher un mari, courir après les garçons (se dit des filles de mauvaise vie). — swá ha, employer des termes chinois en parlant.

Ioûr, V. hvá-loù.

lour. [Ch. 7 ledo ?]. Marque du passé.

Nu mò —, il est parti. Nu lồ —, il est de retour. Diva kháo tu — ? Où a-t-il passé? Nào máo tang —, avoir fini de manger. Pú —, déjà couché. Soú —, déjà levé.

Ioử. Aller, marcher, partir. || syn. mò.

Nu tsi tail ---, il n'est pas encore parti.

loù. V. txoù-loù.

Iu. [Ch. 六 lieoù]. Six.
— jē, sixième mois.

lú. (lô). Cassé; court.

Iur. (Tô). [Ch. 庭 loù]. Cerf. Tô mwa —, cerf. Twa mwa, low mwa —, chasser le cerf. Kô mwa—, bois du cerf. Tô — rông, jeune bois de cerf (employé en médecine).

In. V. påo-lw.

lur. (hwå). Wa ho -, faire le commerce.

lur.

Wa va -, jeu de la balançoire.

lur. [Ch. 耳 eùl, oreille]. Lò — chứ, boucle, pendant d'oreille. Kứ — nông, vouloir entendre.

Ir-pwa. V. li-pwa.

lir. Gàté, pourri, abîmé.
Ngrây — loử, la viande est gàtée.
Chứ —. sentir la pourriture très mauvaise odeur. Wa — wa lå, gâter, abîmer.

Lir. (Lò). Aubergine. Txi - swi, tomate.

lir. (Txi). Citron. Txi - krau, txi - a, variété de citron amer. Na txi -, orange, pamplemousse.

lù.

 $M\dot{\delta}$ —, cyphelle, champignon comestible.

Iùr.

- kang, cocon de ver à soie.

Lů. [Ch. = eùl]. Deux, deuxième.
jė, deuxième mois. Si – jė, [Ch. + 三月 che-eùl yúe], douzième mois. — syong, l'année prochaine.
jà, la prochaine fois, une autre fois. Tò lao —, le deuxième en-

fant, le second. Trang phao - syang, revolver.

Iûr. Egrener, effeuiller. | syn. mao. — lô páo-kw, égrener un épi de maïs. — hnang mblê, égrener un épi de blé. — tảo chi, égrener à rebours. — chê ndòng, effeuiller une branche.

lwa. (Tô). Lapin. Lo-û —, chasser le lapin.

Iwa. Terme désignant l'égalité, la fraternité.

Wa —, wa kê, tenir compagnie à quelqu'un. Ao tô xi —, les deux sont égaux. Hlô — tò na, grand comme celui-ci. Leng —, kir —, amis. compagnons.

Iwa. (lê). Terme indiquant la possession.

 $-k\delta$, $-k\delta$ o, le mien, le vôtre.

Iwa. (dwa). Passer.

— lò trồng, passer la montagne. Nư — loữ, il a déjà passé. Nzóng chùu fiva —, l'ombre des nuages passe.

Iwa. Rire. | syn. tro.

——, — la la, — hi hi, sourire, rire aux éclats. —, nxi, souriant, affable. Kào wa lè, pwá leng —, si vous agissez de la sorte, tout le monde rira de vous. Taù — hứng, qui rit tout le temps, qui aime à rire à tout propos. I tò — i tô krwà, l'un rit et l'autre pleure.

Iwa. Tirer. | syn. háy.

- tow, tirer du bois de chauffage.

- ndông, tirer un arbre.

lwá. (Tô). [Ch. 驢 liù]. Àne. Tô nèng —, âne. Iwa. Pousser, croître.

Ndông — chê, il pousse des branches sur l'arbre. — chàng, pousser des racines. — leng, pousser tout droit, en parlant des branches.

Iwh. Injurier.

- -, insulter les gens, les maudire. - hå, injurier, dire du mal, calomnier.

lwà. Les hommes, les personnes, les individus, les gens, le genre humain.

— ha, les gens en causent, on en cause. Nthè —, injurier son monde. Ndaù —, frapper les gens.

Iwa. Terre, argile.

— áng, terre, boue. Trão —, pétrole (huile tirée de la terre). Vwá —, tuile. Vô vwá —, couvrir en tuiles. — swà, houille. — là, argile rouge, terre glaise. — doú, argile blanche, kaolin.

Iwa-pwa. Clarinette.

Tsò —, jouer de la clarinette.

Iwå. Désherber, débroussailler.

— kè, désherber les routes. — tè, débroussailler les raies. — chàng là, désherber les talus des rizières. Tò txwa — kè, grand coupe-coupe pour désherber.

lwå. Glisser.

Nghi —, glissant. — dê, nager. Tsi pâu — dê, ne pas savoir nager.

Iwå. (Wa). Faire le commerce.
Wa lang —, faire le commerce.
Ndôw wa —, patente.

lwå.

Chwa - tè, ràteau.

Iwa-jin. Tabac. Cf. jin.

Chao --, planter du tabac. — tê, champs de tabac. Dê —, cueillir le tabac. Hâu —, fumer du tabac. — krang, tabac de bonne qualité. — nghi, tabac sec. — nòng, tabac humide. Dáo — hâu, rouler un cigare, une cigarette. Ndoù dáo —, papier à cigarette. — krô, espèce de tabac sauvage.

Iwa-lour. Persicaire: Polygonum odoratum.

bien; mais oui.

Pò si lò —, mème sens.

- máy. Manger. (Trivial). ∥ syn. nào.
 máo, mème sens.
- nom assez répandu parmi les filles.

 Tò mwà pê chow syong? quel
 àge a ce petit?
- mang-ki. (Tò). [Ch. 蠻鬼 màn-kouèi]. Français, Européen. Cf. Fang-ki.
- mang-sè. (Tò). [Ch. 蟒蛇 màng-chè]. Boa, python.

mang. Chanvre.

Low —, enlever le filament du chanvre. Sow —, filer le chanvre. Nông —, chènevis. Xô —, fil de chanvre. Kwá —, tiges de chanvre dépouillées de leur filament. Hláy —, couper le chanvre. I nshwa —, i tè —, une poignée de filasse de chanvre.

mang. Occupé à, retenu par.

— wa lè, — wa là, occupé aux travaux des champs. — hứng mò tsi taù, je suis très occupé, je ne puis pas partir. — nào hứng, gourmand, goinfre (Jitt.: très occupé de mangeaille).

màng.

Chi — trang, sidée, lampourde.

- mang-mang, [Ch. 慢 慢 mánmán]. Doucement, tranquillement, lentement.
 - mô, aller doucement, lentement.
 - wa, prendre son temps pour faire quelque chose; ne pas se presser.
 - ! attendez! ne vous pressez pas!
- mao. Egrener. | syn. lw.
 - páo-kw, égrener le maïs.

mao. Froment.

Hmong —, farine de froment. Njwá —, pain de froment.

mno. Petit.

- - petit, tout petit. lin, menu.
- wa hmong, réduire en poussière, en parcelles infiniment petites.
- mao. Tendre, agréable au toucher; nouveau, en parlant des feuilles, des herbes.

Mblong —, feuilles tendres, nouvelles feuilles. $Zr\hat{a}u$ —, légumes, herbes encore tendres. Mi —, duvet, poil follet.

mao.

Chow —, vin doux, vin fermenté et non encore distillé. Xang chow —, levain pour ce vin.

- mao. (Tầu). Petits pois.
- máo. Riz cuit, aliment, nourriture, repas.

Não —, manger, prendre son repas. Wa —, faire cuire le riz; préparer le repas. — lâu-kâu, riz cuit à la marmite. — chô, riz cuit à la vapeur, à l'étouffée. Nào - chê kào, sormule de politesse à la fin des repas. Não - tang, não - lo ử, j'ai fini de manger, j'ai dèjà mangé. Tsi taú não --, je n'ai pas encore mangé. Não — châu lo ŵ, rassasié; avoir mangé à sa fin. Tò trồng nào -, table à manger. - sá loú, le riz est cuit, le repas est prèt. Sorti fú não —, serviette de table. txwa, riz ordinaire, non gluant. mblau, riz gluant. $Kr\delta =$, riz froid, repas refroidi. Ndi - mô kê, prendre des provisions de bouche pour la route. Ha —, puiser du riz dans la marmite. $D\hat{o}$ —, remuer le riz dans la marmite. Lò chò —, tube. pour faire cuire le riz à l'étouffée. Khéng nào —, donner à manger. Hồ nào —, inviter à manger.

máo. V. plào-máo.

mão. Avoir mal, souffrir.

Kào — kháo tư? où souffrezvous? Kào — wa chàng? de quel
mal souffrez-vous? — plàng, avoir
mal au ventre. — hứng, — li, —
lè, souffrir beaucoup. — hnháng
maladie grave. — si, indisposition;
mal sans gravité. — pwá ngô loứ,
malade, avoir mal depuis longtemps. — e! j'ai bien mal! Tsi
—, je n'ai pas bien mal, je ne
souffre pas. Tsi — pê chow, je
n'ai pas bien mal, je ne souffre pas
beaucoup. — sang li, souffrir d'une
lésion interne.

mão.

- nxhay, - ndòng. - dê, sureau.

mão-hlő. (Tô). Homme des bois. V. hlò. mào-nhò. (Tô). Espèce de grosse mouche.

måo. (Lò). [Ch. 帽 maó]. Chapeau, casque.

Ndong —, mettre son chapeau; se coiffer. Hlè —, ôter son chapeau, se décoiffer. Hlang —, ruban du casque. Tô mbông —, bordure, bord du casque. Páo-ku: wa — nxhwá, épi de maïs dont l'extrémité porte des barbes (litt.: maïs ayant un chapeau de barbes).

måo-påo. Balle, pelote.

Ldy —, lancer la balle. $Tx\dot{a}y$ —, recevoir la balle.

mbang. Bras.

Txày —, bras (désigne le membre entier, bras et avant-bras). Chàng —, páo txháng chàng —, avant-bras, cubitus. Krô —, bras (de l'épaule au coude). Páo txháng krô —, humérus. Kwa —, pli du coude. Lò pâu —, bracelet.

mbáng. S'accrocher. | syn. khwà.

mbao. Foule; troupeau; eux. I —, une foule, un troupeau.

mbáo. (mbow).

Niày -, sucer; fumer.

nabau. Bouillir; en ébullition.

Trầu dễ —, faire bouillir de l'eau. Dễ wa — lo ứ, l'eau bout déjà. Dễ —, eau bouillie. Lò plàng —, gargouillement du ventre.

inbău-swà. Rève, songe.

Wa —, rêver, songer.

mbău-toir. Fàché, en colère, irrité. Wa —, se mettre en colère.

mbau. Jeune pousse de certaines plantes.

— páo-kw, pousse de maïs. — tâu, pousse de roseau saccharum sinense. — ndrèng, pousse d'herbe à paillottes: imperata arundinacea.

mbhu. (Tò). Papillon.

Tô — nzl, tò — chày, papillons à diverses couleurs, bariolés. Tô — njê, — njâu kang trw, fourmi ailée.

mbāu. Beaucoup, en grande quantité.∥syn. ndaú.

Mwa —, il y a beaucoup. Tsi mwa —, il n'y a pas beaucoup. Ha —, parler beaucoup. Mwa nha —, mwa — nha, avoir beaucoup d'argent.

mbè. Mot, lettre, nom.

Ha i—, dire un mot. Kào hô—
wa chàng i comment vous appelezvous? quel est votre nom? Kô—
hô wa Phéng, je m'appelle Phéng.
Thông i—, qui portent le même
nom: homonymes. Twa—, hô—,
dire son nom, se nommer.

mbhwa. (mpwa). Signaux de défense à l'entrée des maisons.

וווּ Jhwà. Près, rapproché. syn. ti, jè.

Kô wa chê — kháy, je vais faire une maison tout près d'ici. Nhào —, être près. Si —, près l'un de l'autre; cohabiter.

mblà. (mblivà). Glissant; visqueux; coulant en parlant des chants.

— $k\hat{c}$, chemin glissant. $T\hat{o}$ — ha, sangsue des bois. $T\hat{o}$ — ha $d\hat{c}$, sangsue d'eau. — leng — xi, coulant, agréable, en parlant d'un chant, d'un récit. $T\hat{a}u$ $h\hat{a}u$ — da, tête bien peignée, bien arrangée.

mblà. (Tò ndòng). Cisse (Ampélidées).

ınbla-krau. (Txi). Mumé (?)

mblang. Clair ; éclairer.

Xò lày —, faire des éclairs. Chí —, aurore, point du jour.

mblång. Glisser, tomber.

Wa pồng wa —, Tomber; manquer son coup. Jwá —, sur le point de tomber, glisser sur le bord d'un objet surélevé. — ndrwa dê, tomber dans l'eau.

mblao. Plaisanter.

mblay. (mplay). Anneau, bague.

Ndí —, bague. Chao —, porter des bagues. — kô, bague en or. — nhà, bague en argent. Tô kang lò —, iule (parce qu'il se roule sur lui-même en forme d'anneau).

mblây. Numérale de certains objets ronds, des grains.

 $I = p\acute{a}o - kw$, un grain de maïs.

mblày. Langue.

Hlè —, tirer la langue. Kha —, qui pique, qui mord la langue. Nhô tứ —, langue du buffle. — ndòng, copeau de bois. — txí, tranche d'un fruit.

mblåy. (mblo: ŵ). Chasser; écarter, éloigner.

- jong, chasser les mouches.

mblau. Gluant; flexible.

Mble --, riz gluant cuit. Máo --, riz gluant cuit. Njàu --, lien flexible.

mblè. Riz.

— xiva, — $t\hat{e}$, riz ordinaire, riz de montagne. — $l\hat{a}$, riz de plaine.

- mblau, - nshang, riz gluant, riz rouge. Nong -, riz de semence. Jò -, plants de riz pour le repiquage. Chao -, repiquer le riz. Nhàng -, tige de riz. Kwá -, tige de riz privée de son épi ; paille de riz. Chê - tê, semer du riz de montagne. - txow pàng, le riz fleurit. — trwa lô, les épis du riz se forment. — sá, — tràu txàng, le riz est mùr. Hláy -, couper le riz, moissonner. Tò hnang -, épi de riz. Mblong -, feuille de riz. Ti -, meule de riz. I txồng —, une touffe de riz. I tê -, une poignée de riz. Mbliva -, épi vide de grains. — mwá, épi de riz rempli d'une poussière noirâtre et malodorante. Twá -, décortiquer le riz. Ndwa —, cribler le riz. Jang ---, vanner le riz. Xwa ---, son de riz, balle de riz. Ndaù -, battre le riz. Tri -, porter une hotte de riz. I lò -, un grain de riz. I lò njà -, un grain de riz décortiqué. Tò nèng thổ -, cheval qui porte une charge de riz. — mblòng, titubation d'ivrogne (litt.: feuilles de riz au vent). Wa - mblong, tituber.

mblă.

Ndòng di -, ndòng ki -, flamboyant: colvillea racemosa.

mbò. Neige.

 $D\hat{e}$ —, neige; glace. $L\delta$ —, il tombe de la neige, il neige.

mbô.

- hlåu, enfoncer une pièce en terre.

mbo. (ນຽ). Couvrir.

- che, couvrir la maison. - hau pau pao-ku, chausser les plants de l

maïs. - cha, cacher en couvrant. Hâu —, couvercle.

mbo. (Tò). Homme riche.

mbông. Bord, bordure.

- l'è, bordure de la natte. - mão, bord du casque.

mbour. Fièvre.

Wa -, avoir la fièvre. I kào -, un accès de sièvre. Tsivà --, quinine.

mbour. Pincer; cueillir avec le pouce et l'index (en tournant). | syx. de. - zrâu, cueillir des légumes de cette façon.

mboir (mbáo). Fumer; sucer.

Krang ngày -, tsi krang nshò thoù, (si le tabac) est bon, fumez, s'il n'est pas bon, rejetez-le.

mbow.

Kú -, camarades, compagnons, amis.

mbir. Chasser. | syn. low.

- chò, chasser le tigre. - plì, chasser le renard.

mbwa. (Tò). Cochon, porc.

— tè, sanglier. Sàu —, verrat. Nå -, truie. Ngầu -, jeune truie. Krwa —, porc. — hầu chế, cochon domestique. $Pl\hat{u}u$ —, soie de porc. Ngray -. viande de porc. Ché -, jambon. Hlång -, échauder un cochon. Twa -, tuer un cochon. Tò - káng tòng, espèce de cochons gras et courts. Dáng-, auge à cochons. Ngwa -, porcherie. Khâu -, nourriture des cochons. Chwa -, appeler les cochons. Pù khầu —, donner à manger aux cochons. Tò jàng -, cochon-dragon, queue de cochon et pieds de chien. — tswà, nom de plante.

primer avec la main; masser.

— txày mbang, masser le bras. Xi —, frapper légèrement avec la paume de la main, caresser.

mbwa. Tenir dans la bouche sans avaler.

— cho'ú', tenir du vin dans la bouche. — chú mc, tenir un porteplume dans la bouche, entre les dents.

mbwà. Soie.

 $X\delta$ —, fil de soie. Hlang —, ruban en soie. — xi, filament de caryota.

mbwà-dè. Ecume.

meng. Réussir; finir.

Wa —, réussir. Ha tsi —, mal parler, ne pas parler correctement; paroles qui n'ont pas obtenu le succès qu'on en attendait. Sau ndoû tsi —, écriture mal formée, caractères mal tracés. Hâu choûr —, finir sa tasse de vin, la vider complètement. Le Miao-tseu qui a vidé une tasse de vin, la présente renversée au voisin en lui disant: mèng!

mèng.

Hná táng —, dents incisives.

mě. (mi). Petit; peu.

 $T\grave{o}-t\grave{o}$, petit garçon. $T\grave{o}-nxhay$, jeune fille avant son mariage, et même, après le mariage, avant qu'elle ait eu un enfant. $T\grave{o}$, le petit. $T\grave{o}$ —, le tout petit. — nhwa, enfants en général. $T\grave{o}$ — nhwa, xyang — nhwa, enfanter, mettre bas. $T\grave{o}$ — $d\grave{e}$, jeune chien. $T\grave{o}$ — mbwa, petit cochon. — $nj\acute{t}$, un peu. — $krw\grave{a}$, très peu. —

nji tha, un peu plus. Ha — swà, parler à voix basse.

më. Vous (2º personne du pluriel).
Kô ha kha — loứ, je vous avais avertis.

me. [Ch. 墨 mèi]. Encre.

Lô mề thaú —, encrier. Lò chứ —, crayon. Tò — sau ndoứ, porte-plume. I jang —, i kang —, un bâton d'encre de chine.

mi. (Là). Seins, mamelles.

Kwa —, lait (litt.: eau des seins). Não —, téter. Pù não —, donner à téter. Cháng —, seins gonflés, droits, durs. Sé —, seins dégonflés, flasques, qui tombent.

mi.

Pè —, pâté fait de riz non arrivé à maturité.

mi. Maïs. || syn. páo-kw.

mi. (Tò). Chat. (Familier.) | syn. tsw.

mi-mao. Poil follet, duvet.

mi. (mè, máy). (Tò). Le petit, appellatif des enfants.

minh. V. kông.

mlong.

Xúng —, aimer; pris de passion pour quelqu'un.

mô. Aller; marcher; voyager.

— lô! partons! allez! — kê, se mettre en route. Ngrang —, emporter. Tri —, emporter dans la hotte. Ndrô —, suivre; accompagner. Wa kê —, voyager ensemble, — kháo tư lô? d'où venez-vous? Lang —, aller à l'aventure, au hasard.

Tsi pâu kê —, ne pas connaître la route. - tsång, - thråu, aller se promener. — wa krông wa nô, aller travailler. - ndrang là, pê tê, se rendre aux champs. Twa tò -, twa leng -, aller tout seul. Sù -, khow -, déplacer. - ndaú tráo lô chow, la route est longue à l'aller et courte au retour. - phì, marche paresseuse, lente. _ sáy, — hláo, — tá, marcher vite. Xang -, xi -, chao -, conduire, escorter, accompagner. nhw-nhao, - nhw-nhòng, aller lentement. Ngang -, ramper, aller à quatre pattes. To w -, sortir d'un trou, d'une cachette. - chong chòng, s'en aller nombreux. Mång mång — ! marchons doucement!

mo-lir. Cyphelle; auriculaire.

mő. (Tô). Abeille.

Ji =, miel. Cha =, cire. $T\delta = pl\dot{e}$, l'abeille pique. Nang -, alvéole des abeilles. Chè -, ruche. - dè, puce; puceron; moucheron; maringouin. Li - d'è, écraser une puce sous l'ongle.

 $\mathbf{m}\ddot{o}$. $(T\dot{o})$. [T.-bl. $m\acute{o}$, sorcier]. Sorcier des morts, qui préside aux enterrements.

mö. Manger; boire. syx. nào, hau. tswà, prendre, avaler un remède, une potion.

mö.

Mwà xeng xeng --- , avoir des petits-enfants.

mõ.

So ir -, cercueil.

mòng. (mò). Aller; marcher; voya- | mwa. Vendre. ger.

mong. Souvenir.

Tsi mwà dang tsi lò kào -, je n'ai pas de souvenir à vous donner en échange du vôtre.

mpi-mpong. Bruit d'un objet qui tombe.

Mê nhavû ava -, enfants qui santillent. Wa pì pong.

mplay. (mblay). Bague, anneau.

mpwa. (mbhwa). Signal de défense placé à l'entrée des maisons dont l'accès est interdit par suite de maladie.

mwa. Figure.

Kháo -, figure, visage; les yeux. Chè -, figure sale, malpropre. Nawá -. se laver la figure. So úr für navå —, serviette de toilette. Tsi mwà -, perdre la face, avoir honte. Chang -, txang -, rougir. avoir honte. Wa - txw, visage piqué par la petite vérole. Kwá -, larmes. - tow, chevilles (litt.: yeux des pieds). Páy —, sywå —, yeux qui coulent, veux malades. Chàu —, avoir sommeil. Di —, $kh\dot{a}o - di$, aveugle. $D\dot{o}$ -, yeux brillants. Lang -- , kråu kháo -- , loucher. $D\delta = nj\delta$, faire les gros yeux. Kri -, fermer les yeux. Hồ kháo —, chàu kháo —, vertige. Ndrð —, regards fixes. Txá txá —, clignement d'veux. Plau khláo --. kang nji —, sourcils. Sâu di —, cils de la paupière supérieure. Chê di —, cils de la paupière inférieure. $L\hat{a} = tw\hat{a}$, vos yeux vont rougir (se dit aux enfants pour les empècher de pleurer).

- ki, vendre cher. - peng-ji,

vendre bon marché. — sê, vendre à crédit. — sêng, cheng nhà, vendre argent comptant. — pê chow?combien l'avez-vous vendu? — tsi — ? vous le vendez, oui ou non? Tứ tw — tràu kào? qui vous l'a vendu?

mwa. Donner; prendre, emporter.
— nhà trâu kô, donnez-moi de l'argent. — nhàng, prendre femme, se marier. — lô, apporter. — mò, emporter. — njê, pècher à la main, à tàtons.

mwa. Mou, tendre; cuit.

Txi dwa sá — lotí, les pèches sont déjà mûres et molles. Njiwá — lotí, le pàté est cuit, est mou.

mwa.

Nji -. la tête tourne; vertige.

mwa.

Lò nkhang kháo --, sorte de panier grossièrement tressé.

mwa-lur. (Tò). Cerf.

Twa --, chasser le cerf.

mwå. Acheter.

Kào -- pè chow nhà! combien l'avez-vous acheté?

mwå. Avoir, posséder.

Kào — pê chow syong? quel àge avez-vous? — kòng, monter en grade. — nhwa, — plàng, — jê, enceinte, grosse. Tsi — e! je n'en ai pas! Tsi — xang, il n'y en a plus.

mwà.

I lw - ndow, i lo - ndow, une lettre, un caractère.

mwà. Fatigué.

— hirng, très fatigué, harassé, éreinté.

mwà. (Txi). Sésame.

mwà-txáo. Panicum munroanum, apluda mutica.

mwå. Sœur, sœur ainée.

— nổ, frère et sœur. Kồ tỏ —. ma sœur.

mwå.

Mble —, faux épi rempli de poussière noirâtre, malodorante.

mwå-theng.[Ch.馬鐙 mà-téng]. Étriers. na. Adverbe de temps et de lieu.

Khá —, ndroú —, ici. Thaú —, nhi —, nhê —, maintenant, actuellement. $T\hat{o}$ —, celui-ci. $J\hat{a}$ —, cette fois. $Hn\hat{o}$ —, aujourd'hui. Hmao —, ce soir, cette nuit. — hmao, hier. Syong —, cette année. Hli —, ce mois-ci. Txi —, jusqu'ici. $T\hat{e}$ — $t\hat{e}$ —, ici, ici; partout.

aa. (Txi). Caki, diospyros eaki.

ma,

Não krivá —, cauchemar, mauvais rêve.

nn-jo ! Exclamation de surprise. d'étonnement.

nà. Année. [] syn. syong.

Chè —, l'année dernière. Txà —, mille ans.

ua. Ecraser.

goinfre.

tow, écraser le pied. — twà.
 écraser à mort. Lò — ndow, pressepapier. — jeng, apposer un sceau, sceller.

nå. Grand. j syx. hlb.

swà, à haute voix; forte voix.
jow, monsieur, appellatif des vieillards. — nhà, argent en barre.
nò, grand mandarin, titre donné à tous les fonctionnaires. — nxhay, grande fille. — plàng, estomac.
Nào — wa máo, grand mangeur,

må. Mère; femme, épouse; femelle.
 Kô tô —, ma mère. Ao tô — txi,

mari et femme, mâle et femelle. — lâu, femme légitime. — jâu, — tsá, concubine. — hlwa, sœur cadette. — ti, — tây, femme du frère ainé; belle-mère. — dè, chienne. — mbwa, truic. — màng, chanvre femelle. Mi) wà —, veuve qui se remarie.

nå.

Hlầu -, aimant.

nang. (Tò). Serpent.

Tò — to, le serpent mord; mordu par un serpent. To kang —, petits vers blancs qui sortent de terre en temps de pluie. To chong —, ver de terre; lombric. To njê —, anguille. Chi —, être paresseux (litt.: ròtir un serpent). Sèng hnô chi —, ròtir des serpents toute la journée: très paresseux, qui reste toute la journée auprès du seu.

nang. Pluie.

 $L\delta - p\delta ng -$, pleuvoir. $L\delta - t\delta$, la pluie a cessé de tomber. $L\delta - hl\delta$, grande pluie. $L\delta - ts\hat{a}u$, pluie fine, crachin. $D\delta -$, cau de pluie. $L\delta$ chè $x\hat{a}u -$, la maison a des gouttières.

nang.

— não, avide de manger. ∏syn. trow não.

nang-ki. Après-demain.

Pwá —, dans trois jours. — ndaú, dans quelques jours, un de ces quatre matins.

nang-njai. (To kang). Luciole, ver luisant.

nàng. (Tò). Rat.

Kινά —, m'è —, souris. Tò — njwá, écureuil, rat palmiste, tamia. Tò — kò, petit animal, du genre de la taupe. Chwa —, prendre des rats au piège.

nàng.

-- mô, alvéole, rayon de miel, rayon de cire.

nao. Froid.

Ndô —, hiver. Hnô na — hứng, li, aujourd'hui il fait très froid. Wa —, avoir la fièvre. I kào —, un accès de fièvre froide.

náo-krang. Oublier.

— $lou\dot{u}$, avoir déjà oublié. — $kh\acute{u}o$ tur? où l'avez-vous oublié? — $p\acute{e}$ $ch\acute{e}$, je l'ai oublié à la maison. — $pw\acute{u}$ $nz\acute{o}$ $lou\acute{v}$, j'ai oublié depuis longtemps.

nào. Manger.

- máo, - chwa, manger du riz, prendre un repas. - tshay, déjeuner. — sò, diner. — hmao, souper. - chầu, rassasié. - tang loứ, avoir fini de manger. Cheng -, en train de manger, pendant le repas. Tsi taú -, n'avoir pas encore mangé. Kào - tsi taú? avez-vous déjà mangé? Wa máo -, préparer le repas, faire cuire le riz. Tsi miva $m\acute{a}o$ —, il n'y a rien à manger. - zrâu, manger des légumes. ngråy, manger de la viande. ndaú, manger beaucoup. - mè njî. manger un peu. — ao pê lô ndi máo, manger deux ou trois tasses de riz. — ao pê dá, manger l deux ou trois cuillerées. — héng hứng, grand mangeur. Tsi xáng —, n'avoir pas envie de manger. Hồ —, inviter à manger. — máo chễ kào, formule de politesse après les repas.

nda. Chasser, pourchasser, éloigner. || syn. lo ψ.

— dang, chasser, écarter les mauvais esprits; exorcisme. — mão, chasser la maladie, la souffrance, l'esprit du mal du corps d'un malade ou de sa maison.

nda.

Dê —, eau basse, cours d'eau guéable.

nda.

 $T\dot{a}o$ —, devant la poitrine; devant la figure. $Hlang \ x\dot{o}$ —, $dwa \ x\dot{o}$ —, passer devant la figure; manque de politesse.

nda-ndraug. V. nda-lê.

nda-tè. A terre, par terre, sur la terre. || syn. nda-ndrang.

Pê ndô —, au ciel et sur la terre. — tsyou, — ndoú, carte géographique.

ndå. Recruter.

- fw, recruter des coulis.

nday.

 $K\hat{o}$ —, chaleur brûlante; se brûler; griller.

nday-ndô. Bord, bordure.

ndang. Remuer; secouer, parexemple un liquide dans une bouteille.

ndang. Charge.

 $T \delta - k \dot{w}$, palanche. I —, une charge.

ndang. $(T\delta)$. Abeille. $\|$ syn. $m\delta$. Cha —, cire d'abeille. Ji —, miel.

ndang. (Tâu). Espèce de grand roseau à feuilles coupantes.

ndang.

- tào, à mi-côte.

ndang.

Chao khổ -, déposer un objet couché à terre, allongé par terre.

ndång. Surnager:

- sàu dè, surnager, aller à la dérive.

ndang. (Tò). Arme en forme de faulx, fauchard.

ndång.

Hảo thính -, rayé.

ndao. Indisposition, malaise, commencement de sièvre.

ndao. (ndau). Poli, lisse. || syn. mao. Ndoù — —, papier fin, lisse. — —, très lisse, très poli.

ndao. Suivre; marcher.

— kê twà, arriver; venir. — kê mò, aller. — tsào, traverser un pont. — trông. suivre la crète d'une montagne. — tào, arriver au haut de la côte. — nhà hli, monter dans la lune argentée (expression employée dans les chants).

ndau-dào. Poli, non rugueux.

ndań. Beaucoup.

Mwà —, il y a beaucoup. Tsi mwà —, il n'y a pas beaucoup. Mwà — tha, il y a encore beaucoup. Nào —, manger beaucoup. Ha —, parler beaucoup. — hứng; —— li, très nombreux. Mwà nhà —, avoir beaucoup d'argent. Mò —

tráo lô chow, la route est longue à l'aller et courte au retour.

ndan. Frapper.

Zrong —, qui mérite d'être frappé. — chwa, se battre. Khéng —. qui frappe facilement, qui a la main légère. — tsw. frapper sur le derrière; frapper le chat (jeu). chàng, — tràng, — trào, se battre, faire la guerre. — twà, frapper à mort. — swá, jouer du bàton à l'occasion d'un décès. — ndi. jouer au jeu de paume.

ndan. Acheter (certains objets).

- choù, acheter du vin.

ndan. (ndrúo). Vite.

— mò, marcher vite; accélérer, précipiter la marche.

ndàu. Toile, étoffe, cotonnade

— màng, toile de chanvre. — ndwa. toile de lin; ramie. — pang. cotonnade. — ndwá, — dwá. chisson. I fang —, un carré d'étosse. I lô —, une pièce d'étosse, un rouleau de toile. — wa pàng, étosse fleurie. Tràu —, fòng —, teindre une étosse. — là, étosse rouge. — dô, étosse noire. — dow, toile blanche. Mwà — wa tri tsáo, acheter de la toile pour faire des habits.

ndân. (Tò). Espèce de guèpe, de frelon.

ndě. (dè). Loin; long; longtemps.

— tràu khá na mô tảo, loin comme
d'ici là-bas. Txô hhva — hứng,
corde très longue. Mào — hứng
lo-ứ, malade depuis très longtemps.
Lò sà tsi —, égoïste.

ndě. (de).

— toù, se chauffer auprès du feu.

nde. Prendre, saisir, attraper.

— krà, — ò, prendre, attraper une poule, un canard. — tò mbâu, attraper un papillon. — kòng, attraper des grillons.

nde. Avant; devant.

Mò wa —, marcher en avant, devant. Tảo krang, tảo —, derrière, devant; en arrière, en avant. Tháo —, thaú —, avant, auparavant, autrefois, jadis. Tò hmông thaú —, anciens; ancètres, aïeux. Kào mò wa —, passez devant, marchez devant.

ndè. Pondre.

— krûy, pondre des œufs. Tò mê nông — krûy, les oiseaux pondent. Tò mê krû tri taú — krûy, jeune poule qui n'a pas encore pondu.

ndè-ndò. Etourdi, étourdiment. Wa —, agir en étourdi.

ndhay. (nthay). (Tò). Echelle.
— ndòng, échelle enbois. Krày—,
échelons, degrés d'une échelle. —
jè, escalier en pierre. — txà, escalier en planches. Twá—, khò—,
dresser, appliquer une échelle.

ndhay. Cueillir, en parlant du maïs-

— púo-kw, cueillir des épis de maïs, cueillette du maïs.

n dliwá. (khúa). Dégoûté de ; avoir son soûl de.

ràcler; se décoller, en parlant des aliments que l'on fait cuire dans une poèle, par exemple. — to úr, peau qui se détache; arracher la peau.

Mwa trào —, tsi mwà trào tsi —,

quand il y a de la graisse les aliments se détachent, mais quand n'y a pas de graisse ils s'attachent. kliúo njê, se curer les oreilles.

ndi. Emporter; contenir.

— máo mô kê, emporter des provisions de bouche pour la route.
Lô xàng — dang tsi? qu'est-ce qu'il y a dans la malle?

ndi. Bouger, remuer.

Wa — wa jô, bouger, remuer. Twà loù pi wa — tha, il est mort, il ne bouge plus. Mè nhwa — —, les enfants sautent, se roulent.

ndi.

Pàng chúo -, balsamine.

ndi.

Tò sè --, le chien crie, aboie.

ndi.

Ndrau —, bariolé, de diverses couleurs.

ndi. Manger. (Trivial.)

— khàu, mème sens.

ndi. Donner une chiquenaude.

ndí.

Ndaû -, jouer au jeu de paume.

ndí. Doigts des mains et des pieds.
tè, doigt. — tow, orteil. Ná —
tè, pouce. Ná — tow, gros orteil.
Mê — tè, petit doigt. Mê — tow, petit orteil.

ndi. (ndo, ndo ú).

Chàu — (châu ndô, châu ndoù), nuit; noir; ténèbres.

ndî. (Lô). Bol, tasse pour manger le riz.

Não ao pê lò —, manger deux ou trois bols de riz. Lò nā —, grand

bol. Lò mè —, petit bol. Nhaù to ứ lò —, casser une tasse.

ndi. (ndriva).

— hnhô, faire des saucisses, des boudins; remplir les intestins de sang, de viande.

ndlő.

Tsáng lầu chố --, s'asseoir en croisant les jambes l'une sur l'autre.

ndò. (Tò). Métier à tisser.
— ndàu, tisser.

ndô.

Tràu -, faire les cent pas.

ndô.

— $kr\delta$ njau, — $ch\delta$, cracher, expectorer.

ndò. Bord, rive.

— $d\mathring{e}$, bord, rive d'un cours d'eau. $Nh\grave{ao}$ — $d\mathring{e}$, s'asseoir au bord de l'eau.

ndô.

— wa xô, — wa pàng, rayé, fleuri (en parlant des étoffes).

ndő. Mouillé, humide; arroser.

Tri tsáo — hổ si. les habits sont tout mouillés. — dể, jeter de l'eau.

— zrâu, arroser les légumes.

ndő. Couper, abattre. || syn. txô.
— ndòng, abattre un arbre.

adò. Ciel, firmament; température, saison.

— pė swà, dans l'air. Pė — nda tè, au ciel et sur la terre. — nào, — nji, — chàu, — mbô, hiver. — tså, printemps. — sò, été. Kàng —, aurore; ciel clair. — njwa, azur, bleu du ciel. Wa tsi zrông mwà —

 $p\delta$, le ciel est témoin des mauvaises actions. Wa pwà - gàter; abimer; gàcher; ètre impoli. Sáng -, il fait jour. Sáng - kô, il fait chaud. - khwá, sécheresse. Påu chày wa -- wa tê, très poli. Khảo ---, ablme (trou creusé par le ciel). Krấu —, voùte du ciel; firmament. Nhào plâu krô ---, aux quatre coins du ciel. — kow, zrow ---, jow ---, horizon. Hmao -, soir. Châu -, nuit. — ndow, carte céleste. Wa plåu —, porter plainte, intenter un procès. - tè, ciel et terre (chants et ballades). - nzóng, ciel nuageux. I = nji, tout autour du ciel- $-n\dot{a} - txI$, esprits males et femelles qui veillent au ciel sur le sort de l'humanité. Tò trâu leng -, la Voie lactée. Tò nồng jang pế -... l'oiseau vole dans les airs. Njè pé -, monter au ciel.

ndò. V. ndê-ndô.

ndå.

 $P\dot{w}$ —, sommeiller; dormir. — i rsi, faire un somme.

ndò. Terme entrant dans le nom de diverses plantes.

Zrâu txô —, amarante alimentaire. Zrâu —, zrâu pứ —, navet; rave. Zrâu — dàng, carotte.

ndo-ndwa. Ciel brumeux, temps couvert.

ndô. Serré; qui ne laisse pas de trou.

Cháng pwa --, cloison qui ferme bien, à travers laquelle on ne voit pas le jour. Lô kow --, hotte tressée d'une façon serrée. Chwà -- vàng, nzi -- vàng, renforcer l'enclos du jardin, le rendre plus serré.

ndông. (Tò). Arbre; bois.

Chàng —, chào —, fwa —, arbre coupé; tronc d'arbre. Tò na -, grand arbre. Mê -, petit arbre. Chao -, planter un arbre. Chang —, racines de l'arbre. Hau pau —, tronc de l'arbre près de la terre. Chè -, branches d'arbre. Txháng -, cœur de l'arbre. Mblong -, feuilles d'arbre. Pé plào —, aubier. - tri txi, arbre fruitier. Nji -, cime de l'arbre. Nj'è —, monter sur un arbre. Ndô -, couper, abattre un arbre. - krau low, l'arbre est tombé. Lour tour -, enlever l'écorce d'un arbre. - không, arbre creux. Nzóng -, ombre des arbres. Po nje -, tomber d'un arbre. Nong chow sau -, les oiseaux nichent sur les arbres. Mblong njeng, les feuilles tombent; chute des feuilles. Trão -, résine de certains arbres. Txivà --, greffer un arbre. - jà, arbre qui est droit. Lò ch'è -, maison en bois. Lang —, palissade en bois Kûr-, charpentier. Txí pô-lô -, jaquier. Txí tầu —, papayer. Mào —, sureau.

ndông. Mettre sur la tête; se couvrir.

— $m\dot{a}o$, — $k\dot{a}u$, mettre un casque, un chapeau. — phwa, mettre un turban, se coiffer du turban.

ndour. (Tô). Dernier-né, cadet.

ndoir. Papier.

I dây —, une feuille de papier. I fông —, une main de papier; un livre. Sau —, écrire. Koŵ —, apprendre à lire et à écrire, étudier. Kha —, enseigner. Tô kŵ —, maître d'école, instituteur. Xang —

mò, fi — mò, expédier une lettre, son courrier. Mé sau —, encre. Lò tswà sau —, machine à écrire. — hàu, diplòme. — xô hlâu, télégramme. — wa hvà, patente. Phảo —, pétards. — nhà, billet de banque. — nha, papier mince. — — twa, papier épais. I lò mwà —, i mbè —, une lettre; un caractère. — lòng phì, parchemin, papier imitation cuir.

ndoù. (Lò). Nombril.

ndoù. Marque du passé. || syn. low.

Wa krau -, il est tombé, il a fait une chute.

ndoù.

Mão tow —, avoir des ampoules à la plante des pieds.

ndoù. Ici, là. ∥ syn. khá.

— na, ici. Tò — na. celui-ci. Tò —, celui-là.

ndrå. V. ndrå-ndrå.

ndråy.

— nang, se mettre à l'abri de la pluie.

ndrang. Milieu; moitié.

Mô ki —, passer au milieu, entre deux objets. I —, la moitié; une moitié. — ndrang kè, la moitié de la route, mi-chemin. Ndrwa — dê, au milieu de la rivière. Ndrwa — ná kè, au milieu du chemin.

ndrang.

Nhào hli $\rightarrow xa$, femmes qui ont leurs règles.

ndrang.

Nda -, par terre, à terre.

ndrang.

— tá, morceaux d'étoffe de couleur voyante que les femmes miao-tseu cousent sur leurs jupes. Le rouge, le blanc et le vert sont les couleurs préférées des élégantes. Les robes les plus bariolées sont les plus estimées.

ndrang. (ndrang). Plaine, endroit plat.

Jáo vàng Ping —, la plaine de Jáo vàng Ping. — krang si taù, cour, espace libre devant la maison.

ndrång. (Tò).

Tò—ji, laisan. Plầu—ji, plume de faisan. Ngrây—ji, viande de laisan.

ndrång. En bas.

Nhào —, en aval. — $t\hat{a}$, dans la plaine. — $t\hat{a}$, dans les rizières. $M\hat{o}$ —, aller en aval. $M\hat{o}$ — ka, aller au marché. $Pw\hat{a}$ — \hat{o} , loin, là-bas (en aval).

ndrao. Rouler.

Dáo páo — mô, rouler une pierre. — tão, rouler dans une descente.

ndrão. Faire du bruit; retentir; résonner.

Lò — pháo, canon du fusit. Chwá
— si, — tri, — vw, bruits du vent.
— ndrò. — ndrow, faire du bruit.
— ndw, — ndròng ndw, bruit
causé par une foule, rumeur de la
foule. Tò dê —, bruit du torrent;
le torrent mugit.

ndráo. (ndaŭ). Vite.

— si mò, — si lò, allez vite, revenez vite.

ndráo-ndrô. (ndráo-ndroú). Onomatopée indiquant le bruit; faire du bruit. ndrão. Dans, dedans. | syn. hâu. — chê, dans la maison.

ndrão.

Lò — tsyour, chambre à coucher.

ndrão. Herbe.

Pow —, tas d'herbe, meule d'herbe. Hláy —, couper l'herbe avec une faucille. Nthwá —, couper l'herbe faire l'herbe désherber. — xa xa, gazon verdoyant.

ndrão.

Pivá — \hat{o} , dans quatre jours.

ndräy,

Sow -, se lever.

ndràu. Derrière.

kão, derrière vous — lò trông,
 derrière la montagne. — kấu, derrière le dos. — zrông, dehors; hors
 de la maison; dans la forèt.

ndrâu. (Ntrâu). Terme désignant le sexe masculin.

— hli, la lune (pour les Miao-tseu la lune est mâle et le soleil femelle). láng, petit garçon. Hlwa —, jeune homme. Zröng —, beau garçon. joli garçon. — fáng, coureur de filles.

ndrån. Bariolé.

— ndi, bariolé, fleuri, Wa —, faire des broderies, des dessins.

ndréng. Support, soutien; échalas. Tràu — txí krà, mettre des échalas à la vigne. Tràu — tậu, mettre des supports aux haricots.

ndrèng.

Tri —, porter la hotte constamment, ne jamais la quitter, même aux repos.

ndrèng.

Mbò chwá - . neige qui ne fond pas.

ndrèng.

Mô pứ — xư nê mbổ ndrê, il est planté comme un pieu dans sa maison, il n'en sort jamais.

ndrè. (ndri). S'appuyer; soutenir. Tò pang — bàton; canne. — pang, poter une canne, s'appuyer sur une canne.

ndrè.

— tá, plis de la jupe miao-tseu (la jupe miao-tseu ressemble à un surplis).

ndri. (ndrè) S'appuyer sur, soutenir.

ndri. (Lò). Poing.

Ndaù -. donner un coup de poing.

ndri-te. Limite, séparation de terrain.

ndrò. Suivre; habiter, demeurer avec.

— hmông mô kè, suivre les gens en route. — kô mô, suivez-moi; venez avec moi. Tô dè tsi —, le chien ne suit pas. — hmông nhào, demeurer chez les Miao-tseu.

ndrò. Dégoutter.

I — dê, une goutte d'eau. Thi chè
—, les gouttes d'eau qui tombent des toits ; le toit dégoutte.

ndrò. Tendu.

Hlwa - húng, corde bien tendue.

ndrò.

- mwa hứng, regards fixes.

ndrò.

- nå låu, belle-fille.

ndrò.

Plang hlau — —, contraction des muscles du mollet.

ndrå.

Lò - njåu, épiglotte, amygdales.

ndrô-ndroir. (ndrô-ndrồng).

Twà —, qui arrive régulièrement, à termes fixés, par exemple, le courrier.

ndrő.

 $D\hat{e}$ —, eau trouble.

ndrò-ndrà. (ndrô-ndrwà). Onomatopée imitant les ràles d'un mourant.

Wa -, ràler.

ndrå.

-- chê, rejeter, jeter, abandonner.

ndrong. Murmurer; donner des signes de mécontentement.

ndrông-ndu. (ndrồng ndù, ndráo ndw). Faire du bruit.

ndröng. (nshöng, nthröng). Bandes molletières.

Tràu —, mettre des bandes molletières.

ndröng-ndir. (nsháng-ndir). Cha txổ —, troupeau nombreux.

ndrour. Vif, agile; vite; adroit.

— —, vite, vite (au buffle qui laboure). Mò —, aller, marcher vite.

ndrwa. (Tò). Espèce de fouet, de martinet en bambou fendu pour chasser les bètes de la maison.

ndrwa. (Tô). Tambour.

Tò — trông, cymbales. Tò — to ŵ, tambour (en peau). Ndaù —, frapper le tambour.

ndrwa. Milieu.

— ndrang, milieu, au milieu. — kê, au milieu du chemin. — hnô, pendant le jour. — jêng, sous terre. Txi txi — jêng, pousser des fruits sous terre (tubercules). Nhào — jêng low, demeurer sous terre: être mort.

ndrwa.

- khau, manger. (Trivial.)

ndrwa.

— mblê, moissonner épi par épi. Tô vô — mblê, faucille minuscule qui sert à cet usage.

ndrwa.

— $hnh\delta$, faire des saucisses, des boudins; remplir les intestins. $Tro\dot{w} - l\delta$, verser quelque chose, un liquide, dans la bouche.

ndrwa.

— chow, fong chow, faire fermenter les grains avant de les distiller pour en tirer de l'alcool.

ndrwá-kha. Avertir. [] syn. ha-kha.

ndu. (ndù).

Ndráo —, ndrông —, faire du bruit, du tapage.

ndwa. Aller, marcher. | syn. mô.

ndwa. (nda). Chasser à coups de pied.

ndwa. Lin.

Xò —, fil de lin. Ndàu —, toile de lin; ramie. Sow —, filer du lin. Low —, enlever le filament du lin.

ndwá. Vomir.

ndwá. (ndrwá, dwá). Déchiré. Wa —, déchirer. Ngrò —, déchirer rer en tirant, Kıvå —, déchirer en ràclant. Ndàu —, chiffon. Khàu —, souliers déchirés. Tri tsao — hồ si, vètements tout déchirés, en morceaux.

ndwà.

- dow low, murmurer.

neng. (leng). Homme, personne, individu.

— tw? qui? — chòng chông, foule, multitude. — chow, peu de monde. Tsi xáng wa —, désirer la mort.

neng.

Wa —, khò —, faire des sorcelleries pour oblenir la guérison. Txí —, sorcier. Lô thàng —, autel pour les superstitions.

neng-ngåu. Vingt.

-i, -ao, vingt-et-un, vingt-deux.

- ndaú, plus de vingt.

mong. Trace, empreinte.

— tow, trace des pieds, empreinte des pieds. — cho, trace de tigre.

nèng. $(T\delta)$. Cheval.

Ngwa -, écurie. Lò dáng -, mangeoire pour les chevaux. Tò - txày, cheval à robe tachetée. Tò — twa, le cheval rue. Chày -, monter à cheval. Pong -, tomber de cheval. Lô lông -. licol; bride. $Tx\delta ng -$, crinière. Tò - heng, le cheval hennit. Tò txí -, cheval entier, étalon. Tò nå -. jument. Tsi ngang chày -, selle de cheval. Chang -, conduire un cheval par la bride. Hláy zrầu —, couper de l'herbe pour les chevaux. Khi -, attacher le cheval. Tò - háy tsê, cheval attelé à une voiture. Me txi -, poulain. Mê njāy —, pouliche. Nja khāu —, ferrer un cheval. Tô lwa, àne.

nèng.

Tô - chế tow, échasses.

mê. (ni, nw). Lui, il, elle.

mò —! qu'il s'en aille! qu'il
aille où il veut! — lê, le sien,
le leur.

mi. (nê, nw). Lui, elle, eux : pronom personnel de la troisième personne.

ni,

Nwa —, je ne veux rien entendre; ce n'est pas cela; à d'autres!

épingler, clouer; étrangler; caler, consolider.

Tò kang —! que les vers vous dévorent! (imprécation). — twà, étrangler. — hlâu, enfoncer un pieu. — khàu nèng, ferrer un cheval. Mwa kòng — txổ phwả, ajuster le turban avec des épingles. Mào —, imprécation. Lò — khảo trồng, le loquet de la porte. Wa — chàng dang, aliment, os, qui reste dans la gorge, qui s'accroche à la gorge. — trwa, — tràu, caler, consolider. — chê tròng, caler le pied de la table. — hlâu, clou en fer.

nja. Parties sexuelles de la femme.

nja. (ja, zra). Sécher à l'air, au vent. au soleil.

nja. V. krà-nja.

nja-mwa.

— $d\hat{o}$, prunelle de l'œil. — $do\hat{w}$, prunelle de l'œil. $D\hat{o}$ —, faire les gros yeux.

njà. Riz décortiqué.

— mblê, riz décortiqué. I taù —, une poignée de riz. — lô, brisure de riz. Chènh —, chèng —, riz non brisé, riz entier. — mblê syow — páo-kw, mélange de riz et de maïs.

mjai. V. nang-njai.

njay. (njeng). Côté.

 $P\dot{w}$ wa —, couché sur le côté. $Kr\dot{a}u$ wa i —, tomber sur le côté.

njang. (Tô). Guimbarde. Lò ngầu làng —, guimbarde.

njang.

Xò — chè, cloison de la maison. — syong, cloison en bambou. — ndòng, cloison en bois. $Tx\dot{a}$ —, cloison en planche.

njang. Nasse pour la pèche.

Lò — chwa njê, nasse pour prendre les poissons.

njang. (dang).

Nda —, chasser le mal, l'esprit du mal.

njang.

Páo txháng -, os sacrum.

njang. Droit, direct.

Kè —, chemin droit, direct. Ha —, parler sans détours.

njàng. Gémir.

Wa ---, gémir.

njàng.

Wa — wa njw, travailler en dépit du bon sens.

njao.

Dáo —, nu, dénudé.

njao. Pommettes.

 $-pl\delta$, pommette.

njáo-nzu. Fesses.

njào. (jào). Secouer, agiter, balancer.

ndông, secouer un arbre. Ndông

-- , l'arbre se balance.

njày. (nje).

- tow, charbon éteint.

njäy. (jäy). Vessie.

- mbwa, vessie de porc.

njav. Bifurcation.

Kè —, chemin qui se bifurque, bifurcation.

njäy.

So'w' —, se lever. Cf. $so'w' n_3 \delta$.

njäv.

- neng, pouliche.

njàu. Lien.

Txô —, lien en bambou. Pwá --, fendre les bambous pour en faire des liens. Thwá —, dow chê —, défaire ces liens. Mwa — khi. attacher avec ces liens. — mblåu, lien flexible. — pång. bouquet de fleurs.

njān. (Tò kang). Courtilière.

njàu. (njow).

- trau tow, butter contre. donner du pied contre.

njau. Produire des pousses.

- chê, pousser des branches. - chang, pousser des racines. Ndòng - húng pwá tsi taù. l'arbre est très noueux, on ne peut pas le fendre.

njàu. Bouche.∥syn. lò.

Khúo —, bouche, gueule. Khri —, ouvrir la bouche. Kró —, fermer la bouche. Trwa —, bailler.

Jò —, se rincer la bouche. Krò —, salive. Ndò krò —, cracher, expectorer. Xt —, âcre. Kha —, mordant, piquant. Dí —, lèvres. Kåu —, bec. Trwa — chwa, respirer fortement la bouche ouverte. Lò ndrò —, épiglotte. Nji —, kråu —, grimacer de la bouche.

njàn. (njwá). Couter; verser; déborder.

Dê —, l'eau déborde.

njäu. (Tò). Fourmi.

Tò - kang trw, fourmi blanche, termite.

njäu.

Ao tò vè -, deux sœurs nourricières, deux sœurs de lait.

njè. Droit, vertical.

Lò hnổ —, le soleil est à son zénith; midi. Tò trồng tsi —, la table n'est pas droite, la table penche. Chao —, poser un objet debout, verticalement. Ndông —, arbre qui pousse droit.

njè. Prudent, habile, adroit.

— lwa tò là, adroù comme un singe, malin comme un singe.

njê. Verser, payer.

— sê, verser l'impôt, payer tribut. || syn. thể sê.

njê. Aiguisé, effilé, pointu; tranchant.

Tô tra —, couteau qui coupe bien. Hồ tra —, aiguiser un couteau.

njê. Brasser la pâte pour faire du pain.

Ha dê — tràu, ajouter de l'eau à la pâte pour la rendre plus maniable. — njwά, brasser la pâte.

mie. (njay). Pétrir.

- toù, charbon éteint.

noms de champignons comestibles.

— njŵ, cyphelle, auriculaire. —
dàng, bolet orangé. — syang
chiếng, bolet granulé. — pàng,
agaric couleuvré. — vàu, agaric
boule de neige. — toứ jang, morille. — njwá, chanterelle. — krwá
nhỏ, cèpe. — sá nhỏ, clavaire en
grappe.

uje. Monter; nombreux.

— ndòng, monter sur un arbre. — trông, escalader une montagne. — tào, gravir la côte. — pê ndô, monter au ciel. — sè, augmenter les impôts; les impôts ont monté, augmenté. Tsi —, peu nombreux.

një. Sel.

Dow —, salé, trop salé. Krang —, assaisonné de sel; relever une sauce, un plat en l'assaisonnant de sel. Ngrây làng —, viande salée. Mò ndráng ka mwà —, aller au marché acheter du sel. Mblòng —, phrynium capitatum; fitt.: la feuille au sel. parce que les Miaotseu s'en servent pour envelopper leur sel. Tous les pàtés de riz annamites sont également enveloppés dans ces feuilles. C'est la feuille d'emballage par excellence de ce pays. I cháo —, dix kilos de sel. I hnang —, un sac de sel.

mjë. Colonne.

— $tr\hat{o}$, grosses colonnes, colonnes du milieu de la maison. — $k\hat{o}$, colonnes des angles de la maison. — $kr\hat{a}u$, petites colonnes extérieures; colonnes de la véranda. $T\hat{o}$ — $ts\hat{i}$,

màt au haut duquel on attache le drapeau.

niè. (Τὸ). Poisson.

Nô —, pècher à la ligne. Ndaù —, pècher au filet. Xwa —, mwá —, pècher à la main. Mwa njang chwà —, pècher à la nasse. Láo —, empoisonner les poissons au moyen de certaines feuilles. de certaines écorces ou de certains fruits que l'on broie dans l'eau. Chay —, barrer, dévier un cours d'eau pour prendre le poisson. Tò dê mwà —, rivière poissonneuse. Joù —, retirer le poisson de l'eau. Kố —, écailles de poisson. Chwà —, prendre du poisson à la nasse. Pháy —, vider un poisson.

një. Oreille.

Khảo —, oreille. Cháng — nòng, dresser l'oreille, tendre l'oreille pour écouter. Lò tầu —, lobe de l'oreille. Lang —, lòng —, sourd, dur d'oreille. Tsyoù khảo —, percer les lobes des oreilles (on perce ainsi les lobes des oreilles des cochons pour les attacher). Krivá khảo —, cérumen. Tsi krivá —, qui ne veut pas écouter, qui ne veut rien entendre. Di —, se curer les oreilles. Mào khảo —, avoir mal aux oreilles. — như khoứ, boutonnière (litt.: oreille pour les boutons).

njè.

Zrāu —, oxalide.

një.

Tò - ndò, machine à tisser-

një.

Tò — tsòng, tortue d'eau. Kráy — tsòng, œufs de tortue.

një. Cuisse.

— krang, — pwà, — pwà krang, cuisse. Páo txháng — krang, fémur.

njè.

Mbau -, fourmi ailée.

njêng-njay. (njay).

Pứ wa —, couché sur le côté. Krầu wa —, tomber sur le côté.

njeng. Tomber.

Mblong ndong —, les feuilles tombent; chute des feuilles. Dê ndong —, les arbres dégouttent.

njeug. Croire, ajouter foi.

Tsi —, je ne crois pas. Pwá teng ha nw, nw tsi —, tout le monde le lui a dit et il ne veut pas le croire.

njeng. Chataignier, chataigne.

Ndòng txí —, chàtaignier. Txí --, chàtaigne. Chí txí —, griller des chàtaignes.

mji. Rencontrer. ∥ syn. pồng.

I tò mò pe, i tò mò ndrang, ao tò tsi —, l'un allait en amont, l'autre en aval, et ils ne se sont pas rencontrés.

Tsi — leng tw, je n'ai rencontré personne. Si —, se rencontrer.

nji. Tourner.

I—lèng, un tour; tout autour. Dê—tráo pê, eau qui forme tourbillon, qui tournoie. — zrào, décrire une circonférence. I ndô—, tout autour du ciel. Kang—mwa, sourcils. Jàng—lò hnổ, lò hli, halos du soleil et de la lune. — mwa, vertige (la tête tourne). Mô—mê nji, aller se promener un peu.

nji. (nghi, ngô, ngao). Boueux; fangeux.

nji. Peigne, peigner, se peigner.

— tâu hâu, se peigner. Zrwa —, peigne à dents espacées : grand peigne.

nji.

— ndòng, cime de l'arbre. Nhào sàu — ndòng, sur la cime de l'arbre.

nji. Terme désignant la petite quantité.

Mê —, i —, un peu. Mê — krwà, un tout petit peu. I — tha, un peu plus. I — tsi mwà ha, il n'y a plus rien, plus un brin. Nào mê —, manger un peu. Tào mê —, attendre un peu, un instant.

nji.

Kào mwà txà kô mwà —, je vous rendrai la pareille (se dit à un ingrat, à un avare).

uji. Piquant; mordant.

— khrô, piquant comme le piment; le piment est piquant. Kwà txào —. condiment piquant composé de piment et de sel broyés ensemble. C'est l'assaisonnement préféré, ou du moins le plus employé.

nja.

Sú, sô —, armoise, absinthe.

nji. Terme signifiant un froid vif, piquant.

 $\dot{N}d\hat{o}$ —, hiver. $D\hat{c}$ —, eau très froide, glacée. — $t\hat{c}$, mains gelées, engourdies par le froid.

njô. (nshò). Secouer, agiter.

— txl, secouer un arbre pour faire tomber les fruits. — tri tsáo, secouer les habits. Tò dê —, he chien (mouillé) se secoue.

mjò. Chant du coq.

Krà krwà i — sốw, se lever au premier chant du coq. Krà tsi táu krwà i —, le coq n'a pas encore chanté.

 $\mathbf{mj\hat{o}}.$ (Wa). Avoir le hoquet.

niò.

Nhào trì chề —, s'asseoir une jambe passée par-dessus l'autre.

njố. Se souvenir; penser; réfléchir.

Tsi — tha, núo krang lo ử, je ne me souviens plus, j'ai déjà oublié.

Kồ — kào hứng, je pense souvent à vous, je vous aime beaucoup.

Kào — kồ tsi — ? m'aimez-vous, oui ou non? — chè, — ná txí, — kứ ti, penser à sa maison, à sa famille, à ses parents, à ses camarades. — i nji lê wa, je demande à réfléchir un moment avant d'agir.

njő.

Tò nhỏ dang mườ —, espèce de bœufs qui portent une bosse à la naissance du cou.

njó. (Nshô). Fumée, vapeur.

Pang toù— kháo mwa, la fumée entre dans les yeux. Lò chè—, la maison fume: vapeur, fumée qui s'élève des maisons le matin ou le soir.

Lò — phông, le cadenas. — trông. cadenasser la porte. — xàng. cadenasser une malle.

njông. Gàté, abìmé, hors d'usage. njống.

Tào tràu -, oreiller, traversin.

njöng.

Krão —, tubercule de salsepareille: smilax. njong. (Tô). Hérisson, porc-épic.

njour. (khow). Creuser; piocher.
— áng, creuser la terre. — tê, piocher les champs. Hlâu —, pioche. — kháo, creuser un trou.

njour. (khow).

— cha, mettre en réserve, de côté, garder.

njou.

— tow, — tràu tow, butter contre.

njow.

- tầu hầu, signe de tète affirmatif, d'approbation.

njou.

Nòng -, humide.

njow.

Zrâu -, chardon.

njoùr. Se fendre, se fendiller, gercer, par exemple, une planche au soleil.

mjour. Boucher.

— trâu hâu, boucher. Lô — làng-fw, boucher une bouteille. Thrô — làng-fw, déboucher une bouteille. Tò nhiều — làng-fw, tire-bouchen. Áng — trâu hâu, la terre a pénétré dedans, est entrée dedans, dans une plaie par exemple.

nju. $(L\delta)$. Poumon.

Mao --, poitrinaire.

ոյռ

Wa njàng wa —, qui ne sait rien faire, qui court partout chercher du travail et dont personne ne vent.

njur. Pousser.

kråu, renverser en poussant.
 i njí, pousser un peu. – tráo pé, pousser plus haut.

mju.

— là, talus des rizières. Cf. chang là.

njir. Nez.

Txi —, nez. Kháo —, fosses nasales. Pâu —, nez aquilin. Nkhàu —, nez recourbé. Sāo —, nez retroussé. Lδ —, rhume de cerveau; morveux. Hlè —, se moucher. Lò kháo — tsyow tsyow; kháo — chứ; chứ —, enrhumé du cerveau; avoir le nez bouché. Ngrò —, renister.

mit. Tourner; rouler; frotter.

— tè, — tè jầu, se frotter les mains. — hhva, faire une ficelle à la main. Tò mbwa — tw, cochon qui à la queue en tire-bouchon. — mè si hơ w, remonter une montre.

njir.

Njè —, cyphelle, auriculaire, champignon des bois morts (comestible).

njwa. Vert, bleu.

Mê—. encre verte, violette. Tswà—, couleur, aniline verte, violette.

Hmông—. Miao-tseu verts. Tribu miao-tseu qui passe pour être anthropophage, et dont la langue diffère sensiblement de celle des autres tribus. Ndàu—, toile verte.

Krào—, espèce d'igname à tige verte. Ndò—, azur du firmament; ciel bleu. Tông—, vert-de-gris.

njwa. Pousse de bambou.

- à, pousse amère.

njwa. Måcher, mastiquer; chiquer.
— måo, måcher du riz. — peng
lang, mastiquer du bétel, chiquer
du bétel. — lwå jå, chiquer du
tabac. — tsi ngråo, måcher sans
avaler. — tsi, manger. (Trivial.)

njwa. Cent mille: 10.000 × 10 = 100.000.

njwa. Orphelin.

 $Wa \longrightarrow$, orphelin; être, devenir orphelin. $M\hat{e}$ $nhwa \longrightarrow$, enfants orphelins. $P\hat{o} \longrightarrow$, veuve. $Jow \longrightarrow$, veuf.

njwa. (mhwa). De petite taille.

Leng —, nain. Dê —, chien basset. Tô nàng —, serpent bananier, vert, très venimeux. Tô kông —, mante.

njwa. Terme entrant dans le nom de quelques plantes.

Zrâu —, moutarde de Chine à feuille de chou. Kwá —, canne à sucre. Svong krivá —, variété de bambou.

njwa.

Townha de --, bois de chauffage humide.

ujwa. Pain.

Chò —, pain; pàté; faire cuire les pàtés. Mi —, pain de froment. Chè —, — chê, pain, galette de sarrasin. — ta pwa, — ta syong, — tào tràng, riz gluant cuit dans un bambou. — txòng pwa, pàté que l'on fait cuire enveloppé dans des feuilles. Njè —, préparer le pàté, brasser la pàte.

njwå. Tomber à la renverse.

njwå. Giffler, caresser.

njwh. Mot qui entre dans le nom de divers animaux.

Tò nồng — njwa, pic. Tò nồng — khri, perdreau, gelinotte. Tô nàng —, écureuil, rat palmiste, tamia. Tò — dề, loutre.

njwá.

Njè —, chanterelle : champignon comestible.

njwá.

Dê —, l'eau déborde, se répand, refoule une autre eau.

njwà. Mesurer.

- ndàu, mesurer de la toile. - kê, mesurer le chemin. - là, - tê, mesurer les champs. I - kê; i li kê, un kilomètre. Pè chow - kê? combien de kilomètres?

njwå.

- twa pháo, poudre.

njwå. (jè).

Trào —, pétrole. Lò xàng trùo —, touque à pétrole. Lâu trào — trâu hâu lò tèng, verser, mettre du pétrole dans la lampe. Lò tèng tsi mwa trào — tang, la lampe n'a plus de pétrole.

nklang. (ngang). Ramper; aller à quatre pattes.

nkhang.

Lò — khảo mwa, espèce de panier à claire-voie, muni de deux anses.

nkhång. (khång). Caresser, cajoler.

Tổ dễ -, le chien caresse; chien caressant.

nkhâu. Courbe, recourbé; plier; recourber.

Kè—, chemin tortueux, qui fait des détours. Ha—, prendre des détours pour parler; ne pas parler franc.—
dí tè, plier les doigts.— mê ndòng, plier une plante. Lò pang—, canne qui n'est pas droite. Tô dè— tw, chien qui a la queue recourbée.—

lő, qui se recourbe. Txí chow —, espèce de banane.

nkhi. Ebréché.

Hlåu —, bèche ébréchée. Tô tra —, couteau ébréché.

nkhour. $(ngo \cdot w)$. $(T\delta)$. Espèce de grosse guèpe.

nkhou. Suie.

nkhri. (khri). Avoir soif.

— dê, avoir soif.

nò.

 $Tx\delta -$, $p\delta u -$, garder un objet en souvenir.

nô. Interroger; interpeller.

- sày jào tsi jào, interroger pour voir si quelque chose est vrai.

no. Accuser.

Ndàu —; dow —, accuser; faire une plainte juridique.

นอ้. (กอิ่). Travail.

Wa krông wa -, travailler.

nò. Empan, mesure égale à la distance entre les extrémités du pouce et de l'index écartés.

I -, un empan.

 $\mathbf{m} \hat{\mathbf{o}}$. $(T\hat{o})$. Hameçon.

 $T\delta - nj\hat{e}$, hameçon. — $nj\hat{e}$, pêcher à la ligne. $Hlwa - nj\hat{e}$, ligne de pêche. $Kh\hat{a}u - nj\hat{e}$, canne de pêche.

nö. Frère.

Mwá —, frère et sœur. Tô mê nxhay na mô sày ao tô, cette fille est allée voir ses deux frères.

nõ.

Mblwà —, riche. Kào mblwà — hứng, kô plwà hứng, vous êtes

un richard, moi je suis très pauvre. Kào wa chàng kào ka mblwà —? comment avez-vous fait pour devenir riche. Kô wa lwå lê wa mblwà —, je suis devenu riche, j'ai gagné ma fortune, en faisant du commerce.

m ð. Mandarin.

Na —. — chứ, grand mandarin répond au quan lớn annamite). Na — mò sày pề xếng, le mandarin va voir ses administrés. Na — mò tsảng, le mandarin va se promener. Na — nthế lý cháng mbhvà txông káng tha, le mandarin a grondé le maire et a puni le chef de canton. Na — hlông loữ, le mandarin a été changé. Pề xêng mò hỏw na —, les habitants sont allés saluer le mandarin. Na — chày nèng, le mandarin est à cheval. Na — ngỏ hứng, le mandarin est très sévère.

mông. Ecouter; entendre. ∥syn. hnáo, ji.

— lô, obéir. — tsi zrông, je n'ai pas bien entendu. Tô pang —, arbitre. Dow —, accuser.

mông. Semence.

— kråu, — cháng, — krồng, semence; noyau, pépin. — mblê, riz de semence. — pao-kw, maïs de semence. Châu — mblê, humecter le riz de semence pour le faire germer. Les Miao-tseu font germer le riz avant de le semer. — txí dwà, noyau de pèche. — txí khow, noyau de prune. Mê — txí tò jì, pépins d'une pomme. — krây, testicules. Toứ — krây, scrotum. Twà tsi mwà —, mourir sans laisser de descendant.

nong. Humide.

Lwå jin - hầu tsi chì, tabac humide qui ne brûle pas dans la pipe.

nong. Enrhumé; toux; tousser. | syn. ngrò.

Tswà —, remède contre les rhumes, contre la toux.

nồng. $(T\hat{o})$. Oiseau.

Mê —, oiseau. Tò — sèng, oiseau apprivoisé. Jê —, nid d'oiseau. Krây —, œuf d'oiseau. Tò — jang, l'oiseau vole. Tò — chow sâu ndông, l'oiseau est niché sur l'arbre, est perché sur l'arbre. Mò twa mê —, aller à la chasse. Tò lâu —, oiseau màle. Tò pô —, femelle. Mê nhwa mò nsha jê —. les enfants vont dénicher les oiseaux. Plâu —, plume d'oiseau. Dáo plâu —, plumer un oiseau. Tò — krwà, l'oiseau chante.

ndug.

- hnô, - hmao, avant-hier.

ւջոնո

Pàng - triva lò, violette.

nsha. Chercher.

Mô —, aller chercher, aller à la recherche. — tsi pô, j'ai cherché et je n'ai pas trouvé. Mô — nhổ, — nèng, aller chercher les chevaux, les buffles. Mò — kháo tw? où aller chercher? Mò — ndráng là, pê tê, aller chercher dans les rizières humides et dans les rizières sèches.

nsha. Pur; clair.

Dề —, eau claire, pure, limpide. Tswà jê —, thé clair, qui n'est pas assez foncé. Se dit des bouillons, sauces, pates qui n'ont pas

assez de consistance, qui ne sont ishao. pas assez épais.

nsh $\hat{\mathbf{n}}$, $(T\hat{o})$. Serpent à sonnette.

ushay. Craindre, avoir peur.

Kào - dang tsi? que craignezvous? Kò tsi — tứ tư, je ne crains personne. — hing, — — ll, avoir grand peur. Kò — na txi ndaù, je crains que mes parents ne me frappent. Tò de - hmong, les chiens ont peur des hommes. Tsi = l n'ayez pas peur! soyez sans crainte!

nshay. Penser, réfléchir; vouloir.

nsháng. Sang.

Páy -, lò -, saigner, perdre du sang. Kháo pảy -, lồ -, saigner du nez. - ngồng, sang coagulé. $M\dot{a}o$ —, malédiction. $L\dot{o}$ —, ensanglanté, couvert de sang.

mshang (nthrang). $(T\delta)$. Erythrine, fromager.

nsháng. Sapotacée.

nshång. Roue.

 $L\delta - ts\tilde{c}$, roue de voiture.

nsháng.

kòng, chrysanthème, marguerite.

nsháng.

Txí mào —, ricin. | syn. zrwa nhồ.

nsháng

Mblè -, espèce de riz rouge.

nsháng.

Lay -, manger. (Trivial.)

nsháng-ndùr. Grande quantité. Cha txô -, avoir un nombreux troupeau.

Tò nồng — ji, moineau.

nshay. (jäy). Vessie.

- mbwa, vessie de porc.

nsháu. $(T\dot{o})$. Pou de tête.

 $Mw\dot{a}$ —, avoir des poux. Li —, écraser un pou. Sày —, swá —, chercher des poux sur la tête.

nshău-nshi. (nshâu-nxhi). Percé de trous, rempli de trous. Cf. nxhi. Theng —, charbon rempli de petits

nshě. (nthè). Gourmander, gronder, réprimander; injurier, insulter.

- hvå, insulter son monde, injurier les gens. - chwa, s'injurier, s'insulter mutuellement.

nshő. Secouer, agiter.

- txi ndòng, secouer un arbre pour faire tomber les fruits. - tri tsúo, secouer ses vètements. Tò de hlang de lo ú -, le chien se secoue après avoir passé l'eau à la nage. $tho \dot{w}$, - $th\acute{a}o$, rejeter loin de soi.

ristiő. Fumée.

Lò chè —, la maison fume (se dit des vapeurs, fumées qui s'élèvent des maisons le soir, le matin, ou après une averse suivie de soleil). Pang to'ù --- kháo mwa, tsi pô kề i nji tha, la fumée m'entre dans les yeux, et je ne vois plus rien.

nshöng. (njöng, nthröng). Molletières, jambières. Tous les Miaotseu, hommes, femmes et enfants portent des bandes molletières. Celles des femmes, en toile blanche, sont d'une longueur et d'un poids demesurés. On voit souvent des enfants qui n'ont que des molletières pour tout vêtement.

Tràu -, mettre des molletières.

- nshoùr.' Aimer, désirer. | syn. nhû.
 hŵng, aimer beaucoup, désirer
 ardemment.
- nshwa. (njiva). Petit; bas. Hmông —, nain. Tô dễ —, chien basset.
- **nshwa.** (njwa). $(T\hat{o})$. Orphelin. $P\hat{o}$ —, veuve. Jocuparrow —, veuf.
- nshwa. (njwa). Poignée.

 I màng, une poignée de chanvre.
- nshwa. (njwa). Verser; couler, déborder.

Wa — khao dê, renverser, verser un verre d'eau. — dê ndràu, verser de l'eau dehors.

- nshwá. (njoù). Se fendre, se fendiller.
- nshwa. (nthwa). Ouvrir.
 - làng xáng, ouvrir un parapluie.
 - pòng ndơ ứ, ouvrir un livre.

nshwá. (*nj*wá). $T \delta = d \hat{c}$, loutre.

ntaú. (ndaú). Beaucoup; grande quantité. || syκ. mbâu.

Mwà —, il y a beaucoup. Tsi mwà —, mwà mè mè —, il n'y a pas beaucoup, il n'y a qu'un peu.

ntaù. (ndaû). Frapper.

— chwá, se battre. Kảo — kồ, kồ — kào, si vous me frappez je vous frappe. — phà, caresser. — lồ, casser. — hmông, réduire en poudre, en poussière. — plaù, offenser.

- nte. (ndrê). S'appuyer; soutenir.
- naude. Donner une chique-
- Tô tử —, le buffle donne des coups de corne. chwá, se battre à coups de corne.
- ntràu. (ndràu). Terme désignant le sexe masculin.

Hlwa —, jeune homme. — làng, jeune garçon. — hli, la lune. — fáng, coureur de filles, jeune homme de mauvaises mœurs.

ntrwá.

- kha, avertir. ! syn. tha kha.
- ntha. Inviter. | syn. jo.

utha.

- dwd, avoir les mains sur les hanches, faire les deux anses.
- nthay. (ndhay). (Tò). Echelle, escalier.
 - jè, escalier en pierre. Njè —, monter à l'échelle, monter un escalier. Twá —, khô —, appliquer une échelle. Krây —, échelons, degrés d'un escalier.
- nthang. V. daù-nthang.
- nthàng. Etage ; étagère.

Njê sâu —, monter à l'étage. Cháo sàu —, mettre à l'étage. Pu sàu —, coucher à l'étage. Mblê nhào sàu —, le riz est à l'étage. Nhào sàu — pồng, tomber de l'étage.

- ntheng. (theng). Griller, rôtir.
 - ngråy, griller, rôtir de la viande.
 - páo-kw, griller du maïs. mblê, griller du grain.

mthé. (nshè). Gourmander, réprimander, blàmer, reprendre, gronder; insulter, injurier.

— chwa, s'insulter, s'injurier mutuellement. — kô lô! ah! qu'il m'a insulté! Kào wa lè na txi — kào, si vous faites cela, vos parents vont vous gronder. Leng tw — wa ndè? qui a insulté le premier? Kô tsi taù —, je n'ai pas insulté. — ao pê jà loŵ, je l'ai déjà repris fortement deux ou trois fois.

nthế.

 $X\delta$ —, tonner; tonnerre. $X\delta$ — i nji $l\delta$ nang, il tonne, il ne tardera donc pas à pleuvoir. Le tonnerre jour un grand rôle dans les croyances des Miao-tseu.

nthou.

Swà jao -, espèce de crinole.

Hthra. Chatouiller; chatouillement.

Kô tsi—, je ne suis pas chatouilleux, je suis insensible au chatouillement.— e! c'est très chatouillant.— kô tow, chatouillement aux pieds.

nthra.

- khảo mwa, avoir le vertige.

Là —, couvert de feuilles, d'herbe, de petits fruits de la brousse (qui se sont attachés aux vètements.)

nthrång. (nshång). (Tò). Erythrine, fromager, cotonnier (arbre).

nthráng-tsur. (Tò). Cléroden-dron.

nthrô-ndò. Ciel clair, beau temps après la pluie, éclaicie. Na hmao lồ nang, hnổ na —, hier il pleuvait, aujourd'hui il fait beau temps, il fait du soleil.

nthröng. (nshöng, njöng). Jambières, molletières.

Tràu —, mettre des molletières. Tràu — tò mbla ha tổ tsi tàu, quand on porte des molletières, les sangsues des bois ne peuvent pas mordre.

nthrour. Se rompre.

Hlwa hnéng —, la corde de l'arc s'est rompue.

nthrw.

 njà, repiler du riz qui a été mal décortiqué.

nthwa. Couper l'herbe.

— ndrão. couper l'herbe, faire l'herbe. — là, faire l'herbe dans les rizières; désherber le riz. — ndrão páo-kw, désherber le maïs. Tô hlâu —, houe.

nthwá. (nshwá). Ouvrir; déplier; dérouler; étendre.

— làng-xáng, ouvrir le parapluie. — ndoŵ, ouvrir un livre. — lê. dérouler une natte, l'étendre. — tê. étendre les bras, mettre les bras en croix. — lwd jin, carder du tabac coupé.

nur. (nè, ni). Pronom personnel de la troisième personne du singulier. II, elle, lui.

— mò —, qu'il s'en aille où il voudra. — ha wa chàng ? qu'est-ce qu'il dit ? — tsi zrông sà, il a un mauvais caractère. Ao pê hnổ mò wa nhàng, elle va se marier dans deux ou trois jours.

nwa. (na). (Tô). Celui-ci. Khá —, ici. nwa. Se souvenir. | syn. njò.

— dang hmáo, — dang mwa, souvenir, un souvenir.

nwa.

 $Tx\acute{e}ng - m\mathring{o}$, se frayer un passage à travers la foule; bousculer.

nwa-ni. Je ne veux rien entendre; ce n'est pas vrai; non, non! mille fois non.

nwå. Regarder, voir. || syn. såy. Kồ twà — kào, je suis venu vous voir. Pàng — hnồ, tournesol (litt: fleur qui regarde le soleil).

nxång. Eternuer.

nxha.

Chứ —, puer, sentir très mauvais. Ndrào chứ --, conyze.

uxhay.

Kwá —, sauce, assaisonnement liquide quelconque (se dit mème de l'eau claire). Tsi mwà kwá — nào mào khwá, quand il n'y a pas de sauce on mange le riz sec.

nxhay. Fille.

Mê —, jeune fille. Mê tô mê —, garçon et fille. Mê — li, la fille cadette. Kwa —, donner sa fille en mariage. Di mê —, tromper une fille. Pwa mê —, pécher avec une fille.

nxhay.

Mào — (ndòng), sureau.

nxhi. Grossier, rugueux, apre, rude, raboteux.

Xwa mblė —, son grossier. Ndo we mao, ndo we —, papier fin, papier grossier.

nxhi.

Lwa -, figure souriante, sourire. |

nxhi.

Ha lδ —, chuchoter, parler à l'oreille.

nxhi.

Ha lò kow — —, tresser la hotte làchement, d'une façon non serrée. Theng nshàu —, charbon rempli de trous.

nxhô.

Tháng -, chanter. || syn. hú ngầu.

nxhő. Brouillé.

— hnhào, khấu —, brouillé, embrouillé, en désordre. Plầu hâu —, cheveux en désordre. Lê xô —, fil embrouillé.

nxhông. Nom propre très répandu parmi les filles.

Tò m'è — phéng phéng, la nommée Nxhông est très grasse.

nxhống.

 $X\hat{o} - nz\hat{e}$, se herisser, en parlant des poils, des cheveux.

nxhơir. (Lò). Cascade.

 $L\hat{o} - d\hat{e}$, la chute d'eau, la cascade.

mxhr. (Tô). Eléphant.

Kâu —, défenses d'éléphant. Huû —, dents d'éléphant; ivoire.

nxhur. (Tầu). Espèce de grand roseau.

nxhwa. Mousse.

- jê, mousse des pierres. - ndông, mousse des arbres.

nxhwa. Barbes (d'un épi).

 μάο-kw, barbes du maïs. Pάοkw wa mảo —, le maïs est en barbes.

nzà. Tresser, entrelacer; s'entrelacer. — hlw, tresser un siège en paille. (Ce siège consiste en une longue tresse de paille qu'on enroule sur elle-mème.) — hâu, tresser les cheveux. Hhva — hâu, ruban, ficelle qui sert à faire la tresse. Xô—, fils entrelacés. — mê nxhay, pécher avec une fille.

nzà. (njè).

Tsi krwá —, ne vouloir rien écouter, rien entendre.

nzày.

Chwá —, espèce d'étagère au dessus du foyer.

nzang. Tombe, tombeau.

- tê, cimetière: terre des tombeaux.

nzao. Mordre. | SYN. to.

Tổ d'ê — hlwa khi, le chien mord son attache. Hmổng — hmổng, si nào si —, se disputer: se manger les uns les autres.

nzay. Sucer, téter.

— lò mi, téter (litt.: sucer les seins). — lwå jin, fumer. Lwå jin krang — mbow, tsi krang nshô thow, si le tabac est bon, fumez-le, s'il est mauvais, rejetez-le.

nzày.

Krày —, dévider du fil. ∥syn. tồng xô.

nzäy. (ngráy).

Sour -, se lever, se mettre debout.

nzày. Double ; jumeau.

Ao kw ti —, deux jumeaux. Txi chow —, banane jumelle. Les femmes miao-tseu ne mangent jamais de fruits jumeaux de peur d'avoir des enfants jumeaux.

nzau. Maigre.

— —, — hứng, — li, — ngang, très maigre.

mzéng. Retourner, renverser; mal équilibré, par exemple une charge mal équilibrée et qui a tendance à basculer.

— leng, se retourner, regarder en arrière. — low, — lê, retourner le pied, la main. — mô — lô, se rouler, se retourner sur soi même. — hnhô, chute du rectum. — là, pứ — là, position naturelle des objets; se coucher sur le dos. — lò trông, caché par la montagne. Tê tryow —, pays troublé, révolte.

nzê.

Xô nxhông —, se hérisser, se dresser, en parlant des poils, des cheveux.

nzi.

— njāu, — mwa, faire des grimaces avec la bouche, avec les yeux; contourner la bouche, rouler de gros yeux.

nzi.

tow, faire les cent pas.

nzi. Augmenter; ajouter; rapiécer. raccommoder.

— nhà, ajouter de l'argent. — tri tsáo, réparer des habits. Kồ tsáo — i tang hmao, quand un habit a brùté il faut une demi-nuit pour le réparer. Kồ tri — i tai ki, quand c'est un pantalon, il faut une matinée. Kồ ta — i kà, quand c'est une robe, il faut l'intervalle d'un marché (un an). Kồ khàu dwá — krầu mwa, quand c'est un chiffon, on y perd les yeux. (Proverbes.)

mzi. Ponctuation, point, virgule.

Tô mbau —, papillon tacheté, ba-

riolé.

mzóng. Ombre.

— nzong, ombre. — ndòng, ombre des arbres. — châu fwa, ombre des nuages. Ndô —, ciel nuageux. Sây —, regarder son ombre.

nzò. (nxhò).

Thång -, chanter.

mző. Adverbe de temps.

Pwá —, il y a longtemps. Nw mò — low, il y a longtemps qu'il est parti. Sow —, se lever de bonne heure. Pŵ —, se coucher de bonne heure. Nào hmao —, souper de bonne heure. Tháo —, autrefois, jadis, aux temps anciens. Mào — low, j'ai mal depuis longtemps, je suis souffrant depuis longtemps.

mző. Convexe. || Contr. plwa, concave.

BZŐ.

- lwà, mépriser, dédaigner les gens. | syn. tsi lwά.

nzò· (nzrày). Debout. So· \dot{w} —, se tenir debout.

nzoú.

Vinh — ! attention! lentement! (se dit aux chevaux).

nzoù.

Wa làng —, ennuyer, agacer, taquiner.

nzoir.

Txi ---, oncle. Ko txi --, mon oncle.

nzrào. (Tô kang). Cigale. | syn. tô kang nzrèng.

nzr**ày.** (nzδ). Debout, dressé. Sor w —, se lever, se mettre debout.

nzır.

Máo krò —, avoir mal au derrière pour être resté assis trop longtemps. Njáo —, fesses

nzır,

 $Txt - th \delta ng$, mélastome ; bancoulier (?).

nzir. (Tò). Petits fils, petits-enfants. Xinh —, mème sens.

nzir. Distiller.

- choứ, distiller de l'alcool.

nzu.

- nhông, esprit protecteur, tutélaire.

nzir.

Tò txáng —, marteau pour tailler la pierre.

nzwá. Laver.

— mwa, se laver la figure. — tê, se laver les mains. — chè, se baigner, se laver tout le corps. Ha dè — mwa, puiser de l'eau pour se laver. Tswà — tè — mwa, savonnette de toilette. Soûr fûr — mwa, serviette de toilette.

nzwá-jà. (Tâu). Momordique, luffa.

nzwà. Tourner.

nzwà.

Lò vàng —, le van. — vàng, vanner. — mblê, vanner le riz.

nzwà. Riz, aliments; prendre des aliments, se servir.

Tây —, se servir (avec des bâtonnets) à table. Não — ngrây mão, prendre une bouchée de viande et une bouchée de riz.

nzwa. S'éventer avec un éventail. Tràng —, éventail. ngang. [Ch. 数 ngān]. Selle.

Tsi — chày nèng, si —, selle de cheval. Thò —, bàt.

ngang.

Lang -, clòture, enclos-

ngang.

Nghế -, ngầu -, maigre, maigrelet, qui n'a que les os et la peau, dont les os ressortent.

ngàng. Indigo.

Ndâu trầu —, toile teinte à l'indigo. Throứ —, baquet d'indigo. Trầu —, fòng —, teindre avec de l'indigo.

ugao. (ngò, nghi). Boueux.

ngào. (ngrào). Avaler.

- tswà, avaler un remède.

ngão. Barque.

Hlò —, dò —, ha —, ngwà —, ramer, faire avancer une barque à force de rames. Xéng —, faire avancer une barque à la rame. Dê hlò sòng —, la crue a emporté la barque. — hlang dè, bac.

ngân. Terme marquant la précision; juste, exactement.

I lò hli —, juste un mois. I syong —, juste un an; un an jour pour jour. I lò txà —, juste une piastre. I xi —, i xw —, semblable; égal.

ngitu. Terme désignant le sexe féminin.

— hnô, le soleil. Hlwa —, jeune fille. — séng, grande fille, fille

nubile. — Jáng, fille publique; coureuse. — xw, femme libre. — nhàng, femme mariée. Zrông —, très beau (de la beauté d'une fille). Ce terme est très usité: la beauté des filles est l'idéal de la beauté pour le Miao-tseu; il n'a pas d'autre idéal d'ailleurs, il est vrai que celui-là suffirait s'il était mieux choisi. Hú —, chanter (litt.: appeler les filles, tous les chants miao-tseu étant à cette fin). — mbwa, jeune truie.

ngầu. (Tò). Daim musqué.

ngàn. (ngàu). Recroquevillé.

Dha i —, faire un saut à pieds joints, le corps replié.

ngău.

Lô — lang njang, guimbarde.

ngäu.

— não ndô ndô, éclairs de chaleur.

ngầu.

— hmô, lancer un objet pointu. Jancer un javelot.

ngầu.

Tè -, près; proche. || syn. ti. jè.

nghu. Se cacher.

Tsyour —, cachette. — cha. ca-cher; se cacher.

ngâu. (ngâu). Courbé, recourbé, recroquevillé.

Pŵ -, couché recroquevillé, ramassé sur soi-mème. Nhào - tow,

XVI, 2

accroupi, assis sur les talons. Dha i —, faire un saut à pieds joints, le corps replié.

ngñu. (ngow). Couple, paire.

- nå txi, le mari et la femme. I
- –, une paire, une couple. Τxο·ú·
- -, par paire, par couple, par deux.

ngầu. (gầu).

Neng —, vingt. Neng — tsi, vingt cinq.

nghèng. Paresseux.

Tổng —, paresseux, fainéant. hứng, tổng — hứng, dang tổng — hứng, — — li, très paresseux.

- nghè-ngang. Très maigre; qui n'a plus que les os et la peau. | syn. nzau ngang.
- nghè-ngào. (nghè-ngao). Rugueux, raboteux, grossier, bosselé.
- nghi. (nji. ngò). Boueux, fangeux, vaseux.
 - lwå, glissant à cause de la boue. Kè mò ndrång là — hứng, le chemin de la rizière est très boueux.

nghi. $(L\delta)$. Epervier (filet).

Ha lò —, kha lò —, tresser un épervier. Mwà lò — ndaù njề, acheter un épervier pour la pèche.

nghi. Sec. desséché.

— ngwa. — ngô, sec, très sec. Lwá jín —, tabac trop sec.

nghi.

Kổ —, brůlé, en parlant des aliments. || syn, kồ prvà.

Njwá kồ —, pain brûlé. Múo kồ —, riz brûlé.

nghi.

Tô - chwà, paradoxure.

nghi.

tê, - tow, intervalle entre les
 doigts, entre les orteils.

nglàu. Jaune d'œuf.

Lò - krây, même sens.

 $\mathbf{ngô}$. (nhô). (Tô). Oie.

ngó.

Nghi -, (nghi ngwa), sec.

ngô-ngô. Humide, boueux, fangeux.

ngö.

-- hla, tomber à la renverse.

- ngô. (nhồ). Cruel; mauvais, méchant.
 - húng, très cruel. Jàng jin —, opium de mauvaise qualité.

ngông. (gông). Tourné; caillé, coagulé; congelé.

Hlwa — —, ficelle bien tournée. Krwá mi —, lait caillé. Txwa —, plomb solidifié. Nsháng —, sang coagulé.

ngour. (Tò). Espèce de guépe.

ngour. (ngàu). Couple, paire.

I —, un couple. — ná tsi, les deux époux.

ngour. Nœud.

Wa -, faire un nœud.

ngra.

— txwà kò, raies qui d'après les Miao-tseu apparaissent sur les cornes des bufflesses, à raison d'une chaque fois qu'elles mettent bas.

ngrå. (ngråy). Viande.

I sûy —, une tranche de viande. Khi —, lô —, acheter de la viande. Não —, manger de la viande. — mbwa, viande de porc. — krà, viande de poulet. — $l\dot{w}$ $lo\dot{w}$, viande gàtée. — $ts\acute{a}$, viande du premier jour de l'an. $H\grave{a}u$ —, faire cuire de la viande. — $nh\grave{o}ng$, viande crue. $Mw\grave{a}$ ao ki — $nh\grave{o}$ dang, acheter deux kilos de viande bœuf.

ngray. Etroit.

Ndàu fang —, pièce d'étoffe de peu de largeur.

ngrang. Emmener; emporter à la main.

— $m\dot{o}$, emporter. — $l\ddot{o}$, apporter, rapporter. — $p\dot{e}$ $sw\dot{a}$, soulever, monter un objet.

ngrang.

- tà! allons! courage! donnons toutes nos forces!

ngrang.

Mô - chè, entrer dans la maison.

ngrång. Bien équilibré, en parlant d'une charge à la palanche.

ngrão. (ngão). Avaler.

- tsi njwa, avaler sans måcher.

ngrão. (krwa). Se dit du cri de certains animaux.

ngrão. (Tò kang). Cigale.

ngray. (Tò). Croc; crochet.

- accrocher, prendre à un croc.

- ndwá tri tsáo, faire un accroc à ses habits.

ngrây.

Txi - hlàu, espèce de mùre.

ngrày. (ngrà). Viande.

ngráu.

- tào, mât de cocagne.

ngráu.

 $M\grave{o} - ki$, aller voir les morts, se rendre à la maison mortuaire.

ngrèng. Imperata arundinacea, herbe à paillottes.

Mwa — vô chè, couvrir une maison avec de l'herbe à paillottes. Mbàu —, jeune pousse d'herbe à paillotte, tendre et comestible.

ngrèng. (nghèng).

Tòng -, paresseux, fainéant.

ngri. Descendre.

— tào, descendre la côte. — trồng, descendre la montagne. — kri, descendre en bas, plus bas. — mi, seins flasques qui retombent. Plàng lầu plàng —, avoir grand faim (litt.: ventre qui tombe).

ngri. Prix; valeur.

Kha —, payer; verser le prix; payer ses dettes. — pè choù? quel prix ? combien (la vente)? Mwa tsi taù —, vendre à perte, trop bon marché, au dessous de la valeur. Ha —, marchander, discuter le prix; conclure un marché. Swà —, endetté, qui doit de l'argent.

ngrô. Enrhumé; tousser.

Tswà —, remède contre la toux.

ngrô. Baiser; téter; sucer. | syn. nzây.

ngrò. Tirer. || syn. háy.

- mô, emmener en tirant.

ngrò.

— jang páo-kw, entre-nœuds des tiges de maïs. — jang syong, entrenœuds des bambous.

ngrou.

— tsáo, tablier. Toutes les femmes miao-tseu portent un long tablier sur une jupe courte; le tablier tombe jusqu'à terre et la robe descend à peine aux genoux. || syn. sê.

ngrur. Aller. | syn. mò.

ngru.

- tow, se brûler les pieds : pieds brûlés.

ngrwa-wa. Travailleur; qui s'applique, qui s'occupe.

- tàu nào, quand on est travailleur on a de quoi manger.

ngwa. (Tô nông). Pigeon, tourterelle.

ngwn. (Tò làng). Corbeau.

ngwa. (Làng). Courge, citrouille.

ngwa.

Khwa --, sec.

ngwa.

Ha khang xí -, se vanter.

ngwà. (Lô). Etable, hutte pour les animaux.

— mbwa, porcherie. — nèng, écurie. — krà, poulailler. Tháo — nèng, nettoyer l'écurie. Lo ú krà tràu hâu —, faire rentrer les poules au poulailler.

ngwå.

— $ng\grave{a}o$, faire avancer une barque à force de rames; ramer. || syn. ha, $d\grave{o}$, $h\grave{o}$.

mha. Mince, de peu d'épaisseur.

 $Ndo\hat{w}$ —, papier mince. $Nd\hat{a}u$ —, toile fine, mince. $Tx\hat{a}$ —, planche mince. — , — $h\hat{w}ng$, — $l\hat{l}$, très mince.

mla. Voler, dérober. | syn. sang.

Tò —, voleur. Wa tò —, faire le métier de voleur. — nhà, voler de l'argent, Nw — dang tsi? qu'est ce qu'il a volé? — kháo tw? où a-t-on volé? Tứ tw wa —? qui a volé? qui est le voleur?

nha. (nhwa).

Tê -, les enfants.

nha. Là.

 $T\hat{e} = t\hat{e}$, ici et là; partout, en tout lieu. — ha —, languages différents, langues diverses.

mhn.

Toù - dễ njwa, bois de chauffage humide, mouillé.

nhá.

Dày — tri me nhwa, pièce de toile qui sert à envelopper et à retenir les enfants sur le dos. Cette manière de porter les enfants laisse aux mères la liberté de tous leurs mouvements et leur permet de vaquer à tous leurs travaux.

mhà. Argent. || syn. txà.

M'e nhwá —, m'e —, petite monnaie, pièces de dix et vingt cents. — hlô, piastre. Xô —, fil d'argent. Sow —, chaîne en argent. Ndow -, papier-monnaie, billet de banque. - sè, impòts. Cha txổ - txà, biens meubles et immeubles; richesses; biens. Txày -, emprunter de l'argent. Thi -, cercler d'argent (un bol, une tasse). Phảo —, garnir d'argent. Pổng —. mbwà -, infliger une amende en argent. Kåu -, pendants d'oreille en argent. Påu -, collier en argent. Pow -, un monceau, un tas d'argent. Kw — , orfèvre, argentier. Ná --, argent en barre (aujourd'hui entièrement disparu de la circulation). Pầu —, hlô —, changer une piastre en menue monnaie. I hão -, une pièce de dix cents. Tháo —, demander de l'argent. Khow —, donner de l'argent. Mavà - ndaú. avoir beaucoup d'argent. Tsi mwà -, sans le sou. Kào tsi taú kha kô -, yous ne m'avez pas encore rendu mon argent. - hli, lune d'argent (Poésie). Hnang trâu -. porte-monnaie. Tô kang $x\hat{o}$ —, petits vers blancs qui sortent de terre avec la pluie (litt.: vers fils d'argent).

nhå. Almer; désirer.

 $K\grave{a}o - k\grave{\delta}$, $k\grave{\delta}-k\grave{u}o$, si vous m'aimez, je vous aime; si vous le voulez bien, je veux bien me marier avec vous. Ao $t\grave{\delta}$ si —, ils s'aiment mutuellement $T\grave{\delta}$ nèng $\zeta r\grave{\delta} ng$ $ng \grave{a}u$, $k\grave{\delta}$ — $h\acute{u}ng$, ce cheval est superbe, je voudrais bien l'avoir. $K\grave{\delta}$ —

kào lò chè hứng, votre maison me plait beaucoup. — nào hứng, avoir une forte envie de manger; gourmand, goinfre. Kô — tô hmông, hứng, j'aime beaucoup les Miaotseu. Pivá leng — kào, tout le monde vous aime.

nlang. Vigilant; se tenir sur ses gardes.

Trào —, troupe en reconnaissance.

nhàng. $(T\delta)$. Espèce de gros singe à longue queue.

nhàng. [Ch. 娘 niàng]. Epouse, femme. [ISYN. pô.

Mô wa —, se marier, prendre mari; devenir bru. Xang —, conduire la nouvelle épousée chez son mari. Txày —, mwa —, se marier, prendre femme. Leng —, mê —, bru, belle-fille. Ngàu —, femme mariée. — ti, femme du frère aîné. Kô tô mê —, ma belle-fille, ma bru.

nhàng.

— mblê, chaume, paille. Khâu —, sandales en paille. Lò chê vò —, chaumière, maison couverte en chaume.

nhao. Obtenir, réussir. | syn. laû, lào.

Mwa — chwa, j'y arrive, j'y atteins. Wa — tow, qui sait gagner sa vie, qui n'a pas besoin d'avoir recours à d'autres pour vivre. — tsyow, bien, pas mal, passable.

nhao. (nháo).

Mång mång mò nhw -, aller lentement, doucement.

nháo. Terme indiquant le superlatif, ou au moins un certain degré de développement. Pắu ha lồ hmồng — — low, il connaît déjà bien la langue miao-tseu. Pổ kề — — low, il fait déjà grand jour. Sứ — low, c'est déjà cuit, c'est déjà assez mûr. Chứ — —, cela sent fort, cela pue. Nu hlò — low, il est déjà grand.

nháo. (nhao).

- tsyou, pas mal, bien, passable.

nhào. Assis; être; demeurer; se trouver.

Twà -, s'asseoir. Tò tào -, petit tabouret pour s'asseoir. - ngàu tow, accroupi, assis sur les talons. - là tè, - pè ti, par terre, à terre. - pe, en amont. - ndrång, en aval. — sàu, au dessus, sur. - chê, au dessous, sous. - twa $j\dot{w}$, rester tranquille. — $h\dot{a}u$ $ch\dot{e}$. ètre à la maison; dans la maison. - hli xa, femme qui a ses règles. Kão — khảo tư ≀ où étes-vous ? où demeurez-vous? $K\delta = kh\delta v$. je suis ici, je demeure ici. Ji = ...retenir ses hôtes, les inviter à rester plus longtemps. I txi -, célibataire. Tò khwa -, hôte; invité; passager. — ti tò Vw., je demeure chez le nommé Vw. -- tầu hầu. baisser la tète. Zrong —, bien portant, en bonne santé. Tsi grong -. malade; indisposé. Tsi xáng kháy, xáng mò, je ne veux pas resterici, je veux partir. — xw. xw -, rester oisif, inoccupé.

nhàu. (nhoù). [Ch. 扭 nieoù). Tourner.

— tèng fwa, faire monter la mèche, remonter la mèche d'une lampe. Lò — txang, culasse d'une arme à feu. nhèng. Se dit des plantes domestiques, cultivées, par opposition aux plantes sauvages ou non cultivées. || contr. krô, sauvage.

Txi chow -, bananier domestique.

- **nhêng.** Dense, épais, en parlant d'une sauce, d'une bouillie, d'une pàte.
- **nhè-na.** (nhi-na). Maintenant; actuellement; à présent.
- nhé. N'est-ce pas ? hein!
 Jào ? n'est-ce pas vrai ? Mò —,
 on y va, hein!
- **nhè.** Poignée, mesure. I —, une poignée.
- nhë. Serrer; presser sur le cou.
 twà, étrangler.

nhề.

Xảo —, txảo —, abandonné de tous; manquant de tout. Kô nả txí twà loứ, wa lè nhi na kô xảo — hứng, mes parents sont morts, et voilà pourquoi je suis maintenant dans l'abandon, dans le dénuement.

nhi.

- tò, ki, petit garçon. ∦ syn. mè tò.
- **ulli-ma.** (nhè-na). Maintenant, actuellement, présentement.

nhi.

Vò —, tàcheron, individu qu'on loue pour certains travaux et pour un certain temps. || SYN. khri nhwa.

nhì.

Ndàu xáo -, mérinos.

nhi-nhöng. Pleurer (s'emploie en parlant des enfants seulement).

nhièu.

- chŵ, variété de bambou.

- nhiều. (njù, nhoù). [Ch. 扭 nieoù].
 Tourner.
 - $m\dot{e}$ si $ho\dot{w}$, remonter une montre. $T\dot{o}$ $njyo\dot{w}$ $l\dot{a}ng$ -fw, tirebouchon. $T\dot{o}$ xw, une vis. $tr\dot{a}u$, visser.
- nhô. (Tô). (ngò). Oie.
- nhö. (Tò). Buffle, bœuf.

 $T\dot{\delta} - t\dot{w}$, buffle. $T\dot{\delta} - dang$. bœuf. Tò mè nhwa -, bufflon. veau. Tò xyıva -, génisse. Pù dang, taureau. Ngrīvà —, étable. Jò —, sày —, garder, faire paitre les buffles, les bœufs. Ngråy -, viande de bœuf, de buffle. Lò njô -, bosse sur le cou de certains bœufs. - hli, mois du buffle (onzième mois). Lò pàng —, grelot en bois creux que l'on attache au cou des buffles. Lò krư lò pàng -, le battant de ce grelot, également en bois. Chây —, monter à califourchon sur un buffle; jeu de saute-mouton. Lò trồng -, montagne arrondie en forme de ballon. en dos d'àne. Mò nsha —, aller à la recherche des buffles. Mò lo-ú-, aller chercher les buffles. Chang -, conduire un buffle. $Tw\hat{a}$ -, tuer un bulfle.

nhà.

Tò mao —, espèce de grosse mouche.

nhò.

Txí zrwa —, ricin. Trào txí zrwa —, huile de ricin.

nhö.

Njè krwá —, cèpe, champignon comestible. Ngrè sá —, clavaire en grappe.

nhồ.

Tò nồng pwa —, espèce d'oiseau nocturne, duc, hibou.

nhō-ngang. (Wa). Ramper, aller à quatre pattes.

nhò. (ngô). Cruel, méchant.
 Tò dè — hứng, le chien est très méchant.

nhông. Jour. [] syn. hnồ. Hnồ —, jour.

nhông.

Mao —, tendre.

nhong. Cru, vert.

Ngråy —. viande crue. Ndong —, bois vert. Zråu —, salade.

nhơir. (nhiều). [Ch. 扭 nicoù]. Tourner.

— xàng, ouvrir une malle avec une clef. — tèng fwa, remonter la mèche d'une lampe. — mè si hoù, remonter une montre. — mò, avancer une montre. — lò, retarder une montre.

nhur. [Ch. 翻 nieoù]. Bouton. V. khoù.

— txú {Ch. 鉗子 nieoù tseù}, — khorú [Ch. 鉗 卣 nieoù k'coù], bouton. Khoru — txú, boutonner.

 $Hl\hat{e} - tx\hat{w}$, déboutonner. $Xow - tx\hat{w}$, coudre un bouton. $- tx\hat{w}$ tô, le bouton est cassé. $- tx\hat{w}$ pông, le bouton est tombé. $Nj\hat{e} - kho\hat{w}$, boutonnière.

uhur-nhao. Lentement.

Mång mång mò -- nhao, aller lentement, doucement.

nhu-nhao. V. nhu-nhao.

nhwa.

Mê —, enfant, les enfants; petits des animaux. Xyàng mê —, enfanter. Tò pồ mwà —, femme enceinte. Hê mề —, faire peur aux enfants. Mè — châu, enfant bàtard. Mê — wa si, les enfants jouent, s'amusent. Di mề —, tromper les enfants. Loứ —, avorter. Tri mề —, porter les enfants sur le dos. Pwa mè —, porter les enfants dans les bras. Mê — nhô, bufflon, veau. Mê — dè, petit chien. Ha, wa i jâng mè —, parler et agir comme des enfants. Kào tò mè —, vos enfants. Kô tô mè —, mes enfants.

nhwa.

Khri -, tacheron, journalier.

nh wà-nj wà. Onomatopée du miaulement.

Tò tsư krivà wa -. le chat miaule.

ò. (Tò). Canard.

Krây —, œuf de cane. Tô lâu —. canard. Tô pổ —, cane. Pù — nào, donner à manger aux canards. Ngrây —, viande de canard. Pang dê —, pièce d'eau pour les canards. — krô, canard sauvage. Mô twa —, aller à la chasse aux canards.

 (b). Terme désignant la distance, l'intervalle. l'éloignement. Pwá ti —, ti —, pwá —, là-bas, au loin. Pwá ndráng —, là-bas, au loin (en aval). Pwá pử —, là-bas, au loin (en amont). Pwá nang —, dans quelques jours.

ð. V. ð.

ong.

Pdy —, subir une pollution. || SYN. $l\delta$ $ph\delta$.

pa. (Tò). Espèce de hache recourbée qui sert à creuser les troncs d'arbre.

pa.

Txí kwa —, variété de banian à feuilles velues.

pang. Souffle, air, vapeur.

— toù, fumée. — nshô kháo mwa, la fumée pénètre dans les yeux. Di —, qui a de l'air, qui laisse échapper l'air, la vapeur. Tsi mwa —, qui n'a pas de souffle. Hlw —, aspirer. Cháo —, respirer. Tswà —, souffler. Tràng —, larynx. Tràng — khwá, gosier sec; avoir soif. Txhoứ —, enroué, enrhumé. Chứ —, mauvaise haleine. — dê, vapeur d'eau. Hầu i — dê, boire une gorgée d'eau.

pang. Aider, secourir.

- wa, aider à faire quelque chose.
 - hầu choứ, partager la tasse de vin avec quelqu'un (signe d'amitié).

pang. Etang, pièce d'eau.

— dê, — jàng, mème sens. — twà, étang sans écoulement. Tò njê hồng si —, gardon. V. hồng.

pang.

Tầu -, fromage de haricot.

pang.

- nong, - féng, arbitre, juge.

pang.

Dha - pow, rebondir.

pang. Grelot en bois.

— $t\dot{w}$, — $nh\delta$, grelot des buffles et des bœufs. $L\delta$ krw —, le battant de ce grelot.

páng. (pồng). Rencontrer; toucher; s'accrocher.

Tsi - nw, je ne l'ai pas rencontré. $Tsi - k\delta$, ne me touchez pas.

páng. Foule, troupe. | syn. mbao.

páng.

 $L\hat{o}$ $tx\hat{a}$ —, grosse rate, rate dure.

páng. Arpent, mesure de superficie. $I - l\hat{a}$, un arpent.

páng.

Wa lào —, qui est à la tête d'une maison de commerce, commerçant en gros.

pång. Fleur.

Chào —, une fleur. I njâu —, un bouquet de fleurs. Dê —, cueillir des fleurs. Toù —, wa —, fleurir; les fleurs s'ouvent. Mblê zra —. txoù —, le riz est en fleur. — mblê, — páo-kw, riz, maïs grillés qui éclatent et gercent en forme de fleurs. Ndâu wa —, toile fleurie. Ha — lô, langage imagé, fleuri. — swá, rose. — chao ndi, balsamine. — jê, mousse des pierres. Txày wa —, bariolé, brodé en fleur. — toù, charbon ardent (litt.: fleur de feu). Njê —, agaric couleuvré. Tsâu —, renouée tinctoriale; indigotier.

pàng. Bàton.

Lò — ndrè, bàton, canne. Mwa lò — ndaù, donner un coup de bàton.

pang. V. jeng-pang.

pàng.

Dí - hná, gencives. Cf. dí.

pang.

Lò chàu -, lò chao -, le goître.

pång. Coton, ouate.

 $Nd\grave{a}u$ —, cotonnade. $X\grave{b}$ —, fil de coton.

pång. Couverture.

Dây —, pháo —, couverture. Vô —, mettre une couverture. — txày, couverture bariolée. — pàng, couverture ouatée.

pång.

Lò — thòng, grande caisse. Lò — thòng ndaù mblè, grande caisse qui sert à égrener le blé.

pång-thoù. Marteau, maillet.

- hlåu, marteau en fer. - ndong, marteau en bois, maillet.

páo. S'effondrer, s'écrouler, s'ébouler.

Lò trồng —, la montagne s'est écroulée. Tào —, la montée s'est écroulée, éboulée. Ndò dề —, les rives du fleuve se sont éboulées.

páo. Moisi.

- jwá lừ, presque pourri par la moisissure.

páo. [Ch. 包 pào]. Balle; pelote; ballot.

Láy —, lây mao —, jeter la balle, la lancer. Txây —, lxây mao —, recevoir la balle. — fu [Ch. 包 袱 $p\grave{ao}\ fo\grave{u}$], paquet, ballot. $K\grave{a}u$ — fw, $d\acute{ao}$ — fw, faire un paquet, empaqueter. $L\grave{o}\ f\grave{o}ng$ — [Ch. 對包 $f\~{o}ng\ p\grave{a}o$], enveloppe.

páo. [Ch. 抱 páo]. Embrasser, prendre dans ses bras,

- piva, embrasser.

páo. [Ch. 保 pào].

— plào, protéger; favoriser; intercéder pour; accorder sa protection.

páo.

How -. asthmatique.

páo. (Lò). Bosse.

Syong wa —, bambou à gros nœuds.

páo.

Txáo —, agaçant; turbulent; espiègle.

pao.

-- nòng krầy, scrotum.

pao. Caillou; motte de terre.

— jê, pierre, caillou. Dáo — jê, rouler une pierre. Lây — jê, lancer une pierre. — áng, une motte de terre. — chwà, rocher, roche.

páo.

— txháng, os. Tò krà tsi pú mwà — txháng xw, le poulet n'est pas gras, il n'a que des os.

páo,

Chong -, cohabiter maritalement.

páo.

Tu —, jeu de hasard: jeu à la tasse.

páo-chè. [Ch. 抛 捨 p'āo-chè]. Rejeter, abandonner.

XVI. 2

p**áo-ku.** Maïs.

Lò -, grain de maïs. Tê -, champ de maïs. Chao -, semer du maïs. Nong —, maïs de semence. — twà lo û, le maïs a germé. Mbô hậu pầu —, chausser le maïs. Si —, enlever, arracher les plants qui sont de trop. Nthwa ndrão —, désherber un champ de maïs. — $txor\dot{w} mbl\ddot{e}$, le maïs fleurit. - sá, le maïs est mûr. $D\hat{e}$ —, cueillir, moissonner le maïs. Mao -, égrener le maïs. Não máo ---, manger du maïs en guise de riz. Nxhwá -, barbes du maïs. Phlàu —, feuilles qui enveloppent l'épi de maïs. T'è phlàu -, enlever les feuilles qui enveloppent l'épi de maïs.

páo-páo. Fossettes des joues.

— plô, mème sens.

pào. (Tò). [Ch. 豹 páo, panthère]. Tigre. || syn. chô.

Xúo —, petite espèce de tigre, panthère (?).

pào.

- πhà, garnir d'argent.

 \mathbf{pho} . Inviter. \parallel syn. $j\delta$.

— ná nổ nào máo, inviter le mandarin à se mettre à table.

påo-lu. $(T\hat{o})$. Espèce de merle.

 $-nd\sigma\dot{w}$, apprendre, réciter sa leçon.

påy. Couler.

— nshang, saigner, perdre du sang. Kháo njù — nsháng, saigner du nez. — pâu, suppurer. — ông, subir une pollution. — mwa, yeux qui coulent, yeux malades.

påy. (Lô). Chambre. I lò --, une chambre.

påy.

- máo, manger (trivial).

pàu.

Hầu —, partie du tronc à fleur de terre. Hầu — ndông, même sens. Mbò hầu — páo-kw, chausser le maïs.

pàu.

Cháo -, tráo -, péter, vesser.

pâu. (Pi). Vagin.

Kháo —, mème sens.

pâu. (Pô). Epine.

Khâu —, khâu —, mème sens.

páu. Pus.

páu. Changer, échanger. V. hlò.

— nhà, changer de l'argent; changer une piastre, faire de la petite monnaie.

pấu.

— njŵ, nkhàu —, nez recourbé, nez aquilin.

pấu. (Tầu). Haricot qui sert à faire le fromage dit de haricot.

pán.

- nông, membre viril.

pau. Rendre, restituer.

— ngri, payer ses dettes. — jó, rendre un travail pour un autre; payer la main-d'œuvre par la main-d'œuvre.

phu. Savoir, connaître.

Tsi —, je ne sais pas. Wa chàng kảo — ? comment le savez-vous? — kháo tw! tsi — c! vous le savez! oh non! — hô si, je connais très bien; je sais tout. — krang hâu, connaître le commencement et la fin: connaître parfaitement. — thông,

savoir et comprendre; saisir. - | peng. tang chày, qui sait vivre, qui connait la politesse. Tsi — tang, tsi chày, rustre; mal élevé; impoli. Ha sorûr dow -, parler de façon que tout le monde entende.

päu.

- kháo mwa, qui pénètre dans les yeux, par exemple la poussière.

pàu.

— nhà, — mbang, bracelet. Chao - mbang, porter des bracelets.

pàu.

Fúr txúr dorúr —, barbe toute blanche.

päu.

Dáo —, dénudé. [] syn. dáo chwà. Lò trồng dáo -, la montagne est dénudée.

peng.

Mwà - xứ wa, pouvoir faire. Tsi mıv $\hat{a} = x\hat{w}$ ıva, qui ne peut pas faire.

peng-lang. [Ch. 榔 檳 pīn-làng]. Aréquier, mélastome.

Njwa -, chiquer du bétel. Txi -, aréquier.

péng.

Mò —, accuser; intenter un procès. Kô mò - kào, je vais vous citer devant les juges. Pê-xêng nd no, les habitants ont porté plainte contre leur mandarin. Pwá ---, preuve ; témoignage.

péng-ji. [Ch. 便易 pién-yi]. Bon marché, pas cher.

Ao lò txà —, pê lò kí, deux piastres, c'est bon marché, mais trois piastres, c'est trop cher. - hŵng, très bon marché, à vil prix.

- xe [Ch. 色 chè], perdre sa couleur; déteindre.

pėng,

- sì, - lang, qui a la démarche lourde; idiot, imbécile; gauche.

pê. Trois.

Káu -, treize. - cháu, trente. chàu -, trente trois. - pwa, trois cents. - pwa -, trois cent trente. Ao -- hnổ, deux ou trois jours. lò hli, trois mois. — syong, trois ans. — jā, trois fois. Kò mwā hào, je l'ai acheté trente cents.

pê-chou. (pò-chow). Combien?

— lò txà ≥ combien de piastres ? $K\hat{o}$ mw $\hat{a} = \lambda$ combien l'avez-vous vendu? Tsi mwà —, il n'y a pas tant que çà, il n'y a pas énormément. hnồ? combien de jours? Kào mwà — syong? quel àge avez-vous?

pè-mi. Espèce de pâté fait avec du riz gluant non encore mûr.

pě. [Ch. - pài]. Faire le grand salut en se prosternant par terre.

- nà nò, saluer le mandarin.

pè. Nous.

— hmöng, nous autres, Miao-tseu. Leng tư nềng kháy? Jào — nềng e! à qui ce cheval là? mais c'est notre cheval!

pè-xèng. [Ch. 百姓 pài-sīng]. Peuple, habitants d'une région, par opposition aux autorités, aux fonctionnaires.

Ná nồ mò sủy -, le mandarin est allé visiter ses administrés. tsi ho xeng sáo-fá txòng-káng, les habitants ne sont pas satisfaits de leur maire, de leur chef de canton. Wa —, qui n'a aucune charge, qui ne fait pas partie de l'administration.

pě [Ch. 北 péi].

— fang [Ch. 方 北 péi-fāng], le Nord. — chiêng tsiếng [Ch. 北 京城 péi-kīng tch'êng], capitale, résidence royale; ville.

pe. Contagieux.

pe. [Ch. 白 pâi]. Blanc.

— thàng [Ch. 白糖 pài-t'àng], bonbons, sucreries. — tso, zinc.

pë. Mentir; tromper. || syn. dång.
— txl, tråo —, mentir; tromper.
Kào — txi el vous dites des bètises, vous ne parlez pas sérieusement. — txi húng, blagueur; menteur. — txi el ce n'est pas vrai!

pe. Au-dessus; en amont.

— tê, dans les rizières sèches. I tò mò —, i tò mò ndràng, l'un va en amont et l'autre va en aval. — tê, nhào — tê, par terre; à terre. — ndò, njè — ndò, au ciel, dans les airs; monter au ciel. Tò nông jang — ndò, les oiseaux volent dans les airs. — ò, là-bas, en amont. Pwá — ò, loin là-bas, en amont. Dha — swà, — ndò, rebondir en l'air. Tsi —, en dessus. Tào —, en dessous. Nhào sâu nthàng pồng — tê, tomber de l'étage par terre.

pë.

- tŵ, buffle entier.

pè.

- txháng, épingle à cheveux, en os.

pè.

Tháng —, raconter des histoires; être l'hôte de quelqu'un, demeurer quelque temps chez un ami.

pè.

- plào, aubier.

Pi-me. [Ch. 筆 墨 pi-mêi]. Porteplume; crayon; pinceau. V. chứmė.

- sau ndów, pinceau à écrire.

pi-põng.

Txáo páo —, turbulent; sautillant. Mè nhwa txáo páo hứng, sèng hnổ — —, les enfants sont très agaçants, ils sautillent toute la journée.

pì. (pầu). Vagin. Kháo —, mème sens.

pla. Coquillage.

plà. (plwà). Repas.

Nào i —, prendre un repas. I hnò nào pê —, prendre trois repas par jour.

plà. (plwà). Bosselé; concave.

plà.

Hầu —, front. Txống hầu —, rides du front. Ndàu tào hầu —, percer, perforer le front.

plà.

Wa plầu —, agir en étourdi, gàcher.

plang. (Tò). Oiseau nocturne: espèce de hibou.

plang-tong. (Lò). Douille de cartouche.

plang.

— Isâu, balayures, ordures.

plang. (Lò). Ventre.

Nå —, estomac. Mè —, bas ventre.

Tshay —. avoir faim; bon appétit.
— lầu, — ngrì, avoir grand faim.

Mào —, avoir mal au ventre. Zrow
—, frotter, masser le ventre. Tháo

—, avoir la diarrhée. Tswà tháo

—. purge, purgatif. Mào — chang.
avoir des vers intestinaux. Tào —,
percer le ventre. Toứ —, crever
le ventre: manger (trivial.) —
mbàu, gargouillement du ventre.
Tsi mwà — ploứ, ignorant; sans
connaissance, et aussi sans pitié.
— ploứ tồ dwa hồ si, très savant
(litt.: ventre et cœur très profonds).

plang-hlau. Mollet.

- ndrò ndrò, contraction douloureuse des nerfs et des muscles du mollet, crampe.

plao.

 $M\delta = vagabonder.$

pláo-máo. (pláo-mão, plào-mão, plào-mão). Courir de droite et de gauche; agaçant; turbulent; étour-di; espiègle; imbécile.

Mò —. vagabonder. Wa —, agir en étourdi.

pláo.

Páo —, protéger; intercéder pour.

plao-hau. Espèce de menthe.

plao.

 P_c^{\dagger} —, aubier.

plàu. Quatre.

Kåu —, quatorze. — chàu, quarante. — châu —, quarante quatre. — pwa —, cent quarante. Nu mwà neng ngầu — syong, il a vingt quatre ans. — hnổ i jà, une fois tous les quatre jours.

plâu. (Txl). Mûre (fruit des ronces); fraise.

plâu. (pliva). Vide.

- hô txwa, boîte d'allumettes vide Kray -, coquille d'œuf. Nong kråy —, scrotum. — tåu, cosse de haricot vide.

plac. Cheveu, poil; plume.

— hâu, cheveux. — hâu hlê, les cheveux tombent. — hâu do ứ pầu, cheveux blancs. — dê, poil de chien. — nèng kô tư, crin de la queue du cheval. — krà, plume de poule. — nồng, plume d'oiseau. — mbwa, soie de porc. Txày — hâu, se raser la tète. — mwa, cils. — to ư, robe de cheval. Ji — hầu, enrouler les cheveux autour de la tète. Ha —, juger une affaire; conduire un procès.

plàu,

 $Wa\ lx\dot{\delta}$ —, gàter, abîmer. Wa $pw\dot{a}$ —, impoli. Wa — $nd\dot{\delta}$, intenter un procès. $Nd\dot{a}u$ —, offenser. Wa — $pl\dot{a}$, agir en étourdi.

plàn-tsán. (phva-tsâu). Poussière.

pléng. Badigeonner, crépir.

— tswà, badigeonner avec un médicament liquide (à la teinture d'iode, par exemple). — jè sì, passer au lait de chaux, crépir à la chaux.

plêng. (pêng). Gauche, maladroit.
 — si, qui a la démarche lourde, maladroit.

plê. Gercer; crevasser; fendiller; piquer.

Toú —, peau gercée. Âng lwà tò —, terre crevassée. Tô mô —, l'abeille pique. Tò —, point central d'un abcès, d'un furoncle.

pli. Sorcelleries pour les défunts.
Wa —, faire des sorcelleries pour les défunts.

pli. (Tò). Renard, civette, martre.
Tô — tổ krà, le renard prend les poules.

plong. (pléng). Badigeonner, crépir.

— jê sì, passer au lait de chaux, crépir, badigeonner à la chaux.

plo. (Lò). Joue; face.

Phang —, joue. Páo —, fossettes des joues. Tsi mwà —, perdre la face. Khwá —, avoir honte. Khá —, là, devant vous, sous vos yeux mème.

plò. Perdre; disparaître; mourir. — loŵ, c'est perdu; il est perdu; il est mort. Twà — loŵ, il est mort.

plong. Bousculer, toucher; agiter.

plong. Col d'un vètement. | syn. dang.

- tsáo, col d'habit.

ploúr. (Lò). Cœur.

Tsi mwà plàng —, sans connaissance; sans pitié; sans reconnaissance; ignorant (litt.: sans cœur). Plàng tổ dwa hổ si, très savant (litt.: le ventre et le cœur très profonds).

plour. (Lò). Trous que l'on voit dans un arbre qu'on coupe, dans les rotins, dans les baleines de parapluie.

ploú.

- xau, coton, ouate.

ploù.

Txhày —, se détendre comme un ressort. Tràng —, soubresaut; frayeur subite; sursaut.

ploù.

- leng lèng tri Isáo, border; coudre les bordures d'un vêtement.

ploù.

Toứ —, présent; devant soi; devant les yeux.

ploù.

Thông —, fini; terminé; achevé. Ha thông —, dire toute sa pensée. Wa thông —, terminer son travail complètement.

ploir. (plwà, pwà). Wa —, abimer, gàter.

ploir-krang. Plaisanter, blaguer. | syn. pe txi.

pir. Egrener. || syn. mao.μόο-kw, égrener du maïs.

plwà. Pauvre.

hứng, très pauvre. I tò mbhwà nổ, i tò -, un riche et un pauvre.
 Nư - tsi mwà nhà, il est pauvre, il n'a pas le sou.

plwà. (plà). Repas.

Não i —, prendre un repas. Kô tsi táu não i — kão chê, je n'ai pas encore pris un seul repas chez vous. I - i —, à chaque repas; tous les repas. I $hn\delta$ pè —, trois repas par jour.

plwà. (plà). Bosselé; concave; abîmé; perdu.

Wa —, abîmer. Lò xw piếng — low, la cuvette est toute bosselée, elle est perdue. Ngrây chứ — low. la viande sent déjà, elle est perdue, elle est gàtée.

plwà. (plà).

- hò txiva, boite d'allumettes vide.

plwà-ché. (Tò). Serpent ratier.

plwi-tsău. (plwa-tsâu, plà-tsâu, plàu-tsâu). Poussière.

pò. (pàu).

Khâu —, épine. Cf. khâu pàu. Khâu — tsyáo kô tow, une épine a piqué le pied. Syong —, syong — pwa, bambou épineux.

μò.

Khong —, courbaturé; courbé, plié en deux, un vieillard, par exemple.

рð.

— pang, retenir son haleine, son souffle; ne pas respirer.

рò.

— mwa, ndàu tsw — mwa, bander les yeux; colin-maillard.

рò,

Sò - regarder pour savoir.

 $\mathbf{p} \hat{\mathbf{o}} = \hat{\mathbf{a}} \cdot (Txi)$. Espèce de ronce à mûres amères.

pô-chou. Combien? Cf. pê-chou.

pò-dang. (Txi). Morelle épineuse.

 \mathbf{p} ò-dě. (pò-jề). (Txi). [Ch. 菩提 p[où-ti]. Variété de ficus.

 \mathbf{p} $\hat{\mathbf{o}}$ $\mathbf{-l}\hat{\mathbf{o}}$. (Txi). [Ch. 波羅 $p\bar{o}$ $-l\hat{o}$]. Ananas.

Txi - ndòng, jaquier.

pò-si-lò. Je le sais bien; mais oui; c'est cela; comme je vous dis.

pő. (ρά). Plein, rempli.

Làng-fw —, bouteille pleine. Lò ko ŵ — lo ŵ, la hotte est pleine. —, gras. — trào trào, très gras.

pò. (pù). Donner, faire cadeau.

Kào — trâu kô? vous me le donnez? — dê nào, donner à manger aux chiens. — khâu mbwa, donner la nourriture aux cochons. — nhà tràu mê nhwa, donner de l'argent aux enfants.

pò. (Lò). Soufflet. ∥ syn. fòng xàng.

pò. (Tò). Femme; épouse; femelle. $K ao t \delta -$, votre femme. $K \delta t \delta -$, ma femme. $Mw\dot{a} = lor\dot{w}$, qui est marié. Mwa -, jwá -, se marier, prendre femme. Pwá leng tò -, toutes les femmes. Tri tsáo tò -, effets de femme. -- tày, grand mère maternelle. — dang, nhàng, belle-sœur. — njwa, veuve. Kảng tò -, chòng tò -, pwa tò -, violer une femme. — kứ jồ, — khrí, servante, domestique, bonne. $l \mathring{a} u$, vieille femme. $N \mathring{a} - 1$, femme àgée; titre honorifique. Tò - krà, poule. $T \delta \longrightarrow \delta$, cane. $T \delta \longrightarrow n \delta n g$, oiseau femelle.

pö. Voir; clarté.

Tsi - dang tsi, je ne vois rien. Tsi - tứ tư, leng tư, je ne vois personne. -- hò si low, j'ai vu complètement, clairement, entièrement. Tsi taŭ - i jà, tsi taŭ dwa, je n'ai encore jamais vu. Nhi na —, maintenant je vois. Nu mô pwá ngồ lo-w, tsi - lồ, il est parti depuis longtemps et je ne le vois pas revenir. - kê, clair; clarté du jour. kè lơứ, il fait jour déjà.
 kè nháo nháo lo ú, il fait grand jour déjà. Kháo mwa tsi - kè, mes yeux ne voient pas clair. Tsi taú — kë, il ne fait pas encore jour. Lồ tèng tsi — kè, la lampe n'éclaire pas. - kè kà hli, clair de lune.

pông.

Txl hwa -, merisier, cerisier.

põng.

- kháo mwa, entrer dans les yeux, par exemple la poussière, la fumée. V. nshô.

põng. Tomber. || syn. kräu.

— là tê, — pê tê, tomber par terre. Sâu nthàng — pê tè, tomber de l'étage. — nèng, tomber de cheval. — ndòng, tomber d'un arbre. Lò hnồ —, coucher du soleil. Kà hli —, coucher de la lune. — nang, il pleut, il tombe de la pluie. — dê, — dê twà, tomber à l'eau; se noyer.

pòng. Contenu des deux mains réunies.

 $I = mbl\hat{e}$, une poignée de grain.

pöng.

- kông, casser quelqu'un de son grade. - nhà, infliger une amende.

pång.

Lô — che, arriver à la maison. Ndùo twà —, arriver à l'étape. — nji, rencontrer. Tsi — leng tw, ne rencontrer personne.

pöng.

- pèng, perdre son capital, ne pas rentrer dans son fonds.

pou.

Dha phang —, rebondir; faire ricochet.

pour. Tas, monceau.

— jè, tas de pierres. Lò — ndrào, tas d'herbe, tas de foin. Lò — mblê, espèce de natte grossière roulée en cercle pour mettre le blé.

pour. Seuil.

Lô - trồng, le seuil de la porte.

pú. (pò). Plein; gras.

Làng-fu —, bouteille pleine. — tưư lồ, déborder. — trào trào, très gras.

pii. (pô). Donner; faire cadeau.

— trâu kô, donnez-moi.

pir.

 $X\delta$ —, épaule.

pir. Dormir; couché; se coucher.

Mò -, aller se coucher. - loú, il est déjà couché; il dort. Txàng -, chàng -, lit, lit de camp. chàu jò, endormi. - syang, couché allongé. - ngầu, couché recroquevillé, ramassé sur soi-même. - wa tå, — ngéng là, couché sur le dos. - khứ trư, couché sur le ventre. - wa njeng, wa njay, couché sur le côté. - li hứng, dormir longtemps. - triva sì, dormir son compte. - wa krang, ronfler. Kào chàu jô kào mò -, si vous avez sommeil, allez vous coucher. *grão*, coucher chez des voisins, des amis.

pir. Chasser. | syn. low,nda.

-- chô, chasser le tigre. — pli, chasser le renard. — dang, chasser, éloigner les mauvais esprits.

pir.

- nhổ dang, taureau. Cf. phơ ứ nhồ.

pir. Moisi; moisissure. || syn. páo.

рử.

 $Wa \leftarrow tho \dot{w}$, commerçant en gros.

pử.

Zrâu lô —, zrâu — njwa, — lù, — txào, rave; navet; carotte. pwa, Cent.

I-ilò, cent un. I-i, cent dix. I-tsi, cent cinquante. Ao-ki, deux cents kilos. $P\grave{e}-leng$, trois cents hommes. $I-nda\acute{u}$, plus de cent. $I-to\acute{w}$ syong, plus de cent ans.

pwa. Tout; tous.

— leng, tout le monde. — hmông, tous les Miao-tseu. — lò, toutes les choses, tous les objets. — jì, les Thò, les Tày. — Chào-tsi, les Annamites. — chò, les Mán.

pwa. [Ch. 八 pá]. Huit (dans quelques expressions empruntées au chinois). — jé. [Ch. 八 月 pú yuê], huitième mois.

pwa. Porter dans ses bras, prendre dans ses bras, embrasser.

— mê nhwa, porter un enfant dans les bras. — toù, porter un fagot dans les bras. — ndòng, embrasser un arbre. — mê nxhay, coucher avec une fille. — tê, se croiser les bras. — kháo chò, porter sous l'aisselle. — kráy, couver des œufs. Kráy—loù, œufs couvés. Tô krà — kráy, poule couveuse.

pwa.

Hná -, molaire.

pwa.

Njwá txông —, espèce de paté indigène entouré de feuilles.

pwa. V. livà-piva.

pwa. Nom de la tribu des Miao-tseu noirs. $\|$ syn. $d\hat{o}$.

Hmong -, les Miao-tseu noirs.

pwa. Terme entrant dans le nom de quelques plantes.

 $Txi \ lw$ —, variété de ficus. Syong $p\delta$ —, variété de bambou nain épineux.

pwa-veng. Poli; accommodant; affable.

pwå. Terme désignant l'éloignement, la distance.

— nzô, il y a longtemps, depuis longtemps. — nang ki, dans quelques jours; dans trois jours. Cha hnô —, dans plusieurs jours. — pê ô, là-bas, loin, en amont. — ndrang ô, là-bas, loin, en aval. — ti ô, là-bas, au loin, à cet endroit qui est là-bas.

pwa. Fendre; ouvrir.

— tow, fendre du bois. — plàng, ouvrir le ventre. — dày lè, ouvrir, étendre une natte. — njàu. fendre des bambous pour faire des liens. Lò syong, morceau de bois en forme de croix pour fendre les bambous. Mwá mblông — lò koŵ, étendre des feuilles dans l'intérieur d'une hotte, garnir une hotte de feuilles.

pwá.

_ tay, aine. Nje _, cuisse.

pwá.

- phéng. - féng, preuve ; témoignage.

pwá.

Phâu — phiềng, phâu nò, garder un objet en souvenir.

pwà. (plwà, ploù). Abìmé.

— vwa, abîmé; gaté. Wa —, wa — xŵ, — txô, — ndô, — plau, abîmer; gater. Wa — kê, violer les coutumes, les usages, la politesse; transgresser la loi. — xvi. 2

nhwa, avorter; fausse couche. Múo $k\delta$ —, riz brůlé qui s'attache aux parois de la marmite.

pwa. (Tô). Enfant adoptife

pwà. (Tô). Chat-tigre.

pwà. (Tò). Chauve-souris.

pwá

Chàng, njàng — chê, cloison de la maison. Txhày tra chàng —, ficher un couteau dans la cloison.

pwà.

- syong, - nà, une année entière; toute une année.

pwà-nhò. (Tò nồng). Oiseau nocturne, duc. pwa-txir. (Lò). Cicatrice.

pwå.

 $Tx\delta$ —, turban. $Nd\delta ng$ —, mettre un turban, porter un turban. Mwa $k\delta ng$ nja —, fixer le turban avec des épingles.

pwå.

Lò ji —, engin de pèche, espèce de nasse.

pwå-ché. (Tò). Pièce de charpente qui soutient les chevrons.

pwe. (pe). Mentir.

Ha —, ha — txi, mentir, faire un mensonge.

pha. Oplismenus crus pavonis.

I -- như-txứ, une rangée de boutons.

plia-ha. (Tò kang). Crabe; écrevisse.

phà. Cible ; signaux à l'entrée des maisons prohibées.

Twa -, tirer à la cible.

plai. Pàté (familier). Wa —, faire des pàtés.

phá. Finale explétive.

Zrông tha —, encore meilleur.

phà.

Dàv -. médaille.

phà.

Ndàu —, caresser; cajoler.

phay.

- njè, ouvrir, nettoyer, préparer, vider un poisson.

phang.

- plå, joue.

phang.

— sà, — xhàng, mur en pisé. La plupart des maisons miao-tseu sont en pisé.

pháng.

--- syong, lanière qui passe sous le poitrail des chevaux et qui sert à retenir le bàt dans les montées.

phang.

- phéng, gras; bouffi.

phàng. [Ch. 盤 p'àn]. Assiette, plateau.

Lò — nào máo, plateau sur lequel on sert un repas. Tswà —, petit plateau pour servir le thé. Lò téng —, plateaux d'une balance. Νζινά ndi ηζινά —, laver les tasses et les assiettes, laver la vaisselle. Wa — to ứ, casser une assiette.

phang.

Não — shang ndaú, faire de grandes dépenses.

phang.

Lòng —, boussole.

pháo. (fáo). Numérale.

— pång, la couverture. — ti, aile. Ao — ti, les deux ailes.

pháo. Chou.

Zràu —, chou.

phảo. [Ch. 破 p'áo].

Tràng -, fusil. Twa -, tirer un coup de fusil. - ndoù, pétards. Hloù - ndoù, faire partir les pétards. Lò ndráo -, canon du fusil. Tò thòng tsyáo -, baguette du fusil. Lò txang khỏ -, crosse du fusil. Tow -, viser, mettre en joue. Tràng - xè, fusil rouillé. - tử syang, fusil à répétition; revolver. - kwá ndoù, petit tube ordinairement en bambou, à l'aide duquel ou lance des boulettes de papier ou de chanvre roulé; sarbacane.

phàu.

— nò, garder un objet en souvenir, comme souvenir. || syn. pwά phiềng.

phéng. Gras ; bouffi. Nom propre très commun parmi les filles.

Tò m'è -, la nommée Phéng.

phèng. Comparer; en comparaison de.

Kào — kô sà, vous ètes plus grand que moi (litt. : grand en comparaison de moi).

phėng. (fòng). [Ch. $\angle x$ pèn]. I — ndo \dot{w} , un livre, un volume.

phèng. [Ch. 本 pên].

Pong —, perdre un capital; ne pas rentrer dans son fonds.

phèng-sháng. (Tò). Rabot.

phě. Brůler; allumer, mettre le feu. || syn. hloú.

— tè, incendier la brousse pour préparer des rizières sèches; écobuer. — theng, allumer le charbon, les tisons. — theng ndáo nhà hli, allumer des charbons pour monter dans la lune d'argent (éclairs dits de chaleur, éclairs lointains). — syang, brûler des bàtonnets d'encens.

phé. (Lö). Subir une pollution.

phèng. [Ch. 憑 p'ing]. S'appuyer contre; s'adosser à; appuyer; qui penche; qui tombe.

Cháo —, poser un objet en l'appuyant contre quelque chose; appuyer un objet.

phèng. [Ch. 盆 p'èn].

Xu —, bassin; cuvette. Mwa xu — ha dê, prendre la cuvette pour puiser de l'eau.

phầng.

XI —, à sa guise; à son gré; à sa volonté.

phi. [Ch. 皮 p'i]. Peau, écorce.
Ndo'úr lông —, parchemin, papier
imitation peau. Kè — [Ch. 桂 皮
kouei p'i], cannelle.

phì.

Mò — hứng, aller lentement; paresseux à la marche.

phì.

Vu chå -, ronce.

phì.

Txáo páo — pồng, turbulent; qui danse, qui sautille, par exemple, les enfants.

phiëng.

Pâu pwá —, garder un objet en souvenir.

phlang. Numérale des còtes, des montées.

 $I \longrightarrow t \dot{a}o$, une côte, une montée.

phlé. Sortir d'un trou, d'une gaine.

— lè, toù —, mème sens. Mwà mblòng tsi mwà chê txi tsi — lè, arbre qui a des feuilles sans branches et dont les fruits sortent comme d'une gaîne (bananier). Txi chow — lê, le fruit du bananier sort de son involucre, du spathe qui l'enveloppe.

phố. S'accoupler (animaux).

phòng.

Njô —, cadenas.

phour. Aller; marcher. \parallel syn. $m\delta$. phour.

- nhô, Taureau. || syn. pù.

phwa. Radeau.

Xeng —, faire avancer un radeau à l'aide d'une perche, d'une gasse.

phwa. (pha). Cible; signaux à l'entrée des maisons prohibées,

contaminées. A chaque naissance, à chaque décès, à chaque maladie et à chaque conseil du sorcier, les Miao-iseu mettent un signal devant leur maison, ce qui signifie : défense d'entrer.

sa. Ajuster

— $tri, -t\dot{a}$, ajuster le pantalon, la jupe, les fixer à la ceinture. — si, ajuster, fixer, resserrer la ceinture. $L\dot{a}$ — tra, virole de couteau, de coupe-coupe.

Sä.

Txi -, espèce de poire sauvage.

sá. Cuit, mùr.

Máo — low, le riz est cuit. Ngrây — ngrây nhồng, viande cuite, viande crue. Tsi taú —, ce n'est pas encore cuit. — nháo nháo low, c'est tout à fait cuit; cuit à point. Mwà mè nhwa — low, arrivée à terme, à l'époque de l'accouchement (enfant mûr.) Txí dwà —, pèches mùres. Txí — mwa mwa, fruits mùrs et mous, fruits très mùrs. I lò hli tha txí khow lè —, les prunes ne seront pas mùres avant un mois.

sú. Interjection usitée pour chasser les bêtes.

sá. Esprit vital, àme.

Si.

Dê mwà —, eaux rapides, fort courant.

si.

Mò — tè si, balancer les bras en marchant.

Sn.

— tè, rides, plis de la main.

sà. (Lò). Foie. Pour les Miao-tseu, le foie est le siège de la bonté, comme le ventre est le siège de l'intelligence.

Lò hầu —, creux de l'estomac. Zrông -, prodigue; bon cœur; compatissant. - héng, mauvais cœur; méchant. Chao —, sans inquiétude; en paix; tranquille. $Ch\delta -$, $tx\delta -$, fatigué. $T\delta -$, khù -, tsi mwà -, triste, sans désir, sans goût. Khwá -, rèveur, mélancolique; fatigué. — tsi nde, égoïste; mauvais cœur. Dè não kào lò - I sans cœur (litt. : le chien vous a mangé le foie! formule d'imprécation.) Kào lò — nhào hàu kháo krwá ! votre foie est au bas du dos! (formule d'imprécation). Nw tsi grong - i nji, cet homme est sans cœur.

sà. Haut, élevé.

Ndông —, arbre élevé, haut. Kào — dwa kô, vous êtes plus grand que moi. Ao lò — i xw, — i jang, si —, ils sont tous les deux de la mème taille. Tô ndông jang pê ndô — —, l'oiseau vole très haut dans les airs. Lò chê — lò chê krì, maison élevée, maison basse. Lò trồng —, une haute montagne.

sà.

Xò —, phang —, mur en pisé, en terre battue.

sà-nhò. (Njè). Clavaire en grappes (comestible).

say. (Tò). Chèvre sauvage, antilope.

sáy. Vite, promptement.

Mò —, marcher, aller vite. Wa —
—, faites vite, dépèchez-vous. Ha
——, parler vite. Tsi mò — tsi txò,
si on ne va pas vite on n'arrivera
pas. —— ! vite! vite! allons,
vivement! — i nji. un peu vite. —
i nji tha, un peu plus vite encore.

say. Regarder, voir.

Kào dang tsi ? qu'est-ce que vous regardez ? Kô mò —, je vais voir. — nhồ, garder, paitre les buffles. — chè, garder la maison. Kô twà kào, je suis venu vous voir. Kào — kào pò, regardez et vous verrez; si vous aviez regardé vous auriez vu. Nur tsi mwà kháo mwa —, il n'a pas d'yeux pour voir.

say.

— dang hmáo, — dang mwa, un souvenir (objet).

sang. Goûter; déguster. | syn. sl.

— mê nji sày krang tsi krang,
goûter un peu pour voir si c'est bon
ou non. — choú, déguster du vin.

saug. Côté; bout.

Ao —, les deux côtés, les deux bouts. — na, ce côté-ci. — tl, ce ce côté-là. Ao — lò txà, les deux côtés d'une piastre, pile et face. Ao — hlwa. les deux bouts d'une corde. — làu, côté gauche. — xi, côté droit. Ao — kè, les deux côtés de la route. Ao — chê, les deux côtés de la maison. Tsèng —, pair. Tsi tsèng —, impair.

sang. Mine.

kô, mine d'or. — nhà, mine d'argent. — txwa, mine de plomb.
páo jê, carrière de pierres.

sang. (Tô). Voleur; dérober. || syn. nha.

Wa tô —, wa — wa nha, voler, faire le métier de voleur. Tứ tư wa tô — kô nhà? qui m'a volé mon argent? Tô — tsi dwa kháo tư lo ử? où a passé le voleur?

sang.

Kwa tô —, belle-de-nuit (mirabilis jalapa).

sang.

Tò nông lào -, nom d'oiseau.

sang. V. zrwa-sang.

sang-mao. [Ch. 長 毛 tch'àng-mào]. Longs poils.

 $T\hat{o} d\hat{c} - mao$, espèce de chiens à longs poils.

sång. Retirer.

- khrâu nô, sortir la ligne de l'eau en pèchant.

sáng.

— ndô, beau temps; il y a du soleil. — ndô kô, temps chaud; il fait chaud. Na hmao lô nang, hnô na ndô, hier il a plu, mais aujourd'hui il fait beau. Táng sò dwa — ndô kô, cet après-midi il fera chaud. Tò — chô, rayon lumineux.

sáng. [Ch. 傷 chàng]. Blessure. Mào — ll, lésion interne.

sång.

— chièng, fil de soie.

sång. Chatrer.

Tò — nhô, buffle châtré. Tò — nèng, cheval châtré. Tò — tsi, bouc châtré.

sang.

— chô, mettre du riz dans un mortier pour être pilé; garnir le mortier. sång.

I — chw lèng, rangée de grelots que l'on attache au cou des chevaux.

sång:

- sè, verser l'impôt; payer tribut.

sång.

Wa hão —, faire le commerce de gros.

são. [Tày chặo, seigneur].

 $-f\dot{a}$ [Tây chặo-fa], maire. $-f\dot{a}$ o, adjoint au maire. $Wa-f\dot{a}$, être maire. $-f\dot{a}$ lầu, ancien maire. - få wa chang hầu, maire actuel, en fonction.

sho. [Ch. 桥 sào]. Nettoyer; essuyer.
— tò trồng, essuyer la table. —
táng, — hò, bien nettoyer, bien
essuyer.

sáo-få. V. sáo.

são-tsão. Annam; pays des Annamites.

sao-thè! [Ann. sao-thè]. Est-ce que je le sais! comment le saurais-je! d'où le saurais-je!

são. V. sò.

são.

- njŵ, nez retroussé.

sau. Ecrire.

— ndo w, écrire; faire une page d'écriture; écrire un papier, une lettre. Tsi pâu — ndo w, je ne sais pas écrire. — tsi mèng, écriture mal formée; mal écrire. — txò, — jwà, se tromper en écrivant, écrire ce qu'il ne fallait pas. Pi mê — ndo w, chw mê — ndo w. porteplumes, crayon, pinceau à écrire.

say.

- ngråy, morceau, tranche de viande.

sàn. Sur, au-dessus, dessus. || CONTR. chè, sous.

— nthàng, a l'étage. — lò trồng, sur la montagne. — tò trồng, sur la table; sous la table. — ndòng, sur l'arbre. — jang, ndrwa jềng, sur terre, sous terre. — ndồ nda tè, au ciel et sur la terre. Kứ tầu hầu, porter sur la tète.

san. Ramasser, recueillir.

— mblė, ramasser le riz. — pάοku, ramasser le maïs. — sė, ramasser les impòts.

sâu.

- mbwa, porc châtré.

sâu.

Di —, enlever, arracher une épine. Mwa = hau, il y a une épine (dans la chair.)

sấu. (txâu). (Tò). Veine.

Txô —, veine. Hláy —, couper une veine. Dha —, — dha, battements du pouls, pulsations des veines. Kwa tswà —, variété de ficus, dont le latex est employé contre les coupures des veines, pour arrêter le sang.

sån. Pauvre.

- húrng, très miséreux; pauvreté extrème.

se.

Lao - thèng, - nom d'arbre.

séng. Chanter.

Tò krà —. la poule chante (après avoir pondu). Ngầu —, grande fille, jeune fille nubile.

séng. Sac, poche. || syn. hnáng.

sèng.

Jo -, apprivoiser, domestiquer.

seng. Encore, de reste.

séng.

- thè, commode; bonne occasion.

séng.

- khơ ử, - khơ ử hứng, bon à manger, succulent.

- seng-tho. (Krão). Nom d'un petit tubercule rond.
- sê-jô! Allons! courage! donnons toutes nos forces, donnons un dernier coup de collier. | syn. jông-jô!
- se. [Ch. R. chouéi]. Impôts, tribut.

 Nhà —, impôts. Sàu —, ramasser,
 recueillir les impôts. Chao —, remettre les impôts aux autorités.
 Sáng —, thể —, njê —, payer
 l'impôt, payer tribut. hnháng, les
 impôts sont lourds. sí, les impôts
 sont légers.
- se. Tablier. Le tablier des femmes miao-tseu a ceci de particulier, qu'il tombe jusqu'à terre, tandis que la jupe ne descend qu'aux genoux.

Dày -, tablier. Hhva -, cordons du tablier.

sè. (Tò nang). Boa, python.

sè. A crédit.

Mwa —, — cha, acheter à crédit. Mwa —, vendre à crédit.

Tomber; retomber; flasque.
 mi, seins flasques qui retombent.

(së.

Chi --, odeur de certaines parties du corps ; puanteur en général.

- si. Terme de réciprocité, de mutualité.

 Ao tò lwa, les deux sont égaux.

 Ao tò xw, les deux sont semblables. Wa i —, i wa, imiter; travail d'imitation. syow, mélangé ensemble. Mblê syow páo-kw, du riz mélangé avec du maïs. tw, parier, gager.
- si. Faire; travailler. || syn. wa.

 Påu —, txoù —, savoir faire, savoir travailler. Tsi mwà peng xù —, incapable, qui ne sait pas se débrouiller, qui n'est pas à la hauteur de sa situation.
- si. (Ch. + chê). Dix.
 jê, [Ch. + 月 chê yuê], dixième mois. -- ji jê, [Ch. + 月 chê yê yuê], onzième mois.
- si. Se servir, faire usage de, employer.

 Tsi —, je ne m'en sers pas.
- si. Ceinture.

Txồ—, une ceinture. Sa—, ajuster, fixer, resserrer la ceinture.
Tw—, franges de la ceinture. Txồ—
mbwa, ceinture en soie. Lò—
ngang chày nèng, selle de cheval.

si. (Wa). S'amuser; faire quelquechose pour s'amuser, pour passer le temps.

Tow wa —, caresser, cajoler; frapper amicalement. Mê nhwa mô wa —, les enfants sont partis s'amuser. Wa — taù hứng, wa — héng hứng, qui passe son temps à s'amuser, qui n'aime, qui ne pense qu'à s'amuser. Wa — xw lô! ce

n'est qu'un amusement! ce n'est qu'un jeu! Na hmao wa —, hnò na wa tà, hier c'était pour s'amuser, mais aujourd'hui c'est sérieux.

si.

Chwá ndráo —, bruit du vent, murmure du vent.

si.

mô, conduire, escorter. Cháo
, emmener; emporter.

si.

Ndrão — mô! allez vite! Ndrão — lò! revenez vite!

si.

Fång —, pus qui sort d'un abcès.

si.

Kwa cháng —, espèce de condiment; saumure.

si.

Tô txow —, pièce de charpente qui soutient les chevrons : panne.

si,

Pò —! pò — lò! pò — lò ma! mais oui! je le sais bien! c'est bien cela! c'est comme je vous le dis!

si.

Plèng —, pèng —, gauche; maladroit. || syn. pèng-lang.

si. V. hò-si.

Hô —, propre; net; tout, complètement tout; tous jusqu'au dernier. Tang hô — lo ử, tout est fini, c'est fini, il n'y en a plus. Nzwá tê, nzwá tow, nzwá i chê hô —, lavezvous les mains, les pieds et tout le corps. Pwa leng mô hô — lo ử, tout le monde est parti. Nào tang, nào hô —, tout manger; vider les assiettes. Ha hô —, parler claire—

ment, dire toute sa pensée. Kô hnáo hô —, j'ai tout entendu; j'ai bien entendu.

si.

Mô sá tê —, balancer les bras en marchant.

si.

— to'ù', arranger le feu, pousser les bûches dans le feu.

sí. Léger.

Kứ —, porter une charge légère sur l'épaule. Tri —, porter une charge légère sur le dos. — hứng, — —, très léger. Kào hnháng kồ —, vous êtes lourd et moi je suis léger. Sè — les impòts sont légers. Ha —, parler légèrement, sans difficulté, facilement; langage aisé.

sì.[Ch. 時 chè]. Moment.

I—i—, à chaque instant, à tout moment. Lò—hoứ, horloge, pendule; heure. Lò mề—hoứ, montre. Lò—hoứ hú ngầu, réveil à musique. I lò—hoứ, une heure. Ao pê lò—hoứ, deux ou trois heures. Plàu lò—hoứ txay, quatre heures et demie. I txay lò—hoứ, une demi-heure. Nhiều lò—hoứ, remonter la pendule. Chow lò—hoứ? quelle heure est-il? Tsi pầu sày lò—hoứ, je ne sais pas regarder l'heure. Ao lò—hoứ tha lè châu ndò, il y a encore deux heures avant la nuit.

sì. Chàtrer.

Tô lầu krà —, chapon.

sì.

— páo-kw, arracher les plants de maïs qui sont de trop pour que les autres soient plus forts.

si. V. jó-si.

sì.

Jê —, chaux. Pléng jê —, mettre une couche de chaux; crépir à la chaux; passer au lait de chaux.

sì.

— hná, bruit des dents, des màchoires, en mangeant.

sì.

- txáo, scirpe à mèches de lampe.

si. Goùter, déguster.

- choứ, déguster du vin.

si. [Ch. 智 si]. V. kwang-si.

sĭ.

Tò njề hồng - pang, gardon.

si,

Pir trwå —, pir chwå —, avoir dormi longtemps; avoir dormi tout son somme.

syang. Sept.

Kâu —, dix-sept. — châu, soixante-dix. — châu —, soixantedix-sept. — pwa, sept cents. pwa kâu — lò, sept cent dix-sept. — pwa —, sept cent soixante-dix. — hli, sept mois. — syong, sept ans. — ki, sept kilos.

syang. [Ch. 香 hiāng]. Bàtonnets d'encens; encens.

Hloù —, phè —, allumer, brûler des bâtonnets d'encens. — ndoù, papiers dorés pour les sorcelleries.

synng. (xyang). [Ch. 生 chēng]. Enfanter, mettre au monde, mettre bas, accoucher.

— mê nhwa, mettre un enfant au monde, accoucher.

syang.

Lò - lèng, clochette qu'on attache au cou des chevaux.

syang.

— hlwa, s'étirer en bàillant.

syang.

Púr -, couché de tout son long.

syang.

Njè - chyéng, bolet granulé.

syào.

Lò thòng -, baguette de fusil.

syåo.

Nhào ndrwa —, être en deuil; porter le deuil.

syêng. (ngéng). Retourner.

- páo je, retourner une pierre.

syèng. Libre; disponible; avoir le temps. || syn. kŵ, không.

Tsi —, je ne suis pas libre; je n'ai pas le temps; je suis occupé. Nhào —, rester sans rien faire; inoccupé; oisif; se dit des riches qui n'ont pas besoin de travailler, qui vivent de leurs rentes.

syèng.

Mwà - thơ ứ hlò, orgueilleux.

syeng. [Ch. 省 chèng, province, chef-lieu de province]. Ville principale; chef-lieu; capitale.

syèng.

— iva, récemment fait; ouvrage qu'on vient de terminer. || syn. khά iva.

syong Bambou.

Tràng —, tube en bambou; tronc de bambou. Lò trồng —, montagne couverte de bambous. Kô grồng —, forêt de bambous. Njwá tràng —,

riz gluant cuit dans un tube de bambou. — torir, le bambou éclate (au feu); éclatement des bambous au soleil, au feu. Njang —, cloison en bambou. Hlúy mblòng — tràu nèng nào, couper des feuilles de bambou pour les chevaux. — trorir, — tò trorir, — trorir dò; — krwá njwa; — fang chir, — chao, — chao chir; — à, — pò; — chir txhong, — chir chê; — xhá, — cháo, variétés de bambou.

syong. An, année. ∥ syn. nà.

— na, cette année. Lử —, l'année prochaine. Kảo mwà pẻ chow — ? quel àge avez-vous? Kô tò nòng mwà plàu —, mon cheval a quatre ans. I — ngàu, juste un an, un an jour pour jour. I — ndaú, plus d'un an, un an passé. I pwa txoù —, plus de cent ans. I — txay, un an et demi.

syong. (Tò kang). Hanneton des bambous, odorant et condimentaire.

syong

Tò wa ti -, esclave, domestique.

syong.

Páng —, lien, lanière qui, passant sous le poitrail, retient le bât dans les montées.

syò. [Ch. 學 hiŏ]. Apprendre; s'exercer.

— sau ndow, sau ndow —, s'exercer à écrire; apprendre à écrire; page d'écriture d'écolier.

syour.

Si —, mėlė, mėlangė. Mblė si — pho-kw, riz et mais mėlangės.

sywa.

- nhồ, génisse.

sywà. Regarder; voir. || syn. sây.

sywå.

— mwa, yeux malades. || syn. páy mwa.

sô. 1°) Chaud; avoir chaud. || syn. kô. Hnổ na — —, aujourd'hui il fait bien chaud. Ndổ —, été, époque des grandes chaleurs. Dê —, eau chaude. — sào, tiède. Dê — sào, eau tiède. Hlâu —, fer chaud. Mwa dê — ηςινά mwa, se laver la figure avec de l'eau chaude. — khwá, sécher au feu.

2°) Milieu de la journée (parce que c'est l'heure où il fait le plus chaud). Táng —, midi. Táng — dwa. il est midi passé. Não —, ndi —, diner; prendre un repas au milieu de la journée. I táng —, une soirée; une matinée.

3°) Se reposer (parce qu'on se repose à midi, quand il fait chaud).

— i nji, reposons-nous un peu. — ao pè jà, se reposer deux ou trois fois; faire deux ou trois pauses, haltes. — kháy, mò tsi tàu tha. reposons-nous ici, je ne puis plus avancer.

sô. Gonfler, augmenter de volume, comme le riz cuit.

sô-sô. Terme pour exciter les chiens.

Mwà —, celui qui a à venger un membre de sa famille. Les Miaotseu ont leurs vendetta.

ső.

— pò, regarder.

so. (swa). Voix.

sòng.

Wa - wa lâu, broder.

sòng.

Dê hlò — ngào, la crue a emporté la barque, le bac.

song. Plante à tige rouge et à graines comestibles.

sõng. Prendre au nœud coulant, au lacet.

sour. Viande. | syn. ngrà, ngråy.

sour.

Zràng —, chanter. || syn. hú ngầu, hú txà.

sour.

- hlau, chaine, chainette en fer.

sour. Filer. Les Miao-tseu ignorent le fuseau et la quenouille; la filasse est fixée à la ceinture; ils en arrachent les filaments un à un et, avec les doigts, les attachent les uns aux autres, en forme de fil qu'ils enroulent autour du poignet.

- mang, filer du chanvre. - ndwa, filer du lin.

soir. Se lever; se mettre debout; se tenir debout.

Hồ —, éveiller quelqu'un qui dort.
— ngô lơ ử, être levé depuis longtemps. — ngô, se lever de bonne
heure, de bon matin. Pô kê nháo
nháo lơ ử tsi taú —, il fait grand jour
et il n'est pas encore levé. — trơ ử
nào máo, crier famine au sortir du
lit. — ngrây, se lever. — ngô, —
njô, — njê, se tenir debout, se
tenir droit. — lơ ử, reprendre (en
parlant d'une plante qu'on a plantée). — hlw, avoir, se faire des
ampoules.

sour. Tranche (de viande).

I - ngray, une tranche de viande.

soúr.

Mô - sày, aller chercher.

sor. (si). (Wa). S'amuser.

soù-dou.

Ha — pâu, parler publiquement, afin que tout le monde entende. Hô — nào máo, inviter tout le monde à manger.

soir. Désirer en vain, sans pouvoir obtenir; désirs irréalisables.

soir.

Jo'ψ -, ancètres, aïeux.

sour-fur. Serviette.

- não mão, serviette de table. - nzwá mwa, serviette de toilette. - hlè njù, mouchoir de poche.

sour-mo. Cercueil.

su. (sò). Se reposer; faire une pause, une halte.

sú-nji. Armoise, absinthe.

sur. Sale, malpropre; en désordre. Lò chè —, la maison est sale, n'a pas été balayée.

sur. (Tô). Vaincu; celui qui dans une lutte a eu le dessous, qui au jeu a perdu la partie.

Tò na — tò tỉ jềng, celui-ci est le vaincu et celui-là est le vainqueur; celui-ci a perdu, celui-là a gagné.

sur. Déplacer.

— mò, déplacer, changer un objet de place. Lò —, tiroir (qu'on ouvre en le déplaçant, en le tirant). Lò — xàng, caisse qui s'ouvre comme un tiroir.

str. V. sò-sú.

sử.

- chàng, arbre dénudé.

swa-jè. [Ch. 沙石 chā-chê]. Sable. Áng mwà —, terrain sablonneux.

swa-kwa. Momordique.

swi. (Tô). Chinois. || syn. he-tsì. Ha lô --, parler le chinois; dire des obscénités, prononcer des paroles ordurières (comme les Chinois).

swá. Ramasser.

— ndrão, ramasser l'herbe pour la mettre en tas. — tê. nettoyer un champ, ramasser les herbes, les racines pour les brûler. Chwà — tê, herse pour les rizières sèches.

swå. Compter, calculer.

sày pê chow, — mwà pê chow,
compter pour voir combien il y en a.
txô, se tromper dans ses calculs.

swi. Reste, en plus ou en moins; surplus; déficit; être en surplus; manquer.

— ndaú, il en reste beaucoup; il en manque beaucoup. Nhổ twà — kô, txi twà — tò, un buffle qui meurt ne laisse que ses cornes, mais un père de famille laisse ses enfants. — chê, boiteux; boiter. — ngrì, endetté, qui doit de l'argent. — kò, fin; fini (lous les chants se terminent par ces mots suivis de dhéng).

swá. Rose.

Pàng -, mème sens.

swá.

Txi lur -, tomate.

Swit.

Ndaù —, jouer du bâton à l'occasion d'un décès.

swa. Fougère.

swa. Voix.

Ha mê —, parler à voix basse. Ha nā —, parler à haute voix. Mbàu —, rève. Wa mbàu —, rèver.

swà.

Lwà -, houille.

swà.

Tri tsúo — joù pể tê, habits trop longs qui trainent par terre.

swà.

Ndô pể —, tà —, le ciel, le firmament. Hnúng trì tsáo dhao pể —, se vètir, mettre un vètement en le passant par dessus la tète, par exemple, une chemise, une robe. Dha pể —, rebondir en l'air.

swà.

- jào ntho ú, espèce de crinole.

swå-fàng. Nom d'une tribu miaotseu.

Hmong -, les Miao-tseu Swá-fàng.

swå-phà. Signaux de défense à l'entrée des maisons interdites. V: phwa.

SH

shang.

Não phang — ndraú, faire de grandes dépenses.

| sháng. Raboter, ràcler.

- tê, faire l'herbe dans les champs en ràclant. Tô phèng -, rabot. **ta.** (Lò). Petits boutons qui poussent sur le corps; grains de beauté; bourbouille.

ta. Taché. | syn. chwà. Tri tsúo — low, habits tachés.

ta.

Njwá — pwa, — syong, riz gluant cuit dans un tube en bambou.

ta-jír. (twa). Tranquille, immobile. Wa —, nhào —, rester tranquille, ne pas bouger. Kào nhào — ! restez tranquille!

ta. $(t\acute{a}, t\grave{o})$. I = nhwa, un enfant.

ta.

Pò khri —, conyze.

tà. Jupe.

Pháo —, robe, jupe. Hnáng —, mettre une jupe. Wa lầu —, broder une jupe. Ndrang —, morceaux d'étoffe de couleur ajoutés à la jupe. Chàng —, tràng —, raies tracées sur la robe avec du fil ou de la cire. Ndrè —, plis de la robe (les robes des femmes miao-tseu sont plissées comme des surplis). Pháo — ji krang, balancement de la robe quand on marche. Nzí —, réparer, rapiècer la robe.

tá.

— hlwa, grand garçon. — nxhay, grande fille. — nhồ hláo, buffletin déjà grand. — nhwa, femme enceinte.

ta.

Mô -, marcher vite.

th. Vrai; sérieux.

Ha —, parler sérieusement; dire la vérité. — l c'est la vérité; c'est vrai; c'est sérieux. Dång! — l c'est faux! c'est vrai! Wa si, wa —, s'amuser, travailler sérieusement. Kào ha pê txí, tsi ha —, vous mentez, vous ne dites pas la vérité. Jà na mò —, cette fois je pars pour tout de bon. Ndaù —, frapper sérieusement.

caler; affermir; consolider.
 chê trông, caler le pied de la table.

tà. (tàng). Plat; plaine; plateau.
 Tê -, - là, terrain plat, plaine.
 Ndrång - là, dans la plaine.

Tà.

Kång —, ngrang —, donner toute sa force.

tà.

Chàng —, tracer une raie, une ligne. Ji krw —, tracer une circon-férence.

tå. Génération; siècle.

I —, une génération. To Hmông nhào kháy ao pê — loù, les Miaotseu sont ici depuis deux ou trois générations.

ta. twa. Donner un coup de pied;

Tò nèng -, le cheval rue.

tå.

Pů wa -, couché sur le dos.

tå.

 $Tx\delta tw - zrow neng$, sous-ventrière.

tai-ki. Demain; matin.

— na, ce matin. I —, une matinée. — nzô, demain de bonne heure. I nd —, tard dans la matinée. Hnổ na nhào — l'è mô, aujourd'hui je reste, je ne partirai que demain. — na lồ nang, táng sô divà sáng ndồ kồ, ce matin il a plu, ce soir il fait beau.

tay. (Lò). Petit seau pour légumes.

thy. (to w). Cassé, brisé.

tày. Prendre avec des bâtonnets, des pincettes.

Mwa tò trow — ngrà, prendre la viande avec des bàtonnets. Mwa fứ chwả — hlwá toù, prendre des charbons ardents, des tisons avec une pincette. —! servez-vous! Quand on mange en commun, on répète ces mots chaque fois que l'on allonge les bàtonnets, et tout le monde répète en chœur :tày! tày! servez-vous! servez-vous!

tay.

- - jīvá, - - mīva, - kô krèng, se disputer quelque chose, la possession d'un objet; se chamailler.

tay.

Jour —, grand-père maternel. Pô —, grand-mère maternelle. — dang, belle-sœur. Nå —, belle-mère.

tày.

Pwά -, aine; bas-ventre.

tang. Finir, terminer.

Não máo — low, avoir fini de manger. Wa - low, c'est fini; le travail, l'ouvrage est fini. Wa tsi taú —, ce c'est pas encore fini. Jwá -, c'est presque fini. Tsi mwà nhà -, je n'ai plus d'argent. - hô si, tout est fini; il n'y a plus rien. Pwa leng mô — hô si loứ, tsi mwà leng tư nhào, tout le monde est parti, il n'y a plus personne. Kào ha ndaú ndaú, kào ha jwá tsi taú? vous bavardez beaucoup, ce sera bientôt fini, ce bavardage? $Tw\dot{a} = lo\dot{u}$, il est mort. $Tw\dot{a} =$ hồ si low, ils sont tous morts sans exception. Lô tèng tsi mwà trào njwå -, il n'y a plus de pétrole dans la lampe. — hli, à la fin du mois; la fin du mois; après ce mois. - syong, l'année écoulée; cette année terminée. - syong l'è mô, je ne partirai pas avant la fin de l'année.

tang. Mille kilos; une tonne.

 $I = mbl\hat{e}$, une tonne de riz. $I = nj\hat{e}$, une tonne de sel.

tang. Politesse.

— chây, politesse, urbanité, savoirvivre. Pâu —, mwà —, poli., Tsi pâu —, tsi mwà —, impoli, grossier; rustre.

tang.

Ndow làng —, rôle des impôts.

táng. Terme désignant la séparation. Kê —, séparer. Kwå —, frotter, gratter. Lây —, rejeter, abandonner. Chao —, làcher; laisser partir. Pwå —, fendu. — dê, barrer un cours d'eau — nhô, barrière contre les buffles. — kê loŵ, la route est barrée, obstruée. — lang ngang, barrière, barricade. Txwd —, sáo —, nettoyer, essuyer, enlever la saleté, la crasse.

táng. Moment; fois. || syn. chê, nhi.

— na, cette fois-ci, ce moment-ci.

— na lê twà kháy, je viens ici aujourd'hui pour la première fois.

— chê, maintenant; au moment de.

— sì hoứ, à cette heure-ci; à l'heure de. — tw? quand? à quel moment?

táng. Moitié, milieu (en parlant des jours.)

I hnô —, un jour et demi. I — hnô, une matinée; une demi-journée. I — sò, une soirée. — sò, midi; milieu du jour. — dwa, midi passé. — hmao, minuit. — hmao dwa, minuit passé. I ná — hmao, tard dans la nuit. — tshay, milieu de la matinée. — tshay dwa, tard dans la matinée; près de midi.

táng.

Hná - mèng, dents incisives.

táng,

Tsáo —, habit simple, sans doublure.

táng,

Tsi day chiếng —, fiel d'ours, rouge, très estimé.

táng-jwa. (Tò nồng). Coucal, coq des pagodes.

tàng. (tà). Plat; plaine; plateau.

Kháo ti —, puits; fontaine; source. Dê kháo ti —, eau de puits; eau de source. tång. (dång).

Wa theng --, finir, terminer, achever; en finir,

tao

Tò m'è tra xì —, petit couteau sans manche qui sert à fendre les noix d'arec et à préparer les chiques de bétel.

tao-leng. (Txl). Baccaurea ramiflora.

tao. S'enfoncer dans l'eau, couler; aller au fond.

tho. Percé, perforé, troué.

 — plàng, percer le ventre; ventre percé. — khaó, troué.

tho. Attendre.

Kào — kò kháy, attendez-moi ici. Kò — kào ndè hứng, je vous ai attendu très longtemps. Nư ha nư tsi — kào, wa lè nư mò wa ndề loứ, il a dit qu'il ne vous attendait pas, et il est parti en avant. Mò —, aller à la rencontre de. Mò — khwa, aller à la rencontre des invités, des étrangers qui arrivent. Mò — ná txí, aller à la rencontre de ses parents.

tàn. Côte, pente.

I plàng —, une côte. Njè —, monter la côte. Ngrì —, descendre la côte. Dang —, à mi-côte. Ndrao —, rouler dans un précipice, rouler sur une pente. — trồng, — pè, une montagne, les montagnes. Njè — lè hú ngầu, on ne chante qu'après avoir monté la côte (toute chose à son heure). — páo, la côte s'est éboulée.

tào.

- tràu njông, oreiller, traversin. Tò - nhào, siège; petit morceau de bois qui sert de siège. Lò — chwa, hachoir, morceau de bois qui sert à hacher la viande, à couper l'herbe pour les chevaux, les légumes pour les porcs.

tào. Moitié; partie. I —, une moitié.

tão. (tão). Adverbe de lieu.

Mò —, aller là-bas. Kò chè nhào --, ma maison est là-bas. -- tsùo, en Chine. Hlang de ao -, traverser l'arroyo en deux endroits. Ao - trong, double porte. - ndrang, - taù, - toù, en aval, dessous. — $p\dot{e}$, en amont, dessus. $Pw\dot{a} = \ddot{a}$, là-bas, au loin là-bas; en cet endroit là-bas. - ndê, devant, en avant. - krang, en arrière, par derrière. Mô - ndê, marcher devant. Mô - krang, marcher derrière. - nda. devant la figure. ndráu káu, derrière le dos. Tò —, celui-là, l'autre. — ô. là-bas. Nai - na, $ch\delta$ - ti, augmentez ici, diminuez là-bas.

tào.

Hnéng - krw, arbalète trop courte.

tho.

- xáy, moucharder, dénoncer.

tão.

Ngràu -, màt de cocagne.

tão-chi. A rebours, à rebroussepoil, à l'envers.

Sày $ndo'\hat{w}$ —, lire à rebours, à l'envers. $L\hat{w}$ —, égrener un épi, effeuiller une branche à rebours.

tau. (Tô). Hache.

tair. (To). Enfanter, mettre bas. || syn. syang, xyang.

— mê nhwa, accoucher; mettre un enfant au monde. Tô nhổ — mê nhổ, la bufflesse a mis bas. Pê tổ dễ wa kế —, trois chiens de la même portée. — mê nhwa ngạy, donner naissance à des jumeaux.

taú.

Tsi —, pas encore. Nw tsi — mô, il n'est pas encore parti. Tsi — twà, pas encore mort. Kô tsi — ha, je n'ai encore rien dit. Kào nào máo tsi — ? avez-vous déjà mangé, ou non? Tsi — mwa pô, il n'est pas encore marié. Tsi — wa, pas encore fait. Tsi — tang, pas encore fini.

tai. Pouvoir; obtenir; réussir; gagner.

Tsi taŭ -, je n'ai pas encore pu, pas encore réussi. — low, c'est fait; le but est atteint. Kào mò tsi -, yous ne pourrez pas marcher. aller. Wa —, je puis le faire. $M\grave{o}$ —, je puis marcher, je puis aller. nhà, j'ai obtenu de l'argent, j'ai de l'argent. Tsi — dang tsi, tsi — tò tsi, je n'ai rien eu, je n'ai rien obtenu. Mô nồ njề — ao pê tò, j'ai pris deux ou trois poissons à la pèche. Wa lê na lè -, on ne peut réussir que de cette manière-ci. Dang tsi tir -, n'importe quoi; tout est bon; je prends tout ce que l'on me donne. Krwa = h w ng, qui pleure facilement; qui pleure tout le temps. Wa si - hứng, qui ne pense qu'à s'amuser.

taù. Poignée.

I — mblê, une poignée de riz.

taù.

Ndrang kang chi —, cour, espace libre devant la maison.

XVI, 2

taù. (to'ù').

Tsi —, en amont, au-dessus. Tão —, en aval, au-dessous.

tai. Régime de bananes entier.

I = txi chow, tout un régime de bananes.

tait. Làche; détendu; qui n'est pas tendu.

— hứng, même sens. Hhva — hứng, la corde n'est pas tendue.

taù.

Tò jò krang -, grenouille.

taů.

Não — jāng, fèter le cinquième mois.

thy. Plier.

 ndoúr, plier du papier. — tri tsáo, plier ses effets.

thu. Suivre.

— dê mò, suivre le cours de la rivière. — háng mò, suivre la vallée.

tàu. (Lò). Concombre, melon, nom de plusieurs cucurbitacées.

Fw —, louche en écorce de cucurbitacée. — nzwá jà, momordique.

Txi — ndông, papayer; papaye.
— tê, extrémités des doigts (arrondies en forme de cucurbitacée).

tau. Nom de plusieurs espèces de roseaux.

— nxhw, grande espèce de roseau. Mbâu —, jeune pousse de ce roseau, comestible; fleur de ce roseau non encore ouverte.

tàu.

Hầu —, petit panier à provisions, à légumes; petit pot. Mề — twá txào, petit pot dans lequel on pile les piments.

tầu-hấu, (tảo-hâu). Téte. V. hâu. Da —, avoir mal à la tête. Plâu —, cheveux.

tau. [Ch. 豆 teoù]. Dolique; pois; haricot; fève.

— mao, petits pois. — pang, haricot qui sert à faire le fromage de ce nom. Tè —, écosser les haricots. Plâu —, cosse vide de haricot. — krì, haricot des marais.

tau. [Ch. 痘 teoú].

Chao —, vacciner; inoculer. Les Miao-tseu emploient la méthode chinoise d'inoculation et ne connaissent pas la vaccination; ils aspirent directement par les narines le virus de la petite vérole; tout le corps se couvre ensuite de pustules, et quelques-uns en meurent.

tâu.

- dang, conte, historiette, récit.

teng.

- jê, pierre qui sert de soubassement aux colonnes d'une maison.

téng. (Tò). Petite balance romaine.
Lô thổ —, poids de cette balance.
Lò — phàng, plateau de cette balance.

téng.

— tầu pang, mettre un ferment dans les haricots qui servent à faire le fromage de ce nom.

téng.

Dê —, eau dormante, mare sans écoulement. Lô pang —, étang d'eau stagnante. Dê — sâu páo jê, eau stagnante dans les creux des rochers.

tèng. [Ch. 橙 téng]. (Lò). Lampe.

Ji —, toù —, allumer, rallumer
la lampe. Lò — tsi chì, la lampe ne
brûle pas, ne s'allume pas. Lò —
tsi pò kè, la lampe n'éclaire pas.
Lò mè —, lò nā —, petite lampe.
Lò — hò, lò — twà, la lampe s'est
éteinte. Hò —, tsivà —, éteindre la
lampe. Lò — tsi mwà trào njivà,
il n'y a pas de pétrole dans la lampe.
Lò — chao, abat-jour. Lò — xeng,
mèche de lampe. Nhoù — fiva,
remonter la lampe.

teng. Numérale des pauses, des haltes, des gares. Sòi —, faire une pause. Hô tsê —,

gare de chemin de fer; arrêt du train.

têng.

Nháng — xang, l'épousée quitte la maison paternelle pour celle de son mari.

tè. (1ò). Mot servant d'article, de pronom.

— nhwa, les enfants. — tw ? qui ? lequel?

tè . Main.

Txày —, la main. Ao txày —, les deux mains. Txày — xi, main droite.

Txày — làu, main gauche. Jang —, poignet. Kràu —, le dessus de la main. Xi —, paume de la main.

Ndi —, jang ndi —, doigts. articulations des doigts. Tràu —, ongles des doigts. — tsáo, manche d'habit. lao — tsáo, retrousser les manches. Khàu —, prompt à frapper, qui a la main légère (litt.: démangeaison aux mains). Dow —, aller à la selle. Nghi —, intervalles entre les doigts. — màng. — zrâu,

poignée de chanvre; poignée de légumes. Mò sá —, fú —, fênh —, balancer les mains en marchant. Pwa —, se croiser les bras. Chao —, les laisser pendre. Chang —, les lever en l'air. Nthwá —, les étendre, les mettre en croix. Hláy —, se couper la main. Twa —, prendre la main.

tè. [Ch. 地 ti?]. 1°) Terre; pays; ré-gion.

Pe —, là —, par terre, à terre. Pe ndô nda —, au ciel et sur la terre. — tsyow, endroit, lieu, région, localité. — tsyow nzéng, pays troublé, en révolte. Pông pè —, tomber par terre. Trang — région. Lao-ka trang —, la région de Lao-kay. I trang — i jáng mbè, chaque région a son langage particulier. Dang —, pays des esprits, enfer. Fang-ki —, la France. 2°) Champ. rizière haute (par opposition à là, rizière basse.)

Wa —, cultiver, travailler les champs. — páo-kw, champ de maïs. — chiê, champ de sarrasin. Mblè —, riz des rizières hautes, sèches. Lavà —, débroussailler les champs.

champs. — púo-kw, champ de maïs. — chiê, champ de sarrasin. Mblê —, riz des rizières hautes, sèches. Lwà —, débroussailler les champs. — fàng loŵ, champ broussailleux. Hloŵ —, brûler la broussaille des champs. Lây —, labourer les champs. Njow —, écobuer. Mò pê —, se rendre aux champs. Xáo —, enclore les champs. Kô —, mon champ. Kào —, votre champ. Chê —, petite case construite dans les champs et qui sert pendant la saison des travaux. Mbwa —, sanglier.

tê. Givre, gelée blanche; neige. | syn. mbô.

 $L\delta$ —, il tombe du givre, il neige.

tê.

Txi zrwa -, bauhinia scandens.

té. Répondre.

Kô hồ kào, kào tsi —, je vous ai appelé et nous n'avez pas répondu. Leng tw — ? qui a répondu? Tsi pầu —, qui ne sait pas répondre.

- té. Eplucher; enlever l'écorce.
 - krão, éplucher les pommes de terre, les patates. txi dwa, peler une pèche. tâu, écosser les haricots. toú ndòng, enlever l'écorce d'un arbre.
- fi. [Ch. 弟 ti]. Frère moins àgé, puìné, cadet.
 Ao tò kứ —, deux frères. Ao tò kứ nzày, deux frères jumeaux.
 Nå —, nhàng —, femme du frère aîné. Mivå —, sœurs. Ao leng kứ

—, deux frères, deux camarades. $K\hat{w} - mbow$, camarades, compagnons, connaissances.

(jê). Près, à chez; adverbe de lieu. | syn. ngàu.

Kô nào máo — chế lo ứ, j'ai déjà mangé chez moi. Kô nhào — tò Vw, je demeure chez le nommé Vw. — na, ici. — Kô mò tsáng ti tô Chính, je vais me promener chez le nommé Chính.

ti. [Ch. 的 ti?]. Terme désignant la possession. || syn. ti, lê. Kô —, le mien. Kào —, le vôtre.

Nw = 1, le sien. $P\hat{e} = 1$, le nôtre. $M\hat{e} = 1$, le vôtre. Mbuo = 1, le leur.

(i. [Ch. 的 ti]. Marque de superlatif; très. | syn. li.

I nji më —, i nji më krwa, très peu, un tout petit peu. ıi.

Pháo —, aile. Ao pháo —, les deux ailes. Tô nồng pháo —, aile d'oiseau. — krà, aile, plume de poulet. Hmồng twa —, ange; homme ailé.

ti.

Hlwa —, espèce de rouet. $Ts\hat{c}$ hlwa — hlâu, bicyclette.

ιi.

- nhà, porter des breloques en argent.

ti.

- mblê, meule de riz.

ti.

Kháo — tàng, puits. Dề kháo — tàng, eau de puits.

- ti-tà. (Tô njề). Goujon.
- ti. Mettre un support.
- ti. Tourner, retourner.
 - múo, lầu kầu, retourner la marmite placée auprès du feu, pour que le riz cuise également de tous les còtés. lèng, tầu hầu, tourner le dos; tourner la tète.
- ti. Là-bas; celui-là. || CONTR. ti, près. Nhào —, là-bas. — ô, là-bas. Pwá — ô, loin là-bas. Tò na, tò —, celui-ci, celui-là. Sang —, l'autre còté. Mò —, nhào kháy, aller là-bas, rester ici.
- ťi.

Chè — phông, cabane provisoire dans les champs.

ti-syong. Esclave; domestique; serf; vassal.

Wa —, être esclave, être domestique.

 $T\mathring{O}$

tô. Le, la, les (article; pronom; particule numérale).

TÒ.

— Hmông, les Miao-tseu. — joử, un homme; le mari. — pô, une femme; l'épouse. — txi, le père; le màle. — nå, la mère; la femelle. — mbwa, le cochon. — dê, le chien. — trông, la table. — hlâu, la houe, la bèche. Ao — leng, deux hommes. Ao — kứ ti, les deux frères. Twa —, un seul individu. — dê, la rivière. — dê là, le fleuve rouge. — ki, fœtus; enfant en général. — tsi? quoi? quel objet? — tw? qui? le quel?

tô. Garçon, par opposition à fille.
Tô mê —, tô mê nxhay, un garçon une fille. — nxhay, garçons et filles.
Nw — nxhay, ses enfants. Kào tô mê —, voire garçon. Tô mê —, donner le jour à un garçon. Kô mwà twa mê — xw, je n'ai qu'un garçon.

Áng lwà — plè, terre crevassée, gercée.

tô. Krào —, arum, Amorphophallus.

tò. (tông).

Dáo —, nu. dénudé; dépouillé; rasé.

tố. (twá). Enfanter, mettre au monde, mettre bas. # syn. xyang.
mề nhwa, donner le jour à un enfant. — mề nhwa ngay, donner le jour à des jumeaux.

(Tò). Pou d'habit.
 Tri tsáo mwà — hứng, les vêtements sont couverts de poux. Swá —, chercher des poux (les compter).

tő. Aussi, également; avec.
Kùo mô kô — mô, si vous partez,
je pars aussi, je pars avec vous.

ye pars aussi, je pars avec vous. Kào wa kô — wa, si vous le faites, je le ferai également.

jo to terar obaroment

(ó. Cassé, rompu (se dit d'une corde, d'un lien, d'une chaîne); interrompre, cesser.

Hlwa — loŵ, la corde s'est cassée. Njàu — loŵ, le lien s'est rompu. Wa —, casser, rompre. Dê —, lô mang —, l'eau a cessé, la pluie a cessé.

tő. Rouleau, pièce.

I — ndàu, un rouleau d'étoffe, une pièce d'étoffe toute entière.

tő-txòng.(Tò). Palmier alimentaire.

tà. (tà). Plat; plaine.
tà, tè —, plaine.

to. Profond.

Dê —, eau profonde, rivière profonde. Dê — hứng hlang tsi taù, l'eau est très profonde, on ne peut pas la passer. Kháo —, trou profond. Lò plùng plow —, savant, intelligent (litt.: le ventre et le cœur profonds).

tò. Solide; fixe; qui ne bouge pas. || syn. trwà.

— tsywa jò i nji, c'est solide, ça ne bouge pas le moins du monde.

to-sa. Triste.

Wa chàng kào —? pourquoi ètesvous triste? Kào nthè kò, wa lè kô —, vous m'avez insulté, voilà pourquoi je suis triste. Kào tsi — e! ne soyez pas triste, ne vous frappez pas, ne vous affligez pas. Kào wa lè kô —, vous me faites de la peine, vous m'affligez en agissant de la sorte. — húrng, — twà, désespéré; désespoir, tristesse profonde.

tò. Mordre.

Tò de —, le chien mord. Tò nang —, mordu par un serpent. — pây nshâng, mordre jusqu'au sang. Tò nèng twa — neng tha, le cheval rue et mord. Jwá —, il va mordre. Xáng —, il veut mordre. — loứ, il a mordu.

tong. [Ch. 東 tong]. Est.

— fang, [Ch. 東方 tōng fang], orient, l'Est. Káng — tè [Ch. 廣東 Kouāng-tōng], la province de Canton. Tò mbwa káng —, porcs de Canton, espèce de cochon gras et court.

tông. Bruit, fracas. || syn. ndráo. — hứng, grand bruit; vacarme. kháo njê, vacarme (litt.: bruit qui perce les oreilles, crève le tympan.

tông.

 $K\dot{e}$ —, chemin, route.

tông.

- xò, dévider du fil.

tőng.

Dáo hấu —, tète rasée, dépouiliée; aller nu-tète, sans chapeau ou sans turban.

töng.

Khú — tè wa, commencer de travailler; travail qu'on vient de commencer.

tống.

— tầu hầu, baisser la tète. Cf. nhào tầu hầu.

tong-chong. (Tò). Espèce de palmier.

tòng. $(L\delta)$. Variété de cucurbitacée.

tong. [Ch. 銅 l'ong]. Cuivre.

Xô —, fil de cuivre. — njwa, vertde-gris. Tsi day — táng, fiel d'ours, couleur de cuivre, très peu estimé. Plàng —, douille de cartouche vide.

tong-nghèng. (tong-ngrèng).
Paresseux; fainéant.

— hứng, wa tsi tàu nào, paresseux à ne pouvoir gagner sa vie. Ao tò kứ ti, i tò —, i tò ngrwa wa, des deux frères, l'un est paresseux et l'autre travailleur. Dang —, très fainéant.

tong. Cent mille.

I - leng, cent mille soldats.

tour. Pied. || syn. chê.

Kô —, txày —, le pied. Kráu —, le dessus du pied. Xi —, le dessous du pied. Lò krang -, låu -. le talon. Mwa -, cheville du pied. Ndí -, orteils. Máo kồ -, avoir mal aux pieds. Kháo -, jarret. Txày - xi, pied droit. Txày làu, pied gauche. Njou - tràu, buter; donner du pied contre. -lò áng, pieds crottés, couverts de boue. Nzi -, sáng lang -, faire les cent pas. Dwá - khàu, semelle du soulier. $N\dot{\alpha}$ —, $ch\dot{\delta}$ —. écraser sous le pied; marcher sur quelque chose. Lò khw --, partie supérieure du bât.

four

Plau —, robe du cheval.

tour.

- phảo, viser avec un fusil.

torir. Peau; écorce.

Low - nhổ, écorcher un buille. Low - ndòng, enlever l'écorce d'un arbre. — màng, — ndwa, enlever les filaments du chanvre. du lin. En France on fait rouir le chanvre, le lin pour que les filets se détachent de la partie ligneuse ; ici le rouissage est inconnu; inconnu aussi tout instrument pour broyer le chanvre ou le lin ; on enlève l'écorce à la main, tige par tige, le soir à la veillée. Di —, écorce, peau qui s'enlèvent, se détachent par plaques (lèpre, dartres). Hlè —, changer de peau; peau qui tombe, qui se détache (brûlure, coup de soleil). njá, - nông krây, parties sexuelles de la femme, de l'homme. — plê, la peau se gerce.

torir. (tê, tây). Eplucher.

toúc. Dur.

Ngri —, ngrày —, prix élevé (dur), très cher. Lâu —, très vieux (litt.: le corps devenu dur par la vieillesse). Ha —, parler dur; langage dur; prononciation défectueuse. Txi dwà — — tsi tâu sá, les pèches sont dures, elles ne sont pas encore mûres.

tour. Casser; éclater; briser; éclabousser.

Sáng ndổ kổ tràng syong —, les bambous éclatent à la chaleur. Trào —, la graisse pétille (dans la poèle). — plàng, se crever le ventre; le ventre a éclaté, se dit de quelqu'un qui mange beaucoup. Wa —, ndaù —, casser, briser quelque chose de fragile. Lô kháo zrông — hứng, verre très fragile, tasse fragile. Chê —, jambe cassée; se casser la jambe. Tô nèng chê —, aller à cloche-pied, jeu qui consiste à marcher sur un pied (litt.: l'homme à la jambe cassée).

toúr.

Tri tsáo jềng —, habits effilochés.

tour. (taú).

Tsi —, pas encore.

tour-che. Mûrier à papier, Broussonetia papyrifera.

toù. (taù). Pouvoir.

Wa —, possible. Wa tsi —, impossible. Wa chàng — } comment faire }

toù. Feu; allumer.

Trâu —, allumer le feu. Chàng —, bois de chauffage; bûche. Tri -, mò tri -, porter du bois de chauffage à la hotte ou à l'échelette; aller chercher du bois de chauffage. $Hlw\dot{a} = ; nj\hat{e} = , charbon ardent;$ charbon éteint. Pàng -, charbon ardent (litt.: fleur de feu, expression poétique). — lwa, feu qui bruit : feu qui rit; jet de feu qui sort en bruissant d'un tison. - hau hva jin, jet de vapeur d'eau, de fumée, qui sort d'un bout d'une bûche dont l'autre bout est allumé. - chì, le feu a pris. — tsi —, le feu ne prend pas. — twà lo-ŵ, le feu s'est éteint. — cha, il y a encore du feu. Fâu —, couvrir le feu. Chaque soir on recouvre avec soin le feu du foyer pour le conserver jusqu'au matin, les allumettes étant encore rares et chères. - tèng, jê tèng, allumer la lampe. — châu, allumer une torche. $Kh\delta$ —, arranger le feu. Si —, pousser les bûches dans le feu. Pang -, fumée (litt.: souffle du feu). Pang - nshô kháo mwa, la fumée entre dans les yeux. Nde —, se chauffer auprès du feu. Pwa -, porter une brassée de bois de chauffage. Chàng — khwá, bùches sèches. Chàng — nhồng, bùches vertes. Tswà —, souffler le feu.

tour. Saisi de frayeur, effrayé; effroi. | syn. phlow.

— i tràng s'effrayer, sursauter de frayeur.

tour. Caresser.

— wa si, caresser, cajoler. — mô nhwa, caresser les enfants.

tour. (tâu). Petit panier, petite boîte.

Hâu —, petit panier à légumes.

Mê — lwa jin, petite boîte à tabac;
boîte à cigares.

toù.

Tào —, en aval. Tsi —, en amont.

toù.

Mbầu —, mbầu kồ —, en colère; fàché; irrité. Wa mbầu —, se fàcher; se mettre en colère.

toù.

 $X\delta$ —, fusil. $Twa s\delta$ —, tirer un coup de fusil.

toù-nhwa. (Lò). Berceau.

tour. Sortir; s'ouvrir; couler, déborder.

— fir, suer, transpirer. — lê, sortir d'une cachette; avancer la tète hors d'un trou, d'une ouverture. I pwa — syong, plus de cent ans; dépasser la centaine. — pàng, la fleur s'ouvre, s'épanouit. — trông, dépasser la porte, euphémisme pour: aller à la selle; sortir de la maison. — mô, partir; se mette en route. Ha tsi —, ne pouvoir s'exprimer. — hlw, ampoule qui crève, qui coule; faire crever une

ampoule. Tô mwa lư — lò, mò twa lô! le cerf est sorti de la foret, allons le chasser! Pú — lổ, plein à déborder; qui déborde. — plo ử, là, devant vos yeux. Lò hnổ twà — plo ử lo ử, le soleil était levé, il faisait déjà grand jour.

tra. $(T\delta)$. Couteau, coupe-coupe, poignard.

Phàng táng ---, lame du couteau. Lò hná —, tranchant de la lame. Lò kru -, lò trồng -, le dos du couteau. Lò kò -, manche de couteau. Lò sà —, virole de couteau. Tri — mò, porter un coupe-coupe sur soi. Ndàu -, forger un coupecoupe. Hú --, aiguiser un conteau. $T\dot{o} = nj\dot{c}$, couteau qui coupe, tranchant, affilé. $T\hat{o} = t\hat{w}$, $t\hat{o} = j\hat{a}y$. couteau qui ne coupe pas, non aiguisé, non effilé. $T\delta = nkhi lo \mathring{w}$, couteau ébréché. Lò hnáng -, gaine. fourreau de couteau, de poignard. Tò m'è —, petit couteau. Tò ná —. grand coupe-coupe.

tra.

- tràu, caler un objet.

tra-tsào. (twå-tsào). Jeter, lancer, poser un pont.

Hầu choứ —, façon de boire de l'acool avec une grande tasse dans laquelle une paille est posée en travers.

trá. (txá). Couper.

trà. (tràng). (Lô). Flûte, clarinette. Tsô —, jouer de la flûte.

trà. (txà). (Tô). Ciseaux, cisailles.

trà. (txá).

 $I d \dot{a} y = 0$, une planche.

trang. Courir. | syn. dha.

- lo, accourir.

trang. (chang). Nommer, élire. - sáo-fá, nommer un maire.

trang.

- dè, roseau à pinceau, plante aquatique, dont la tige rappelle le pinceau à écrire.

trang.

Chỉ màng -, lampourde, sidée.

trang.

- tè, pays, région.

tràng. Particule déterminative des tubes, des tuyaux.

— syong, bambou; tube en bambou. — phảo, fusil. — hnéng, arbalète. Njè —, conduit auditif. — ngrò tswà, compte-gouttes. — xwa kâu, sifflet. Njwá tảo —, riz gluant cuit dans un tube en bambou.

tràng. (Lò). Flute.

Tso -, jouer de la flûte.

trang.

·Dào -, oignon.

tràng. (chàng).

- tá, raies de la jupe miao-tseu, faites ordinairement à la cire.

trang.

— plow, toù i —, épouvanté, effrayé; frayeur subite.

trang-do. (Tô). Gros serpent noir, non venimeux.

trang. (chẳng, trạo).

 $Nda\dot{u}$ —, se battre ; faire la guerre. $H\dot{u}$ —, chants, récits de guerre. trao. (chao). Làcher; laisser; semer.

— pàu, — zràng, péter, vesser. — jì, uriner. — krwá, aller à la selle.

trão.

- pê, mentir; blaguer.

tráo.

- mò, aller de nouveau; repartir.

— lô, retourner; revenir. — mô — lô, aller et venir. — lô chê, — mô chê, revenir, retourner à la maison.

tráo.

Ha lô —, langage secret qui consiste à changer les lettres initiales des mots. Langage des amoureux.

trào. Graisse; gras; huile.

Pú pứ — —, — tsi, très gras. — mbwa, — nhồ, graisse de porc; graisse de buffle. Tò mbwa —, cochon gras. Mwa — kí, frire à la graisse. — ndông, huile végétale. Chàu cha —, pitchpin résineux. — njwå, — jê, pétrole. Lò xàng — njwå, touque à pétrole. Làu — njwå tràu hàu lò tèng, verser du pétrole dans la lampe. Lò tèng tsi mwà — njwå tang, la lampe n'a plus de pétrole. Chứ —, chandelle de suif. Tò na —, tò tỉ nzầu, celuici est gras, celui-là est maigre. Kà —, graillons.

trào.

Tò ja -, espèce de sauterelle.

trào-nhò. Pissenlit.

 $Zr\hat{a}u$ —, mème sens.

trão.

Lò hò —, une loupe; verre grossissant.

trao. (trang, chang).

Ndaû —, se battre; faire la guerre. Hú —, chants, récits de guerre.

XYI, ≗

trày.

Wa zràng —, tirer, tracer une ligne, une raie, rayer.

trátu. Six.

Kåu —, seize. — chåu, soixante. — chåu —, soixante-six. — pwa — lô, six cent six. — pwa —, six cent soixante. — lô hli, six mois. — syong, six ans.

tràu. (trw). A, pour, dans.

Mwa — kô, donnez-moi. Lâu trào njwà — hâu lô tèng, mettre du pétrole dans la lampe. Nu khow — kò, tsi jào khow — kào, il a donné à moi et non pas à vous.

trâu, Gratter. || syn. tshéng. Tô krà — áng, les poules grattent

tráu.

la terre.

Tô — tsày tầu hầu, tô — tsày fử txứ, rasoir.

tràu.

Njoù —, boucher (une bouteille).

Njow — tow, buter; donner du pied contre. Twa —, atteindre le but en tirant. — lò ndi, — lò phàng, mettre dans une tasse, dans une assiette. — khàu, mettre ses souliers; se chausser. — njông, mettre des molletières. Tra — caler. Wa nò — lwà, travailler pour les autres. Wa —, toucher à.

trâu.

Mblê - txang, le riz est mûr.

trâu.

Plàng - hlàu, mollet.

tràu.

Tào — njöng, oreiller, traversin.

Tổ - leng ndổ, Voie lactée.

trâu.

- ndo, faire les cent pas.

trâu-tri. (Tô kang). Crabe, écrevisse.

tráu. Ongle.

— $t\hat{e}$, — tow, ongles des doigts, des orteils. — $n\hat{e}ng$, — $nh\hat{o}$, sabot des chevaux, des buffles.

trán.

— toù, allumer le feu. — dê, faire bouillir de l'eau. — tswà, préparer le thé (en faisant bouillir l'eau).

trău-tsi. (châu-tsi). (Tô). Martinet en bambou pour chasser les animaux de la maison.

trau. Teindre. [| syn. fong.

— ndàu, teindre une étoffe. — — tri tsáo, teindre des habits. — ngang, teindre à l'indigo.

trầu. (châu). Assez.

träu.

Tò — ndaù hlàu, marteau de forgeron.

tràu.

Ndô —, fin de l'année; époque qui précède le premier de l'an.

trău.

— $k \dot{a} o$, je vous aime. T s i — $k \dot{a} o$, je ne vous aime pas.

tràn .

Tô Fang-ki — tê na, les Français ont pris ce pays, se sont emparés de ce pays.

trầu. (Lô). Reins.

tri. Porter sur le dos. Les différentes populations du Tonkin ont chacune leur façon de porter les charges; celle des Miao-tseu est de porter sur le dos.

— kow, porter la hotte. — tow, porter du bois de chauffage sur le dos, soit à la hotte, soit à l'échelette. — mê nhwa, porter un enfant sur le dos. — tra, porter un coupecoupe sur soi. — dê, porter un seau d'eau sur le dos. — mblê, — páo-kw, porter une charge de riz, une charge de maïs.

tri.

- nhwa, enfanter; accoucher.

tri.

Pô khâu -, guilandine bondue.

trl. Partout, de tous côtés.

Mblòng ndông jang — na, les feuilles mortes volent de tous les côtés. — $h\hat{o}$, — $ho\hat{w}$, un objet qui brûle partout, de tous les côtés, de toutes parts.

tri.

Chwá ndráo —, krwà —, bruit du vent.

tri. Difficile. | syn. cháo.
- wa, difficile à faire; incommode.

tri (tsi).

Tò trầu —, tò chầu —, martinet, fouet en bambou fendu.

trì, (Lò). Pantalon, culotte.

Hnáng —, mettre une culotte; porter la culotte. Lão —, relever, retourner le pantalon. Tô joù hnáng —, tô pổ hnáng tá, les hommes portent des culottes et les femmes des jupes. — tsáo, habillement; effets; habits. I chê — tsáo, un habillement complet. Xwá, nzwá — tsáo, laver les habits. Hlê — tsáo, hlông — tsáo, changer d'habit; se

déshabiller. Nzí — tsáo, raccommoder, réparer, ses vêtements. — tsáo lô áng hô si, vêtements tout crottés, tout couverts de boue. — tsáo ndwá, dwá, vètements déchirés. — tsáo tsá, vètements neufs. Tsi mwà — tsáo hnáng, qui n'a pas de quoi se couvrir, qui n'a pas d'habit à se mettre sur le dos.

trì. (tì).

- tầu hầu, tourner la tête.

trô. Rire. | syn. lwa.

— lwa, rire. Nhå — lwa, qui a envie de rire. Zrông —, risible, ridicule. Kào wa lê, pwa leng —, si vous agissez comme cela, tout le monde rira de vous; en agissant ainsi vous vous rendez ridicule. Tháng —, dire des choses qui prètent à rire.

trò. Faîtage. | syn. kráu, kráu chè. — chè, toiture de la maison; faîtage. Sâu — chè, sur le toit, sur le sommet de la maison. Tò lang —, poutre de faîtage.

trò. (trwá). Pas. I—, un pas.

trö.

Njè —, colonne principale. Chè —, maison dont les colonnes ont soubassements en pierre.

trò.

- ndhay, degrés d'escalier, échelons.

trõng. Cacher; dérober à la vue; masquer à la vue.

tröng. (Lô). Montagne.

Njè —, escalader une montagne. Ngrì —, descendre la montagne. Lò — sà hứng, montagne très

élevée. Lô - krì, une montagne peu élevée; une colline. Lô - dáo, montagne dénudée. Lô - syong, montagne couverte de bambous. Lô - ndông, montagne boisée. Lô - xeng, montagne rocheuse. Lô páo lour, la montagne s'est éboulée. Wa tê pê -, faire des rizières sèches sur la montagne. Hầu -, sommet de la montagne. Nhào sâu -, sur la montagne. Nhào ndrâu lô -, derrière la montagne. Sang ti lò -, l'autre côté de la montagne. Mô dwa -, traverser la montagne, passer une montagne. Nzéng lô —, caché par la montagne.

trong. (Tô). Table; banc.

Tô — nào máo, table à manger. Nhào sâu —, s'asseoir sur un banc. Cháo sâu —, déposer un objet sur une table. Sáo —, laver, nettoyer, essuyer la table. Tò — tsi njê, la table n'est pas d'aplomb. Tra chê —, caler les pieds de la table. Tò — wa jô sau ndo ú tsi taù, la table bouge, on ne peut pas écrire dessus. Tò — sà húng, la table est trop haute. Sâu —, sur la table. Chê —, sous la table. Tò — sau ndo ú, table pour écrire; bureau de travail; pupitre.

tröng. Porte.

Kháo —, la porte. Khri —, ouvrir la porte. Kow —, fermer la porte. Mè — chây, fenètre. Kháo — á, porte vitrée. Ao tào —, double porte. Chwá —, barricader la porte. Toứ —, aller à la selle (litt.: sortir de la porte).

tröng.

 $L\delta - tra$, dos du couteau, dos de la lame.

trong. (Tò nồng). Espèce de toucan.

tröng-jeng. (Ch. 中人 tchong-jen). Avocat, garant.

Wa —, se porter garant pour quelqu'un (dans une vente, un emprunt, etc.).

trour. $(T\delta)$. Bâtonnets à manger.

Mwa tô — txày ngrây, prendre de la viande avec les bâtonnets. I txù —, une paire de bâtonnets. Nào i —, manger une pincée prise avec les bâtonnets.

trour. (trâu). (Tò). Rasoir. Les Miaotseu en souvenir de leur long séjour chez les Chinois, se rasent encore la tête à la chinoise.

Tổ — txày tầu hầu, un rasoir pour se raser la tête.

trour. (chow). Peu; peu nombreux.

troir.

Tri —, porter continuellement sa charge, même pendant les pauses. | syn. tri ndrèng.

troir. (loù). Chercher. | syn. nsha. Mò —, aller à la recherche.

troùr. Verser (un remède dans la bouche par exemple).

trou.

Kháo —, pli du jarret.

troù. (cho:w). Injurier, insulter. | syn. nthè.

trour. Vouloir, désirer.

— twà! vous voulez donc mourir! (malédiction.) — nào hứng, goin-fre, gourmand (litt.: qui ne pense qu'à manger).

trour.

Syong -, variété de bambou.

tree. $(L\hat{o})$. Furoncle, abcès, aposthème.

Wa —, avoir des furoncles, des abcès.

trir. (trâu).

- kào, je vous le donne.

trur.

Pú khứ —, coucher sur le ventre. Cháo khứ —, poser un objet renversé par rapport à sa position normale.

trur.

Tô njầu kang —, fourmi blanche, termite.

trur. (Lô). Petit panier pour les poissons.

 $L\dot{o} - nj\ddot{c}$, mème sens.

trur-trur. Onomatopée servant à appeler les chevaux.

trir. Arriver. $\|$ syn. $lx\delta$. — $hn\delta$, le jour est venu.

trwa. Ouvrir.

Mblė — lò, l'épi de riz s'ouvre. — lò, bàiller. — lwa, rire. — njâu chwa, — lò chwa, respirer fortement, après une course par exemple.

trwa.

Mão —, lèpre; avoir la lèpre. Mão — krẩy, avoir des dartres.

trwà. Idiot, imbécile, minus habens. Nw - - ! oh ! qu'il est bète!

trwh. Solide; résistant; fixe.

— tsi — ? est-ce solide ou non ? —

hứng, c'est très solide. Ndâu —,

cotonnade solide; toile forte. Hlwa—, corde solide, sur laquelle on peut tirer. Khi—, attacher, lier solidement. Txo'\u03cc ch\u00e1o —, placer, poser solidement. T\u00e0 tr\u00f3ng tsi—, wa j\u00e0 h\u00cc ng, la table n'est pas fixe, elle bouge. Nja—, caler un objet. L\u00f3 kh\u00e1o kr\u00fc\u00e0 kh\u00e1o kr\u00e0 \u00e0 kh\u00e0 viss\u00e9 l\u00e1 vous ne pouvez donc plus vous lever! P\u00edr — s\u00e1, dormir longtemps. Mb\u00e0 — ndr\u00e0ng, neige qui ne fond pas, qui reste sur la terre sans fondre.

trwa.

Khâu —, balai. Mwa khâu — tsê chê, prendre le balai pour balayer la maison.

trwå. (trồ). Pas; enjambée.

I—, un pas. $W\alpha$ —, qui s'ouvre par un bout en formant un écartement, en décrivant un angle (se dit des compas, des éventails, etc.)

trwå.

Leng --, un muet. Lang njê -- kwa, sourd-muet.

tú. (Tô). Cassé, rompu.

tur. (Tô). Queue.

Kô —, tò kô —, la queue. — nèng, queue de cheval. Plâu — nèng, crin de la queue du cheval. Tò nhò mwa — mblorir jöng, le buffle chasse les mouches avec sa queue.

tur. Franges.

— si, franges de la ceinture. — soû fû, franges d'une serviette. — hlang, franges d'un ruban.

tur. Deviner.

 $-tx\dot{a}$, $-p\dot{a}o$, sortes de jeux de hasard. Si —, twa —, parier, gager.

XVI, 2

(ur. Adverbe de temps, de lieu.

Kháo — ? khá — ? kháy — ? où ? Kào mô kháo - ? où allez-vous? Kào mô kháo - lồ ? d'où venezvous? Nư chế nhào kháo --- loù est sa maison? Thaú -? quand? $T\dot{w} = i \ leng = i \ qui \ i \ lequel ? T\dot{w}$ - tứ taủ, tứ - tổ taủ, n'importe qui; le premier venu. Kháo — kháo -, partout; en tout lieu. Tsi mwà tú-, tsi mwà leng -, il n'y a personne. Kô mwà ao tô nèng, kào xáng jwá tô -, kào jwá, j'ai deux chevaux, vous pouvez prendre celui que vous voudrez. Tsi pầu thaú -- mô taù kào che, je ne sais pas quand je pourrai aller chez vous.

tur.

Dáo hâu —, tête rasée; tête sans cheveux ou sans coiffure.

tur.

- tsáo, tablier. || syn. sè.

tir. (tô). Aussi; également. Kào mô, kô — mô, kô tô mô, si vous partez, je pars aussi.

tir. Se promener, vagabonder. | syn. plão.

Mô —, vagabonder, errer (pristrès souvent en mauvaise part : aller courir les filles, aller courir les garçons).

từ .

- tw? qui? lequel? - tw - taù, n'importe qui.

tir. Non aiguisé, non affilé. || syn. jây.

Tô hná —, dents non tranchantes.

Tò tra —, couteau qui ne coupe
pas.

tir-tső. (Tô kang). Fourmi-lion.

tir.

- ndông, équarrir un arbre.

tir. Seul, solitaire. || syn. twa.

tir.

Txô — tả zroứ nèng, sous-ventrière.

trůr. Buffle.

Tô nhồ —, buffle. Tô nà nhồ —, bufflesse. Tô mè nhồ —, buffletin. Lo páng —, grelot en bois attaché au cou des buffles.

tử-kồ. (Tô). Rhinocéros. Les rhinocéros étaient nombreux jadis dans le Haut-Tonkin, s'il faut en croire les Miao-tseu. Le déboisement les aurait chassés.

twa. $(t\dot{w})$. Un; seul, tout seul; unique. Cf. i.

— $k\hat{o}$, moi seul. — $k\hat{a}o$, vous seul. — $t\hat{o}$, une seule personne; un seul objet. — nu $m\hat{o}$, il est parti tout seul. — $l\hat{o}$ $tx\hat{a}$, une seule piastre. — ji, une seule famille. — $j\hat{a}$, une seule fois. $T\hat{o}$ $Hm\hat{o}ng$ — $k\hat{o}$. tribu miao-tseu: Miao-tseu à une seule corne. $T\hat{o}$ $hm\hat{o}ng$ — ti, ange: homme à une seule aile.

twa. Tirer (un coup de fusil, d'arbalète, etc.).

— phảo, — xô to'ừ, tirer un coup de fusil. — hnéng, tirer de l'arc, de l'arbalète. — phà, tirer à la cible. — traù, atteindre le but en tirant. — mwå lw, tirer le cerf; chasser le cerf. Tô tràng — dê, seringue pour lancer de l'eau. — ao pê phảo, tirer deux ou trois coups de fusil. — phảo twà, tuer d'un coup de fusil.

twa. Sommet, pointe.

Lò — máo, sommet du chapeau, pointe du casque.

twa . (ta).

 $Wa - j\dot{w}$, $nhào - j\dot{w}$, rester tranquille; ne pas bouger. $K\grave{a}o$ $nh\grave{a}o$ $-j\acute{w}$ e! restez donc tranquille! $K\grave{a}o$ $tsiwa - j\acute{w} - ,k\^{o}$ $nda\grave{u}$ $k\grave{a}o$, si vous ne restez pas tranquille, je vous frappe.

twa.

- tw, - si, parier; gager.

twa.

Ndwa -, lin, ramie.

twa.

- mblê, - chô, décortiquer le riz.

twa.

txhàng, faire un mur en pisé.
Lò chè — txhàng, maison en pisé.
tầu tsi xâu, réparer un seau qui coule, qui perd l'eau.

twa.

I nji — lè nào, on ne mangera que dans un moment.

twa. Mourir.

— low, — tsang, — plô, mort.

Tsi taú —, pas encore mort. Jwá
—, trow —, sur le point de mourir;
malédiction. Xáng —, désirer la
mort, souhaiter de mourir. Chô —,
nja —, étrangler. Dày —, se
pendre; mort par pendaison. Pông
dễ —, se noyer. Ndaù —, frapper
à mort; donner un coup mortel.

Pang dễ —, étang d'eau stagnante,
d'eau morte. Lào leng —, enterrer
un mort. — krà; — mbwa, tuer un
poulet, tuer un cochon. Nhô —
swá kô, txi — swá tô, le buffle qui
crève laisse ses cornes, le père de

famille laisse ses enfants en mourant. Pwa leng — tang hô si low. tout le monde est mort. Leng tw — i qui est mort? Mô txw — aller voir les morts, rendre visite aux parents du défunt.

twa. Venir, arriver.

Kảo —, vous venez; vous êtes arrivé (terme de politesse: ce sont les premiers mots que l'on adresse à tout étranger qui arrive dans la maison). Kào nhào kháo tw — è d'où venez-vous è Kô nhào pê —. je viens du haut (amont). Kô nhào ndrảng —, je viens du bas (aval). Kô nhào tí chê —, je viens de chez moi. Kô — kháy ao pê jà loử, je suis déjà venu ici deux ou trois fois. Nw tsi táu — i jà, lui, il n'est encore jamais venu. Ndào — txô, — pông. arriver à l'étape.

twa. Germer.

— kầu, germer, lever, pousser. Mblê — lơ ử, le riz a germé. Púo-ku —, le maïs lève. Mê tầu —, les haricots ont levé. Màng plâu tsi hnổ lê —, le chanvre ne lèvera pas avant quatre ou cinq jours. — hná, les dents poussent. — kô, pousser des cornes.

twà. S'asseoir.

— nhào, s'asseoir. Kào — nhào, asseyez-vous.

twà. Epais.

Ndàu —, ndâu nha, toile épaisse, toile mince.

twà.

Lô hnô —, lever du soleil; le soleil se lève. Kà hli —, lever de la lune; la lune se lève.

twa.

Ndàu — khoứ, espèce de cotonnade forte, épaisse.

twa.

 $T \hat{o} k r \hat{u} u - d \hat{e}$, libellule, demoiselle.

twå. Ruer; donner des coups de pied. Tò nèng —, le cheval rue, a lancé une ruade. Nw — kô, il m'a donné un coup de pied. twa. Couvrir. | syn. khô.

twå.

- 170 -

— ndhay, appliquer, dresser l'échelle. — tsão; hầu choứ — tsão, jeter un pont; façon de boire du vin à la grande tasse.

twå.

- chàng là, réparer les talus, les diguettes des rizières.

tha. Aussi; encore; et; plus; particule servant à former le comparatif de supériorité. || syn. ha.

Kô mò —, je vais aussi. Kào mwa i nji —, prenez un peu plus. Tsi mwà —, il n'y en a plus. Tò na tô ti —, celui-ci et celui-là. Kò ha —, et j'ajouterai que..., je dirai encore que... I jà —, encore une fois; une fois de plus. Kò tsi wa nha —, i jà tsi nha —, je ne volerai plus, jamais plus. Kào mò kháo tw — ? où allez-vous encore? Mào txày tê, mào kò tow —, avoir mal aux mains et aux pieds. Zrông —, encore plus beau. Krang —, encore meilleur, plus savoureux.

thà.

mô, emporter. (syn. ngrang).
pê swa, soulever en l'air.

thá.

Tsi — jang sw, qui gerce, qui se fendille au soleil, une planche par exemple.

thay. Barrer; intercepter.

Chao ndông — chwá hlô, planter des arbres pour intercepter le vent, pour se mettre à l'abri des coups de vent. — kê, barrer un chemin; mettre un signal au milieu d'une route pour empècher qu'on la suive.

thày. V. fwà-thày.

tháng. (Lò). [Ch. 痘 t'àn]. Estrade, autel.

Lò — neng, autel pour faire des sorcelleries.

thàng. [Ch. 糖 t'àng]. Sucre.
Fang-ki—, sucre européen. Pi—,
bonbons; sucreries.

thàng.

Jèng -, source d'eau salée.

tháng. Parler; causer. | syn. ha; káng.

— trò, raconter des histoires pour rire. — nxhô, chanter. — pê, blaguer; dire des mensonges. Ji nhào — pê, retenir ses hòtes pour causer.

tháng.

Txão —, pièce de charpente dans le sens de la largeur de la maison; poutre. Tò kang não txão —, la poutre est rongée par les insectes.

thảo. Demander.

— $kho\dot{w}$, mendier, demander l'aumone. — xw, demander pour rien, sans payer. $K\ddot{o} - k\dot{a}o$, je vous le demande.

tháo. Rácler; creuser; nettoyer.

— krwá néng, — ngwa nèng, nettoyer les écuries. — kử chè, nettoyer, enlever la boue de la rigole autour de la maison. — dúng mbwa, creuser une auge pour les cochons. Tô — lèng, espèce de rabot pour creuser le bois.

thao.

Ha lô -, bégayer, bafouiller.

XVI, 2

tháo-plàng. Diarrhée.

Tswà —, remède contre la diarrhée; purgatif.

thào. Goyavier.

Txi chwà -, goyave.

thao.

Txày - kử, jarretières.

thảo.

Lô làng xáng —, gaine de parapluie.

thaú.

na, maintenant. — ndê, — tê, avant, auparavant, autrefois. — tw, quand. — ti, ancètres, aïeux. — ô, — nzô, depuis longtemps, depuis jadis. — mê krwa kô pô, j'ai vu cela depuis mon enfance. Kào — tw mò ndráng ka? quand irez-vous au marché?

tháy. (Lô). Enclume.

Lò — ndaù hlàu, enclume à battre le fer.

thàu.

— krang, reculer. — chao tào krang, reculer un objet.

tháu. (Lô). Cruche; petit vase.

Lò — tswà sau ndo ú, encrier. Lô — tswà hầu, théière; cafetière.

thán.

Nshò —, rejeter.

the. (the).

Jang —, kw —, fer blanc; ferblantier. Tsi day — táng, fiel d'ours de couleur ferrugineuse, peu estimé.

theng. [Ch. 天 t'iēn]. Ciel.

— chứ, [Ch. 天主 l'iễn tchoù], seigneur du ciel, Dieu.

theng. Verser; transvaser.

- choứ hầu, verser du vin à boire.

— chow trâu hâu làng fw, verser du vin d'une bouteille dans une autre, transvaser du vin.

theng. [Ch. 炭 t'án]. Charbon.

— $nsh\hat{a}u$, — $nsh\hat{i}$, charbon percé de trous, poreux. $Ho\hat{w}$ — $ph\hat{e}$ —, allumer du charbon; faire du charbon.

theng. Frire, cuire.

— $m\dot{a}o$, frire du riz, réchausser du riz. $J\dot{a} - k\dot{\delta}$, grande poële formant le couvercle de l'alambic indigène.

thèng.

Lao se -, nom d'arbre.

thèng.

Wa — táng, — dáng, finir; achever; en finir; terminer.

thèng. (thông). Produire son effet. se répandre dans le sang, en parlant d'un médicament.

thèng.

Mīvā —, les étriers.

thè.

Seng —, commode; bonne occasion.

the. Donner; accorder; permettre.

Tsi —, tsi khéng —, ne pas donner; ne pas accorder; ne pas permettre; ne pas vouloir. — sê, verser Fimpôt, payer tribut.

thë. Pouvoir; marque de superlatif. || syn. taù.

Mô tsi —, ne pas pouvoir marcher.
— hứng, capable, très capable.
Krwa — hứng, qui pleure beaucoup, qui pleure tout le temps. Nào
— hứng, grand mangeur. Ngỏ —

hứng, très cruel, très méchant. Sáo
—! est-ce que je le sais! comment,
d'où le saurais-je? Sáo — nư dwa
mò kháo tư! est-ce que je sais où
il a passé! je ne cherche pas à savoir où il passé.

thi.

Hang — nèng, tapis pour les chevaux, en filaments de caryota.

thi.

— chê, le bord du toit. — chê ndrò, le toit dégoutte.

thi. (Lò). Cercle; cercler.

Lò — ndông, cercle en bois. Lò
— hlâu, cercle en fer. Lò ndi —
nhà, une tasse cerclée d'argent.
— thòng, cercler un baquet, un tonneau.

thì.

I — tsi chow, une fraction d'un régime de banane.

- thi. Restituer, rendre. || syn. kha.

 Kào kô nhà, rendez-moi mon
 argent. Nu tsi xáng —, il ne veut
 pas, il n'a pas l'intention de rendre,
 de restituer. Tsi taú i njí, il n'a
 encore rien restitué.
- thì. Abandonner, quitter, délaisser.

 jàng jín, abandonner l'opium, cesser de le fumer. Tswa jàng jiú, remède pour se guérir de l'opium. Ndâu xê, étoffe qui a perdu sa couleur. V. thô.
- thièng. [Ch. 嚴 t'éng]. Rotin.

 Káng—, tige de rotin. Mwa káng
 khi, attacher avec du rotin. Lò
 pàng káng—, canne en rotin.

 Káng— nā, grand rotin. Káng—
 mê, petit rotin. Káng— mwà khâu
 pô, le rotin est épineux.

thinh .

Hảo — ndảng, rayé; tracé. Ndâu hảo — ndảng, étoffe rayée.

thò. Poids de la balance.

Lô - téng, poids de la balance.

Lô — txwa, poids en plomb.

thò. Porter avec un bât.

 $T \delta n \dot{e} n g$ —, cheval de bât. $L \delta$ — $ngang n \dot{e} ng$, bât de cheval.

thö.

Krão séng —, nom d'un petit tubercule.

thö. (tháo). Demander.

— jò, demander du travail.

thö. (thì). Déteindre.

- xe, perdre sa couleur, déteindre.

- thông. (Lô). Baquet, seau; tonneau.

 Lò mề —, petit baquet, tonnelet.

 Lò nd —, grand baquet, tonneau.

 Lò pảng ndàu mblê, grande caisse dans laquelle on égrène le blé en le frappant contre ses bords.

 Lò chơ ứ, tonneau, baril de vin.

 Lô tri dễ, seau pour porter de l'eau.
- thông. Morceau, partie; bouchée. || syn. cháo.

I —, un morceau, une partie. $F\grave{a}y$ wa $p\hat{e}$ —, diviser un objet en trois parties, en faire trois parts.

thông. [Ch. 通 t'òng]. Communiquer; pénétrer; comprendre, savoir parfaitement; savant; complètement.

 $P\hat{a}u$ —, même sens. $Ko\hat{w}$ —, étudier à fond; apprendre à fond. Ha — $plo\hat{w}$, dire tout ce qu'on a à dire, tout ce qu'on a sur le cœur. Wa — $plo\hat{w}$, finir, terminer com-

plètement. Thông-xử [Ch. 通事 t'ong che], thông chử, interprète. Tswà tši —, le remède n'a pas produit son effet, il ne s'est pas répandu dans le corps.

thòng.

Jín —, pipe à eau. Mwa jín — trâu kô, passez-moi la pipe. Kào mwa jín — mò chao? kháo lư lo ử, nsha tsi pò, où avez-vous mis la pipe? je la cherche et ne la trouve pas.

thông.

Ndông tzw —, nzw —, mélastome; bancoulier. Trào nzw —, huile de bancoulier.

thông.

— là tsá, ouvrir un terrain à la culture; faire une nouvelle rizière.

thông. [Ch. 同 t'òng].

Ao tô — i mbê, ils portent le mème nom tous les deux. Chảo —, inviter tout le monde.

thòng.

Lò - syào, baguette de fusil.

thour, (Txi). Grenade.

thoù. Pousser.

- mô, pousser, pousser devant soi, pousser quelqu'un pour le faire marcher.

thoù. Contenir, renfermer.

thour.

Nshô —, secouer, rejeter en secouant. Tsi krang nshô —, s'il n'est pas bon rejetez-le. Nshô tê —, secouer la main.

thoir, (thau).

— ð — ndē, autrefois, auparavant; jadis. — tl, ancètres, aïeux.

thoù.

Pång —, marteau, maillet. Pång — hlậu, marteau en fer. Pång —, marteau en bois. Ndông —, maillet.

thơir.

Wa — húng, grand; noble; riche. Mινά siễng — klò, orgueilleux.

thour. V. chwa-thow.

thơừ.

Tsi — wa. commencer un ouvrage, un travail.

thoir. (théng, thông). Pénétrer; compénétrer; imbiber.

Tswà tsi —, le remède n'a pas produit son esset, ne s'est pas répandu dans le corps. Trào njwà — ao pê dày ndoù, deux ou trois seuilles de papier ont été imbibées de pétrole.

thra. (nthra). Chatouiller; chatouillement.

thra. (Wa). Broder, faire des broderies; dessiner, faire des dessins.

syn. wa lâu.

thráu.

Mò —, aller se promener; se mettre en route. [syn. mò tsống; mò kế.

thung. Répandre.

— mblè, répandre un tas de grains pour le faire sécher par exemple.

thróur. (Lò). Espèce de grand baquet. || syn. lò nā thòng.

 $L\hat{o} - d\hat{e}$, un baquet d'eau. $L\hat{o} - ng\hat{a}ng$, un baquet d'indigo.

thur.

- chì, brique à bàtir. Lô chè - chì, maison en briques.

thur.

- txhàng, avoir honte, rougir. || syn. chàng mwa.

thúr.

hlang, sauter par dessus.
 hlang dê, sauter par dessus un petit cours d'eau.

thwa. Défaire, délier, dénouer.

- njâu, - hlwa, défaire un lien, une ficelle.

thwà.

Mão —, mal de poitrine; crachement de sang; poitrinaire. tsh. Nouveau; neuf.

1°) Lò chè —, maison neuve. Zrâu —, ndrào —, herbe tendre, nouvelle herbe. Mblòng —, nouvelles feuilles. Nà —, concubine; seconde femme.

2°) Ndô -, printemps, renouveau de l'année. Não -, fêter le premier jour de l'an, le nouvel an. Dha -, danser, jouer à l'occasion des fètes du premier de l'an. Ndô trầu, ndô -, avant le premier de l'an, et après le premier de l'an. Tò mbwa twà nào -, le cochon qu'on tuera au premier de l'an (c'est le gàté de la famille porcine plusieurs mois avant la fin de l'année). Ngray -, restes de la viande du premier de l'an, viande boucanée que l'on sert aux étrangers de passage; l'hôte peut juger de l'importance sociale qu'on lui attribue par la grosseur de la tranche qui lui est offerte.

tsá-txáo. (Tô). Bèche.

tsà. (tsàng). Démanger. | syn. khàu.

tsáng.

- ndrão, faire l'herbe.

tsing. [Ch. 船 tch'ouên].
Hô—dê, [Ch. 火船 houò tch'ouên],
bateau à vapeur.

tsàng. (tsà). Démanger.

Tô jông — chổ, moustiques, cousins, ainsi nommés à cause des démangeaisons qu'ils causent.

tsàng. (chàng).

- hná, gencives.

tsang. (chèng). En plus, de trop, de reste, superflu.

tsång.

Jà —, espèce de spatule servant à remuer les aliments dans la poële.

tsång. (chång). Parler, causer. | syn. thång.

tsång.

I — chw lèng, une rangée de grelots que les Miao-tseu attachent au cou des chevaux.

tsång.

Lâu —, alène de cordonnier, poincon-

tsång.

Mô —, se promener; se divertir.

Mô — zrào, faire un tour, faire une
promenade. Mô — kè xw, lang mò
—, se promener sans but. Mô — ti
tô Jì, aller se promener chez le
nommé Jì. Mô — kháo tw ? où allezvous vous promener? Kào ndrô kô
mô — ? venez-vous vous promener
avec moi? Tsi không mô —, je n'ai
pas le temps d'aller me promener.
Tô nghèng hứng tsi txơừ wa
krông wa nổ txơừ mô — xw, paresseux qui ne sait rien faire que se
promener.

tsay.

- kê, faire place; écartez-vous.
- kô tow, déplacer ses pieds.

tsay. Couper; raser; tailler; enfoncer.

tầu hầu, raser la tète. — fứ txứ, se faire la barbe. Tò trow —, rasoir. — hlầu, enfoncer un pieu.
chứ mẻ, tailler un crayon.

tsåy. Emprunter.

- nhà, emprunter de l'argent.

tsúo. Habit, vétement. Cf. trì.

Trì -, vètements, habits. Hnáng trì -, s'habiller. Hlè trì -, se déshabiller. Hlong trì -, changer de vêtements; se changer. Trì do do kay kay, effets sales. khwa, vetement de dessus; pardessus; manteau; camail. Che trì -, plier les habits. Xwá trì -, laver les habits. Zra trì -, faire sécher les habits. Lång -, khwå trì -, suspendre les habits. Dang -, col d'habit. Tè -, manche d'habit. Ichè -, ichè trì -, un habillement complet. Trì - lầu, trì - wa lầu, habits brodés. Trì - tò pổ, effets de femme. $Tri - t\delta jour$, effets d'homme. Kô trì -, mes habits. Kào trì -, vos habits.

(sáo. (tswá, swá). Manquer, faire défaut.

tsão. (cháo). Difficile.

- wa, difficile à faire. - húrng, - li, très difficile.

tsno.

Khàu -, placenta.

tsho. Poids de dix onces.

I —, un poids de dix onces.

tsho. (Tò). [Ch. 橋 kiāo]. Pont.
Tra —, twā —, jeter, lancer un
pont; faire un pont. Dwa —, ndào
—, traverser un pont. — tsi trwà,
le pont n'est pas solide. Dê hlò

sông —, la crue a emporté le pont. Tò dê tsi mwa —, il n'y a pas de pont sur la rivière.

tsão.

Ji vang - krô, ammanie.

tsão

Feng —, vermicelle, pate alimentaire en général.

tsào.

Tào —, en Chine. — jin, tabac chinois; tabac jaune.

tsào-tsi. (chào-tsi). [Ch. 交 趾 Kiāo-tchē]. Annamite.

tsåo. Fouiller, creuser, remuer.

Tò mbwa — áng nsha chang ndòng nào, les cochons fouillent la terre pour chercher des racines.

tsåo.

Fiva i —, sursauter, tressaillir; terreur, frayeur subite.

tsày. (chày).

Kàng —, kầu —, pwa —, menton.

tsân-fwa. (châu-hwa). Brouillard. nuages.

tsau. Poussière.

Plầu —, plang —, poussière; balayures, ordures; cendre. — jang, poussière détrempée par la pluie. Lò —, couvert de poussière. Hliva —, cendre; braise. Lò nang —, pluie fine (comme la poussière, comme la cendre). Lò vàng —, crible fin; sas; tamis.

tsáu.

Pàng —, indigotier; ruellie; renouée tinctoriale.

tsán. (sâu).

 $Tx\hat{o}$ —, veine. Kang — $t\hat{e}$, traces des veines sur une main. Dha —,

battements du pouls. Kwa tswà —, caoutchouc, variété de ficus dont le latex sert contre la coupure des veines.

tsau. Enfoncer; piquer; faire pénétrer.

- khảo mwa, enfoncer quelque chose dans l'œil.

tséng. Dépecer, nettoyer une bête qu'on vient de tuer.

— krà, pwá krà, nettoyer un poulet, en enlever les viscères. — mbwa, arranger un cochon.

tsèng. Bon, bien, beau.

Tsi —, ce n'est pas bon; ce n'est pas bien. Ha tsi — cheng, qui ne sait pas causer comme il faut, qui ne sait pas s'expliquer, produire des arguments.

tsèng. [Ch. 寸 tsouēn]. Hauteur du poing, mesure.

tsèng. (sèng).

— hnổ, toute la journée. — hmao, toute la nuit.

tsèng-lô. En pilules.

Tswà --, médicament en pilules.

tseng-song. Pair.

Tsi -, impair.

tseng-tseng. Trembler.

Wa nao —, il tremble de froid, de fièvre. Nshay —, trembler de peur. — i chè hô si, trembler de tout son corps.

tseng. Séparer deux combattants. leur dire de faire la paix entre eux. Mò — chwa, ne vous battez plus.

tseng-twa. Arriver par hasard; se rencontrer.

Kào — kháy pang kô mề nji, puisque vous arrivez là, veuillez me donner un coup de main.

tsê. Balayer.

— chê, balayer la maison. Lò chê su su wa chàng kào tsi —? la maison est toute sale; pourquoi ne la balayez-vous pas? Tsi mwa khâu trwà — chê, il n'y a pas de balai pour balayer la maison.

tsé. (tshè, nthè, chow, tsow). Injurier: insulter.

(sé. Déplacer; se déplacer; soulever; soupeser.

— tò trồng, déplacer la table. — lò kơ ử kồ tri, soulevez la hotte pour que je la mette sur mon dos. — kè kô mô, faites moi place pour que je passe.

tse. [Ch. 車 tch'e]. Voiture.

Tô nèng háy—, le cheval tire la voiture. Lô nsháng—, roue de voiture. — hlwa tì hlàu, bicyclette. Hô — khwa, train; locomotive. Hô — dê, bateau à vapeur. Hô — jang, ballon dirigeable; aéroplane.

(se. (chê).

Dow -, défaire; délier; se débarrasser de.

tsi. Cinq.

Kåu —, quinze. — châu, cinquante. — châu —, cinquante cinq. — pwa, cinq cents. — pwa — lô, cinq cent cinq. — pwa —, cent cinquante. Kô tô mê tô mwà — syong txay, mon enfant a cinq ans et demi. Plâu — jà, quatre ou cinq fois.

tsi. (Tò). Chèvre.

Tò lầu —, bouc. Tô nắ —, chèvre. Tò mề —, chevreau; cabri. Tô nhứ —, jeune chèvre qui n'a pas encore porté. Ngrây —, viande de chèvre, de bouc. Tò — nào mblòng ndòng héng hứng, tò — nhà mblòng ndòng hứng, les chèvres aiment beaucoup les feuilles des arbustes.

tsi. Non; ne... pas; sans; particule négative.

 $J\dot{a}o = j\dot{a}o$? oui ou non? — $m\hat{o}$, ne pas aller. - ha, ne pas parler. wa, ne pas faire. - jão, ce n'est pas vrai. — laú, pas encore. — - taú tang, ce n'est pas fini. -- grong nhào, pas bien portant; indisposé; malade. - mão, ne pas souffrir, ne pas avoir mal. - khéng, ne pas accorder, ne pas permettre. — khow, — mwa, ne pas donner. - mivà, il n'y a pas. - mwà tang low, il n'y en a plus. — xáng, ne pas vouloir, ne pas désirer. -- pau, - txoù, ne pas savoir, ne pas connaître. - taû, ne pas pouvoir. não - hầu, sans manger ni boire. - mwà tò tsi, tsi - dang tsi, il n'y a rien. - mwa, ne pas vendre. mwā, ne pas acheter. — pāu wa chàng, ne savoir comment faire. - ho xeng, pas content, pas consentant. - po, ne pas avoir vu. sày, ne pas regarder.

(si. (si).

-ngang chày nèng, selle de cheval.

(si).

— toù, pousser les bûches dans le feu.

isi.

Ndòng kò -, variété de cosse.

1si. (chi). Quoi?

Tò -? dang -? quoi? qu'est-ce
qu'il y a? Nu tsi mwa dang - trâu

kô, il ne m'a rien donné. Kào mwà tô — ? qu'est-ce que vous vendez ? Dang — kháy ? qu'est-ce qu'il y a là ? Tsi mwà tô — ; tô — tsi mwà, il n'y a rien. Tô — tứ tàu, n'importe quoi. Tsi pầu tô —, je ne sais rien.

(si. Excrément, fumier. || syn. krwá. Kwa —, purin. — krwá nhổ, fumier de vache — krwá nèng, fumier de cheval.

tsi. Mètre.

I =, un mètre.

tsi.

 $Nd\hat{o}$ —, dormir. $P\hat{u}$ i —, faire un somme.

tsi-day.

—, fiel d'ours. — chiếng táng, fiel rouge, très estimé. — jêng táng, fiel blanc. — tổng táng, fiel couleur cuivrée. — thể táng, fiel couleur de fer.

(si-pe. Au-dessus. || contr. $t \dot{a}o - p \dot{e}$, au-dessous.

tsi. Fuir, s'échapper.

— mô, fuir; s'enfuir; s'échapper. — dwa kháo tw low? où s'est-il enfui? — tsi tàu, il ne peut pas s'en aller. Kào — mô sáy sáy lô! partez vite! sauvez-vous vivement!

tsi.

Trào -, très gras.

tsi.

Hnang — mwa, sésame.

ısì.

Lầu —, coude.

tsi. (tsi).

- lwa, - für, mépriser les gens.

tsi. En colère, furieux; mécontent; bouder.

Kào — kô, vous ètes furieux contre moi; vous m'en voulez. — hứng; — — lò, très fàché; très furieux. Wa chàng kào — ? pourquoi ètes-vous fàché? Mè nhwa —, les enfants boudent.

tsi. (tsi).

Mwà fw -, orgueilleux.

tsi-txà. Poli, honnète, bien élevé.

(syao. (tsyo'\u00fa). Etre piqu\u00e9; percer, perforer; enfiler; embrocher.

Khàu pò — kô tow, piqué au pied par une épine. — kòng, enfiler une aiguille. — nô, enfiler un hameçon. mettre le ver sur l'hameçon. — ngrãy, embrocher la viande. — khảo njừ nhổ, perforer le nez des buffles.

tsyèng. [Ch. 城 tch'èng]. Ville.
Pè chièng —, [Ch. 北京城 péikīng tch'èng] ville capitale; cheflieu.

tsyeng. Galon.

Wa i —, wa jl —, sous-lieutenant. Wa ao —, wa lu' —, lieutenant. Wa $p\dot{e}$ —, wa xang —, capitaine.

tsyêng.

Lò kỏ —, rondelle en paille, en bambou qui sert de support aux marmites, aux poëles.

tsyour. (Tè). [Ch. 處 tch'òu]. Endroit; lieu.

Tè — fáng, tê — nzéng, pays en révolte; région troublée.Nda tè —. carte géographique. Lô ndrào —, chambre; appartement.

tsyour. (tsyáo). Percer, perforer; enfiler; embrocher.

- kháo njù nhồ, percer le nez des buffles pour les attacher. - kháo

njê, percer les oreilles, les lobes des oreilles pour porter des pendants. — kháo mwa, qui entre. pénètre dans les yeux.

tsyoù.

Lào —, cela m'est égal; tant pis; je m'en moque. Kào tsi khéng, lào —! si vous ne voulez pas, cela m'est égal. Tsi mwà táng loú, lào —, s'il n'y en a plus, cela va bien, n'en parlons plus.

tső. Jouer d'un instrument de musique à vent.

— tràng, jouer de la flûte. — krèng, jouer de l'orgue à bouche.

tső. V. từ tsò.

tsö. Ramasser; rejeter.

— plang tsåu må tang, ramasser les balayures, les ordures pour les rejeter.

tsong.

Tò li kòng —, cent-pieds; scolopendre. Tò tso tr —, mème sens.

tsong. $(To \ nj\delta)$. Tortue. $\|$ syn. $v\acute{u}-k\grave{t}$.

tsong. Couper en sciant; hacher.

— lwå jin, couper du tabac pour la pipe.

tsöng.

Vò — pe diva, couvrir en imbriquant comme on couvre avec des tuiles.

tsour. (Tô). Faisan. | syn. ndràng.

tsour-tsoug. (To). Cent-pieds; scolopendre.

tsir. (Tô). Chat.

Tò txi —, tò kứ —, chat. Tò nà —, chatte. Tò mè —, petit chat, chaton. Ndầu — pô mwa, jeu de colin-maillard.

tsur. Cloche, clochette, grelot.

tsir. Repasser.

— ndàu, — tri tsáo, repasser du linge, des habits.

tsur. $(T\delta \ nj\delta)$. Anguille, poisson anguiforme:

(sir.

Kwa -, gentiane.

tsir.

- zrào, village différent, autre village.

tsir-là. (Tò). Taupe.

(swa. Echalotte.

tswa.

— ndıva, filer du lin.

(Swa.

— khâu nô, retirer la ligne de l'eau quand le poisson a mordu à l'hameçon. || syn. sáng khâu nô.

tswa-nő. ($T\delta$). Filaments d'un petit palmier.

tswń. (tsáo, swá). Manquer; en moins.

1swi. (Tô kông). Espèce de criquet.

tswa. V. xang-tswa.

tswà. Remède, médicament.

Hầu —, prendre, avaler un remède. Pléng —, appliquer un médicament. — mbow, remède contre la fièvre; quinine. — pléng chàng dang, médicament qui sert à badigeonner le cou, remède contre le goltre; teinture d'iode. — tháo plàng, purge; purgatif. — plàng chang, santonine. — da tâu hâu, antipyrine. — ngrò, — nòng, remède contre la toux, contre le rhume. Lò chè wa —, fabrique de remèdes; pharmacie. Kw —, médecin; pharmacien.

tswà. [Ch. 紫 tch'à]. Thé.

— jê, thé. Hầu —, boire du thé, prendre le thé. Trâu —, lì —, faire infuser du thé, préparer le thé. Lò thaú —, théière. Lò — phàng, plateau sur lequel on sert le thé. — kù-fe, café. Hầu — kà-fe, boire du café.

(swà. Peinture; couleur; aniline.

— là, aniline rouge. — njwa; — xa, aniline verte, violette. — dàng, — kàng, aniline jaune. Les Miaotseu, comme les Mán et les Tày, se servent beaucoup de l'aniline pour teindre les étoffes, les fils. On en voit des fiacons dans toutes les maisons, toujours de provenance allemande. Hlè —, perdre sa couleur; déteindre.

tswà. Machine en général.

— xow tri tsáo, machine à coudre. — sau ndow, machine à écrire. — wa ndàu, machine à tisser. — ha dê, pompe.

(swà. Souffler.

— toù, souffler le feu. — tèng, souffler une lampe, l'éteindre. Lò tràng — toù, soufflet; le soufflet miao-tseu consiste en un simple tube en bambou.

(swà.

Mbwa -, nom d'arbre.

tswà.

- Iwà, mépriser les gens.

tswå. Se rencontrer; se croiser.

Dê—, embouchure d'un arroyo : rencontre d'un arroyo avec un autre cours d'eau. Kè—, embranchement, bifurcation, croisement de routes.

TSH

tsha. (thra). Chatouiller; chatouillement.

tshay.

— plàng, avoir faim. — plàng hứng, avoir grand faim; affamé. Nào —, prendre le repas du matin; déjeuner. Wa —, préparer le déjeuner. Máo —, le déjeuner. Tsi táu nào —, je n'ai pas encore déjeuné. Nào — tang loử, j'ai déjà déjeuné. Táng —, milieu de la matinée. Tang — dwa, tard dans la matinée. Twà krà wa —, faire un poulet pour déjeuner. Nào — tang pwa leng hầu chè mô wa krông wa nò, après déjeuner tout le monde ira travailler.

tshây. (txhây). Ficher dans; poser sur.

— tò tra chàng pwa, ficher au coupe-coupe dans la cloison. — chữ mề kháo njê, porter un crayon, un porte-plume sur l'oreille.

tsheng. Gratter.

Tô krà — áng, les poules grattent la terre.

tshě. (tse, nthe). Injurier; insulter. Ná txí — — kô, mes parents m'ont gourmandé.

tshông. Faire les fiançailles, les accordailles.

Zràng —, chants des fiançailles; chants ordinairement très légers.

tshow.

Tò vang -, croupière des chevaux.

(xa. [Ch. + ts'iēn]. Mille, en parlant des pièces de monnaie, des années.

 $I \rightarrow nh\dot{a}$, mille piastres. $I - n\dot{a}$, i - syong, mille ans.

txa. (Tò). Ciseaux.

Mwa tô — txá ndâu, couper de la toile avec des ciseaux.

txn. Planche.

Dày —, une planche. — njàng; — chàng, cloison en planches. Chàng —, plancher. Ndhay —, escalier en planches. Chè —, maison en planches. — txứ, cercueil.

txa-txtr. Cercueil.

(xá. (chá). Après; seulement.

Não máo táng — mô, je ne partirai qu'après avoir mangé. — ao pê hnổ, dans deux ou trois jours. — hnổ pwá, dans plusieurs jours.

txň. Couper.

— ndâu, — ndơw, — ndông, couper de la toile, du papier, un arbre.

txa. Ronger.

Tò nàng — páo-kw, — tsi ndông, le rat ronge le maïs, les fruits.

txá: (Ndòng). Plante parasite; gui. txá.

- mwa, clignement, clignotement des yeux.

txá.

— ndi, rate. Mão —, avoir mal à la rate; rate gonfiée.

ixà. [Ch. 鍐 ts'iên]. Pièce de monnaie; argent. || syn. nhà.

Tô —, sapèque. I —, une sapèque (poids: 3 gr. 778). I dây —, i lô —, i — nhà, une piastre. Tứ —, jouer de l'argent; jeu d'argent. Ao sang lò —, face et pile d'une pièce de monnaie. Mblwà, fwå —, infliger une amende. Cha txô nhà —, richesses; biens; fortune. I hlwa —, une ligature. Tsi mwà —, tsi mwà nhà —, je n'ai pas d'argent; ètre sans le sou. Kào mwà — kô mwà nji, rendre la pareille.

txà. Froid.

— — li, très froid; glacé. Dè —, eau froide. Ndô nao áng — —, en hiver la terre est froide.

txà.

— khwá, sécher près du feu; sécher au feu.

txà.

 $A\phi$ —, goitre.

txà.

- me txú, devinettes.

txà.

Ha lô -. chanter.

txay. Moitié; demi.

I syong —, un an et demi. I hào —, quinze cents. I lò —, une piastre cinquante. I lò sì hoù —, une heure et demie. I — lò sì hoù, une demi-heure.

txay.

— $\dot{\delta}$, la-bas.

txày. Numérale des membres, etc.

— tê; ao — tè, la main; les deux mains. — tê xi, — tè làu, main droite; main gauche. — tow, le pied. Ao — tow, les deux pieds. Ao — khâu, une paire de souliers. — mbang, le bras. I — ngrây, une tranche de viande.

(xày. Bariolé, de diverses couleurs. Tô nèng —, cheval à la robe tachetée. Ndàu — wa xô, drap rayé. Ndàu — wa pàng, étoffe fleurie. Fáo pàng —, couverture bariolée.

txày. Eplucher; tailler, ¡¡syn. tê.
 txi, éplucher un fruit. — chứ mể, tailler un crayon.

txñy. Recevoir; prendre dans ses mains.

lò koứ, prenez la hotte. Lây mao páo, — mao páo, lancer la balle, et la recevoir; jeu de balle.
Ixí, recevoir un fruit qui tombe.

txày.

Kė —, embranchement de chemin. Kė — kháo tu? où le chemin bifurque-t-il? où prend-on le chemin de traverse? — kè, faire place; laisser passer; s'écarter. (SYN. txáng kè.)

trang.

Lò — khỏ phảo, crosse du fusil.

txáng. (txông).

- hau pla, rides du front.

txáng

kê, faire place; laisser passer.
 || syx. txûy kê.

txáng.

Mè —, grenier provisoire dans les champs.

txáng. (txéng).

Si = juu, se disputer la possession de quelque chose.

txáng.

 $M\acute{a} \rightarrow - - txi dw\acute{a}$, noyau d'un fruit, noyau de pêche. I syn. nông.

txàng: A pic ; escarpé ; pente très raide.

Njè tào — --, monter une côte escarpée, une pente raide.

(xàng. Abcès; furoncle; plaie. Mào —, avoir des plaies, des furoncles; furonculose.

txàng.

Mble tràu -, riz mûr.

txàng. (chàng). [Ch. 壯 tch'ouàng]. Lit; chambre à coucher.

— $p\dot{w}$, fit de camp. $L\dot{o}$ — $ch\dot{e}$; $h\dot{a}u$ —, une chambre; dans la chambre. $L\dot{o}$ — tsyou $p\dot{w}$, chambre à coucher. Krang —, le dessous du lit de camp.

txång. (chång).

— jour, espèce de condiment. Tâu —, haricots fermentés: condiment.

txång-nzir. (Tò). Marteau à tailler, à piquer la pierre.

txáo. Bouger; remuer; toucher;
agacer.

Tsi —, ne bougez pas; ne remuez pas. $K\dot{a}o = h\dot{w}ng$, vous ètes agaçant; vous ètes insupportable; vous ètes turbulent. — $p\dot{u}o$, agaçant; remuant.

txáo.

Não — jc, prendre un repas au milieu de la nuit; réveillon.

txao.

Mwa —, panicum munroanum; apluda mutica. Tèng —, si —, scirpus capsularis. Hò —, artemisia sinensis, dont les feuilles desséchées tiennent lieu d'amadou.

txào. (txổ). Acriver.

— chè, arriver à la maison. Hnô na tsi —, on n'arrivera pas aujourd'hui.

txào. (chào). [Ch. 椒 tsiāo]. Piment. || syn. khổ, khrổ.

Kwa —, condiment composé de piment broyé et de sel. $H\dot{a}$ —, piment.

txào. (Tò). Bèche.

Sá —, espèce de bèche employée pour creuser. Mwa tô — njow krào, déterrer des tubercules avec cette bèche.

txà o. (tào).

- krang, en arrière, par derrière.

(xão.

Mwà — tào hò krang, dépòt; lie; liqueur qui a déposé.

txão.

hứng, - nhế, très pauvre;
 délaissé; malheureux; misérable;
 qui manque de tout.

txão.

leng chè, entablement, pièce de bois sur laquelle repose la toiture.
tháng, poutre.

txau, (txwa).

— hno, chaque jour, tous les jours.

txày,

- nhang, prendre femme; se marier.

txãy. (txá). Couper.

(xâu. (Tò). Ciseau à froid; ciseau de menuisier.

txáu. Verser, par exemple, un remède dans la bouche.

(xàu. (châu). [Ch. 足 tsoù]. Juste, assez; la mesure exacte.

Tsi —, il n'y a pas assez; il en manque; il n'y a pas le compte. Tsi — $n\alpha o$, il n'y a pas de quoi manger. Tsi — ngrì, il n'y a pas le compte.

txàu.

Tò nèng — tè, le cheval trépigne, gratte la terre du sabot.

txéng. Près ; proche ; apparenté.

Ao tò — tsi — ? ces deux individus
sont-ils apparentés out ou non ?

(xéng)

Zrang - . escarpement.

(xéng. (txáng). [Ch. 爭 tchèng]. Si — jwá, se disputer la possession de quelque chose.

txéng-nèng. (txòng-nèng). Crinière de cheval.

txèng. Numérale des plis d'étoffe, de papier; des doublures de vêtements, etc.

Tri tsáo -, vètement doublé.

txèng. (Lò). Espèce de rouet.

Wa — Sauter; éclabousser; sortir.
Wa — faire sortir, par exemple des grains de riz de la tasse, des morceaux de viande de la poële. Tò

mbwa nào khâu wa—hô si, le cochon a répandu toute sa nourriture, l'a poussée hors de l'auge.

txèng. Dont la robe est blanche et noire (en parlant de chevaux).
Tò nèng —, cheval blanc et noir, cheval pie.

txèng.

Jwà —, porter des breloques à la ceinture, à la façon des semmes annamites.

txeng. Bousculer.

— hmông, bousculer les gens. — nwa, — nwa mò, se frayer un passage à travers une foule, en bousculant; se faufiler.

txeng. Mettre un support. || syn. ti.

— hvá jín, enlever les nervures des feuilles de tabac. — tâu, enlever les nervures des gousses des haricots. — zrâu, enlever les nervures des feuilles des légumes en général.

txi. Génération. || syn. tå. I —, une génération.

txi. (lxò), [Ch. 稷 lsl]. Millet.

txi.

I — nhào, célibataire.

txi. (Tò). Domestique, serviteur. || syn. khri.

txi.

Fiva —, baccaurea ramiflora.

txi-(où. (Tô njề). Brème.

txi. Père ; màle ; mari.

Kô —, mon père. Ao tò nā —, le père et la mère ; le mari et la femme ; le mâle et la femelle. Tò — tò

nd? màle ou femelle? $T\hat{o} - d\hat{e}$, un chien. $T\hat{o} - n\hat{e}ng$, un cheval. — $nzo\hat{w}$, oncle. $Jo\hat{w} -$, le père de la femme.

Lxi. Fruit en général; arbre fruitier.

— dwà, pèche; pècher. — khow, prune. — krà, raisin. Txi —, porter des fruits (arbre). Dè —, cueillir des fruits. Nào —, manger des fruits. Txày —, peler un fruit. — tsi taú sá, fruit non encore mùr. — sá low, fruit mùr. — kang nào, fruit véreux. Kào txi ha kô mò dè —, kào txi pè txi, ndòng tsi txi —, votre père m'a dit d'aller cueillir des fruits, votre père m'a trompé, l'arbre n'a pas de fruits.

(xi. Faire des sorcelleries. | SYNkhô, dang.

— neng, sorcier. — khwa, sorcelleries pour les étrangers, pour les visiteurs, pour les hôtes. — dang, sorcelleries pour les esprits.

txi.

— mão, pointe, sommet du casque, du chapeau (syn. twa). Njão —, pommettes des joues. — njŵ, nez.

txi.

 mblê, faux épi rempli d'une poussière noirâtre et nauséabonde.

txi.

Pê —, ha pê —, mentir; tromper (V. dáng). Kào pê —, vous mentez, vous blaguez. Nu pê — húng. tsi pâu ha tà i jà, c'est un grand menteur, il ne peut pas dire la vérité une seule fois.

txì. Jusque.

Wa — na, travailler jusqu'à cet endroit. Kào sà — na xw, vous êtes haut comme ceci seulement (en montrant une marque). $Nd\hat{o} \ k\hat{o} \ d\hat{e}$ $hl\hat{o} \ tx\hat{o} - na$, en été la crue a monté jusqu'ici.

txi. Finir, terminer.

Ha tsi —, n'avoir pas fini de parler, de dire toute sa pensée. Wa tsi —, n'avoir pas terminé son travail. Lao li — —, tout ramasser, tout mettre en ordre.

txi.

Zrau .-, espèce de menthe.

txì.

Mô i —, aller de front. — syong, tailler l'extrémité d'un bambou pour que tout le contour soit uniforme.

txi.

- kê, bordure des routes; trottoir.

txi.

— txir me, constellation, groupe d'étoiles en général; en particulier Grande Ourse.

txi.

Wa — chang dang, aliment qui reste dans le gosier, un os par exemple. || SYN. kc, nja.

txi.

— txi, porter des fruits, se couvrir de fruits, en parlant des arbres. Syong na txi dwà — txi ndaú, cette année le pècher a beaucoup de fruits. Tò ndòng tsi taú — txi, arbre qui n'a pas encore porté de fruits.

txinh. (txa). [Ch. ∓ ts'iēn]. Mille.
Ao pê —, deux ou trois mille.

(xi). Millet des oiseaux.

txô 4

Não máo —, manger à deux ou à plusieurs en se servant de la même tasse: grande intimité.

txő-ndè. (Zrâu). Amarante alimentaire.

txò. Numérale de certains objets longs.

— leng, artère. — sâu, veine. —
hlwa, ficelle; corde. — hlang,
ruban. — njàu, lien en bambou. —
si, ceinture. — pwå, turban. — hú
ngầu, chant; sujet de chant. I, ao
— hú ngầu, un ou deux chants.

txò. Foyer de la cuisine où l'on fait cuire les aliments.

Kháo —, mème sens, par opposition au kháo chê, foyer où l'on fait du feu pour se chauffer.

txò. Arriver. | syn. twà.

— loù ndào twà —, déjà arrivé. Tsi taù —, pas encore arrivé. — chê, arriver à la maison. Chàu ndô lè —, on n'arrivera pas avant la nuit. Mò — kháo tư? jusqu'où ètesvous allé? Mò — ti chè, jusqu'à la maison. Xáng —, penser à; réfléchir. Tsi taù xáng —, je n'y avais pas encore pensé.

txò. (txwå). Frotter contre.

txö. (sô). Tonnerre. Les Miao-tseu ont grand peur du tonnerre, qui résonne fort, il est vrai, dans leurs montagnes. Aussi évitent-ils avec soin les faits qu'ils croient provoquer le tonnerre: laisser le lait de la mamelle tomber par terre, toucher les seins des femmes mariées, etc.

- krwà, il tonne; tonnerre.

txò.

Cha —, bétail, troupeau. Tsi mwà cha — nhà txà, ne posséder ni troupeau ni argent, n'avoir aucun cun bien. Cha — ndròng ndù, cha — nsháng ndù, nombreux troupeaux; grands troupeaux.

txö.

Wa —, simuler, faire semblant. Wa — mão, simuler la maladie, faire semblant d'être malade.

txò-sà. (chò-sà). Fatigué.

Mò kè —, fatigué de la route; marche fatigante. Tsi — i nji, je ne suis pas fatigué du tout. Tsi taú —, pas encore fatigué.

txö. Pincée.

I —, une pincée.

txů. (Tò). Lime.

(xö. Se tromper, faire erreur.

Swá —, se tromper dans ses comptes, dans ses calculs. Sau ndow —, se tromper en écrivant, se tromper de lettres, de mois, Wa — plâu, abimer, gâter un travail.

txö.

-- nò, garder un objet en souvenir-

(xòi, [Ch. 罪 tsouèi]. Péché; faute. Wa lè mwà —, il y a péché à agir de la sorte.

txòng.

Pò chứ -, variété de bambou.

txống-káng. [Ch. 總官 tsōngkouăn]. Chef de canton. Nư wa —, il est chef de canton.

txống. (txéng). Crimère.

— nèng. crimère du cheval.

(xòng. (Tò). Caryota. Tò tò —, palmier alimentaire.

txong. Poignée; touffe. | syn. chao.

 $I = mbl\hat{e}$, une touffe de riz $I = 5r\hat{a}u$, une touffe de légumes.

txòng-là. (xi-la). (Ta). Dragonier.

txöng.

Njwá — pwa, espèce de paté qu'on enveloppe de feuilles.

txöng. (txáng). Rides.

- hau pla, rides du front.

txour. (Lò). Espèce de grand baquei.

txou.

— trồng, fermer la porte. V. kow.

(xou-si. (Tò). Chevrons de la toiture.

(xoir. (txwú). [Ch. 出 tch'oú]. Sortir, faire sortir.

 $P\acute{a} - kw \, mbl \acute{e} - p\grave{a}ng$, le maïs et le riz fleurissent. $D\acute{e}$ —, l'eau sourd, jaillit; eau de source.

txoù. Poser, déposer.

— kháo tw? où faut-il le déposer? où l'avez-vous placé? — sàu trồng, poser sur la table. Xáng khá na, je veux rester, demeurer ici. — lò koứ kháy, déposez la hotte ici.

txoứr. Aider. ∥ syn. pang.
kô wa. aidez-moi.

(xoir. Particule distributive.

— leng — leng, un par un ; éparpillé; épars. — ngấu — ngấn, deux par deux. Hnổ krổ — leng leng pế ndổ, les étoiles sont éparpillées dans le firmament.

txoúr.

Lò chè —, maison dont les colonnes reposent sur des soubassements en pierre. Cf. chè trò. txoù-loù. (Lò). Entonnoir.

txoir. Savoir; connaître; capable. | syn. pâu.

Tsi - wa, je ne sais pas faire. Tsi - say ndow, je ne sais pas lire. $Tsi - m\delta$, je ne sais comment faire pour partir. Tsi - ha, je ne sais que dire. Tsi - wa nao, qui est incapable de gagner sa vie. Kha, je l'ai su récemment.

exore.

Khwa -, habitué, accoutumé.

txour.

- lò tâu, - lò thòng xâu hwng, arranger, resserrer les cercles des baqueis, des tonneaux qui perdent de l'eau.

(xù. Haïr, détester, en vouloir à.

txůng.

Tau —, trou de la hache dans lequel on enfonce le manche.

txtr. Interdire, défendre. || syn. fong. --- chào jùng jín, défendre la culture de l'opium.

txa.

Wa mwa —, marqué par la petite vérole.

dwar.

Mwá -. cartouche de fusil.

(Xú.

Khow -, jeu qui consiste à lancer de petits cailloux en l'air et à les rattraper quand ils retombent.

txir.

Me -, devinettes.

ixir.

— $l\grave{a}$, — $t\grave{e}$, racheter une rizière, un champ.

txir. Paire; couple.

l = trow, une paire de bâtonnets à manger.

txù.

Mô — twà, aller voir un mort. V. mô ngràu ki.

txů.

— li, donner, mettre toute sa force.

txwa. Vertical.

txwa. Plomb.

- jang, plomb en fusion.

txwa. Riz ordinaire. ∥ contr. mblåu, riz gluant.

Mblė —, riz (sur pied) ordinaire, commun. Μάο —, riz (cuit) ordinaire.

 $(\mathbf{xwa}, (txou)$. Sortir ; jaillir.

— dê, pompe à eau. Txoù —. sortir, jaillir (par exemple, l'eau d'une source, les étincelles du briquet, d'une pierre).

txwa. (txaú).

- hnő, chaque jour : quotidiennement.

txwa.

- tâu hâu, appliquer des ventouses sur le front.

txwá.

Ngra — kô nhồ, raies qui pousseraient sur les cornes des bufflesses à raison d'une par portée.

1xwà. (txẩu, chầu). [Ch. 足 tsoù]. Assez; suffisant.

Pâu — low, il sait déjà assez; il est assez savant, assez au courant. Tsi —, il n'y a pas assez. Tsi — nào, il n'y a pas de quoi manger.

txwà. (txô). Arriver.

Mò -, arriver au terme, au but.

XVI, 9

txwh. Greffer.

- ndông, greffer un arbre.

txwà.

Tràng —, grand coupe-coupe à long manche qui sert à débroussailler; on le manie avec les deux mains.

txwi. Frotter.

Hồ —, — hồ, allumettes (feu qu'on frotte, qu'on obtient par frottement). Lò plầu hồ —, boite d'allumettes vide. Lô krư hồ —, les allumettes contenues dans la boite. I fòng hồ —, un paquet (de dix) de boites

d'allumettes. Tsi mwà hồ — trầu tơ ử, jê tèng, il n'y a pas d'allumettes pour allumer le feu, allumer la lampe. — tê, — tơ w, se frotter les mains, les pieds. — jin thông, racler un bambou pour en faire une pipe à eau. — táng, laver en frottant. — táng tò trồng, laver la table. — páo-kw, décortiquer, égrener un épi de maïs en frottant.

txwå. (tswå).

Kè —, embranchement, bifurcation de routes.

TXH

(xhay. Vernir; mettre une couche de vernis.

Kiva -, vernis.

(xhing. (txang). Noyau des fruits; cœur de l'arbre.

txháng.

Páo —, un os. Mão —, avoir mal aux os, aux articulations. — páoku, épi de maïs qu'on a égrené, qu'on a vidé de ses grains (litt.: os de maïs).

txhàng. Mur en pisé.

Twá —, faire un mur en pisé. Che twá —, maison en pisé.

(xhàng. (txàng, chàng).

— mwa, avoir honte, rougir. Thur — hứng, c'est très honteux. Tsi pầu — mwa, impudent, qui ne sait pas rougir. — mwa, tsi mwà plô, c'est honteux; on perd la face.

txhång. Eternuer.

txhây. (tshây). Ficher dans; poser sur.

— chàng pwà, ficher un objet dans la cloison. — kháo njê, porter un objet, un porte-plume, par exemple, sur l'oreille.

(xhi. Pousser; exciter.

- wa, pousser, exciter au travail.

(xhòng. Charge de cheval de bât. Ao lò xàng wa i —, les deux caisses font une charge.

txhoir. Enrhumé.

Khảo njữ —, rhume de cerveau.

- pang, enrhumé de la gorge.

exhoùr. Enfumer.

- nang, enfumer les rats.

u-ki. (vú-ki). (Tò). [Dans cette expression le mot kì est le chinois 義

kouēi]. Tortue terrestre. || CONTR. tò nje tsong, tortue d'eau.

U'

Tr. (vw) [Ch. 五 woù]. Cinq. usité dans quelques expressions chinoises. | syn. tsi.

— jē. [Ch. 五月 woù yuè], cinquième mois.

ur. (Tò nổng). Caille.

ir. Répandre, poudrer, saupoudrer.
 — mblê, répandre du blé, du riz

avec la main comme en semant. — krà, donner à manger aux poules en leur répandant ainsi des grains. — njè, saupoudrer de sel.

ir. Deux, se dit des personnes seulement; terme plus choisi que ao.
 leng mò, nous irons tous les deux, nous partirons, nous ferons la route ensemble.

va. Balancer.

Wa vò —, wa — lw, se balancer; jeu de la balançoire. Twa lê — mò, marcher en tenant la main de son compagnon de route.

vå.

Leng -, autre ; différent.

vang.

Tò — tshyow nèng, croupière des chevaux.

vang,

Lò — tsàu, van fin; tamis. Lò — nzwà, van.

vang.

Ji – tsào krô, ammanie.

vàng.

Lò lang —, espèce de grand filet pour barrer les cours d'eau.

vàng. (Lò). [Ch. 園 vuân]. Jardin potager.

Káo —, enclore un jardin. Lò xáo —, l'enclos du jardin. Nhào hâu —, dans le jardin. Mò hâu — dè zrâu, aller chercher des légumes au jardin.

vàng. [Ch. 萬 wán, peut-ètre s.-ann. vạn]. Dix mille.

I —, une myriade.

vång.

I —, i hão —, une pièce de vingt cents.

váo. (vô, vâu). Couvrir.

vào. Courbé, plié.

Nhào —, courbé, plié; ètre plié en deux.

vấu. Mari, époux.

Kào tò —, votre mari. Mwà — loù, personne déjà mariée. Tsi taû mwà —, qui n'est pas encore mariée. Mwa —, jwá —, se marier, prendre mari. Loû —, courir après un mari; fille qui désire se marier, qui cherche un mari.

váu. (vô, váo, fâu). Couvrir. — toù, couvrir le feu.

vän.

Një -, agaric boule de neige.

väu,

Pang -, rhododendron.

vèng,

Piva —, poli, bien élevé, honnête.

vè.

Ao $k\dot{w}$ —, les deux sœurs. ($V\dot{e}$ s'emploie parfois pour $m\dot{e}$, petit). Ao $k\dot{w}$ — $nj\dot{a}u$, deux sœurs de lait.

vè-vung. Toupie. || syn. lô. Ndaù —, jouer à la toupie.

vi. (ji, nji). Entourer.

Jàng — hnổ, halo du soleil (litt.: le dragon qui entoure le soleil). Jàng — hli, halo de la lune.

vi-vong. Se dit de certains bruits, par exemple de celui que fait le fumeur d'opium quand il tire sur sa pipe. vi-cháng. [Ch. 帷帳 wèi-tcháng]. Moustiquaire.

Tsi mwà — pứ tsi taủ, tò jồng tổ héng hứng, sans moustiquaire il est impossible de dormir, car les moustiques piquent beaucoup.

vi. [Ch. 為 wèi]. A cause de.

Nā no fivā kô — kào, le mandarin m'a puni à cause de toi. — kào,
à cause de toi; de votre faute.

vô-va. (Wa). Se balancer.

vố. (váo, vâu). Couvrir.

— chê, couvrir une maison; mettre la toiture. Lò chè khá —, maison récemment couverte. — páng, se couvrir; mettre une couverture. Nao nao li, — páng pứ lè taù, il fait très froid, mettez des couvertures si vous voulez dormir. — cha, cacher un objet, le dérober aux regards en le couvrant.

vő.

Tò - ndrwa mblê, petite faucille pour moissonner.

võ.

Chi -, clair; aurore.

vöng. $(T\delta)$. Charrue.

Khày —, soc de charrue. Mwa — lây là, lây tê, labourer les rizières, les champs avec la charrue.

 $\mathbf{v}\hat{\mathbf{u}} = \mathbf{k}\hat{\mathbf{i}} \cdot (\hat{\mathbf{u}} - k\hat{\mathbf{i}}) \cdot (T\hat{\mathbf{o}})$. Tortue terrestre.

ver. (w.) [Ch. 五 woù]. Cinq.
 jê, cinquième mois. — tsyêng,
 wa — tsyêng, colonel (litt.: cinq galons).

vur, Fou.

Wa —, devenir fou, etre fou. — chow, avoir le vin mauvais.

VW.

Chwa ndrao -, bruit du vent-

vir-cha-phì. Ronce; murier sauvage.

wwa-pwa. Abîmé; gaté.
Wa —, abîmer un objet, le rendre inutilisable.

wwa. [Ch. 及 wà].
— lwà, tuile. Vò — lwà, couvrir

en tuiles.

- txw, chaussettes, bas.

wa. Faire; travailler. Ce verbe entre dans la composition d'un très grand nombre de phrases et revêt différents sens.

— krông, — nổ, travailler. Pầu —, txoù —, savoir faire, savoir travailler. — tê, faire les champs. — là, faire les rizières. — zrông, bien faire. — kê mô, tenir compagnie, accompagner. — lwa, tenir compagnie. — lwa, faire le commerce. Kào mô — chi i qu'est-ce que vous allez faire i — neng, faire des sorcelleries. — mblwa nổ, être riche. — hmông, avoir la chance. — leng, être soldat. — mbow, — nao, avoir la fièvre. — txảng, avoir des plaies. — lô, casser. — châu, merci; remercier. — jwå, se

tromper. — nå nò, être mandarin. — pwà, gàter; abîmer. — chè, faire une maison. — máo, préparer le repas; faire la cuisine. — chàng ? pourquoi ? comment ? — lê, ainsi; comme çà. Làng —, mal faire. Tsi taú —, n'avoir pas encore fait. — tang loŵ, avoir fini. — dè, faire des actions obscènes; mener une mauvaise vie (litt.: faire le chien). — nào, — hnáng, gagner sa vie. — hâu, être en fonction, en charge, en activité.

wa. (ngwa). Tô làng —, corbeau.

wa-wa. Onomatopée dont on se sert pour appeler les buffles. xa. Terme dont on fait précéder les premiers jours du mois jusqu'au dix inclusivement.

— i, — ao, le premier jour, le second jour du mois. Hnổ na — chow? quel est le quantième du mois aujourd'hui? (jusqu'au dix). Hnổ na — kắu, c'est aujourd'hui le dixième jour. Nhào hli —, nhào tsi hồ, menstrues.

xu. Bleu; azur.

 $Nd\hat{a}u$ —, étoffe bleue. — $nd\hat{o}$, azur du ciel. $Tsw\hat{a}$ —, couleur bleue, aniline bleue.

XA.

Kổ tá, ngi krấu mwa —, quand une jupe a été brůlée, on perd ses yeux à vouloir la réparer.

xà. Caler. || syn. nja, tà.
— chê trông, caler les pieds de la
table.

xà.,

- khâu, manger. (Trivial).

xáy. Choisir, faire son choix.
Kảo — tò tư? lequel avez-vous choisi?

xáy.

Ha $l\delta - ha - l\delta$, discuter. $L\delta - ha$

xay.

Tào -, mouchard.

xang. [Ch. \equiv sān]. Trois.

— jē, troisième mois. Nā nō —
tsyèng, capitaine (trois galons.) —

cho, trépied. To lão —, troisieme enfant, né le troisieme. — tswá, trident.

xang. (txang). Noyau, pépin. | SYN. nong.

— txi dwà, noyau de pèche. — txi khow, noyau de prune.

xang. Conduire, reconduire; accompagner.

— ndow mò, expédier une lettre, envoyer son courier. Tò — ndow, le facteur, le coolie tram. Kò — kào mò, je vais vous conduire. — khwa, reconduire, accompagner les invités. — nhàng, nhàng tông —, conduire la nouvelle mariée chez son mari.

xang. Faire cadeau.

Khow —, faire cadeau, donner gratis. Kô — tràu kào, je vous en fais cadeau.

xang. Enflé. | syn. áo.

xang.

- zrâu, planche de légumes.

zang.

- kw, protéger, prendre sous sa protection; aider; défendre.

xang. (txang).

— choúr, ferment employé pour la préparation des grains avant la distillation.

xaug.

Kháo láng — xáo á, petite fenètre vitrée, lucarne. xing. [Ch. 尚 cháng]. Vouloir; dé- | xio. Enclore; palissader; barrer. sirer; sur le point de. | vàng, enclore un jardin. Lò

Kô — nhào, kào — mò, je veux rester et vous voulez partir. — nào máo, vouloir manger. Tsi — i nji, mè nji, ne désirer nullement. Kào — wa chi ? que voulez-vous faire? — ha kào, je veux, je désire vous parler. — twà, désirer la mort; malédiction. — mò lò, on va partir; sur le point de partir. Nw — lò, il ne tardera pas à rentrer. — lò nang, il va pleuvoir, le temps est à la pluie.

xáng. Penser, réfléchir.

— txô, penser; réfléchir; se rappeler. — tsi taù, ne pouvoir se rappeler. — mlong, aimer; penser à celui qu'on aime.

xáng. (Lò). [Ch. 🏗 sàn]. Parasol.

Lò làng —, le parapluie, le parasol.

Kâu làng —, mème sens. Nthwá

láng —, nthwá kâu làng —, khri

kâu làng —, ouvrir un parapluie.

Koứ làng —, fermer un parapluie.

Ndòng làng — mò, porter un parapluie; aller en parapluie. Lò —

thảo, gaine de parapluie. Làng —

dô, parasol noir. Làng — doứ.

parasol blanc.

Lò mê —, petite caisse; malle.

Lò mê —, petite caisse. Khri lò —,
ouvrir la caisse. Nhào hâu lò —,
dans la caisse. Dày hầu —, couvercle de malle.

xàng.

Fong -, soufflet.

xång. Calculer; compter.

— nhà sê, calculer le montant de l'impôt.

xão. Enclore; palissader; barrer.
— vàng, enclore un jardin. Lô — vàng; lò vàng —, la clòture, la palissade du jardin. — kê, barricader la route. — kê, séparer par

xáo. Vouloir, désirer. | syn. xáng.

des clôtures, des cloisons.

xáo. (xô). Fil. Lè —, fil.

xáo.

- nhi, sorte d'étoffe, mérinos.

xáo-påo. Panthère.

xão. Edenté, qui ne peut pas màcher.

xão. (txáo).

— nhé, pauvre; délaissé; qui manque de tout.

xàu.

Plow —, coton : ouate. Páng plow —, couverture ouatée.

xău. Couler; perdre de l'eau; laisser s'échapper l'eau; percé. Lâu kâu —, la marmite est percée.

laisse fuir l'eau. Lò thòng — dệ. le baquet, le tonneau perd de l'eau, coule. Lò chê —, il y a des gout-tières dans la toiture.

xáu. Beaucoup; nombreux. syn. mbàu, ndaú.

Nhào —, nhào chòng, ètre nombreux; grande foule.

xě. [Ch. 色 ché]. Couleur.

Thổ —, thỉ —, pêng —, qui a perdu
sa couleur, qui a déteint.

xeng. (xyeng, xyang). [Ch. 生 chēng]. Naître; mettre au monde. Hầu choứ—, fèter l'anniversaire d'une naissance.

xeng. Ancêtres; les dieux lares.
Lô trồng —, montagne des ancêtres, des génies protecteurs des villages.

xeng.

Ho —, content; satisfait; d'accord. Wa ho —, se réconcilier; faire la paix; se mettre d'accord. Ao tô tsi ho — taû, ils ne peuvent pas s'entendre tous les deux.

xeng.

Lô tèng -, mèche de lampe.

xeng.

— phwà, faire avancer un radeau à la perche, à la gaffe. — ngào, faire avancer une barque de cette façon.

xeng.

— fw, recruter des coolies. || syn. nda.

xeng. V. Kao-lê-xeng, Kào-lê-xeng, Kao-li-xeng.

xeng. Terme entrant dans le nom de plusieurs plantes.

Kâu —, zizanie à larges feuilles : zizania latifolia. Lô fwa —, arachide; pistache. || syn. long-xeng.

xeng-nzir. [Ch. 孫子 souen tseù].
Petit-fils.

xéng. Bourgeonner, en parlant des tubercules.

Krào — low, não tsi taù tha, les tubercules ont bourgeonné, on ne peut plus les manger.

xéng. (xáng).

Tsi — nào, qui ne veut pas manger. || sγn. xáo.

xéng-lång-taù. Etre sûr, assuré de. Kào wa tê wa là — nào, si vous faites des champs et des rizières, vous aurez votre nourriture assurée. Kào mwa tô nèng — tsi châu nhà, en vendant ce cheval vous en tirerez sûrement, facilement cinquante piastres.

xèng. [Ch. 14] sien, Angl. cent]. Un cent, un sou (centième de piastre). I lò i —, un cent, un sou.

xèng. Manquer; s'en falloir. | syn. swá.

— ao lô si hơ ử táng sô, il y a encore deux heures avant midi. — m'ê nji twà, il s'en est fallu de peu qu'il meure; il a manqué, il a failli mourir.

xèng.

Fáng —, se révolter; rébellion. V. fáng.

xèng. [Ch. 姓 sing]. Famille.

Kào — mbê hô wa chang? quelle est votre famille? comment s'appelle votre famille? Pề- —, [Ch. 百姓 pài-sīng], le peuple, par opposition aux autorités. Tô na wa pề- —, lô tỉ wa lí-cháng, celui-ci est un homme du peuple, celui-là est maire. Nả nổ fwả pề- —, le mandarin a puni le peuple, ses administrés. Pwa pề- —, tout le peuple.

xèng. Soulever; tenir en l'air.
chô, soulever le pilon par un bout.

xê.

Sày — chêng, regarder de côté, de travers.

xè. Rouillé.

Tràng phảo —, fusil rouillé. Tô tra — hô si, le couteau est tout rouillé.

xè.

- njau, acre; qui pique la bouche. | syn. fwa lò.

xi. [Ch. 七 ts'i]. Sept. — jē, [Ch. 七月 ts'l yuê], septième mois.

xi. (xw). [Ch. 似 sseū]. Mème chose; semblable; égal.

I —, semblable, égal. Ao tô sà i
—, ils sont tous les deux de la même taille.

xi. Hauteur de la main étendue : mesure.

I —, une palme.

xi. [Ch. 遂 souèi]. Suivre. || syn. ndrô. Kào — kô, kô — kào, suivez-moi, je vous suis. Nw — fang tw? de quel côté, de quel parti est-il? quel parti suit-il?

xi. Droite.

Txày tê —, main droite. Txày tê lầu, main gauche. Fang tê —, fang kù —, à droite, du côté droit.

xi. Caryota.

Mbwa —, filaments de caryota, dont on se sert en guise de fil pour coudre.

xl. [Ch. 祭 tsi]. Offrande, sacrifice. Wa—, offrir un sacrifice aux morts, douze jours après leur décès.

x1. (xô). (Tô kang). Petits vers blancs qui sortent de terre par les temps de pluie.

хi,

- tày kồ krèng, se chamailler, se disputer.

xi.

- phiềng, à sa volonté, à sa guise.

— nw, comme il voudra. — kào, comme bon vous semblera.

хi.

— là, dragonnier. || syn. txông là.

xi. Surface interne de la main ou du pied, paume, plante.

— tê, paume de la main. — tow, plante du pied. — mbwa, donner une gifle, frapper avec la paume de la main.

χí.

Mblà leng mblà —, glissant; visqueux (se dit d'un poisson, par exemple) au fig., coulant, agréable, en parlant des chants.

xi-xi. Onomatopée imitant le cri du chien.

xì.

Tò mè tra — tào, petit couteau, petit canif.

xì. V. khô-xi.

xi-fang.[Ch. 西方sī fāng]. Ouest. Lô hnổ pồng — fang, le soleil se couche à l'Ouest.

xinh-nzứ. (xeng-nzứ). [Ch. 孫子 soūen-tseù]. Petit-fils.

xinh-xx. [Ch. 生册 chēng ts'ó]. Etat civil; registre des naissances et des décès.

xywa.

Tô — nhồ, génisse; jeune bufflesse qui n'a pas encore porté.

xyang. (xyeng). [Ch. 生 chēng]. Enfanter; mettre bas.

— $m\hat{e}$ $n\hbar wa$, donner naissance à un enfant; mettre bas un petit. $T\hat{o}$ $n\hbar\hat{o}$ — $lo\dot{w}$, la vache a mis bas.

Tò na nèng jwá —, la jument va mettre bas bientôt. Tò d'è tsi tau —, la chienne n'a pas encore porté.

xyëng.

Hồng —, nom donné au nouveauné par la première personne qui entre dans la maison après sa naissance. Tous les enfants reçoivent leur nom de cette façon.

xong.

Long -, arachides; pistache.

xô.

- wa, faire avant.

xò-ujî. Armoise à moxa; absinthe.

xô-xô. Mot dont on se sert pour faire avancer les bètes : hue!

xő. Fil.

Lè—, fil. Kl—, dáo—, enrouler du fil. Tông—, dévider du fil. Khàu li tông—, dévidoir. Hàu—, faire bouillir le fil pour le blanchir; lessiver le fil.—kang,—mbwa,—chô, fil de soie.—hlàu, fil de fer.—tông, fil de cuivre. Ndaù ndo ứ—hlàu, envoyer un télégramme, télégraphier. I chô—, une aiguillée de fil. Fàng—, teindre du fil. Làu—, repasser le fil au rouleau.—nhà, fil d'argent.—kô, fil d'or.—tô, le fil est cassé. Mīva—tsyáo kòng, enfiler une aiguille. Tò kang—nhà, petits vers blancs. Cf. xì.

$\mathbf{x}\delta$. $(j\delta)$.

Plầu hầu —, les cheveux se dressent, se hérissent.

xò. Particule numérale.

— pw, épaule. Lò — ndha, poitrine. Dwa — ndha, passer devant quelqu'un. — hnéng, flèche. **xö.** (nxö).

jô, se hérisser; se dresser.

šά.

Zrao —, faire, préparer une flèche.

— toù, fusil. Twa — toù, tirer un coup de fusil. — txì plò, pommettes des joues. Phang — txì, les tempes. — njang chè, cloison de la maison. — sà, mur en pisé. — mô, ruche d'abeilles.

xö.

- lày, - krwà, éclair et tonnerre.

- lay mblang, faire des éclairs.

— nthè, — krwà, tonnerre; faire du tonnerre; tonner. — twà, frappé, tué par la foudre.

xống. (txông). Couper, hacher.

— lwå jln, couper du tabac en feuilles pour la pipe, la cigarette.

xống-hững. Làche; qui n'est pas serré; pas tendu.

Hlwa —, corde qui n'est pas assez tendue. Khi —, attache qui n'est pas assez serrée.

xour. Fin; fini. terminé. || syn. tang.

xour. Coudre.

— tri tsáo, coudre des habits. Kw — tri tsáo, tailleur. — khàu, coudre des souliers. Tswà —, machine à coudre.

xou.

— jè, piquer une pierre, une meule.

xour.

- nong tâu, mettre des haricots dans l'eau avant de les semer.

xur. V. xinh-xu.

xur. [Ann. xu, Franç. sou]. Sou, cent, centième de piastre.
I lô i —, un sou.

xur. Seulement.

Twa tô —, un seul, un seulement. Mwa plâu lò txà —, il n'y a que quatre piastres. Tsi txoù wa, txoù nào máo —, il ne sait pas travailler, il ne sait que manger.

xxx. (xi). [Ch. [M. ssēu]. Semblable.

I—, si—, semblable. égal. Ao
tò χrông i—, ils sont aussi bons
l'un que l'autre. Ao tò sà si—, ils
sont tous les deux de la même
taille.

XII.

— páo-kw, égrener le maïs. V. mao.

xu.

Nhiều —, vis ; visser.∥ syn. nhiều tràu.

XII.

- chảo, cire à cacheter.

XII

Hlåu cheng -, pic, pioche.

xu.

Nhào --, rester sans rien faire; oisif. (syn. không). Nhào — nhào, tsi mò wa kròng wa nổ, il est là sans rien faire et ne va pas travailler. Ngầu —, femme libre, non mariée.

xu,

- chô, retirer le riz décortiqué du mortier.

xir.

— phêng, bassin, cuvette. Kào mwa — phêng mò ha dễ nχινά mwa, prenez la cuvette et allez chercher de l'eau pour vous laver la figure. — phêng xâu dễ loử, la cuvette est percée; la cuvette coule.

xú.

— txi chow, couvrir les bananes pour en hâter la maturité.

xir. Ebréché; légèrement écorné.

xù.

Tsi tha jang —, qui se fendille, se gerce.

xůr. [Ch. M sseú]. Quatre.

— fang, [Ch. 四方 sseú fāng], carré (litt.: quatre côtés). — tsyêng, wa—tsyêng, commandant (litt.: quatre galons). — jê, quatrième mois. Krào — lình, — lèng, igname à feuilles opposées, dioscorea oppositifolia. (La tige est carrée, d'où son nom en miao-iseu: quatre arètes).

xů. V. thông-xứ.

\mathbf{x} ůr. $(tx\delta)$.

Wa pwà —, abimer, gâter, (syn. pwà wwà). Wa pwà — hô si low, c'est complètement abimé.

xử. [Ch. 事 ché].

Li kang -, affaires administratives.

xir

Peng —, capacité, habileté. Tsi mwà peng — si, je ne sais pas, je ne puis pas le faire. Mwà peng —, apte; capable. Mwà peng — wa hứng, très capable, très habile, très débrouillard, qui se tire toujours d'affaire.

xwa. Frotter; palper; tordre; tater.
— njê, prendre le poisson à tatons dans l'eau.
— plàng, masser le ventre.
— lò mi, toucher les seins.
— xô gông gông, tordre du fil.
— hlwa, faire une ficelle, en roulant du fil avec une main sur un objet lisse, ordinairement sur la cuisse.

- tê jâu, se frotter les mains, paume contre paume.

xwa. Aller; partir; marcher. || syn. mô.

xwa. Son; balle de riz.

— $mbl\hat{e}$, son de riz. — $ch\hat{e}$; — $p\acute{a}o$ kw; — mi, son de sarrazin; son de maïs; son de froment. — mao, son fin. — nxhi, son grossier.

xwa-de. (Tò tràng). Seringue.

xwa..

- kâu, siffler. Tràng - kâu, sifflet.

xwa-kwa. Momordique.

xwå. (txwa). Laver.

 tò trồng, laver la table. — tri tsáo, laver les habits.

XH

xha.
 Syong —, espèce de bambou nain.
 xhang.
 dang, croquemitaire.

zra. Sécher à l'air, au soleil.

— tri tsáo, faire sécher les habits, mettre les effets à sécher. — dày pảng i hnổ tsi táu khwá, j'ai fait sécher la couverture pendant un jour et elle n'est pas encore sèche.

zrá.

- tê, coller contre la main. (SYN. lô). Tri tsáo - chê, les habits collent contre le corps.

zràng. Teindre. | syn. fong, trầu.
— xô, teindre du fil. — ndàu, teindre dre une étoffe. — tri tsáo, teindre des vètements.

zràng. (jàng). (Tò). Dragon. Tò — hầu dễ, arc-en-ciel.

zràng. Phrase; chant.

I —, une phrase. Ha i —, dire une phrase. — sow, chanter.

zráng.

Wa — trày, tracer une ligne, une raie.

zràng-zrò Très humble; très sobéissant, docile; supporter une insulte sans répondre.

zráng.

- ke, faire place; s'écarter, s'effacer pour laisser passer. (syn. krây.)

zráng.

— mão —, ruban d'un chapeau; bordure du casque.

zrang. Fatigué, harassé.

zrång. (ndrång). (Tô). Faisan. 🏻 syn. ndrång ji.

zrång.

Wa —, faire le beau, l'élégant, le pimpant. Hnáng tri tsáo tsá wa —, mettre des habits neufs pour faire l'élégant. Tò mê nxhay nhả wa — hứng, les filles sont recherchées dans leur toilette.

zrång.

Tráo -, péter; vesser. (syn. påu.)

zrao. Préparer, arranger. || syn. lào li.

— lò kơứ, préparer une charge à la hotte. — mblè tò nèng thổ, préparer une charge de riz pour un cheval de bàt.

zrao.

Dang - njwa, orphelin.

zrao.

- xổ hướng, faire une flèche, la

zrào. Village, hameau.

I — hmông, un village miao-tseu. Kô nhào pe tsử —, je demeure làbas dans ce village.

zráo.

Jeng -, rond.

zráo. (zráo).

Mò tsáng —, aller se promener, aller faire un tour. Púr —, coucher chez les voisins, ne pas rentrer à

la maison pour coucher. $K \partial -$, faire un détour; chemin qui contourne un obstacle.

zray. Cacher; dérober; frauder; tromper.

— là, cacher des rizières, ne pas les déclarer de peur de payer l'impôt. — nhà, cacher de l'argent, dérober de l'argent d'une façon frauduleuse. — cha, mettre de côté, en cachette.

zrân. (Tô kang.) Sauterelle.

zrău. Légume; herbe, nourriture des herbivores en général.

Chao -, planter des légumes. Chê -, semer des légumes. Dè - cueillir des légumes. Não -, manger des légumes. Kwa -, eau qui a servi à faire cuire les légumes; légumes servis avec cette eau. Tsi mwà kwa - nào, nào, máo khwá xư, il n'y a pas de légumes, on sera obligé de manger du riz sec. Chao nhổ mò nào -, mettre un buffle en liberté pour qu'il aille manger de l'herbe. - nèng. - herbe pour les chevaux. Hlúy nèng, couper de l'herbe pour les chevaux. Chwà - nèng, hacher l'herbe pour les chevaux. Pù -nèng, donner à manger aux chevaux.

zråu.

— chơừ twà, assis.

zreng-zreng.

Tô — zreng mwa, prunelle de l'œil. Tò — zreng kråy, point vital de l'œuf; germe cicatricule.

 $\mathbf{zr\delta}$. $(j\delta)$.

— jê, tourner la meule. La meule miao-tseu consiste en deux pierres

superposées, la pierre supérieure étant munie d'un long manche en forme de T qui permet de la faire tourner avec les deux mains. Kào pang kô — jê, aidez-moi à tourner la meule. — mblé, — páo-kw, — chê, — txò, moudre du riz, du maïs, du sarrasin, du millet.

Ζυό. (jò).

— chè, garder la maison. Kào — chè grông grồng lò! gardez bien la maison! Pwa leng mò ndrung tà hò si, twa kò nhào — chè, tout le monde est descendu aux rizières, je suis resté seul pour garder la maison.

zrwa. (Tò). Animal dont le poil servirait à fabriquer des pinceaux à écrire.

zrwa. Peigne; peigner.

Mwa — nji tầu hầu, se peigner la tête. — nji, grand peigne à dents espacées. — ha, petit peigne à dents serrées.

zewa. (Txi). Variété de ficus ; poirier.

zrwa. Qui pleure beaucoup, facilement, souvent.

— hứng, même sens. Krwà — hứng, — taù hứng, qui pleure beaucoup, longtemps ou facilement.

zrwa.

 $P\dot{\delta}$ $k\dot{\epsilon}$ — low, il fait grand jour. $P\dot{\delta}$ $k\dot{\epsilon}$ — $l\dot{\epsilon}$ $m\dot{\delta}$, ne partir qu'au grand jour.

zrwa-nhò. (Txl). Ricin.

zrwa-sang. (Tô kang). Araignée.

zrwa-tê. (Txi). Bauhinia scandens.

zrwa. (Tò). Tique.

zröng. Beau; bon.

- hứng, - ngầu, très bon, très beau, excellent. - ndràu, beau, joli garçon. - ngau, belle, jolie fille. Tsi -, ce n'est pas beau. tha, plus beau; meilleur. Tsi pê chow, ce n'est pas fameux. Wa -, bien travailler; faire du bien. Wa tsi -, mal faire; faire du mal. Mò - I bon voyage! Nhào twà --, rester tranquille, bien tranquille. - ndàu, qui mérite d'être frappé, battu. Ha tsi -, dire du mal; dire des obscénités. Nong tsi -, j'ai mal entendu. Nw - dwa kào, il est plus joli, meilleur que vous. Tsi lô nang - mò, s'il ne pleut pas il fera bon voyager.

zrőng.

Ko-, la foret; la brousse. Nhào

kổ —, nhào hầu —, dans la forêt. Ndràu —, en dehors de la maison. Mò ndràu —, sortir de la maison, aller à la forêt, dans la brousse qui commence en effet à la porte même des cases miao-tseu. Loứ krà mô ndràu —, chasser les poules de la maison. Nư nhào ndrâu — tsi lô chè, il reste dehors, il n'entre pas dans la maison.

zrow.

- plang, masser, frotter le ventre.

zroir. Serrer.

hná, serrer les dents; grincer des dents. — awa, serrer les habits autour de la taille. Txô tứ tả — nèng, sous-ventrière.

zroŭ.

- ndo, horizon.

VOCABULAIRE FRANÇAIS-MIAO-TSEU

\mathbf{A}

ABAISSER. Chao krì. ABANDONNER. Låy chê, luy táng, ndro chế, páo chế, thí. ABAT-JOUR. Tèng chảo (lò). ABATTEMENT. Tô-sà, khwa sà, chồ sà, txồ sà . ABATTRE. — un arbre, ndò ndòng, txá ndòng. - un buffle, twà nhồ tử. ABCES. Trw (lò), txàng. Former un —, wa trừ, wa txàng. ABDOMEN. Plàng (lò). ABEILLE, Mô (tô), ndang (tò). ABÌME. Kháo ndồ. ABIMER. Wa lir, wa pwa. Abimé, pwa ABONDER. Mwà ndaú, mwà mbàu. ABORIGÈNE. Tê tsyour leng. ABOUTIR. $Tx\hat{o}$. ABOYER. Le chien aboie, tô de krwà. ABRITER (s'). - contre la pluie, ndray nang. ABRUTI. Trwà. ABSENT. Tsi nhào, tsi nhào chè. ABSOLUMENT. Hò-si. ABSTÈME. Tsi txoù hau choù. ACCEPTER. Fû, jwá, nhá. ACCÈS. Un - de fièvre, i kào mbow, i kào nao. ACCOMPAGNER. Ndrô, xang, wa kè mô. ACCORD (D'). Ho xeng.

ACCOUCHER. Xyang m'è nhwa, dour chè, tri nhwa. ACCROCHER. Dày, khwà, phàng. ACCROUPI. Nhào jầu jơứ. ACCUSER. Dow nò, ndaù nô, péng. ACHETER. Mwa, jwá. ACHEVER. Wa tang, wa thong plow, wa theng dång. ACIDE, Krầu. ACIER. Kång, klàu kång. ACQUITTER (s'). — d'une dette, kha ngrì, thi nhà. ACRE. Xê njâu, hwa, fwa lò. ACTIF. Travailleur, ngrwa wa. ACTUELLEMENT. Nhi na, chế na. ADAPTER (s'). $H\dot{\delta}$. ADHÉRER. Coller, lo, zrá. ADJOINT. — au maire, são fão. — au chef de canton, chwa thoù. ADONNÉ. – à l'opium, phwa jang jin. ADOSSER (s'). Phêng. ADRESSER. - une lettre, xang ndow. adversité. Hmông tsi zrông, wa neng tsi zrong. AÉROPLANE. Hồ tsế jàng pể ndồ. AFFAMÉ. Plàng lầu, plàng ngrì. Affiler. Hồ, hú. Affilé, jwa, njê. AGACER. Txáo páo, kô kê, lòng kông. AGE. Quel – i pê chow syong?

Agé, Lâu low.

AGIR. Wa.

AGITER (S'). Wa ndi.

AGRÉABLE. — à voir, zrông sây, — à entendre, zrông nông.

AIDER, Pang.

AIGUILLE. Kông.

AIGUILLÉE. Chổ xô.

Alguiser. Hú, hô, Aiguisé, jwa, njê.

AIL. Krì.

AILE. Pháo li.

AIMANT Hlaund.

AIMER. Nha, hmao, hlô, xang mlong, njô.

AINE. Pwá tày.

AINSI Wa lê. - que, ha, tha.

AIR. Chwá, pang.

Atse. Etre à son —, zrông nhào.

ALAMBIC. Chổ chỏ chơứ (lò).

ALCOOL. Chow.

ALÈNE Chi txw, làu tsắng.

aliéné. Fou, vie.

ALIMENT. Máo, kwa zrâu.

allaiter. Pù nào mi.

ALLER Mò, low, phow, ngrw, xwa.

ALLUMER. Trâu, toù, jì, jè, phè.

ALLUMETTE. Hồ txwả, tvả hồ.

ALUN. Jê krûu

AMAS. Phow.

ame. Sà.

AMENDE. Mettre à l', mblivà nhà, fiva txà.

AMER. A. Légumes amers, zrâu à.

AMI. Fong-jw, kứ ti mbow.

AMONT. Pê. En —, nhào pê.

AMPOULE. Hlu (lò).

AMUSER. Dí, déng. S' -, wa si.

AMYGDALE. Ndrô njầu.

an Syong, nà.

ANANAS. Txi pô lô.

ancêtres. Thaú tí, jo w so w, xeng, neng chàng.

ANGE. Leng two ti.

ANGLAIS, Fang ki là.

ANGLE. Chwa. - d'une maison, ko chè.

ANGUILLE. Një nang (tò).

ANIMAUX. Cha txô, — sauvages, cha tsô krô.

ANNAMITE, Chào-tsì.

ANNEAU. Ndí mblay.

année. V. an.

ANONYME. Tsi mivà mbè.

ANTILOPE. Say (18).

anus. Kháo krwá.

apercevoir. Pò.

APHONE. Tsi mwà swà.

APLOMB (D'). Njê.

APPELER. Hô, chwá.

APPRENDRE. Etudier, ko ir Enseigner, ha kha.

APPRIVOISER. Jò sèng.

APPROCHER (s'). Mò jè, twả ti.

APPROUVER. Nhá, khéng.

Après. Tào trang.

APRÈS-DEMAIN. Nang ki.

APRÈS-MIDI. Táng số dwa.

ARACHIDE. Fwa xeng, lò xong.

ARAIGNÉE, Kang njwa sang (tò).

ARBALÈTE. Tràng hnéng.

arbitre. Pang nong, pang feng.

ARBRE. Ndông (tô). Tronc d'—, chàng ndòng.

ARC-EN-CIEL. Zràng hầu đề (tô).

aréquier. Txi peng-lang.

ARGENT. Nhà, txà.

ARGILE. Ang lwà.
ARÔME. Chứ krang.

ARRACHER. Thrò.

ARRANGER. Lào II, grào, khô.

ARRÊTER. Tsi khéng mò. S'-, tsi mò tha, nhào.

arrière. En —, tào krang.

ARRIVER. Txô.

ARROSER. Ndô dê.

ARTÈRE. Leng, txô leng.

ARTICULATION. Jang (lo).

ASCARIDE. Chảng plùng (tò).

ASPIRER. Hlw pang.

ASSASSINER. Twà. — quelqu'un, twà neng.

ASSEOIR (s'). Twà nhào.

ASSIETTE. Phàng (lò).

ATRE. Khảo chỗ, khảo txổ.

ATTACHER. Khi, khay, kha.

atteindre. $Tx\hat{o}$.

ATTENDRE. Tào.

ATTIRER. Háv lö, ngrang lồ.

AUBERGINE. Lùr (lò).

AUBIER. Pe plào.

AUCUN. Tsi mwà từ tư, tsi mwà leng

AUGE. Mangeoire, dáng. AUGMENTER. N.1.

AUPARAVANT. Autrefois, thán ndề. AUSSI. Ha, tha, tô.

AUTEL. Tháng. — des sorciers, tháng wa neng.

AUTORISER. Khéng.

autour. Ji krang. autrui. Leng vå.

AVAL (EN). Nhào ndrang.

AVALER. Ngào, ngrào.

AVANT, Tuo nde. Cf. Auparavant.

Avare. Krà đồ, chưa khố.

AVEC. Wa ke, ha, tha.

AVERTIR. Ha kha.

AVEUGLE. Di mwa.

AVIDE, Xáng.

AVOIR. Mivà.

AZUR. Xa. — du ciel, ndô xa.

BAC. Ngào hlang dê. BADIGEONNER. Plėng. BADINE. Mblo-ú-chày nèng (tô). BAGUE. Ndi mblày, mplày. BAIGNER (SE). Dạng đề, ngwá chế. BAILLER. Trwa lò. BAISER. Embrasser, donner un baiser. hmào, ngrồ, ngày. BAISSER. Lau, ngrang krì, chao krì. — la tète, nhào tầu hầu. BALAI. Khàu trwà. BALAYER. Tsê. — la maison, tsè chè. BALAYURES. Chô chwà, pláng tsầu. BALANCE. Téng (tò), kí (tò). BALANCER. Wa vò va. - les mains, fá, fènh tè. BALLE. - à jouer, máo púo. BALLE. — de riz, xiva nxhi. BALLON. Hồ tsể jang. BALLONNER. Gonfler, aó. BALLOT, $P\dot{\alpha}o$. BAMBOU. Syong, chú. BANANE. Txi choù. BANC. Table, trồng (tò). BAQUET. Thong (lò), throw (lò). BARAQUE. M'è chè, mè ixáng. BARBE. Für txir. — du maïs, nxhwa páo-ku. BARQUE. Ngào. BARRER. Táng, xáo, chay. BARRIÈRE. Lang ngang. BAS. Viva Ixu. BAS, - SE. Kri, nda. BAS (EN). Che, ndrang. Base. Chê, hầu pàu. BASSIN. Cuvette, xû phêng. BAT. Chwa txu.

вàтон. Pang ndrê (lò). BATONNET. (A manger le riz). Trow (tò). Une paire de —, i txù trow. BATTRE. Ndàu. Se —, ndàu chwa. BAVARD. Tàu ha hứng, ha héng hứng. BEAU, BELLE. Zrong, zrong ngau. BEAUCOUP. Ndáu, mbâu. BEAU-FRÈRE. Lang leng. BEC. Kầu njầu. BÈCHE Hlàu (tò). BELLE-DE-NUIT. Kwa tò sang. BELLE-FILLE. Mè nhàng. BELLE-SŒUR. Tây dang. BERCEAU Toù nhưa (lò). BERGE. Ndò dề. BÉRIBÉRIQUE. Μὰο άο chè. BÉSICLE. Cháo jềng (lò). rète. Sot. trwà. BÈTES Cha txổ. BEURRE. Trão krwa mi. BICYCLETTE. Tsè hhva ti klâu BIEN. Zrong, giào. BIENSÉANT. Zrông wa, zrông ha. BIENTOT. I nji tha, i chảng tha. BIFURQUER. Fày. Bifurcation de chemin, kè fày. BIGAME, Mīvà, jīvá ao lò pồ. bigarré. *Txà*y, n*dràu*, BILLET. — de banque, ndownhà. BILLOT, Tào chivá (tô). BIPÈDE. Mwà ao kô tow. BIS Ao jà. BLAGUER. Ha chwá, tráo pé. BLÂMER. Nthè, cho'ú'. BLANC. Dow. BLEU. Njwa. BLOTTIR (SE). Vò cha, ngấu cha.

BOA. Nang sê (tò). BOIRE. Hầu. BOIS. Ndong. Foret, ko zrong. BOITE. Mề hỏ. BOITER. Chế tơứ, swá chế. **80L.** Ndi(lò). Grand —, na ndi. Petit —, mè ndi. BON. Zrong. — au goût, krang, tseng. BONBONS Pê thàng. воинет, Måo (lò). BONZE, Txi neng. BORD. — du fleuve, ndò dè. — du toit, thri chè. BORDER. Plour. BORDURE. - de la route, txi kè. BOSSE. Páo (lò). BOSSELÉ, Phyà loúr. BOTTE. Chaussure, khàu. BOTTE. Paquet, páo fir, txông. BOUC. Lầu tsi (tò). BOUCHE. Njau, kháo njau, lò. BOUCHÉE. Une —, i thông, i cháo. BOUCHER. Njoù tràu. Nez —, chứ njù, tsow njŵ, BOUCHON. Njow làng-fw (lò). BOUCLE. — d'oreille, kầu nhà, kầu kháo njè. BOUE. Ang, áng hvà, áng jang. BOUEUX. Nghi, ngò, lò áng. BOUFFI. Phéng, pháng. BOUGER. Wa jò, wa ndi, BOUGIE. Chứ chạ, chứ trào. BOUILLIE. Kwa di. BOUICLIR, Mbàu, wa mbàu. BOULLION. Kwa zrau, kwa ngray. BOULANGER. Patissier, ku wa wa njwa.

BOULE. Páo (lô).

BOURBOUILLE. Ta ($l\hat{o}$).

BOURGEON Kāu (tò).

BOUQUET. — de fleurs, njàu pàng.

BOURBIER. Háng á (lò), hoứ á (lò).

BOURGEONNER. Twa kầu. BOURRASQUE. Chwà hlò. BOUSCULER. Plong, chong, txeng. BOUSE. Krivá nhồ, tsi krivá nhồ. BOUSIER. Kang dáo krívá (tò). BOUSSOLE, Long phảng (lô). BOUT. Sang. BOUTEILLE. L'àng-hư (lô), làng-fư (lò). BOUTON. Như khoứ, như txứ. boutonnière. Njè như khơứ. вочаи. Hnhồ. BRACELET. Pầu nhà, pầu mbang. BRAMER. Mwa lu kwà (tò). BRAN, Xwa nxhi, BRANCHE. Ndong chê. BRANLER. Wa jò, chò. BRAS. Txày mbang. BRASSE. Une —, i dang. BRASSÉE. Une —, i chwá. вкевія. Nå jang (tò). BREDOUILLER. Ha lõ tháo. BRIGANDER Wald sang, wa nha. BRIDE. Long nèng (lò). BRILLANT. Chí, kàng, đồ đa. BRIQUET. Hô leng (lô). BRIQUE. Thứ chí. BRISER. Chồng, ndàu tơ ử. BROCHE, Hmô (tò). BROUILLARD. Chàu hwa, fwa. BROUILLÉ. Nxhò hnhào. BROUSSE. Kô zrông, nthrang. вки. Mè nhàng. BRUINER. LÖ nang Isâu. BRUIRE. Ndráo. BRÛLANT. Kồ kồ, kồ ndày. BRÛLER. Kổ hnhà, hloứ, phè. висне. Cháng to ù . BÙCHERON. Kứ nđồ nđồng. BUFFLE. Nhồ tử (tô). BUTTER. Njour tour trau.

CABANE. M'è chè. CABRI. M'è tsi (tò). CACHÉ. Dérobé à la vue, trong kê, nzéng. CACHER. Zrầy, vô cha, khoứ cha. Se —, ngàu. CACHET. Sceau, jeng (lò). CACOLOGIE. Ha tsi meng. CADAVRE. Ch'è leng tivà. CADEAU. Faire un -, xang, kho'w xang. CADET. Ndow (tò), nxhay lì (tô), nå hlwa. CADENAS. Njò phong. CAGE. Lông. CAGNARD. Tổng nghèng. CAILLE. Nong w (to). CAISSE. $X\grave{a}ng(l\grave{a})$. CAJOLER. Khàng, nkhàng, grow, phù. CAKI. Txi na. CALCULER. Xáng, sivá. CALENDRIER. Ndo ú fang li. CALIFOURCHON (A). Chày. CALVITIE. Dao hầu tư, dao hầu lồng. CAMARADE. Fong ju, ku ti. GANARD. O (tò). Cane, nà ô (tô), pồ ô $(t\hat{o})$. Caneton, $m\hat{e}$ \hat{o} $(t\hat{o})$. CANIF. Mè tra (tô). CANINES (DENTS). Hná lào jwa. CANNE. Bâton, pang ndrê. — à pêche, khâu nồ njề. CANNE. - à sucre, kivá njiva. CANNELLIER. Kê phì. CAOUTCHOUC. Jang ju. CAPABLE. Tàu, txơ ù, pâu. CAPITAL. Pèng. Perdre le —, pong

pèng.

CARABINE. Me tràng pháo. CARCASSE. Páo txháng xư. CARESSER. Khàng, nkhàng, zrow, -phù. CARIE. - des dents, kang này hná, CARMIN. Là hò si, là tà. . CARNIVORE. Pầu nào ngrầy, káo kwang nào ngray. CARRÉ. Xứ fang. CARRIÈRE. Sang pho iê. CARTOUCHE. Mwa txw. CARYOTA. Txông, xi. cas. En ce —, wa lê. CASCADE. Dê chow chwà, nxhow dê (lò). CASERNE. Leng chè. CASQUE. Mão. CASSE. Ndòng kô tsi. CASSER. Wa lò, chồng to ứ, tò. CAUCHEMAR. Dang nào krwá na. CAUSE, A - de, vi. A - de vous, vi kào. CAUSER. Ha, hay, kang, chang, thang. CAVALIER. Leng chày nèng. CAVERNE. Kháo chwà dhàu. ceci Na (tô), kháy (tô). CEINTURE, Txổ si. CELA Tảo (tô), ti (tò). CELER. Zrâv. CÉLESTE. Pe ndô, pe sivà. CÉLIBATAIRE. I txi nhào. CENDRE, Hlwa Isau. CENT. Piva. Une centaine, i piva. CENT-PIEDS. Scolopendre, li kong tsông (tô). CENTENAIRE. I piva syong. CENTRE. Ndrwa ndrang.

CERCLE. Thì (lô). Cercler, thì. CERCUEIL. Txa txir, so ir mò. CERF. Mwa lu (tò). CÉRUMEN. Krwá njè. CERVELLE. Chao hlu hau. CESSER. Tô. La pluie a cessé, lô nang CHACUN, I leng i leng. CHAIR. Ngrà, ngray. CHAISE. Tào (tò), trồng (tò). CHAMBRE. Txảng chế (tô), tsyow (lò). CHAMP. Là, tè. CHAMPIGNON. Njè. CHANCELER. Wa jò, wa mblê mblong. CHANGER. Hlò; hlòng, pầu. CHANTER. Hú ngầu, ha lò txà, gràng sou. CHANVRE. Mang. CHAPEAU. Mão, kàu. CHAPON, Lầu krả sì (tò). CHARANÇON. Kang não mblê (tò). CHARCUTIER. Leng mwa ngrà. CHARGE. Ndang. CHARRUE. Vong (tò). CHASSER. Low, nda. GHASSIEUX. Yeux -, påy mwa, kråu mwa, sywa mwa. CHAT. Tsw (tò), mi (tò). CHAT-TIGRE. Pwà (tò). CHATAIGNIER. Ndòng txí njeng. CHATOUILLE. Thra. tsha, nthra. CHATRER. Sång, si. CHAUD. Sô, kổ. CHAUFFAGE. Bois de -, châng toù. CHAUFFER (:E). Nde, de toù. CHAUME. Nhàng mblê. CHAUSSER. Mbò hầu pàu. CHAUSSER (SE). Tràu khàu. CHAUSSETTES. Viva txu.

CHAUVE-SOURIS. Pwà (tò).

CHEF-DE-CANTON. Txông káng.

CHAUX. Jê sì.

CHEMIN. Txô kè. CHÈNE. Ndòng txí khrê. CHER. Prix -, kl. CHERCHER. Nsha. CHÉRIR. HIÔ, hmáo. CHEVAL. Nèng (tô). CHEVAUCHER. Chày nèng. CHEVEU. Plầu hầu. CHEVILLE. - du pied, mwa tow. CHÈVRE. Nå tsi (tò). CHEVREAU. M'è tsi (tô). CHEVRON. Fong ko (10). CHICANER. Ha lô xáy. CHIEN. De (tò). CHIFFON. Khàu pwá. CHIGNON. Faire le -, ji chào hầu. CHINE. Tào tsào, he-tsì tê. CHINOIS. (Langue). Swá (tò), he-tsì (tò). CHIQUER. Njwa. CHOISIR. Xáy. CHOMER. Nhào xw, xw nhào. CHOSE. Tsi (lò), dang tsi. CHOU. Zrầu pháo. CHRYSANTÈME. Pàng nsháng kông. снисноттек. На lò nxhi. CIBLE. Phà. Tirer à la -. twa phà. CICATRICE. Pwa txw (lò). CIEL. Theng, ndo, swà. CIERGE. Chứ chạ. CIGALE. Kang ngrào (lò). CIGARE. Livá jin dáo. CILS. Plầu miva. CIME, Hầu, nji. CINQ. Tsi CINQUANTE Tsi châu. CIRE. Cha. - à cacheter, xu chào. CISEAU. Txa (tò). - à froid, txàu (tò). CITRON. Txi lù krầu. CITROUILLE. Làng ngivà. CIVETTE Pli (tò). CIVILISÉ. Pầu tang, pầu chây. CLAIR. Po ke, chi, kàng. CLAIRON Hảo (lô).

GLAYONNAGE. Xáo vàng li. CLARINETTE, Trà (lò), lwà pwa. CLAVICULE. Páo txháng xổ pừ. CLEF. Jo si. CLOCHE. Chw (lô). CLOISON. Njang. CLORE. Xáo. cros. Ndò. cLou. Nja hlâu. CLOUER. Nja trâu. COCAGNE. Màt de -, ngrâu tào. COCHON. Mbwa (tô). CŒUR, Plotír (tô). COFFRET. Ho (lô), me xàng (lò). COIFFER.Khw, ndông mào, ndông kấu. COIN. Kô. - à fendre, chwa pwá ndông (tò). COL. — de montagne, do w (lò). d'habit, dang tsáo. COLÈRE. Mbau to ù, isi, ndò krau. COLLATION. Não sò, máo sò. COLLE. Tsivà là. COLLER. Là, zrá. COLLIER. Pầu nhà. COLONNE. Njè. COMBIEN. Pê chơw, pò chơw. COMBLE. $P\acute{u}$, $p\grave{o}$. COMÈTE. Hnổ krổ twa tue COMME. Wa lè, cha-lè, i xu, lwa. COMMENT. Wa chàng, wa lè chàng. COMMERCER. Wa hò lu, hvå. COMMODE. Sing the. COMPTER. Swá. COMPARER. Phèng. CONCAVE. Plwà. concevota. Devenir enceinte, mwà jê, mwà ki, mwà plàng. CONCOMBRE. Di (lô), ki (lô), tầu (lô). CONCUBINE. Na tsá. CONDUIRE. Chang, si, xi, xang. CONGELE. Gong, ngông. CONNAÎTRE. Pâu, txo ù.

CONSEILLER. Ha kha.

CONTAGIEUX. Pe, ki neng. CONTENIR. Throw. CONTRACTER (SE). Ndrò. contrée. Trang tê, fang tê, tê isyow. CONTRE-POISON. Do'u' tsivà. CONVEXE. Não. COPEAU. Mblày ndông. COPIEUX. Mwà ndáu, mbàu. coo. Lâu krà (tô). Chant du —, krà krwà, séng (lò). COQUILLAGE. Krit (lò), pla (lò). CORBEAU. Lang ngwa (tô). CORDE. Txô hlwa. CORIACE. Torúr. corne. Kô. Donner des coups de --, nirau. CORPS. Chè. còtes. Txháng tang. соте. Sang, njay, njeng. COTON. Plow xàu. COTONNADE. Ndàu. cou. Chàng dang. COUCAL. Nổng táng jwà (tô). COUCHER (SE). Pŵ, mò pŵ. coucou. Krw-krw (tò). COUDE. Lâu Isì. COUDRE. Kow COULER. L'eau coule, de ndw, pay. COULER Fondre, jang. COULER. S'enfoncer, tào. COUPER Txá, txông, ndò, hláy. COUPLE. Ngấu, ngơw. COURBÉ. Không, nkhâu. courir. Dha. COURTILIÈRE Kang njau (tô). COUTEAU. Tra (tò). COUVER. Piva. - des œufs, pwa kray. COUVERCLE. Hầu (lò). couverture. Feng. pång. GOUVRIR. Võ, $mb\delta$, $k\delta$, $v\delta u$, khw, $kh\delta$. chwā. Se —, ndòng mảo, kàu. CRABE. Kang trâu tri (tô), pha ha. CRABIER. Krà là (10).

CRACHAT. Krò njàu.

CRACHER. Ndò krô njầu.

CRACHIN. Châu fwa, hwa.

GRAINDRE. Nshay.

GRAPAUD. Krang (tô).

CRASSE. Kầu.

CRÉDIT. Acheter à -, mivà se.

CRÉPIR. Plong, pleng.

CRÊTE. — de montagne, hau trong.

— de coq, i krà.

CREUSER. Khow, njow.

cneux. Không.

GREVASSÉ. Plè, tô plê.

CRIBLE. Vang (lô).

CRIER. Kriva, krw.

CRIN. Plầu. - de cheval, plầu nèng.

CRINIÈRE. Txông, txéng nèng.

CRIQUET. Kông tswá (tô).

CROC. Ngrây (lô).

CROIRE. Njeng.

crosse. — de fusil, txang khố phảo (lô).

CROTTÉ, Lô.

CROULER. Wa kråu.

CRU. Nhồng.

CRUE. D'è hlô twà.

CRUEL. Ngổ, nhỏ.

CUILLER. Tổ đá, kầu đá.

CUEILLIR. D'è.

cuire. Hàu.

CUIT. Sá.

cuisse. Njê pwá.

CUIVRE. Tong.

CUL. Kháo krwá, krang, krang (lò).

CUVETTE. Xú phêng.

DAIM. — musqué, ngầu (tô). DAME. Na pô. dans, dedans. Hâu. DARTRE. Mào trwa kråy. DÉBAUCHÉ. Leng wa d'è. DÉBILE. Tsi mwà giò, tsi mwà héng, tsi grong nhào. DÉBOISER. Ndô ndông, lwå tê. DÉBORDER. Njwá, nshwá. DÉBOUCHER. Khri, hlè njoù. DEBOUT. Sou nzô. DÉBUTER. Xò wa, wa ndê, tsi taú wa i jà. DÉCAPITER. Hláy tầu hầu, hláy chàng dang. DÉCHAUSSER (SE). Hle khâu. DÉCHIRÉ. Dwá, ndwá, ndrwá. DÉCHIRER. Wa divá. DÉCOLLER (SE). HIE. DÉCORTIQUER. — du riz, twá mblê, twá chỗ. DÉFAIRE. Lầu, dow chế, dow lang. hlè. décroître. Lâu. DÉFENDU. Fòng, txw, tsi khéng. pérenses. — d'éléphant, kåu nxhu. - de sanglier, kầu mbwa tè. DÉFILÉ. Dorir (lô). défricher. Lwa. défunt. Tivà loir (tò). DÉGOÙTÉ Hlwa hứng. pégoutter. Ndrô. déguster. Si. DEHORS. Ndrau ko zrong. DÉJÀ. Lσŵ. déjeuner. Não txhay. DÉLIER. H'lè, dow chê, dow lang.

DEMAIN. Tai ki. DEMANDER. Tháo, thổ. DÉMANGER. Khàu. DÉMENCE. Wa vw. DEMEURE. Che (lô). DEMEURER. Nhào. DEMI. Txay, Isi. DEMOISELLE. M'è nxhay. Libellule, kråu twa dê (tò). démolir. Låu. DENSE. Nhêng. DENT. Hná. DENTELÉ, Mwà hná. dénudé. Dáo tô, dáo tông. DÉPÈCHER (SE). Wa sáy sáy. DÉPLACER. Sư mò. DÉPOSER. Chao, txo-ú. déraciner. Thrô chàng. DÉROBER. Wa sang, nha. DERRIÈRE, Ndrâu. désaltérer. Dou nkhri. DESCENDU. Ngrì, lầu. DÉSHABILLÉ. Dáo kang, dáo chwà. DÉSHABILLER (SE). Hlè tri Isáo. DÉSHERBER. Lwå, nthwa. désirer. Xáng. DÉSOBÉIR. Tsi nong. désœuvré. Nhào xư. xư nhào. DÉSORDRE (EN). Nshà. DESSÉCHÉ. Khwa low. DESSIN. Che. DESSOUS. Lầu. Au -, chế ndrắng. DESSUS. Sâu. Au --, sàu pê. DÉTEINDRE. Chwà, hlè tswà, tswà hlè. détériorer. Wa plâu, wa pwà. DETTE. Swá ngri. DEUIL. Nhão ndriva sydo.

DEUX. Ao. Deuxième, lào lú. DEVANCER Mô wa ndê. DEVANT. Tào ndề. DÉVIDER. - du fil, tông xô. DÉVIDOIR. Khâu li tông xô. DEVINER. TW DEVINETTES. Txà mê txứ. DEVOIR. Etre débiteur, khí. DIFFÉRENT. Leng vá. DIFFICILE. Cháo, chí. Dinen. Não hmao. DIPLOME. Ndo ir hau. DIRE. Ha, hay. DIRECT. Njang. DISCUTER. Ha lo xáy. DISPUTER (SE). Nthe chwd. DISSOUDRE (SE). Jang. DISTILLER. Chò, ngừ. DIVISER. Krèng, fày. DIX. Kau. DIZAINE. Châu (de 30 à 50), châu (de 60 à 100).

DOIGT. Di tê, ndi tê.

DOMESTIQUE. Txi (lò), khri(lò), kw jò DONNER. Khow, khéng, xang, mwa trán. DORMIR. Púr. pos. Ndrau kau. DOUBLÉ. Vètements — s, tsáo chwá. DOUCEMENT, Mång mång. DOUILLE. -- de cartouche, pláng-tồng. DOULEUR. Mão. DOUX. Krang. DOUZE. Khu ao. DRACENA. Xi là, txông là. DRAGON. Jang (tò), zrang (tò). DRAPEAU. Kang tsì. DRESSER. Twá, khò. DROIT. Ja, leng, njê, njang Main -. txày tê xi. pur. Tour. DURABLE, Trwà. DUVET. Mi mao. DYSENTERIE. Tháo plùng.

EAU. DÈ. ÉBATTRE (S'). Wa si. ÉBRÉCHÉ, Xừ, nkhi. ÉCARTER (s'). Faire place, grang ke, kråy kè. ÉCHANGER. Hld, hldng. ÉCHAPPER (S'). Tsí mô. ÉCHASSES. Nèng chế tớu (tò). échelle, Ndhay. ÉCHINE. Txháng kử krấu. ÉCHOUER. Tsi tàu, tsi lào. ÉCLABOUSSER. To-ú. ÉCLAIR. Mblàng, xồ lày mblàng. ÉCLAIRER. Wa kàng vô, chảo, chi. ECLATER. To W. ÉCLIPSE. - de lune, dang não hli. - de soleil, dang nào hnổ. ECLORE. Wa pang, tow pang. ÉCOBUER. Wa tè. ÉCOLE. Maison d'-, chè kow ndow (lò). ÉCORCE. Tour ndong. ÉCORCEN. Low tow ndong. ÉCOUTER. Nong, hnáo, ji. ÉCRASER. Cho, nà. ÉCREVISSE. Tràu tri (tò). écrire. Sau adow. écrouler (s'). Wa krau, páo. ÉCUELLE. Ndi (lò). ÉCUME. Mbwà dê. ÉCUREUIL. Nang njwá (tô). ÉCURIE. Ngivà nèng (lò). ÉDUQUER. Ha kha. eppilé. Njè hàu. EFFILOCHÉ. Lầu. EFFERVESCENT. Wa mbàu. EFFRAYÉ. Nshay.

EFFRONTÉ. Tsi pầu chày, tang. ÉGAL. I xw., lwa, i jång. ÉGARÉ. Jivá kê. ÉGRENER. Xw., mao. ÉLÉPHANT, Nxhư (tô). élevé, Sà. éLeven. Ngrang pê swà, chao sâu, jô. éloigné. Dè, ndè. ÉLOIGNER. Louis. émacié. Nyau hirng. емвоиснияе. — d'un cours d'eau, $d\hat{c}$ tswa. embraser, Hlow, pê, embrasser. Pwa, hmáo, ngrò. EMBROCHER. Cháo, tsyáo. EMBROUILLÉ. Nshô, syow. émigrer. Hlô tê tsyow. EMMENER. Ngrang mò, chao mò. émoussé Jay tù. EMPAN. Un —, $i d\hat{o}$. EMPAQUETER. Púo, khrw. EMPÈCHER. Fòng, txw, tsi khéng. empirer. Wa huháng. EMPLOYER. Si, jong EMPORTER. Ngrang, thà mô. EMPRUNTER. Kri. - de l'argent, txày nhà. encager. Low hầu lông. enceinte. Femme —, tá nhwa, mwà nhwa, mwa jê. enchaîner. Mwa sow hlàu khi. enchausser. Butter, mbò hầu pầu. ENCLORE. Xdo. enclume. Thây ndàu hlâu (lò). ENCOLURE. Chàng dang nèng. ENCORE. Seng, chèng, ha, tha. Pas -, tsi táu, tsi kwá.

ENCRE. Me.

ENCRIER. Thầu tswà mế (lô).

ENDETTÉ. Swá ngrì.

ENDROIT. Tê tsyow, trang tê, fang tê.

enduire. Pléng, plóng.

ENDURER. $F\dot{w}$.

ÉNERGIQUE. Mivà sà.

ENFANT. M'è nhwa, tổ ki.

enfer. Dang tê.

ENFILER. Tsyáo.

ENFLÉ. Aó.

ENFONCER. — un pieu, tsày, mbô hlầu.

ENFONCER (s'). — dans la boue, hlâu, — dans l'eau, tào.

enfouir. Lào.

enfourcher. Chày.

ENFUIR (s'). Tsí mô.

ENFUMER. Txho'ψ.

ENGEANCE. Jang.

engendrer. Xyang nhwa, tô nhwa, tri nhwa.

ENGIN. TSIVÀ.

engourdi. Chàu jầu.

ENGRAIS. Tsi nhô, tsi krwá nhô, nèng...

engraisser. Pú, pô.

enivrer (s'). Hầu cho ứ krầu.

ENJAMBÉE. Une —, i trwa, chwa.

ENJAMBER. Thứ hlang.

ENLEVER. Chao mô, ngrang mò.

ennuyé. Tổ sà, hlwa hứng.

énorme. Hlò hứng.

enragé. Wa vw

ENRHUMÉ. Chứ, txhơ ứ, lồ njữ, nòng, ngrò.

ENROULER. Dáo, kầu.

ENSEIGNE. Phà.

ENSEIGNER. Ha kha.

ENSEMBLE. Swa, wa ke.

ENSEMENCER. Chê.

ensevelir. Lào.

entendre. Ji, hnáo, nòng.

ENTÉRALGIE. Mào hnhô, mào plàng.

ENTÊTÉ. Tsi ji, tsi nông.

ENTIÈREMENT. Ho si

ENTONNOIR. Txorúr lorúr (lô).

ENTORTILLÉ. Gong, nshô.

entrelacé. Nzà.

ENTRE-NŒUDS. Jang (lò).

ENTRER. Lô, jao.

ENTRETUER (s'). Ndàu chwa toà.

ENVELOPPE. Fong páo (lô).

envelopper. Páo, khru.

ENVIE. Xáng.

ENVOYER Xang mô.

ÉPAIS. Twa, nhêng.

ÉPAULE. XÔ pw.

ÉPARPILLÉ. Tè na tê na, tri na.

épervier. Nong là (tô), nong dáng (tô). Filet, nghi (lô).

épi. — de riz, hnang mblê. — de maïs, hnang páo-kw.

épilepsie. Krau dang pê.

ÉPILER Dáo plầu.

ÉPINE. Khâu pò, pâu, sàu. — dorsale. txháng kử kráu.

ÉPLUCHER. Tè.

ÉPOUX. Jour (tô), txi (tô). Les deux —, ao tô na txi.

ÉPOUSE. Po (tò), nhàng.

épouser. Jwá pô, jwá joú.

ÉPOUVANTÉ. Nshay hứng.

épris. Hlô, njò, xang mlong, nhấ li, nhấ nhấ.

éprouver. Syo, mwa say.

ÉPUISER. Tang lo ú. tsi mwà tang.

ÉPUISETTE. Chào (lò).

ÉQUARRIR. Tùr.

ERREUR. Txo.

ÉRUDIT. Leng pau thong.

ESCALIER. Ndhay (10).

ESCARGOT. Krừ jò jêng (tò).

ESCARPÉ. Tào, zràng txéng, txàng. ESPIÈGLE. Kô kê, lông kông, txáo páo.

ESPRIT. Génie, dang.

essayer. Syo, wa say.

ESSOUFFLÉ. Chổ, txổ sà, trwa lò chwá. ESSUYER. Xwa, txwa, sáo. EST. Tong fang. ESTIMER. Nha. ESTRADE. Chwá nzày, nthàng. ET. Ha, tha. ÉTABLE. Ngwà nhồ (lò). ÉTAGE. Nthàng. ÉTAYER, Ti. ÉTANG. Plàng dê. ÉTÉ. Ndô sò. ÉTEINDRE. Hô, tswà. ETENDRE. Nihwá, nshwá. ÉTENDRE (s'). Pứ syang. ÉTERNUER. Txhång. ÉTEULE. Nhàng mblê, káng mblê. ÉTIRER (s'). Syang hlwa. ÉTOFFE, Ndàu.

ÉTOILE. Hnổ krổ. ÉTOUFFÉE. Cuire à l'-, chò. ÉΤΟURDI. Plào máo. ÉTRANGER. Khwa. ÉTRANGLER. Chổ chàng dang twà. étreindre. Pwa. étriers, Mwå theng. ÉTROIT. Ngray. érui. — de couteau, hnang. — de cartouche, pláng-tồng. ÉVELLER. Hô sơức. éventail. Tràng ngivá. exciter. Txhi. EXCRÉMENT. Krivá, tsi. EXHORTER. Ha kha. expédien. Fi, xang. EXTÉRIEUR. Nhào ndràu zrong. EXTRAIRE. Thrò, di.

FABRIQUER. Wa.

FACE. Kháo mwa. En -, tào nda.

FACILE. Zrong ji wa.

FAGOT. Páo ndòng.

FAIBLE. Tsi mwà jô, héng.

FAIM. Tshay plàng.

FAINÉANT. Tổng nghèng, lang ki.

FAIRE, Wa.

FAISABLE. Wa tàu.

FAISAN. Ndrång ji (tò).

FAISCEAU. Páo.

faite. Nji, häu.

FAMILLE. Ji, xeng.

FANGE. Áng hvà.

FAON. Mê nhwa mwa lu (tô).

FARINE. Hmông.

FARINEUX. Wa hmong.

FATIGUÉ. Chổ sà, txổ sà.

FAUCILLE. Tràng là.

FAUCHER. HIÁV.

FAUFILER (SE). Txéng nwa.

FAUX. Pe txi, dang.

FÉCULE. Hmông krào.

FEMELLE. Na, pô.

FENDILLÉ. Plê, tsi thả jang xừ.

FENDRE Pivá

FER. Hlàu.

FERME. Solide, trwà.

FERMENT. — de vin, xang chów.

rermer. Krô, kri, ków.

FERRER. — un cheval, nja khâu nèng.

festoyer. Hầu cho ứ·.

FEU. Town.

FEUILLE. Mblong.

FIANCER. Wa ko, wa tshong.

FICELLE. Txô hhva.

FIEL. Tsi. - d'ours, tsi day.

FIENTE. Krwá nong.

FIÈVRE. Wa mbow, wa nao.

FIGER. Hlåu, tsåy, mbò.

FIGUIER. Noms de différentes variétés

de —, tsi zrīva, chao na, chwa,

krůu ja, pô d'è jề. figure. Khảo mwa.

FIL. Lê xô,

FILLE. Mê nxhay.

FIN. Wa hmông, tsâu, mao.

FINL Tang.

FLACON. M'è làng-fu (lò).

flairer. Hnć.

FLAMBER. Chì, hlow, phè.

FLANC. Sang.

FLECHE. Xổ hnéng.

flétri. Sé. khwá.

FLEUR. Cháo pàng.

fleurir. Tow pang.

FLEUVE. $D\hat{\varepsilon}$ ($t\hat{o}$).

FLEXIBLE. Mwa, nkhàu tàu.

rois. Jà.

roison (à). Mwà ndáu, mbàu hứng.

fonctionnaire. Li káng xú.

fond. Krang (lô).

fondre. Jäng.

FONTAINE. Khảo đề.

FONTE Kång jang.

FORÈT. Kố grồng.

FORGERON Ku ndàu hlàu.

formaliser (se). Tổ sà, tsi.

FORT. Mwà jò, mwà dàng, héng.

FOSSE. Kháo. — nasales, kháo njê.

FOU. Vw.

FOUET. Mblow chây nêng (tô), trâu

tsi (tò), ndrwa (tô).

rougère. Swà.

XVI. 2

FOULER. Chổ. FOURCHE. Chwa. Fourchette. chwa lxw (tô). FOURMI. Njåu (tô). FOURTEAU. Hnáng. FOYER. Kháo chồ, kháo txổ. FRAGILE, Héng tow. FRAGMENT. Thong feng. FRAIS. Tsá, chá, làng khá. FRANC. Tà, chéng feng. FRANCE. Fàng-ki tê. FRANCES Tw. FRAPPER. Ndàu, chồng. FRATERNISER. Ho xeng, wa lwa, wa kứ ti, fong jư. FRAUDER. Zrây, jây FRÉQUENT. Héng, khéng... mwà, hwà...

mò... mào.

FRÈRE. $K\dot{w}$. —s, $k\dot{w}$ ti. —s et sœurs. mwå no, kứ về. FRÉTILLER. Ndi ndi. FRIRE. Chi, theng, ki. FROID. Não. FRONDE Hlwa lây páo jê. FRONDER. Chow, nihe. FRONT. Hầu pla. FROTTER, Xwa, txwa, zrow, jow. FRUIT Txi. FRUITIER Arbre -, ndong txi txi. FUIR. Tsi mô. di. FUMÉE Pang low. FUMER. - du tabac, hầu lwa jin. de l'opium, hầu jàng jin, ngày. FUMIER. Krwa, Isi. FUSIL. Tràng phảo.

GAGER. Si lu, twa tu. GAGNER. Lào, tàu, jeng. GAL. Lão je. GAINE. Hnáng. GALANT. Wa zrang. GALEUX. Mào lì. GALOCHE. Khàu ndòng. GALON. Tsieng. GARÇON. M'è tò, ntràu. garder. Sày, jò. GARGOUILLEMENTS. - du ventre, plang mbàu (lò). GARNIR. Thi. GATÉ, Lù, pwà. GAUCHE, Lâu, Main —, txây tê lâu, GÉMIR. Wa njang. GENCIVES. Pwá chấy hná, đi pàng hná. GÈNÉ. Tsi grong nhào. GÉNÉREUX. Zrông sà. GENOU. Hầu chàu. GENRE. Jång, ndrow. GERME. Kầu (tò). GERMER. Wa kau, twa kau. GINGEMBRE, Khá. GIVRE. Dow. Givrer, lo dow. GLACE. Dè mbò. GLACE. Miroir, à chảo (lò). GLAIRES. Krò njau. GLAISE. Terre -, ang hvà. GLEBE. Páo áng. GLISSER. Lwd. GLUANT. Mblau. Riz -, mble mblau. GOITRE. Chùo pang, áo txà. GOMME. Trào ndòng. GONFLÉ. Áo. GORGE. Chàng dang. GORGÉE. Une —, i pang de. GOUET. Arum, krào dê. GOUFFRE. Kháo ndồ.

gouro. Chàu jàu. GOURMANDER. Chour, nthè. Goùт. Sans —, tsi krang. GOÙTER. Si, sang. GOUTTE Ndrà. GOUTTIÈRE. Cha de. GOYAVE, Txi chwà thào. grāces. Rendre —, wa châu. GRAIN. Un - de riz, de maïs, i lò mblě, páo-kw. GRAISSE. Trào. GRAND, HIÒ. GRAS, Trào, pứ, pô, phéng. GRATTER. Kwa, ke. GRATUIT. Không. GRAVE. Hnhång. GRAVIER. Swa je. GREFFER. - un arbre, txwà ndòng. GRÈLE. Low. GRÈLER. LÔ lơw. GRELOT. Syang lèng (lò). GRENIER. Mè txháng, phow mblé. GRENOUILLE. Jò krang làu (lò). GRILLER. Chi, theng. GRILLON. Kồng (lò), ja (lò). GRIMPER. Një. GRINCER. Zrow. - des dents, grow haá. GRIS. Txày. GROMMELER. Ndwa dow low. GROSSIER. Impoli, tsi mwà tang, tsi mwà chày. grossier. Nxhi. Son -, xwa nxhi. guéable. Dề nda, đề hlang làu. guérir. Khò. GUÈTRE. Nshong, nthrong. GUEULE. Kháo njầu. GUEULER. Krw. GUIDER. Xang, xi. XVI, 2

HABILE. Pầu wa, txơ ừ wa hứng. HABILLER (S'). Hnáng trì tsáo. HABIT. Tsúo, trì tsúo. BABITER Nhão. nabitué. Káo kwáng. HABLER. Ha pê txí, lang ha, ha chwá. HACHE. Tau (1ò). HACHER. Chwá, txông. HACHOIR. Tào chivá (tò). HAIE. Xáo, lang ngang. HAÏR. Tsi. HALEINE. Pang. HALO. - de la lune, jàng vi hli. du soleil. jàng vi hnô. HALTE. Faire -, sò. HAMEÇON. Nổ jề (lò). HARASSÉ Txổ, chỗ sà. HARDI. Mwà sà. HARICOT. Tau. HARMONIEUN. Zrong nông. HARPON. Hmô (lò). HART. Tsổ njàu. HASARD. Aller au -, lang mò. nater. - le travail, wa sáy. - la marche, mò sáv, hlò, tá. HAUT Sà.

HAUTAIN. Mivà fit Isl, Iswà.

ие́ве́те́. Peng lang.

HENNIR. Heng. HERRE. Ndrão. HERBIVORE. Não ndrão, não zrau. HÉRISSER (SE). Xổ jổ, nxố jố. HÉRISSON. Châu (1ò). HERSE. Chwá háy là (tò). HIER. Na hmao. HIRONDELLE. Nong là (lò). HIVER. Ndå nao. номме. Neng, leng. Les -, jour (tô). HOMOGÈNE. I jang, twa jang. HOMONYME. Thông i mbê. HONTE. Chàng mwa, thư txảng, tsi mwà plồ. HOQUET. Avoir le -, wa njò. HORIZON. Zraw ndô. HÔTE, Khwa. HOTTE. Kow (lô). HOUE, Hlầu (lô). HUILE. Trào. HOIT. JL. HUMIDE. Nông, tsi táu khwá, nông njou. HUPPE. I nong. HURLER. Krw. HUTTE. M'è chè.

ici. Khá na, nhào kháy tDIOT. Peng lang, trwà. IGNAME. Krão. IGNORANT. Tsi påu, tsi påu såy ndoré. IL, ELLE. Nw. nè. ILLICITE. Pivà kè. ILLUMINE. Chi, kàng. IMAGE. Divà (tò). IMBERBE. Tsi mwà fứ txứ. IMITER. Ndrò hvà wa, krô. IMMERGER. Chàu dê. IMMORAL. Wa dè. 1MPAIR. Tsi tsèng sang. IMPLORER. Tháo. IMPOLI. Tsi mwà chav, tsi pàu tang. impòrs. Nhà sè. imprimer. Jeng. impur. Tsi hô. INACHEVÉ. Wa tsi táu tang. INACTIF. Nhào xw, xw nhào. INCENDIER. Hlow, pe. Maison incendiée, chề kổ hnhà (lò) incliné. Kráy. INCOMPRÉHENSIBLE Pâu tsi tàu. INCONNU. Tsi pầu, tsi káo kwáng. INCONSTANT. Héng hlò. INCRÉDULE. Khe kứ. INDEMNITÉ, Tsi njeng. indigent. Káo hivá txứ (tò). INDIGO. Ngàng.

INDIQUER. Chi. INDISPOSÉ. Tsi zrông nhào. INDIVISIBLE. Krèng tsi tàu, fày tsi tàu. INERTE. Tsi wa ndi. INEXACT. Tsi jào, tsi hò. INFANTICIDE. Twà mê nhwa. INFECTION. Chứ lù. inférieur. Nhào chè. INHABITABLE. Nhào tsi tàu. initier. Ha kha wa ndê. INIURIER, Chour, nthè. INOCCUPÉ. Nhào xư. INONDÉ. KIVÁ. inouï. Tsi táu hnáo tiva jà. INSCRIRE. Sau. insensible. Tsi pau dang tsi, tsi txo ù $m\grave{a}o.$ INSIPIDE. Tsi krang, tsi krang nje. INSOLUBLE. Tsi jang. INSTANT. Un -, i cháng. INSTRUCTE. Ha kha. INSULTER. Lwa, chow, nthè. INTERCEPTER. Trong, ngéng. INTERDIRE. Fong, lxw, tsi khéng. INTESTIN. Hnhô. irrité. Tsi, mbâu tow. IULE. Kang lô mblày (tò).

IVOIRE. Hná nxhư.

ivre. Kråu cho'ú.

JADIS. Thaú nd'è.

JAILLIR. Txo'ú'.

JALOUX. Xáng.

JAMAIS. Tsi... i jà, tsi... twa jà.

JAMBE. Chê, kô tow.

JAPPER. D'è krwà (tô).

JAQUIER. Txí pô lô ndông.

JARDIN. Vàng (lò).

JARRET. Kháo tow.

JAUNE. Dàng, kàng.

JETER, LÂy.

JEUNE, Hlwa.

Joli. Zröng ngầu.

JONG. Poù á.

JOUE. Phang plô.

JOUER. Wa si.

JOUG. Kwá nhồ.

JOUR. Hnổ. Pendant le --, ndrwa hnổ. JOURNELLEMENT. I hnổ i hnổ, i hnổ i

jà.

JOYEUX. Lào jê.

jumeaux. Nzậy (tò).

JUMENT. Na nèng (tò).

JUPE. Phaó tú.

sus. Kwa ngrà.

JUSQUE. Txì, txô.

JUTE. Nawa.

JUXTAPOSER. Chao ti, chao jê, chao ti ngàu.

Là. Nhào khúy. Là-BAS. Nhào tào, nhào tí. LABORIEUX. Ngrwa wa. LABOURER. Wa tê, wa là, lầy. LACÉRER. Dicá, ndivá, ndrwá. LACET, LACS Chwa hlwa (tò). LACHE. Taù. LACHER. Chao. LAC. Pàng dề. LAID. Tsi zrong ngầu. LAIE. Na mbiva tê. LAINE. Pluu to jang. LAISSER. Chao, lày. LAIT. Kwa mi. LAME. - de couteau, phàng táng tra, hná tra. LAMPE. Tèng (lò). LANCE. Hmô (tô). LANCER. Lây. LANGAGE. Lo. LANGUE. Mblåy. LAPIDER. Lày páo jê twà. LAPIN. LWG (10). LARD. Trào. LARGE. Káng, dáng. LARMES. Kwá mwa. LARYNX. Tràng pang. LAS. Txầ, chố sà. LATANIER. KÔ jễ. LAVER. XIVÁ, nzivá.

LE, LA, LES. Tô, lò.

LÉGITIME. Femme —, ná lầu.

LÉCHER. Jáy.

LÉGER. Si.

LÉGUME. Zrau. LENT, Phi. LETTRE. Caractère, mbê, lò. Missive, ndo ú. LEVAIN. Xang. LEVER. — du soleil, hnổ twa (lô). de la lune, hli twà. LEVER. (SE). So'ú'. Lèvre. Di njäu. LÉZARD. Nàng chàng (10). LIANE. Hmang. LIBELLULE. Krầu twa đề (tò). LIEN. Hhva, njàu khi. LIER. Khi, kha, khay. LIEU. Tè isyow. LIGNE. Tà. LIME. $Tx\delta$ ($l\delta$). LIRE. Sày ndow. LISSE. Mao. LIT. Chàng pử. LIVRE. Fong ndow. LOBE. — de l'oreille, tầu njê (lô). LOGER. Nhào, pứ. LOI. Kè. LOIN. Ndè (dè). LONG. Nde (de). LONGTEMPS. Não. LOPIN. Lot de terrain, Jéng lê. LOURD. Hnháng. LOUTRE. Njwá dề (tò). LUCIOLE. Kang nang njai (tô). LUNE. Hli. LUNETTE. Chảo jêng. LUXURE. Wa dê.

MACÉRER. Chàu dề. MACHER. Njiva. MACHOIRE. Pwá chây. madame. Nå pö. MAIGRE. Nzầu. MAILLET. Pång thow. MAIN. Txày tê. MAINTENANT. Nhi na. MAIRE. Sáo få, lí cháng. MAÏS. Páo-ku. MAISON. Chê (lò). MAL. Avoir -. mão. MALADE. Tsi zrông nhào. MALADIF. Héng wa mào. MÂLE. Txi (tò). MALIN. Kà kà. MALLE. Xàng (lò). MALPROPRE. Tsi ho, do, kay. MAMELLE. Mi (lò). MANCHE. — d'habit, tè tsúo. — de couteau, kò tra. MANDARIN. Na nô. MANGEOIRE Dáng (lò). MANGER. Não. MANQUER. Tsi lào, tsi trâu. marais. Pàng dè. MARCHANDISES. Lwå ho. MARCHÉ, Kà. MARCHER. Mò. MARI. Vâu (tò). marier (se). Jwa vau, jwa po. MARINGOUIN. Mô đề (tô). MARMITE. Lầu kầu. MARQUER. Chi. MARTEAU. Pang thoù. MASQUÉ. Caché, trong, nzéng. MASSER. Jour, zrow.

MATIN. Ce -, tai ki na. MATINÉE. Une -, i tai ki. MAUVAIS. Tsi grong. MÉCHANT, Nhồ, ngò. месне. Teng fwa. médaille. Dày phà. mélastome. Ndong nzw thông. mèlé. Syow. MELON. Lang ngwa. MENACER. He. MENDIANT. Kảo hivắ txứ (tồ). MENDIER. Tháo khow, káo hwá. mener. Chang mò. menton. Krang chây. MENU, Mao, mè. MENUISIER. Kw ndông. mépriser. Não, tsi, tswa. MERCI. Wa châu. MÈRE. Na. MIDI. Táng số. MIEL. Ji mò. MILIEU. Ndrwa ndrang. MILLE. Txa. MILLET, Txi, txò. MINCE. Nha. MINE. Sáng. - d'or, sáng kó. MINUIT. Táng hmao. miroir. Chảo á (lδ). Moi. Kà. MOINEAU. Nong nsháo jl (lò). Mois, Hli. moisi. Páo. moissonnen. Hláy mblê. MOITIÉ. Ndrang. molaire. Dent -, hná pwa. MOLLET. Chàng hlàu. MOLLETIÈRE. Nihrong.

MOMENT. En ce —, nhi na. Un —, i cháng.

MOMORDIQUE. Xiva kiva.

MONCEAU. Pow.

monnaie. Nhà, txà.

monsteur. Ná jo ú.

MONTAGNE. Trong (lò).

MONTER. Njè.

MONTRER. Mwa say.

MORCEAU. Un -, i tào, i féng, i thòng.

MORDRE. Ngao, to.

MOROSE. $T\delta$ så.

MORT. Tuà.

MORTIER. Cho.

MORVE. Krwa njù.

MOTTE Páo áng.

MOU. Miva.

moucharder. Tào xáy. mouche. Jông (tò).

MOUCHER (SE). Hlè njir.

moucheté. Τχάγ.

MOUILLÉ. Ndô.

MOURANT. Xúng twà.

MOURIR. Tivà.

MOUSSE. Nxhwa.

MOUSSER. Wa mbwà.

MOUSTIQUAIRE. Vì chẳng.

MOUTON. Jang (tò).

MOUVOIR (SE). Ndi.

MUET. Leng trwd.

мûr. Sá.

MUR. Phang sà, txhàng.

mure. Txi plàu.

MURMURER. Ndwà dow low.

NAGER. Lwå då.
NAÎTRE. Xeng.
NARINES. Kháo njừ.
NATTE. Pháo, dày lè.
NE PAS. Tsi.
NÈGRE. Leng dồ, fung-ki dỏ.
NET. Hồ.
NETTOYER. Sáo.
NEUF. Nouveau, sá.
NEUF. Chwà. Dix-neuf, kấu chwà.
NEVEU. Xinh nzứ.
NEZ. Txí njừ.
NID. Jề nông.

NIGAUD. Travà.

NOIR. Đổ.
NOMBRIL. Ndơ ử (lò).
NOMBRIL. Hồ.
NORD. Pể fang.
NOTRE. Pể.
NOURRIR. JÒ.
NOUS. Pề.
NOUVEAU. Sá.
NOYAU. Xang, txang.
NOYER (SE.) Pồng để twà.
NU. Chwà là, chwà kang, đáo kang.
NUAGE. Chàu hwa, fwa.
NUIRE. Đầy.
NUIT, Hmao, chàu ndỏ.

ове́н. Nòng lồ. onèse. Aó plàng. OBLIQUE. Kráy. OBSCÈNE. Wa de. OBSCUR. Châu nđồ, tsi pổ kê. OBSERVER. Say. OBTENIR. Tàu. lào. OCCIPERT, Kháo krů. occupé, Cheng wa. ODEUR. Chir. OFFRIR. Xung, khéng, khow. ŒIL. Kháo mwa. ŒUF. Krův. OIE. O (10). OIGNON. Dào tràng. OISEAU. Nong (to). oisif. Nhào xư. OMBRE. Nzóng nzong, tò dwà. ombrelle. Kåu lång xáng. OMOPLATE. Páo txháng xồ pư. once. Une -, i lång. ONCLE. Trungow.

ONDÉE. Kào nang. ongle. Trầu. OPIUM. Jan iin. or. Kö. ORAGE. Kao nang, kao chwà. ORDONNER. Ha kha. ORDURES. Plang, plåu Isau. OREILLE. Kkaó njê. oreiller. Tào tràu njong. ORGUEILLEUX. Mwà tsí fú, mwa syeng thơ ứ hiồ. ORIFICE. Kháo. ORPHELIN. Njwa (tò). ORTEIL. Ndi tow. os. Pao txhang. où. Kháo tw. OUBLIER. Não krang. OUEST. Xi fang. oui. Jão. oui-dire. Nong, hnáo.

ours. Day (tò).

OUVRIR. Khri.

PATÉ Njwá.

PATIENT. Zràng 5ro.

PADDY. Mblê. PAILLE. Nhàng mblè. PAILLOTTE. Herbe à -, ngrèng. PAIN. Njwá. PAIRE. Ngấu, ngôu, txù. PAÎTRE. Sày nhồ, jò nhồ. PALANCHE. Ndang kứ (tò). PANIER. Tầu (lò), nkhang kháo mwa (lò), lông. PANTALON. Trì (lô). PAPAYER. Txí tầu ndòng. PAPIER. Ndσú. PAPILLON. $Mb\tilde{a}u$ ($l\tilde{o}$). PAPULE. Ta (lô). PAQUET. Páo fu. PARAPLUIE. Kầu làng xáng. PARCELLE! Thông. PAREIL. I jang, i xw, lwa, xi lwa. PAREILLE. Rendre la —, kào mwà txà kò mivà njì. PARESSEUX. Tong nghèng. PARFAIT. Zrong hứng, grong hò si. PARFOIS. Mwà jà. PARFUMÉ. Chứ krang. PARIER. Si tw., twa tw. PARLER. Ha, hay, kang, thang, chang. PAROLE. Lô, mbê. PARTAGER. Fày, krèng.

PARTIE. Tào, thòng, féng.

PAS. Un —, i tro, i trwa.

PASSER. Mò, dwa, hlang.

PARTOUT. Tê na tê na, kháo tư kháo

PAS. Négation, tsi. Il n'y a —, tsi mwà.

PARTIR. Mô, tsí mô.

tur.

PARVENIR. $Tx\delta$.

PATATE. Krão là.

PATTE. Chê, kò tow. PAUME. — de la main, xi tê. PAVOT. - somnifere, jang jin. PAYER. Kha ngrì, thì. PAYS. Tê tsyow, trang tê, tê. PAYSAN. Leng wa tê wa là. PEAU. Toú. PÊCHER. — à la ligne, no njê. PÊCHER. Txí dwà. PEIGNE. Zrwa ha. PEIGNER (SE). Nji tau hau. PELER. Tè. PENCHÉ, Kráy, ji. PENDANT. Cheng, ndrwa. PENDRE. Lång, khwå. PÉNÉTRER. Thow, theng, thong. PENSER. Xáng lxô. PENTE, Tão. PÉPIN. Xang, txang. percé. Tào. PERCHER (SE). Chow. père. Txí. PÉRIR. Twà. PERLE, Hlow. PERMETTRE. Không. PESANT. Hnhang. PESER. Ki, lo. PÉTARD. Phảo ndơw. péter. Chao, trao pâu. PETIT. Me, jau. PÉTROLE. Trào njwå, jê. PEUR, Avoir -, nshay. PHALANGE. — des doigts, jang tê. PHOTOGRAPHIE. Jeng pang. PIASTRE. Hào li, txà (lò), dày txà.

PIC (à). Txàng. PICUL. Un —, I pwa ki. PIED. Chê, kô tow. piège. Chivà. PIERRE. Páo 1è. PIEU. Hlåu. PILER. Tivá chô. PILON, Chổ. PIMENT. Há txào, khổ, khrổ. PINCER. Nja. PINCETTE. Chwa (tò). PIOCHE. Hlåu njour. PIPE. Jin kang, jin thòng. PIQUER. Tsầu. PISTACHE. Fwa xeng. PLAINE. Ndrang, ta, tang. PLAISIR. Zrong nhào. PLAN. Tà, tàng. PLANTE. Ndong. PLANTE. - des pieds, xí low. PLANTER. Chao. PLAT. Tà, tàng. PLAT. Vaisselle - . phang. PLEIN. Pò, pú. PLEURER. Kravà. PLEUVOIR, Lo nang. PLI. Jê. PLIER, Tầy. PLOMB. TXWA. PLONGER. Dang dê. PLUIE. Nan. Eau de -. de nang. PLUME. Plåu. PLUS. Ha, tha. PLUSIEURS, Mbàu. POCHE. Hnang. Poignée. Tàu, nhề. POIGNET. Jang tè. Poil. Plâu. POINCON. Chi txw, lâu tsáng.

POING. Ndri (lo).

Poirier. Txi zrwa.

Pois. Petits -, tau mao.

POINTU. Niè.

POISSON. Niề (tò). POITRINE, Xô nda. POIVRE. Fûr txào POLL. Bien élevé, påu chay, påu tang. POLI. Lisse, mao. pommé. Pháo POMMIER. TXÍ tÔ jì. PONDRE. Ndê krûy. POST. Tsão. POPULEUX. Leng nhào chòng. PORC. Mbwa (tò). PORCHERIE. Ngwà mbwa. PORTER. Ngrang, kir, tri. POSER (SE). Chow. POSSÉDER. Mivà. ротавье. Eau —, de zrong hau. pou. Nshâu (tò). POUCE. Ndi tê hlô. POUDRE. Njwå twa phảo. POULE. Ná krá (tô). POUMON. Niw (lò). POURRI. Lie loie. POUSSE. - de bambou, njiva syong. POUSSER. Thorie. POUVOIR. Tàu, lào. PRENDRE. Jivá, txày. près Jê, ti, ngàu. Sur le point de, xáng. PRÉSENT. Etre —, nhào. prèter. Mwa kri, mwà txày. PRÉVENIR. Ha kha wa ndê. PROFOND. $T\delta$. PROMENER (SE). Tsang. PROPRE. Ho. PRUDENT. Kà. PRUNELLE. — de l'œil, nja mwa dô. PRUNE, Txi khow. PRURIT. Khàu. PHER. Chir. PUISER. - de l'eau, ha dê. PUITS. Khảo đề. pur. Hò. PUS. Pâu. XVI. 2

QUADRAGÉNAIRE. Mwà plàuchàusyong. QUADRANGULAIRE. Mwà plàu fang. QUADRUPÈDE. Mwà plàu kò tow QUAND. Tháo tw., tháu tw. QUARANTE. Plàu chàu. QUATORZE. Khu plàu. QUATRE. Plàu.

QUATRE-VINGTS. Ji cháu.

QUEL. Tử tư, leng tư.

QUESTIONNER. Tháo.

QUEUE. Kổ tư.

QUICONQUE. Tử tư.

QUINQUAGÉNAIRE. Mwà tsi cháu syong.

QUOI. Tổ tsi. dang tsi.

RABOT. Phèng sháng (tô). RABOTER. Shang. RACINE. Chàng. RACLER. Pháo, kwå. RADEAU. Phiva. RAGE. VW. RAIDE. Tow. RAISIN. Txi krà. RÀLER. Wa ndrå ndrà. RAMASSER. Khow, lào li. RAME. Dwá ha (tò), jou dê. RAMEAU. Chế ndòng. RAMER. Ha dê, jour dê. RAMIE. Ndwa. RAMPER. Ngang. RANGÉE. Hàng. RAPIDE. Sáy, chéng. rapiécer. N;i. RAPPELER (SE). Njô. RAPPORTER. Ngrang lo, ha. RASER. Tsày. RASSASIÉ. Não châu. RATE. $Tx\dot{a}$ ($t\dot{a}$). RATÉ. Tsi taù, tsi lào, tsi mèng. RAYÉ. Hảo thinh ndảng. REBOURS (à). Tảo chí. regarder. Sûv. RÉGIME. - de bananes, taû, thì. REGRETTER. Khổ xi. REINS. Trầu (lò). REJETER, Lav tang. RELÀCHÉ. Tàu. RELAYER (SE). Hlo, hlong. REMBOURSER. Kha ngrì, thí. REMÈDE. Tstv \hat{a} .

REMERCIER. Wa chau.

REMONTER. — une montre, nhơ ŵ, nhiều.

REMUER. Ndi, jò. RENARD. Pli (tò). RENCONTRE. Aller à la -, mò tào. RENCONTRER. Nii, pong. RENDRE, Påu, kha, thi. RENIFLER. Ngrô njữ. réparer. Khô. REPAS Plà, phvà. REPIQUER. - le riz, chao mblé. REPLET, Phéng. RÉPONDRE, TÈ. REPOSER (SE). Sò. repu Não chấu lợứ. RESERVE. Mettre en -, khoŵ cha. RÉSINE. Trão ndông. résistant. Trivà. RESTE (DE). Swá. RESTER. Nhào. RETOURNER. Tê, ngéng. RETROUSSER. Lão. REUSSIR. Taù, lào. RÉVEILLER. Hô so ú. REVENIR. Tráo lo. RÈVER. Mbâu swà. névolter (se). Lang fáng, fáng xông. RÉVOLVER Phảo lử syang. RHINOCÉROS. Tứ kổ (tỏ). RHIZOME. Krão. RHUME. Ngrd, nong. RICIN. Txi zrwa nhô. RIDE. -s de la main, sá lè. -s du front, txông hàu plu. RIGOLE. Kir. RIRE. Lwa, trò. BIVAGE. Ndò dê. RIVIÈRE, DÈ (1ò). RIZ. Mblê. XVI. 7

RIZIÈRE. Là, tè.
ROBE. Pháo tá.
ROCHER. Páo chwà.
ROI. Fwà thày.
ROMPU. Tổ lớw.
ROME. Vư chả phì.
ROND. Jêng zrào.
RONGER. Kờw.
RÔTIR. Kì, theng.
ROTIN. Káng thiếng.
ROUE. — de voiture, nsháng tsế (lò).

ROUGE. Là.
ROUGER. Thư txàng, chàng mwa. tsi
mwa plố.
ROULLÉ, Xể,
ROULER. Ndrao.
ROUTE. Kề, txổ kề.
RUBAN. Txô hlang.
RUER. Twá.
RUGUEUX. Nxhi. ngào nghề.
RUMINER, Jỏ ҳrấu.

SABLE. Swa jè. SABOT. Khàu ndòng. sac. Hnang. sage. Kà, nhào grong. SAIGNER. Påy nshång, lo nshång. SAISIR. Miva, txày. SALADE. Zràu nhồng. SALE. Do, kay su. salé. Krang ngủ, dow. SALER. Làng njè. SALIVE. Krô njau. SALSEPAREILLE. Krào njóng. SANIE, Pâu, SANS. Tsi mwà. SAPÈQUE, TXÀ. SARRASIN. Chê. SAUCE. Kīva grāu. SAUCISSE. Ndi hnhò. SAUTER. Dha, hlang. SAUTERELLE. Kang zráu (tô). SAUVAGE. Krô. SAVANT. Påu thong. SAVEUR. Krang.

savoir. Pâu. sceau. Jêng. scie. Kow (tò). scolopendre. Li kông tsông (tò).

seau. Thòng. séalle. Ndi ndòng.

sec. Khwá, nghi. sécher. Zra.

sécheresse. Ndô khwá.

second. Lào lứ.

SECOUER. Jào, njào, nshò.

séduire. Dí, déng.

SEIN. $Mi(l\delta)$.

séjourner Nhão.

SEL. Njè.

selle. Tsi ngang chày nèng, ang, anh.

semblable. I xw. i jång.

semelle. Dwá tow khâu.

semence. Nong.

semen. Chè.

SENTIR. Hná, hné, chứ.

séparen. Táng.

SEPT. Syang.

SERINGNE. Trầng xwa để (tô).

SERPENT. Nang (tò).

SERRER. Zrow

SERVIR (SE). Si.

sésame. Hnang tsi mwa.

SEUL. Twa.

sevrer. Tsi khéng nào mi tha.

SIÈCLE. Tá, txi.

siège. Trong (tò).

siffler. Xwa kan.

signer. Sau mbe.

SILENCE. Nhào twa jú.

SINCÈRE. Tà.

SINGE. La (1ò).

sinueux. Nkhàu.

six. Tràu.

SŒUR, Mwd (tò).

sole. Mbwà.

SOINANTE. Tràu châu.

SOL. Tè.

SOLEIL. Hno.

SOLITAIRE. Twa to nhào.

SOMBRE. Chàu ndo, tsi ph ke.

somme. Faire un --, pir i tsi.

sommett. Avoir -, chàu jô.

SOMMET. Hầu.

son. Xwa.

songe. Mbau swa.

XVI, 2

SONNETTE. Chw. SORCIER. Txi neng. SORTIR. Thrb. sor, Trwà, peng lang. souche. Hầu pàu. SOUDER. Hång. SOUFFLE. Pang. SOUFFLER. Tstvà. SOUFFLET. Fong xàng (lò). SOUFFRANT. Mão, tsi grong nhão. sourre. Fang. soûl. Krâu chow. SOULEVER. Tsè. SOULIER. Khâu. SOUPLE. Mava. SOURCE. Hầu đề, đề txớw, khảo đề. SOURCIL. Kang nji mwa. Sound. Lang, long nje. SOURIRE. Lwa nxhi. souris. Mê chwà (tò), mê nàng (tò). sous. Chê. SOUVENIR (SE). Niô. SPATULE, Dwá (tô). SQUELETTE. Páo txháng xw. STAGNANT, Eau —, dê twà. STÉRILE. Xvang mè nhwa tsi tàu. STUPIDE, Trwà. sucre. Thàng. sub. Lang fang. SUER. Tork fir. SUIE. Nkhour. suir. Trão. SULVRE. Naro, tau. superflu. Swá. SUPPORT. Ndrèng. sur. Sàu. suspendre. Lång, khwa. suspendu. Porter - à la main, ngrang

mò.

TABAC. Lwd jin. TABLE, Trồng (tò). TABOURET. Tão nhão, trồng. TACRÉ. Ta, chwà. TACHETÉ. Txày. TAILLEUR. Kur xow tri txáo. TAIRE. Tsi ha, tsi kang. TALON. Lầu tơ w. TALUS. Chàng là. TAQUINER Kô kữ, lòng kông, txảo páo. TARD. $N_{\tilde{\lambda}}\hat{\delta}$. TAS. Pour. TAUREAU. Pù nhồ dang. TEINDRE. Trầu, fong, gràng. TEMPS. Ndo. - froid, ndo nao. TENDRE. Mwa. TENDU. Ndrò. τένυ. Nha. TERRE. Ang. tè. TESTICULES. Nong kray. TÊTE. Tầu hầu. TÉTER. Nzày. THALWEG. Háng (lò). TIGRE, Chô (tò). TIQUE, Zravá (tô). TIRER. Háy. TISSER. Ndô ndâu. TOILE. Ndàu. TOIT. Krâu chê. TOMATE, Txi lu swá. TOMBE. Nzáng. TOMBER. Wa krau, pong.

TONNERRE. Xô krwà. TORCHE. Châu.

TORDU. Göng. TORTUE. Një tsong (tô), vú kì (tô). TORTUEUX. Chảo, nkhàu. TOUCHER. Txáo. TOUPIE. Jouer à la —, ndûu ve vung, ndàu tò lô. TOURNER. Nhiều, nji. TOURNESOL Pàng nwa hno. Tousser Ngrò, nông. TOUT. Hô si, tang hổ si. TRACE. Neng low. TRANCHANT, Niè. TRAVAILLER. Wa. TRAVAILLEUR. Ngriva wa. TRAVERSER. Dwa, hlang. TRAVERSIN. Tào trậu njông. TREIZE. Kầu pê. TREMBLER. Tseng. TRENTE. Pê châu. TRÈS. Hứng, li-TRESSER. Ha, kha. TROIS. Pè. TROMPER. Di, déng, pê txi. TROMPER (SE). Jwa, ixo. TRONG Chàng ndông, chào ndông. TROU. Kháo (lô). TROUBLE. Eau -, de ndrò. TRUBLE. Chào (lò). TU, TOI. Kào. TUBE. Trang. TUBERCULE Krão. TUER. Twà, ndàu twà. TUILE. Vá hvà. TURBAN. Txô pivà.

ulcère. Txàng. ... un I, twa. unique. Twa tò. uriner. Chao jì.

VACCINER Chao tau. VACRE. Nå nhổ dang (tò). VAGABONDER. Mò pláo. VAISSELLE. Ndi pang. van. Vàng nzwà (lò). vanner. Nzwà, jang mblê. VAPEUR. Pang. VASE. Boue, áng lwà. VAUTRER (SE). Dang. VEAU. Me nhwa nhổ dang (tô). veine. Txo lsau. velu. Mwà plầu. vendre. Mwa. venir. Lô, twà. VENT. Chwà. ventre, Plang (lò). ven. Chàng (tô). vermicelle. Feng tsào. vernis. Kwa txhay. verser. Låu. VERT. Niwa. VERTICAL, Njê, txwa. VERTIGE. Nji nthra kháo mwa. vessie. Jay, njay. vestige. Néng tour. vêtir (se). Hnáng trì tsáo. VEUF. Niwa.

viande. Ngrà, ngråy. VIDE. Khong. VIEILLARD, Lầu, VIF. Ndrow. VIGNE Txi krà. VILLAGE, Zrão. VIN. Chou. vingt. Neng ngàu. VIOLET. Xa. VIROLE. Sà (lò). vis. Nhiều xư. VISER, Jo'w. VISITER Mò sàv. VISQUEUX. Mblà. visser. Nhiều tràu. VITE, Sáy. VITRE, A (lò). VOIE LACTÉE. Tràu leng ndô (tô). VOILE. Chẳng fòng. VOIR. Sày, pô. VOLER. Jang. voler. Dérober, sang, nha VOLUME. Fòng ndơứ. vomir Ndwá. vouloir. Xáng. VOYAGER. Mò kè, mò tsung.

ERRATUM

Page:	Colonne:	Ligne :	Au lieu de:	Lire:
2	l	7	tri tàn,	tsi tàu.
3	1	13	ngắn,	ngấu.
"	»	26	tầu hần,	tầu hầu.
4	1	35	dou,	dow.
6	1	39	mô lễ tàn,	— mô lè tàu.
10	I	9	plėng – tswà,	plėng Iswà.
11	1	2 1	wa là —,	wa là.
12	1	3	nhi-mo,	nhi-na.
13	1	32-33-35	jang jul,	jàng jln.
15	1	24	aomblê,	ao — mblê.
n	2	14	tô mô ndrằng,	tổ Hmồng mô ndrung.
17	1	25	ngrwa,	ngwa.
»	2	4	chò tô,	chỗ tỗ.
21	2	18	ndòw,	ndów.
22	1	20	nào kli,	nào hli.
))	2	2 I	làng pluc,	làng-∫u•
23	1	16	tsi tsao,	trì tsáo.
n	2	22	lwā jiú	lwå jln
24	I	28	páo —,	páo-kw.
27	1	16	tri tsáo,	trì tsáo. khâu — nzl.
))	2	27	khâu —,	jàng jln.
32	2	37	jàng jú,	lô — krì.
36	ī	28	lð — trì,	jàng jin.
>>	2	35-36	jang ju,	dáo — tồng.
37	1	15	dáp — lòng,	plåu.
13))	26	plần,	chớu krẫu.
)}	2	17	chớu trầu, h ể.	hề-tsi.
n))	24	•	mwà trì.
38	1	36	mwà tsi, phầu hầu,	plầu hàu.
39	Ţ	33	phau hau, rào,	krão.
10))	39	rαο, Xà,	Kà.
))	2	9-10		lwå jln.
40	2	17	lwå jil, courte.	longue.
<i>3</i>)))	29		courte.
»))	30	longue, hou-	houò
42	2	38	tse —,	tsê jang.
43	I	10	tsi hnổ,	isi - hnd,
»	. 2	25	lô — hỏ	lò jin —.
n))	34	<i>10 110</i>	XVI, 9

Page:	Colonne:	Ligne:	Au lieu de :	Lire:
46	2	31	krèo — jŵ,	krào — jůr.
47	1	38 et suiv.	jú,	jln.
48	1	5	— tsi ?	— tsi — ?
50	2	6	tsi tsáo.	tri tsáo.
52	1	18	hau jàng,	hâu jàng.
56	1 '	27	pầu xàng,	påu txàng.
57	2	34	ndâu,	ndàu
58	2	20	tri hmồ,	tsi hnồ
62	1	14	hay — tàu,	hay tàu.
))	2	ı	i ta ki,	i tai ki.
64	Ţ	7.	páo —	páo-ku.
»))	27	nhỏ nhỏ	ndð ndð.
65	1	34	fo∙tá,	phảo tả.
67	2	32	krő-jäu,	krő-njäu.
69	2	31	ainé,	puîné.
71	1	27	kwà,	kwá.
, 72	ı	5	txi,	tsi.
, 73	1	7	khào,	kháo.
, ,))	36	khrầu,	kråu.
75	1	33	kô tsi — nào,	kò tsi nào 🕠
, , ,,	2	16	mô nông,	mè nong.
78	2	1.1	nzeng,	nzéng.
79	1	1.1	Sång,	Tsång.
1)))	24	tông nhèng,	tông nghèng.
80		7	lò mê,	lò mè.
»))	14	chow.	chów.
»))	23	i kl ma,	i ki mwà.
85	2	10	mòng mblê,	hmàng mblê.
.86	2	ı	lòng-fang,	lòng-phàng.
87	i	3	low,	lo ir.
91	[18	kào hò,	kào — hò.
94	2	2	dang tsi tò,	dang tsi tràu.
95	2	6	xang,	lang.
99	ĺ	17	nông,	nòng.
))))))	18	tri	tsi,
»	2	12	pi wa,	tsi wa.
»	' »	18	lô sè,	tô đề.
100	1	ı	nhàu.	ndàu.
100	I	18	pò nje,	pång.
		24	fumée, vapeur.	fumer.
110		38	lwà jú,	hvå jin.
))))	2	37	pic,	pie.
	2	33	sày ao tô,	sày ao tò —.
111		2	kào k a ,	kào wa.
112		16	khảo pảy,	khảo njữ pảy.
113	l	10	wine bust	nnao ny n pay i

Page:	Colonne:	Ligne:	Au lieu de :	Lire:
I 1 4	ı	29	mè mè-,	mê mê.
117	2	16	tê tryow,	lê Isyou.
120	2	24	ná tsi,	nà txl.
123	2	8	mbwà,	mblwà.
125	2	39	ngrè,	njè.
126	t	6	սիծ,	nhồ,
128	I	7	— nshô,	– tòw nshò.
134	ī	26	plàng tổ,	plàng tồ.
137	2	21	lò syong,	lô — syong.
140	2	26	txi tsi,	txl txl.
143	I	10	sáy,	sày.
))))	»	15	twà kào,	twà — kào.
144	i i	8	commerce de,	commerce en.
»	2	1.1	kir tåu,	kir — täu.
158	1	I 4	ti. Frère puiné,	Frère ainé.
159	2	30	tsywa,	tsi wa.
163	2	16	pú pů,	pú pů.
	ı. I	9	mò chao ? khảo tư,	mò chao khảo tư ?
174 »	2	3-4	Pang -, marteau, etc.,	Pång - ndong, mar-
"	-	, .	3	teau en bois, maillet.
176	2	28	Tò nghèng,	Tổng nghèng.
188	2	16	Pá — kw,	Páo-kw.
	ı	21	Káo,	Xáo.
193	2	10 -	klàu kång,	hlàu kảng.
207 208	ŀ	13	Nha,	Nhà.
	2	21	Tào trang,	Tào krang.
))	2	ι	Thán nđể,	Tháu ndề.
209	2	2 [ti klåu,	ti hlàu.
210		13	thri chè,	thi chê.
2 1	2	13	kwà,	krwà.
))	2	5	này hná,	nào hná.
212	2	ι8	(Langue). Swá (tô),	Swá (lô), etc.
213	ı	15	ndông mão,	ndòng mào.
214 216	2	30	Khwa,	Khwá.
	2	36	ngri,	ngrì.
» 2.18		36	Wa mbâu,	Wa mbàu.
	1	10	Plàng dễ,	Pàng dễ.
220	1	5	Nào,	Nao.
222		, 16	Nổ jễ,	No një,
224			tsi pâu lang,	tsi påu tang.
225		15	khe kir,	tsi njeng.
1).	"	27 28	tsi njeng,	khe kử.
))	н		Si,	SI.
227		33	Wa dê,	Wa dê.
))	2	34	vva de, Jê nông.	Jê nồng.
230		13	se nong. dè zròng hầu,	dê zròng hầu.
233	2	16	ae ziong naa,	- ·-
				XVI, 2

Page:	Colonne:	Ligne:	Au lieu de:	Lire:
236	1	6	Rome,	RONCE.
237	1	9	Krang ngib,	Krang një.
238	1	5	Hầu pâu,	Hàu pâu.
239	ı	6	trì txáo,	trì tsáo.
24 l	τ	9	Dang,	Dang.
))	»	14	lò,	lỏ.
))	>>	15	chwà,	chwà.

1. s Publications de l'École française d'Extréme-Orient sont en vente : à llan 2 l'I cole française d'Extrême-Orient ; à Paris, chez l'éditeur, E. Lenoux, 28, rue Bonapar	oi, le.
1. — Numismatique annamite. Par Désiné LACROIX, capitaine d'Artillerie de marie	ne.
Saig n, 1900, 1 vol. in-80, accompagné d'un album de XL planches	12.0
Bibli thèque Nationale. Paris, Leroux, 1901, in-80.	ſr.
Ilt. — Phonétique annamite (DIALECTE DU HAUT-ANNAM). Par L. CADIÈRE, de Socié é des Missions étrangères. Paris, Leroux, 1902, in-80 7 fr	la . ถือ
iv — Inventaire archéologique de l'Indochine, l. Monuments du Cambodo	je.
	ſr.
V. — L'Art gréco-bouddhique du Gandhara. Etude sur l'origine des influen class ques dans l'Art bouddhique de l'Inde et de l'Extreme-Orient. Par A. FOUGH	EU.
doctour es-lettres. Tome let. Introduction Les Edifices Les Bas-rellers. Par	uris,
Lero ix, 1905, in-8°	ír.
VI — Le même, Tone II. (Sous presse.) VII. — Dictionnaire cham-français. Par ETIENNE AYMONIER, ancien directeur	da
l'Erole coloniale, et Antoine CABATON, attaché à la Bibliothèque Nationale. Paris, Lere	onx,
NIII — Inventaire archéologique de l'Indochine, I. Monuments du Cambod	ae.
Par E. LUNET DE LAJONQUIERE chef de bataillon d'Infanterie coloniale. Tome B. Par Leroux, 1907, in-89.	aris. 5 fr.
	o fr.
X — Répertoire d'Epigraphie jaina, précédé d'une Esquisse de L'histoire Jainisme d'Après Les inscriptions. Par A. GUERINOT, Paris, Leroux, 1908, in-8°. :5	fr.
VI - Inventaire archéologique de l'Indochine. Il. Monuments chams	de
Crient, Tome let. Description des Monuments. Paris, Leroux, 1909, in-80	me- fr.
XIII. — Le même, Planches, D'APRÈS LES RELEVÉS ET LES DESSINS DE L'AUTEUR. 1 21	bam Fr.
in-8°, comprenant 114 planches. Paris, Leroux, 1909	, ,,,
XIII - Mission archéologique dans la Chine du Nord. Par Epouaro CHAYANN	ŒS,
membre de l'Institut. Tome ler, PREMIERE PARTIE. LA SCULPTURE A L'EPOQUE DES 1	IAN.
Paris, Laroux, 1913, in-8°. Deuxième partie. La sculpture rouddhique, Paris, Leroux, 1915, in-8°.	
XIV. — Le même. Tone II. (En préparation.)	
XIIIbis-XIVbis. — Le même. PLANCITES. 2 albums in-49, comprenant 488 plancies. Pa	aris,
Leroux, 1909. (Ne se vendent pas séparement. Prix de souscription à l'ouvr complet : 150 fr.)	age
XV - Bibliotheca Indosinica, DIGITONNAIRE BIBLIOGRAPHIQUE DES OUVRAGES RELA	TIFS
A L'INDOCHITE. Par HENRI CORDIER, membre de l'Institut. Tome let. Birmanie, As Siam et Laos. Paris, Leroux, 1912, in 82	SAM, o Ir.
	5 fr.
	o fr.
	o fr.
Atlas archéologique de l'Indochine, Monuments du Champa et du Cambodge le capitaine E. Lunet de LAJONQUIÉRE, attaché à l'École française d'Extreme-Orient. F	2113.
Leroux, 1901. 1 vol. in-fo	3 IT.
BIBLIOTHÈQUE DE L'ÉCOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT.	
1. — Eléments de sanscrit classique. Par Victor HENRY, professeur à l'Univers	ité de
Paris, Paris, Leroux, 1902, in-8°. 11. — Précis de grammaire pâli , 1000MPAGNE D'UN CHOIX DE TEXTES GRADUÉS.	O IF
Victor HENRY, professeur à l'Université de Paris. Paris, Leroux, 1904, in-80	o Ir